MEZAREN EGUNEROKOA
ORDINARIO DE LA MISA

VATIKANOKO II. KONTZILIO EKUMENIKOAREN
AGINDUZ ERABERRITUA
PAULO VI. AITA SANTUAK PROMULGATUA
ETA JOAN PAULO II.A AITA SANTUAK BERRETSIA

REFORMADO POR MANDATO
DEL CONCILIO VATICANO II
PROMULGADO POR LA AUTORIDAD DE PABLO VI
REVISADO POR EL PAPA JUAN PABLO II

idatz

MMXXII

Imprimatur

Francisco PÉREZ GONZÁLEZ

Iruñeko
Artzapezpikua
eta Tuterako
Gotzaina

© Euskarazko testuarentzat: Euskal Herriko Elizbarrutiak

© Gaztelaniazko testuarentzat: Conferencia Episcopal Española

Azaleko krismoia: Iratxeko monasteriokoa (Nafarroa).

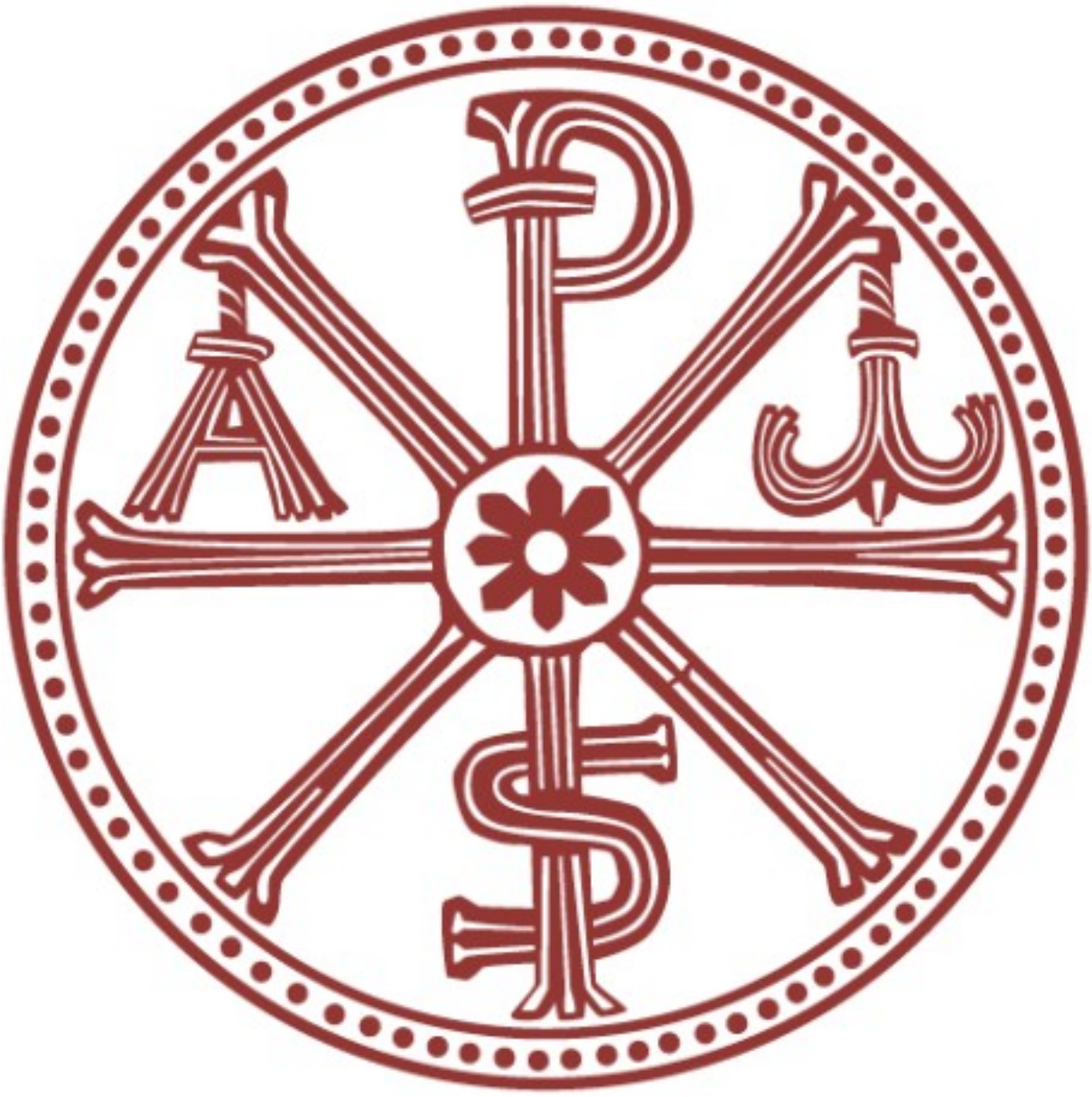
Argitalpen honetako testuaren jabetasuna Espainiako Gotzainen Batzarrarena eta Euskal Elizbarrutietako Gotzainena da; horiei dagokie testu hau argitaratzeko eskubidea; hala adierazia dago Jainkoaren Gurtzarako eta Sakramentuen Araubiderako Kongregazioaren *Liturgiam authenticam* Irakaspenean (2001eko martxoaren 28a), baita indarrean dauden arau eta lege zibiletan ere.

Ez dago Copyrightaren titularraren baimenik gabe argitaratzerik, legedian ezarriak dauden zigorren pean.

Egile-eskubideekin zerikusia duen edozertarako jarri harremanetan Donostiako Gotzaindegiarekin.

VI

ISBN: 978-84-96903-52-1
Lege-gordailua: 00586-2022
Inprimatzailea: **antza**, Zirkuitu Ibilbidea 2 – 20160 Lasarte-Oria



PRESENTACIÓN

El Misal que se publicó como fruto del Concilio de Trento tuvo una vida de cuatrocientos años. El Concilio Vaticano II publicó un nuevo Misal Romano, que era renovado, pero mantenía continuidad con aquel de Trento. Este Misal del Vaticano II ha tenido posteriormente algunos retoques que han dado lugar a dos nuevas ediciones típicas.

En nuestras diócesis de Euskal Herria existe la costumbre de utilizar misales manuales en lengua vernácula. Han sido numerosas las peticiones de sacerdotes y agentes de pastoral litúrgica, pidiendo la publicación bilingüe, al menos del Ordinario de la Misa, tanto para su utilización en el altar, como ayuda para los que no dominan el euskera. A eso responde esta publicación del ORDINARIO DE LA MISA.

La comunión en la fe y en la oración de la Iglesia es la que garantiza su unidad. El Misal viene a resultar un valor fundamental de la comunión eclesial, puesto que la Eucaristía se considera la cumbre de la actividad de la Iglesia y la fuente de su fuerza (cf. *SC* 10; *LG* 11). El Ordinario de la Misa es una parte significativa del Misal, porque se usa en toda celebración eucarística.

En esta publicación del Ordinario de la Misa se ha introducido íntegramente esa parte del Misal típico castellano con las variantes de distintos epígrafes: Saludo, Acto penitencial, Moniciones a la Oración dominical y al Rito de la paz; se han incorporado las Plegarias eucarísticas: las cuatro consideradas oficiales, las dos de la Reconciliación, y la que se puede utilizar en las Misas para Diversas circunstancias, con sus cuatro variantes; por lo que respecta a los prefacios, se ha insertado en esta publicación la totalidad de los prefacios contenidos en el Misal, incluso aquellos que figuran en el Propio del Tiempo y en el capítulo de los Santos, como puede verse en el índice.

Esta publicación está dedicada a los sacerdotes que han de presidir la celebración de la Eucaristía, como servicio para su preparación y posible utilización. Está igualmente dedicada a los fieles, para que, comprendiendo mejor la estructura de la celebración e interiorizando determinados textos, tengan una participación «plena, consciente y activa» (*SC* 14) en la liturgia.

Responsables diocesanos de liturgia

AURKEZPENA

Trentoko Kontziliotik sortutako Meza Liburuak laurehun urteko bizia izan zuen. Vatikanoko II. Kontzilioak eragindako erreforma liturgikoaren ondorioz ere beste Meza-liburua argitaratu zen, eraberritua, bai, baina lehengoaren hari berari jarraitzen ziona. Geroztik, argitalpen hori zertxobait eraberrituz, ereduzko beste bi argitalpen izan ditu.

Euskal Herriko gure elizbarrutietan euskarazko nahiz erdarazko eskuko Meza-liburuak erabili izan ditugu. Gure elizbarrutietako apaiz eta liturgiako pastoralgile askok eskatu digute, Mezaren Egunerokoa bederen bi hizkuntzatan argitaratzea, bai aldarean erabiltzeko, baita euskara ondo menderatzen ez duten eliztarren lagungarritzat ere. Horri erantzun nahi dio MEZAREN EGUNEROKOA argitalpen honek.

Elizaren fedean eta otoitzean bat egitea da fede-batasuna bermatzen duena. Eliz elkartasunerako oinarrizko baliabidea dugu Meza Liburua, Eukaristian jotzen delako Elizaren jardunaren gailurra eta Elizaren indar guztiaren iturria (ik. *SC* 10; *LG* 11). Mezaren Egunerokoa Meza Liburu osoaren zati esanguratsua dugu, Mezaren ospakizun guztietan erabiltzen delako.

Mezaren Eguneroko honetan oso-osorik sartu da ereduzko gure Meza Liburuan datorren atal hori, zenbait zatitan –agurra, damu-otoitza, Gure Aitarako eta Bakearen ohikunerako sarrerak– azaltzen diren aldaera edo aukerako testuak ere barne direla; gainera, Eukaristi Otoitzak sartu dira –ofizialak esan daitezkeen lehenengo lauak, Adiskidetzeari buruzko biak eta Zenbait beharralditarako Mezetan erabil daitekeena eta lau aldaera dituena–; eta prefazioei dagokienaz, argitalpen honetan denak sartu nahi izan dira, hau da, ereduzko Meza Liburuan datozen guztiak, baita Aldiko Berezian eta Santuen Berezian datozenak ere, prefazioen aurkibidean ikus daitekeenez.

Eukaristiaren ospakizunean batzarburu izango diren apaizei esakinia da argitalpen hau, Mezaren prestaeran eta ospakizunean ere lagungarri izan dezaten. Baina kristau-fededun guztiei ere eskainia da, Eukaristiaren egitura hobeto ulertuz eta liturgiako hitzak nork bere eginez, errazago gerta dadin liturgi ospakizunean «oso-osoan, ohartuki eta era aktiboan» (*SC* 14) parte hartzea.

Elizbarrutietako liturgi arduraduna

MEZAREN EGUNEROKOA

ORDINARIO DE LA MISA

ORDINARIO DE LA MISA

CELEBRADA CON PARTICIPACIÓN DEL PUEBLO

RITOS INICIALES

Canto de entrada y saludo al pueblo congregado

1. Reunido el pueblo, el sacerdote se dirige al altar, con los ministros, mientras se entona el canto de entrada.

Cuando llega al altar, habiendo hecho con los ministros una inclinación profunda, venera el altar con un beso y, si es oportuno, inciensa la cruz y el altar. Después se dirige con los ministros a la sede. Terminado el canto de entrada, el sacerdote y los fieles, de pie, se santiguan con la señal de la cruz, mientras el sacerdote, vuelto hacia el pueblo, dice:

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

El pueblo responde:

Amén.

2. Después el sacerdote, extendiendo las manos, saluda al pueblo diciendo:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos vosotros.

O bien:

La gracia y la paz de Dios, nuestro Padre, y de Jesucristo, el Señor, estén con todos vosotros.

O bien:

El Señor esté con vosotros.

MEZAREN EGUNEROKOA

HERRIAGAZ OSPATUKO DANEAN

HASIERAKO OHIKUNEAK

Sarrerako kantua eta herria agurtzea

1. Herria batzarrean batuta dagoala, abadea altarara joango da laguntzaileekin, sarrerako kantua abesten dan bitartean.

Altarara heltzean, behar dan agurra egingo dau laguntzaileekin: altareari mun egingo deutso eta, egoki eretxi ezkero, intsentsuz lurrunduko dau. Gero, jesarlekura joango da laguntzaileekin. Sarrerako kantua amaitutakoan, abadeak eta herriak, zutunik, aitaren egingo dabe, abadeak, herriari begira, hau esaten dauan bitartean:

Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu Santuaren izenean.

Herriak erantzungo dau:

Amen.

2. Abadeak, besoak zabalduz, herria agurtuko dau, esanez:

Jesu Kristo gure Jaunaren grazia,
eta Jainko Aitaren maitasuna,
eta Espiritu santuaren batasuna
izan bedi zuekin.

Bigarren era

Jaungoiko gure Aitaren
eta Jesu Kristo gure Jaunaren
grazia eta bakea zuekin.

Hirugarren era

Jauna zuekin.

El obispo, en vez de las anteriores fórmulas, en este primer saludo, dice:

La paz esté con vosotros.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

Otras fórmulas de saludo

El Señor, que dirige nuestros corazones
para que amemos a Dios,
esté con todos vosotros.

O bien:

La paz, la caridad y la fe,
de parte de Dios Padre,
y de Jesucristo, el Señor,
estén con todos vosotros.

O bien:

El Dios de la esperanza,
que por la acción del Espíritu Santo
nos colma con su alegría y con su paz,
permanezca siempre con todos vosotros.

Gotzainak, Jauna zuekin ordez, lehenengo agur hau egitekoan beste hau esango dau:

Bakea zuekin.

Herriak erantzungo dau:

Eta zure espirituarekin.

Edo:

Bedeinkatua Jaungoikoa, Jesu Kristo gure Jaunaren Aita.

Beste agur era batzuk

Gure bihotza Jainkoa maitatzera
zuzentzen dauan Jauna
izan bedi zuekin.

Edo:

Jainko Aitagandik
eta Jesu Kristo Jaunagandik
bakea, maitasuna eta sinismena zuekin.

Edo:

Jainko itxaropen-emoilea,
Espiritu Santuaren egintzari esker
bere pozaz eta bakeaz betetzen gaituana, izan bedi zuekin.

Otras fórmulas de saludo para los tiempos litúrgicos

Tiempo de Adviento:

El Señor, que viene a salvarnos,
esté con vosotros.

Tiempo de Navidad:

La paz y el amor de Dios, nuestro Padre,
que se han manifestado en Cristo,
nacido para nuestra salvación,
estén con todos vosotros.

Tiempo de Cuaresma:

La gracia y el amor de Jesucristo,
que nos llama a la conversión,
estén con todos vosotros.

Cincuentena pascual:

El Dios de la vida,
que ha resucitado a Jesucristo,
rompiendo las ataduras de la muerte,
esté con todos vosotros.

3. El sacerdote o el diácono, u otro ministro idóneo, puede hacer una monición muy breve para introducir a los fieles en la misa del día.

Herria agurtzeko beste era batzuk liturgialdi berezietarako

Abendualdirako:

Gu salbatzera datorren Jauna
izan bedi zuekin.

Gabonaldirako:

Gu salbatzeko jaio dan Kristogan agertu jakun
Jainko gure Aitaren bakea eta maitasuna zuekin.

Garizumarako:

Bihotz-barritzera dei egiten deuskun
Jesu Kristoren grazia eta maitasuna zuekin.

Pazkoaldirako:

Heriotzaren lokarriak etenik
Jesu Kristo berbiztu dauan Jainko bizi-emoilea
izan bedi zuekin.

3. Abadeak nahiz diakonoak edo beste laguntzaile egokiren batek oharpen labur-laburra egin leikio herriari, eguneko Mezarako girotzeko.

Acto Penitencial

4. A continuación se hace el acto penitencial con una de las fórmulas siguientes.

1

El sacerdote invita a los fieles al acto penitencial:

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.

O bien:

El Señor Jesús, que nos invita a la mesa de la Palabra y de la Eucaristía,
nos llama ahora a la conversión.
Reconozcamos, pues, que somos pecadores
e invoquemos con esperanza la misericordia de Dios.

O bien, pero solo en los domingos y durante la Octava de Pascua:

En el día en que celebramos la victoria de Cristo sobre el pecado y sobre la muerte, reconozcamos que estamos necesitados de la misericordia del Padre para morir al pecado y resucitar a la vida nueva.

Se hace una breve pausa en silencio. Después, todos dicen en común la fórmula de la confesión general:

Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante vosotros, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión:

Y, golpeándose el pecho, dicen:

Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos,

que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor

Damu-otoitza

4. Gero, damu-otoitza egingo da, ondoren emoten diran era honeetakoren bat erabiliz.

1

Abadeak herriari damurako deia egingo deutso, honan gitxi gorabehera:

Senideok: Autor daiguzan geure pekatuak,
misterio santuak ospatzeko gai izan gaitezan.

Edo:

Jesus Jaunak Hitzaren eta Eukaristiaren mahaira dei egiten deusku
eta, horretarako, bihotz-barritu gaitezala eskatzen.
Autortu daiguzan, beraz, geure pekatuak
eta eskatu daigun uste osoz Jainkoaren errukia.

Edo domeketan eta Pazko-zortziurrenean bakarrik:

Kristok pekatuaren eta heriotzaren gain lortu dauan garaipena ospatzen dogu domekan. Autortu daigun zeruetako Aitaren errukiaren beharrizanean gagozala, pekaturako hilik, bizi barrira biztu gaitezan.

Isilune laburra egingo da. Eta, danek batera, euren pekatuak autortuko ditue:

Autortzen deutsat Jainko guztiz ahaltsuari,
eta zuei ere bai, nire senideoi,
pekatu egin dodala gogapen, hitz eta egitez,
eta eginbeharrak ez eginez;

Eta, bularra joz, esango dabe:

bai, pekatari naz.
Horregaitik eskatzen deutset Andra Maria beti Birjinari,
aingeru eta santu guztiei

eta zuoi ere bai, nire senideoi,
otoitz egin deiozuela nire alde Jainko gure Jaunari.

El sacerdote concluye con la siguiente plegaria:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

El pueblo responde:

Amén.

2

5. El sacerdote invita a los fieles al acto penitencial:

Al comenzar esta celebración eucarística, pidamos a Dios que nos conceda la conversión de nuestros corazones; así obtendremos la reconciliación y se acrecentará nuestra comunión con Dios y con nuestros hermanos.

O bien:

Humildes y penitentes, como el publicano en el templo, acerquémonos al Dios justo, y pidámosle que tenga piedad de nosotros, que también nos reconocemos pecadores.

Se hace una breve pausa en silencio. Después el sacerdote dice:

Señor, ten misericordia de nosotros.

El pueblo responde:

Porque hemos pecado contra ti.

El sacerdote prosigue:

Muéstranos, Señor, tu misericordia.

El pueblo responde:

Y danos tu salvación.

Jarraian, abadeak parkamen-eskaria egingo dau:

Erruki dakigula Jainko guztiz ahaltsua
eta, gure pekatuak parkaturik,
eroan gaizala betiko bizitzara.

Herriak erantzungo dau:

Amen.

2

5. Abadeak herriari damurako deia egingo deutso, honan gitxi gorabehera:

Eukaristi ospakizun honen hasieran, eskatu deiogun Jainkoari bihotz-barritzearen grazia; holan baketzea lortuko dogu eta alkartuago egongo gara Jainkoagaz eta geure senideakaz.

Edo:

Ebanjelioko zerga-batzailea lez, hurreratu gaitezan Jainko zuzenagana, apalik eta bihotz-damuturik, eta, geure burua pekatari autortuz, eskatu deiogun errukia Jainko Aitari.

Isilune laburra egingo da. Eta abadeak esango dau:

Erruki, Jauna.

Herriak erantzungo dau:

Pekatu egin dogu eta.

Abadeak:

Agertu guri, Jauna, zeure bihotz ona.

Herriak:

Eta salba gagizuz.

El sacerdote concluye con la siguiente plegaria:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

El pueblo responde:

Amén.

3

6. El sacerdote invita a los fieles al acto penitencial:

Jesucristo, el justo, intercede por nosotros y nos reconcilia con el Padre. Abramos, pues, nuestro espíritu al arrepentimiento, para acercarnos a la mesa del Señor.

O bien:

El Señor ha dicho: «El que esté sin pecado, que tire la primera piedra». Reconozcámonos, pues, pecadores y perdonémonos los unos a los otros desde lo más íntimo de nuestro corazón.

Se hace una breve pausa en silencio. Después el sacerdote o el diácono, u otro ministro, empleando éstas u otras invocaciones, con el Señor, ten piedad, dice:

Tú, que has sido enviado para sanar a los contritos de corazón:
Señor, ten piedad.

El pueblo responde:

Señor, ten piedad.

El sacerdote:

Tú, que has venido a llamar a los pecadores:
Cristo ten piedad.

Jarraian, abadeak parkamen-eskaria egingo dau:

Erruki dakigula Jainko guztiz ahaltsua
eta, gure pekatuak parkaturik,
eroan gaizala betiko bizitzara.

Herriak erantzungo dau:

Amen.

3

6. Abadeak herriari damurako deia egingo deutso, honan gitxi gorabehera:

Jesu Kristok, pekaturik ez dauan gure bitartekoak, otoitzean dihardu gure alde eta adiskidetu egiten gaitu Aitagaz. Edegi daigun, bada, geure espiritua damurako, Jaunaren mahaira hurreratzeko gai izan gaitezan.

Edo:

Jaunak esana da: «Zuen artean pekaturik ez dauanak bota dagiala lehenengo harria». Autortu daigun, bada, pekatari garala eta eskatu deiogun apalik parkamena zeruetako Aitari, geuk ere geure senideei bihotzez parkatuz.

Isilune laburra egingo da. Eta abadeak nahiz beste laguntzaile egokiren batek hurrengo eskari honeek edo horreen antzeko beste batzuk egingo ditu:

Jesus Jauna, bihotz-urratuak salbatzera bialdua:
erruki, Jauna.

Herriak erantzungo dau:

Erruki, Jauna.

Abadeak:

Jesus Jauna, pekatariei dei egitera etorria:
Kristo, erruki.

El pueblo:

Cristo ten piedad.

El sacerdote:

Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor, ten piedad.

El pueblo:

Señor, ten piedad.

El sacerdote concluye con la siguiente plegaria:

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

El pueblo responde:

Amén.

Herriak

Kristo, erruki.

Abadeak:

Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren eskumaldean zaituguna:
erruki, Jauna.

Herriak:

Erruki, Jauna.

Jarraian, abadeak parkamen-eskaria egingo dau:

Erruki dakigula Jainko guztiz ahaltsua
eta, gure pekatuak parkaturik,
eroan gaizala betiko bizitzara.

Herriak erantzungo dau

Amen.

Otras invocaciones para la tercera fórmula del acto penitencial

Tiempo ordinario:

Dispongámonos para la celebración de la Eucaristía, pidiendo a Dios la gracia de la conversión; así, reconciliados, estaremos en comunión con Dios y con los hermanos.

I

Tú, que eres el camino que conduce al Padre: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que eres la verdad que ilumina los pueblos: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo ten piedad.

Tú, que eres la vida que renueva el mundo: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

II

Tú, que eres la plenitud de la verdad y de la gracia: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que te has hecho pobre para enriquecernos: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo ten piedad.

Tú que has venido para hacer de nosotros tu pueblo santo: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

III

Tú, que no has venido a condenar, sino a perdonar: Señor, ten piedad.

R/. Señor, ten piedad.

Tú, que has dicho que hay gran fiesta en el cielo por un pecador que se arrepiente: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo ten piedad.

Tú, que perdonas mucho a quien mucho ama: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Damu-otoitza hirugarren eran egiteko beste eskari batzuk

Urtean Zehar:

Eukaristi ospakizun honen hasieran, eskatu deiogun Jainkoari bihotz-barritzearen grazia; holan baketzea lortuko dogu eta alkartuago egongo gara Jainkoarekin eta geure senideekin.

I

Jesus Jauna, Aitagana garoazan bidea: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, herri guztiak argitzen dituan egia: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, mundua erabarritzen dauan bizia: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

II

Jesus Jauna, egiaren eta graziaren betea zarana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, gu aberasteko zeure burua behartsu egin dozuna: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, gurekin zeure herri santua egitera etorri zarana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

III

Jesus Jauna, gu kondenatzera ez, ezpada ze salbatzera, etorri zarana:
erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, bihotz-barritzen dan pekatari bakar bategaitik, zeruan poz handia izango dala esan zenduana: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, asko maite izan dauanari asko parkatzen deutsazuna:
erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

IV

Tú, que has venido a buscar al que estaba perdido: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que has querido dar la vida en rescate por todos: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que reúnes a tus hijos dispersos: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

V

Tú, que ofreciste el perdón a Pedro arrepentido: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que prometiste el paraíso al buen ladrón: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que perdonas a todo hombre que confía en tu misericordia: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

VI

Defensor de los pobres: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Refugio de los débiles: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Esperanza de los pecadores: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

VII

Tú, que eres nuestra paz verdadera: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que te has hecho pan de vida para nosotros: Cristo, ten

piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que eres fuente de vida para nosotros: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

IV

Jesus Jauna, galdurik egoana bilatzera etorri zarana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, guztion erospenerako zeure bizia emon dozuna: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, zeure seme-alaba sakabanatuak batzen dituzuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

V

Jesus Jauna, Pedro damutuari parkamena eskeini zeuntsana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, lapur onari paradisua agindu zeuntsana: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, pekatuen parkamenerako Apostoluei Espiritu Santua emon zeuntsena: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

VI

Jesus Jauna, behartsuen alde zagozana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, indarbakoen babesleku zarana: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, pekatarien itxaropen zaituguna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

VII

Jesus Jauna, gure bakea zarana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, guretzat ogi egin zinana: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, bizia emoten deuskuzuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Tiempo de Adviento:

Hermanos: al recordar en Adviento la primera venida del Señor, se nos invita a preparar su nueva venida. Dispongamos nuestro corazón para acoger al Señor que viene.

I

Tú, que viniste al mundo para salvarnos: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que nos visitas continuamente con la gracia de tu Espíritu: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que vendrás un día a juzgar nuestras obras: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

II

Tú, que viniste a visitar a tu pueblo con la paz: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que viniste a salvar lo que estaba perdido: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que viniste a crear un mundo nuevo. Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

III

Luz del mundo, que vienes a iluminar a los que viven en las tinieblas del pecado: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Buen pastor, que vienes a guiar a tu rebaño por las sendas de la verdad y de la justicia: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Hijo de Dios, que volverás un día para dar cumplimiento a

las promesas del Padre: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Abendualdian:

Senideok: Abendualdian Jaunaren etorrera gogoratzen dogu eta haren etorrera barria prestatzera egiten jaku dei. Prestatu daigun geure bihotza Jaunari ondoetorria egin ahal izateko.

I

Jesus Jauna, mundura gu salbatzera etorria: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, Espiritu Santuaren graziaz eten barik geugaz zaituguna:
Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, gure egintzak epaitzera egun baten etorriko zarana:
erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

II

Jesus Jauna, zeure herriari bakea ekartzera etorri zinana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, galdurik egoana salbatzera etorri zinana: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, mundua barri egitera etorri zinana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

III

Jesus Jauna, ilunpetan bizi diranei argi egitera zatozan munduko argia: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, zeure artaldea egiaren eta zuzentasunaren

bidetik eroatera zatozan Artzain ona: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, Aitaren agintzariak euren betera eroateko, egun baten bihurtuko zaran Jainkoaren Semea: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Tiempo de Navidad:

Hermanos: Solo los limpios de corazón y los humildes pueden adentrarse en el misterio del Dios hecho hombre que celebramos en la Navidad. Reconozcamos nuestros pecados, para que seamos dignos de recibir la salvación que se nos ofrece.

I

Hijo de Dios, que, nacido de María, te hiciste nuestro hermano: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Hijo del hombre, que conoces y comprendes nuestra debilidad: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo ten piedad.

Hijo primogénito del Padre, que haces de nosotros una sola familia.
Señor, ten piedad.
R/. Señor ten piedad.

II

Palabra eterna del Padre, por la que todo ha venido a la existencia:
Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Luz verdadera, que has venido al mundo y a quien el mundo no recibió: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Hijo de Dios, que, hecho carne, has acampado entre nosotros: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

III

Rey de la paz y Santo de Dios: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Luz que brillas en las tinieblas: Cristo, ten piedad.

R/. Cristo, ten piedad.

Imagen del hombre nuevo: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Gabonaldian:

Senideok: Bihotz garbi eta apalekoek bakarrik jaso leikie Gabonetan ospatzen dogun Jainko gizon eginaren misterioa eta barri ona. Autor daiguzan geure pekatuak, esku-zabal eskeintzen jakun salbazinoa onartzeko gai izan gaitezan.

I

Jesus Jauna, Mariagandik jaio eta gure senide egin zinan Jainkoaren Semea: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, gure ahuleriak ezagutzen eta maitasunez ulertzen dituzun Gizonaren Semea: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, gu guztiokin familia bat bera egiten dozun Aitaren Lehen Semea: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

II

Jesus Jauna, diran guztiei izatea emon deutsezun Aitaren betiko Hitza:
erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, mundu honetara etorri eta mundu honek onartu ez zaituan egiazko Argia: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, gizon eginik gure artean bizilekua jarri dozun Jainkoaren Semea: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

III

Jesus Jauna, Errege bakegile eta Jainkoaren Santua: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, ilunpeetan distiratzen dozun argia: Kristo,

erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, gizaki barriaren eredua: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Tiempo de Cuaresma:

Hermanos: Dios no quiere la muerte del pecador, sino que se convierta y viva. Al comenzar la celebración, pongamos nuestra confianza en Dios, nuestro Padre, y supliquémosle:

O bien:

Hermanos: El pecado rompe nuestra relación con Dios y con los hermanos. Pidamos, arrepentidos, perdón por nuestros pecados, para reconciliarnos:

I

Tú, que nos has hecho renacer por el agua y el Espíritu: Señor, ten piedad.
R/. Señor ten piedad.

Tú, que enviaste al Espíritu Santo para crear en nosotros un corazón nuevo: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que eres el autor de la salvación eterna: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

II

Tú, que borras nuestras culpas: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que creas en nosotros un corazón puro: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que nos devuelves la alegría de la salvación: Señor, ten piedad.

R/. Señor, ten piedad.

Garizumaldian:

Senideok: Jainkoak ez dau pekatariaren heriotza nahi, bihotz-barritu eta bizi dadila baino. Ospakizun honen hasieran, jarri daigun geure uste osoa Jainko Aitagan eta dei egin deiogun:

Edo:

Senideok: Pekatuak aldendu egiten gaitu Jainkoagandik eta geure anai-arrebakandik. Egin daiguzan bakeak, damuturik pekatuen parkamena eskatuz:

I

Jesus Jauna, uraren eta Espirituaren bidez jaiotza barria emon deuskuzuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, gure barruan bihotz barria sortzeko, Espiritu Santua bialdu deuskuzuna: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, betiko salbazinoa ekarri deuskuzuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

II

Jesus Jauna, gure erruak garbitzen dituzuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, gugan bihotz garbia sortzen dozuna: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, salbazinoaren poza barriro emoten deuskuzuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

III

Tú, que has puesto la salvación del género humano en el árbol de la cruz: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que padeciste por nosotros para que sigamos tus huellas: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que, cargado con nuestros pecados, subiste al leño para que nosotros, muertos al pecado, vivamos en la justicia: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Octava de Pascua:

Hermanos: Por su muerte y resurrección, Jesús nos ha obtenido el perdón y la paz. Al comenzar la celebración del misterio pascual, pidamos a Dios el perdón de nuestros pecados:

Cincuentena pascual:

Hermanos: Reconozcamos nuestros pecados y acerquémonos confiadamente a nuestro Buen Pastor, para obtener su perdón:

I

Tú, que has destruido el pecado y la muerte con tu resurrección:
Señor, ten piedad.

R/. Señor, ten piedad.

Tú, que has renovado la creación entera con tu resurrección: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que das la alegría a los vivos y la vida a los muertos con tu resurrección: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

III

Jesus Jauna, gizadiaren salbazinoa kurutze-habean ezarri zenduana:
erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, guk zure pausuei jarraitzeko, gugaitik nekaldia jasan zenduana: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, gu, pekaturako hilik, santutasunerako bizi gaitezan gure pekatuak zeure lepoan habe gainera eroan zenduzana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Pazko Zortziurrenean:

Senideok: Jesusek bere heriotzaren eta biztueraren bidez parkamena eta bakea lortu deusku. Pazko-misterio hau ospatzen hasi aurretik, eskatu daigun Jainkoaren parkamena:

Pazkoaldian:

Senideok: Autor daiguzan geure pekatuak eta hurreratu gaitezan uste osoz geure Artzain Onagana, haren parkamena lortzeko:

I

Jesus Jauna, zeure biztueraz pekatua eta heriotza desegin dituzuna:
erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, zeure biztueraz izadi osoa erabarritu dozuna:
Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, zeure biztueraz biziei alaitasuna eta hildakoei bizia emon deutsezuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

II

Tú, el Primogénito de entre los muertos: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, el vencedor del pecado y de la muerte: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, la resurrección y la vida: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

III

Tú, que eres el sumo sacerdote de la nueva Alianza: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que nos edificas como piedras vivas en el templo santo de Dios:
Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que has ascendido a la derecha del Padre para enviarnos el don del Espíritu: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

IV

Tú, que te hiciste hombre para nuestra salvación: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Tú, que moriste y resucitaste para darnos la vida: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que ascendiste al cielo para conducirnos al Padre: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

V

Tú, el Buen Pastor que conoces a tus ovejas: Señor, ten piedad.

R/. Señor, ten piedad.

Tú, que has venido a buscar a la oveja perdida: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Tú, que nos conduces a los pastos de vida eterna: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

II

Jesus Jauna, hilen arteko Lehen-Semea: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, pekatuaren eta heriotzaren garailea: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, gure biztuera eta bizia: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

III

Jesus Jauna, Itun Barriko Abade Nagusia zarana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, Jainkoaren Eleiza santua eraikitzeko harri bizi egiten gaituzuna: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, guri Espirituaren dohaia bialtzeko, Aitaren eskumaldera igon dozuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

IV

Jesus Jauna, gu salbatzeagaitik gizon egin zinana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, guri bizia emoteko hil eta biztu zinana: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, gu Aitagana eroateko zerura igon zenduana: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

V

Jesus Jauna, zeure ardiak ezagutzen dituzun Artzain Ona: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, ardi galduaren bila etsi gabe zabiltzana: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, betiko biziko larre gurietara eroaten gaituzuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Misas de difuntos:

I

Hermanos: Por su muerte y resurrección, Jesucristo nos ha obtenido el perdón y la vida nueva. Dispongámonos para celebrar en esta Eucaristía el misterio pascual del Señor.

Por tu sangre preciosa, derramada en la cruz para el perdón de nuestros pecados: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Por tu admirable resurrección del sepulcro, por la que nos libraste de la muerte: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Por tu gloriosa entrada en los cielos, por la que nos abriste las puertas de la vida: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

II

Hermanos: a Dios, que tiene entrañas de misericordia y conoce nuestras angustias y tristezas, pidamos el perdón de nuestros pecados y la paz interior:

Jesús, Hijo de Dios vivo, que viniste al mundo para compartir nuestras penas y alegrías: Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Jesús, Hijo de Dios vivo, que te entregaste a la cruz para vencer a la muerte y destruir el pecado: Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

Jesús, Hijo de Dios vivo, que resucitaste de entre los muertos para abrirnos el camino de la vida eterna:
R/. Señor, ten piedad.

Hilen aldeko Mezan:

I

Jesu Kristok, bere heriotzaz eta biztueraz, pekatuen parkamena eta bizi barria lortu deusku. Prestatu gaitezan Jaunaren pazko-misterioa Eukaristia honetan behar dan lez ospatzeko:

Jesus Jauna, kurutzean odola isuriz, gure pekatuak kentzen dituzuna:
erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, hilobitik biztuz, heriotzatik ataratzen gaituzuna: Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, zeruetara igonez, bizia salbatzen deuskuzuna: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

II

Senideok: Gizon-emakumeen nahigabe eta estualdien barri ondo dakian Jainko errukiorrari eskatu deiogun pekatu guztien parkamena eta bihotz barruko poza:

Jesus Jauna, gure nahigabe eta pozaldietan parte hartzeko mundura etorria: erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Jesus Jauna, gugan heriotza eta pekatua garaitzeko kurutzean hila:
Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

Jesus Jauna, guri bizirako bidea zabaltzeko hilen artetik berbiztua:
erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Rito para la bendición y aspersión del agua en los domingos

El rito de la bendición y aspersión del agua sustituye al acto penitencial y puede usarse todos los domingos —desde las misas vespertinas de los sábados— y es recomendable especialmente durante el tiempo de Pascua. Para el rito de esta bendición, véase el Apéndice II del Misal Romano (p. 1305).

Señor, ten piedad

7. Siguen las invocaciones Señor, ten piedad, si no se han dicho ya en alguna de las fórmulas del acto penitencial.

V/. Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

V/. Cristo, ten piedad.
R/. Cristo, ten piedad.

V/. Señor, ten piedad.
R/. Señor, ten piedad.

Gloria

8. A continuación, cuando está prescrito, se canta o se dice el himno:

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único, Jesucristo;
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,

con el Espíritu Santo, en la Gloria de Dios Padre. Amén.

Domekan ura bedeinkatzeko eta ur bedeinkatuz txipriztintzeko ohikunea

Domeketan, batez be Pazkoaldian, ura bedeinkatzeko eta, Bateoaren oroigarri, ur bedeinkatuz txipriztintzeko ohikunea egin leiteke inoiz damu-otoitzaren ordez; edozein eleizatan eta eleizkizun-lekutan egin leiteke hori, domekako Meza guztietan, baita zapatu-arratsaldera aurreratutako Mezetan be (ik. I. Eranskina, 1285. or.).

Erruki, Jauna

7. Ondoren, Erruki, Jauna eskariak egingo dira, aurretik damu-otoitzean esan ez badira.

V/. Erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

V/. Kristo, erruki.
R/. Kristo, erruki.

V/. Erruki, Jauna.
R/. Erruki, Jauna.

Aintza

8. Eta, eguneko liturgiak agintzen dauanean, gorazarre hau abestuko da edo esango.

Aintza zeruetan Jaungoikoari eta bakea lurrean
haren gogoko gizakiei. Hain handi eta eder zaitugulako,
gora Zu, bedeinkatua Zu, gorespen Zuri, ahuspez agur,
eskerrak Zuri, Jainko Jauna, zeruko Errege,
Jaungoiko Aita guztiahalduna. Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo,
Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots, Aitaren Seme:
Zeuk kentzen dozu munduko pekatua; erruki, Jauna;
Zeuk kentzen dozu munduko pekatua; entzun gure deia.
Aitaren eskumaldean jarririk zagoz Zu; erruki, Jauna.
Zeu bakarrik Santua, Zeu bakarrik Jauna,
Zeu bakarrik Goi-goikoa, Jesu Kristo,
Espiritu Santuarekin Jainko Aitaren argitan. Amen.

Oración colecta

9. Acabado el himno, el sacerdote, con las manos juntas, dice:

Oremos.

Y todos, junto con el sacerdote, oran en silencio durante un breve espacio de tiempo. Entonces el sacerdote, con las manos extendidas, dice la oración colecta, al final de la cual, el pueblo aclama:

Amén.

La colecta termina siempre con la conclusión larga que el sacerdote dice con las manos juntas.

Si la oración se dirige al Padre:

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

Si la oración se dirige al Padre, pero al final de ella se menciona al Hijo:

Él, que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

Si la oración se dirige al Hijo:

Tú, que vives y reinas con el Padre
en la unidad del Espíritu Santo y eres Dios
por los siglos de los siglos.

Otoitza

9. Gorazarrea amaitutakoan, abadeak, eskuak baturik, esango dau:

Egin dagigun otoitz.

Eta danek, abadeagaz batera, otoitz egingo dabe unetxu baten isilik. Gero, abadeak, besoak zabalik, otoitza esango dau. Otoitzaren amaieran herriak erantzungo dau:

Amen.

Otoitz honi amaiera luzea dagokio beti.

Otoitza Aitari zuzendua danean:

Zure Seme Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez,
Zurekin eta Espiritu Santuarekin batean
Jainko eta errege bizi da-eta gizaldi eta gizaldietan.

Aitari zuzendua izanik, otoitzaren azkenean Semearen aipamena egiten danean:

Zurekin eta Espiritu Santuarekin batean
Jainko eta errege bizi da-eta
gizaldi eta gizaldietan.

Otoitza Semeari zuzendua danean:

Aitarekin eta Espiritu Santuarekin batean
Jainko eta errege bizi zara-eta
gizaldi eta gizaldietan.

LITURGIA DE LA PALABRA

Lecturas

10. Después, el lector se dirige al ambón y lee la primera lectura, que todos escuchan sentados. Para indicar el final de la lectura, el lector dice:

Palabra de Dios.

Todos responden:

Te alabamos, Señor.

11. El salmista, o el cantor, canta o recita el salmo, y el pueblo pronuncia la respuesta.

12. Después, si hay segunda lectura, el lector la lee desde el ambón, como la primera. Para indicar el final de la lectura, el lector dice:

Palabra de Dios.

Todos responden:

Te alabamos, Señor.

13. Sigue el Aleluya u otro canto determinado por las rúbricas, según lo requiera el tiempo litúrgico.

Evangelio

14. Mientras tanto, si se usa incienso, el sacerdote lo pone en el incensario. Después el diácono que va a proclamar el Evangelio, profundamente inclinado ante el sacerdote, pide la bendición, diciendo en voz baja:

Padre, dame tu bendición.

El sacerdote, en voz baja, dice:

El Señor esté en tu corazón y en tus labios,
para que anuncies dignamente su Evangelio;
en el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo.

HITZAREN LITURGIA

Irakurgaiak

10. Irakurleak, irakurtokira joan, eta lehenengo irakurgaia iragarriko dau. Danek jesarrita entzungo dabe. Irakurgaiaren amaiera adierazoteko, irakurleak esango dau:

Jaunak esana.

Danek erantzungo dabe:

Eskerrak Zuri, Jauna.

11. Salmolariak salmoa kantatuko dau edo aldarrikatuko, eta herriak tarteka erantzuna errepikatuko dau.

12. Ondoren, bigarren irakurgairik aldarrikatu behar bada, irakurtokitik egingo da, lehenengoa lez. Irakurgaiaren amaiera adierazoteko, irakurleak esango dau:

Jaunak esana.

Danek erantzungo dabe:

Eskerrak Zuri, Jauna.

13. Ebanjelio aurretik Aleluia abestuko da, edo errubriketan liturgiaren arabera ezarrita dagoan beste kantu egokiren bat.

Ebanjelioa

14. Bien bitartean, abadeak intsentsua jarriko dau, intsentsurik erabiltzen bada. Gero, Ebanjelioa aldarrikatu behar dauan diakonoak bedeinkazinoa eskatuko dau, abadearen aurrean makurturik eta ahots apalez esanez:

Bedeinkatu nagizu, jauna.

Abadeak ahots apalez esango dau:

Izan bedi Jauna zure bihotzean eta zure ezpanetan,
haren Ebanjelioa egoki eta zuzen iragarri dagizun:
Aitaren, eta Semearen, ✠ eta Espiritu Santuaren izenean.

El diácono se signa con la señal de la cruz y responde:

Amén.

Pero si no está presente el diácono, el sacerdote, inclinado ante el altar, dice en secreto:

Purifica mi corazón y mis labios,
Dios todopoderoso,
para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.

15. Después el diácono, o el sacerdote, se dirige al ambón, acompañado por los ministros que llevan el incienso y los cirios, si es oportuno, y dice:

El Señor esté con vosotros.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

El diácono, o el sacerdote:

Lectura del santo Evangelio según san N.

Y, mientras tanto, hace la señal de la cruz sobre el libro y sobre su frente, labios y pecho.

El pueblo aclama:

Gloria a ti, Señor.

Luego el diácono, o el sacerdote, si se usa incienso, inciensa el libro y proclama el Evangelio.

16. Acabado el Evangelio el diácono, o el sacerdote, aclama:

Palabra del Señor.

Todos responden:

Gloria ti, Señor Jesús.

Diakonoak erantzungo dau:

Amen.

Diakonorik ez bada, abadeak berak, altara aurrean makurturik, ahots apalez esango dau:

Garbitu egizuz, Jainko ahalguztidun horrek,
nire ezpanak eta bihotza,
Ebanjelio santua egoki iragarri ahal izan dagidan.

15. Gero, diakonoa (edo abadea), egoki eretxi ezkero laguntzaileak argiakaz eta intsentsuagaz lagun dituala, irakurtokira joango da eta esango dau:

Jauna zuekin.

Herriak erantzungo dau:

Eta zure espirituarekin.

Diakonoak (edo abadeak):

Jesu Kristoren Ebanjelioa San I.[r]en liburutik.

Eta, hau esatean, kurutze-seinalea egingo dau liburuan eta, gero, bere bekokian, ahoan eta bularrean.

Herriak erantzungo dau:

Aintza Zuri, Jauna.

Ondoren, diakonoak (edo abadeak), intsentsurik erabiltzen bada, liburua lurrundu eta ebanjelioa iragarriko dau.

16. Ebanjelioa amaitutakoan, diakonoak (edo abadeak) esango dau:

Jaunak esana.

Danek erantzungo dabe:

Eskerrak Zuri, Jauna.

Si la aclamación es cantada, pueden usarse otras respuestas de alabanza a Jesucristo, por ejemplo:

Tu palabra, Señor, es la verdad, y tu ley, nuestra libertad.

O bien:

Tu palabra, Señor,
es lámpara que alumbra nuestros pasos.

O bien:

Tu palabra, Señor,
permanece por los siglos.

Después besa el libro, diciendo en secreto:

Las palabras del Evangelio borren nuestros pecados.

Homilía

17. Luego se pronuncia la homilía, que corresponde al sacerdote o al diácono, y que debe hacerse todos los domingos y fiestas de precepto; se recomienda los otros días.

Profesión de fe

Primera forma

18. Acabada la homilía, cuando está prescrito, se canta o se dice el Símbolo o Profesión de fe:

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres,

y por nuestra salvación bajó del cielo,

Gorapen hau abestuz egiten bada, beste erantzun batzuk be erabili leitekez Jesu Kristoren gorapenerako; adibidez:

Gora Zu, Jauna.

Edo:

Aintza, Jesus, Zuri beti,
Zeu zara gure argi.

Edo:

Zure hitzak, Jauna,
espiritu eta bizi dira.

Eta mun egingo deutso liburuari, ahots apalez esanez:

Ebanjelioko hitzez gure pekatuak garbitu beitez.

Homilia

17. Ondoren, homilia egingo da. Domeka eta jaiegun guztietan beharrezkoa da homilia egitea; gainerako egunetan be ondo legoke.

Fede-autormena

LEHENENGO ERA

18. Homilia amaitutakoan, fede-autormena egingo da, aginduta badago:

Sinisten dot Jaungoiko bat bakarra,
Aita guztiz ahaltsua, zeru-lurren Egilea,
agiri diran eta ez diran guztiena.
Sinisten dot Jaun bat bakarra, Jesu Kristo,
Jainkoaren Seme bakar, mende guztiak baino lehen
Aitagandik sortua. Jainkoagandik Jainko, argitik argi,
egiazko Jainkoagandik egiazko Jainko;
sortua, ez egina, Aitaren izate berekoa.
Haren bidez dira eginak gauza guztiak.
Gu gizakiokaitik eta gu salbatzeko jatsi zan zerutik.

En las palabras que siguen, hasta se hizo hombre, todos se inclinan.

y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras,
y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
Amén.

Segunda forma

19. En lugar del Símbolo Niceno-constantinopolitano, sobre todo en el tiempo de Cuaresma y en el tiempo de Pascua, se puede emplear el Símbolo bautismal de la Iglesia de Roma, también llamado «de los Apóstoles».

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,

En las palabras que siguen, hasta María Virgen, todos se inclinan.

que fue concebido
por obra y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,

Ondorengo hitzetan, gizon egin zan arte, danak makurtu egingo dira.

Eta, Espiritu Santuaren egitez
Maria Birjinagandik gorputz harturik, gizon egin zan.
Pontzio Pilatoren menpean gugaitik kurutzeratua izan zan,
oinazetan hila eta hobiratua.
Hirugarren egunean biztu zan, Liburu Santuek esan eben lez,
zerura igon eta Aitaren eskumaldean jarririk dago.
Aintzaz etorriko da barriz, biziak eta hilak epaitzera
eta haren erregetzak ez dau azkenik izango.
Sinisten dot Espiritu Santua, Jauna eta bizi-emoilea,
Aitagandik eta Semeagandik dana;
Aitarekin eta Semearekin batean agur eta gorespen berbera
hartzen dauana eta profeten ahoz hitz egin ebana.
Sinisten dot Eleiza: bat, santua, katolikoa eta Apostoluena.
Autortzen dot Bateo bakarra, pekatuak parkatzeko.
Itxaroten dot hilen biztuera
eta datorren munduko bizitza. Amen.

BIGARREN ERA

19. Nizeako eta Konstantinoplako Kontzilioetako fede-autormen horren ordez Apostoluen fede-bilduma deritxon Erromako Eleizearen Bateoko fede-autormen hau be erabili leiteke, batez be Garizuman eta Pazkoaldian.

Sinisten dot Jainko Aita ahalguztiduna,
zeru-lurren Egilea.
Sinisten dot haren Seme bakarra,
Jesu Kristo gure Jauna,

Ondorengo hitzetan, Birjinagandik jaio zana arte, danak makurtu egingo dira.

Espiritu Santuaren egitez sortu
eta Andra Maria Birjinagandik jaio zana;
Pontzio Pilatoren menpean nekaldua;
kurutzean josia, hila eta hobiratua izan zana;

descendió a los infiernos, al tercer día
resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica, la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

Oración universal

20. Después se hace la oración universal u oración de los fieles. Algunos formularios en el Misal Romano Apéndice V (pp. 1312ss).

Invitatorio

El sacerdote invita a los fieles a orar, por medio de una breve monición.

Intenciones

Las intenciones son propuestas por un diácono o, si no lo hay, por un lector o por otra persona idónea. El pueblo manifiesta su participación con una invocación u orando en silencio. La sucesión de intenciones ordinariamente debe ser la siguiente:

a) Por las necesidades de la Iglesia.
b) Por los gobernantes y por la salvación del mundo entero.
c) Por aquellos que se encuentran en necesidades particulares.
d) Por la comunidad local.

Conclusión

El sacerdote termina la plegaria común con una oración conclusiva.

infernuetara jatsi eta hirugarren egunean
hilen artetik biztu zana;
zeruetara igo eta Jainko Aita ahalguztidunaren
eskumaldean jarririk dagoana;
handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dana.
Sinisten dot Espiritu Santua,
Eleiza santu katolikoa, santuen alkartasuna,
pekatuen parkamena,
haragiaren biztuera eta betiko bizitza. Amen.

Jainkoaren herriaren otoitza

20. Ondoren, Jainkoaren herriaren edo fededunen otoitza egingo da. Badira eredu batzuk IV. Eranskinean (ik. 1293. or.) Honan eratuko da fededunen otoitz hau:

Deia

Abadeak, oharpen labur baten bidez, otoitz egitera dei egingo deutse fededunei.

Eskariak

Eskariak diakonoak aurkeztuko ditu, eta diakonorik ez bada, irakurle batek nahiz gai dan beste norbaitek. Herriak esaldiren bategaz parte hartuko dau otoitzean, nahiz isilunea eginez. Eskari-asmoak normalean honeek izango dira:

a) Mundu guztiko Eleizaren eta bertako Eleizaren beharrizanen alde.
b) Agintarien alde eta mundu osoaren salbamenerako.
c) Beharrizan-egoera berezian aurkitzen diranen alde.
d) Bertako kristau-alkartearen alde.

Amaiera

Abadeak emongo deutso amaiera azken otoitzagaz.

LITURGIA EUCARÍSTICA

Preparación de los dones

21. Terminado lo anterior, comienza el canto para el ofertorio. Mientras tanto, los ministros colocan sobre el altar el corporal, el purificador, el cáliz, la palia y el Misal.

22. Conviene que los fieles expresen su participación en la ofrenda, bien sea llevando el pan y el vino para la celebración de la Eucaristía, bien presentando otros dones para las necesidades de la Iglesia o de los pobres.

23. El sacerdote, de pie junto al altar, toma la patena con el pan y, teniéndola con ambas manos un poco elevada sobre el altar, dice en voz baja:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

Después, deja sobre el corporal la patena con el pan. Si no se hace el canto para el ofertorio, el sacerdote puede decir estas palabras en voz alta; al final, el pueblo puede aclamar:

Bendito seas por siempre, Señor.

24. El diácono, o el sacerdote, echa vino y un poco de agua en el cáliz, diciendo en secreto:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar de nuestra humanidad.

EUKARISTIAREN LITURGIA

Oparigaiak aurkeztea

21. Hitzaren liturgia amaitu ondoren, laguntzaileek sagara-oihala, garbi-zapitxua, kaliza eta Meza Liburua jarriko ditue altara gainean. Bien bitartean, oparigaien aurkezpeneko kantua abestuko da.

22. Ondo legoke eleiztarrek eskeintzan euren parte-hartzea adierazotea, Eukaristiarako ogi-ardaoak eroanez nahiz Eleizearen eta behartsuen preminei laguntzeko beste emoitza batzuk eskeiniz.

23. Abadeak, altara ondoan zutunik, patenea ogiagaz hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, esango dau ahots apalez:

Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa;
zeure esku zabaletik hartu dogu
orain ekarri deutsugun ogi hau,
lurraren indarrak eta gizakiaren lanak sortua;
hauxe egingo jaku biziaren ogi.

Eta sagara-oihalean itziko dau patenea ogiagaz. Oparigaien aurkezpeneko abestirik kantatzen ez bada, entzuteko eran esan daikez abadeak aurreko berba honeek; azkenean erantzun daike herriak:

Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.

24. Jarraian, diakonoak edo abadeak berak ardaoa eta ur apurtxu bat botako ditu kalizara, ahots apalez esanez:

Gizatasunean gugaz bat egin zanak,
uraren eta ardaoaren bat-egite honen bidez,
egin gaizala bat beragaz jainkotasunean.

25. Después, el sacerdote toma el cáliz y, teniéndolo con ambas manos un poco elevado sobre el altar, dice en voz baja:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

Después deja sobre el corporal el cáliz. Si no se hace el canto para el ofertorio, el sacerdote puede decir estas palabras en voz alta; al final, el pueblo puede aclamar:

Bendito seas por siempre, Señor.

26. Luego, el sacerdote, inclinado profundamente, dice en secreto:

Acepta Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

Incensación de las ofrendas

27. Y, si es oportuno, inciensa las ofrendas, la cruz y el altar. Después el diácono, u otro ministro, inciensa al sacerdote y al pueblo.

Lavatorio de las manos

28. Luego el sacerdote, de pie a un lado del altar, se lava las manos, diciendo en secreto:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

29. Después, de pie en el centro del altar, de cara al pueblo, extendiendo y juntando las manos, dice:

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

25.Gero, abadeak kaliza hartu eta, esku biekin altara gainean apur bat jasorik, esango dau ahots apalez:

Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa;
zeure esku zabaletik hartu dogu
orain ekarri deutsugun ardao hau,
mahatsondoaren indarrak eta gizakiaren lanak sortua;
hauxe egingo jaku betiko zorionaren edari.

Eta sagara-oihalean itziko dau kaliza. Oparigaien aurkezpeneko abestirik kantatzen ez bada, abadeak aurreko hitz honeek entzuteko eran esan leikez; azkenean, herriak erantzun leike:

Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.

26.Jarraian, abadeak, makurturik, ahots apalez esango dau:

Onartu gaizuz, Jauna, apal eta damuturik gagozanok
eta gure sakrifizioa, Jainko Jauna, atsegin dakizula.

Intsentsuz lurrintzea

27.Eta, egoki eretxi ezkero, oparigaiak eta altarea intsentsuz lurrunduko ditu. Gero, diakonoak edo laguntzaileak abadea eta herria lurrunduko ditu.

Eskuak garbitzea

28.Ondoren, abadeak, altarearen aldamenean, eskuak garbituko ditu, ahots apalez esanez:

Garbitu nagizu zehatz, Jauna, neure errutik,
garbitu neure pekatutik.

29.Jarraian, altara erdian zutunik, herriari begira, besoak zabalduz eta batuz, esango dau:

Senideok,
egin daigun otoitz guztiok batean,
Eleiza osoaren oparia Jainkoari eskeintzerakoan.

O bien:

En el momento de ofrecer
el sacrificio de toda la Iglesia,
oremos a Dios, Padre todopoderoso.

O bien:

Orad, hermanos,
para que, llevando al altar
los gozos y las fatigas de cada día,
nos dispongamos a ofrecer el sacrificio
agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El pueblo se pone de pie y responde:

El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas

30. Luego el sacerdote, con las manos extendidas, dice la oración sobre las ofrendas. Concluida la oración sobre las ofrendas, el pueblo aclama:

Amén.

La oración sobre las ofrendas termina siempre con la conclusión breve, que el sacerdote dice con las manos juntas. Si la oración se dirige al Padre:

Por Jesucristo, nuestro Señor.

Si la oración se dirige al Padre, pero al final de la misma se menciona al Hijo:

Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

Si la oración se dirige al Hijo:

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Edo:

Senideok,
egin daigun otoitz,
Jainko Aita ahalguztidunari
opari hau gogoko izan dakion.

Edo:

Senideok,
egin daigun otoitz,
eguneroko gure pozak eta nekeak altarara eroanez,
Jainko Aita ahalguztidunari
eskeintzera goazen opari hau atsegin izan dakion.

Herriak erantzungo dau:

Jainkoa goresteko eta gizakia salbatzeko.

Oparien gaineko otoitza

30. Gero, abadeak, besoak zabalik, oparigaien gaineko otoitza esango dau.
Herriak erantzungo dau:

Amen.

Oparigaien gaineko otoitzari amaiera laburra dagokio beti Otoitza Aitari zuzendua danean:

Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Aitari zuzendua izanik, otoitzaren azkenean Semearen aipamena egiten danean:

Errege bizi da-eta gizaldi eta gizaldietan.

Otoitza Semeari zuzendua danean:

Errege bizi zara-eta gizaldi eta gizaldietan.

Herriak erantzungo dau:

Amen.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

Prefacio

31. Entonces, el sacerdote empieza la plegaria eucarística. Extendiendo las manos, dice:

El Señor esté con vosotros.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

El sacerdote, elevando las manos, prosigue:

Levantemos el corazón.

El pueblo:

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

El pueblo:

Es justo y necesario.

El sacerdote prosigue el prefacio, con las manos extendidas. Al final del prefacio junta las manos y, en unión con el pueblo, concluye el mismo prefacio, cantando o diciendo con voz clara:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

EUKARISTI OTOITZA

Prefazioa

31. Abadeak prefazioagaz hasiko dau Eukaristi Otoitza.
Besoak zabalduz, esango dau:

Jauna zuekin.

Herriak erantzungo dau:

Eta zure espirituarekin.

Abadeak, eskuak jasorik, jarraituko dau:

Gora bihotzak.

Herriak:

Jaunagan daukaguz.

Abadeak, besoak zabalik:

Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.

Herriak:

Egoki da eta zuzen.

Abadeak, besoak zabalik, prefazioa esango dau. Prefazioaren amaieran, eskuak batu eta herriagaz batera, prefazioari azkena emongo deutso, abestuz nahiz ahots ozenez esanez:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO I DE ADVIENTO

Las dos venidas de Cristo

32. Este prefacio se dice en las misas del tiempo, desde el primer domingo de Adviento hasta el día 16 de diciembre, y en las restantes misas que se celebran durante este mismo tiempo y no tienen prefacio propio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Quien, al venir por vez primera en la humildad de nuestra carne,
realizó el plan de redención trazado desde antiguo
y nos abrió el camino de la salvación eterna,

para que cuando venga de nuevo en la majestad de su gloria,
revelando así la plenitud de su obra,
podamos recibir los bienes prometidos
que ahora, en vigilante espera, confiamos alcanzar.

Por eso, con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ABENDUALDIKO I. PREFAZIOA

KRISTOREN ETORRERA BIAK

32. Prefazio hau, Abendualdiko I. domekatik abenduko hilaren 16ra bitartean, aldiko Mezetan esango da; baita aldi honetan emoten diran beste Mezetan be, prefazio berezirik ez badabe.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Bera behin apalik etorri zan gizon egina,
betidaniko zure asmoa betetzera
eta guri zerurako bidea zabaltzera.
Barriz etorriko da aintzaz beterik,
orduan guri bete-betean emotera
orain fedez itxaroten dogun saria.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin
ahalmen, nagusitza
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua, diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO II DE ADVIENTO

La doble expectación de Cristo

33. Este prefacio se dice en las misas del tiempo, desde el 17 al 24 de diciembre, y en las restantes misas que se celebran durante este mismo tiempo y no tienen prefacio propio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

A quien todos los profetas anunciaron,
la Virgen esperó con inefable amor de madre,
Juan lo proclamó ya próximo
y señaló después entre los hombres.

El mismo Señor nos concede ahora prepararnos con alegría
al misterio de su nacimiento,
para encontrarnos así, cuando llegue,
velando en oración y cantando su alabanza.

Por eso, con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

ABENDUALDIKO II. PREFAZIOA

KRISTOREN ZAIN EGOTEA, LEHEN ETA ORAIN

33. Prefazio hau abenduko hilaren 17tik 24ra bitartean aldiko Mezetan esango da; baita aldi honetan emoten diran beste Mezetan be, prefazio berezirik ez badabe.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Bera dogu profeta guztiek antxinatik adierazoa,
Ama Birjinak maitasun samurrez sabelean ekarria,
Joanek etortzekoa zala esana,
baita etorria zala erakutsia ere.
Berari esker, pozez dihardugu
gabon-misteriorako prestatzen,
otoitzean zuhur aurkitu gaizan
eta beraren gorespenetan alai.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin
ahalmen, nagusitza
eta zeruko talde guztiekin
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua…

PREFACIO III DE ADVIENTO

CRISTO, SEÑOR Y JUEZ DE LA HISTORIA

34. Este prefacio se dice en las misas del tiempo, desde el primer domingo de Adviento hasta el día 16 de diciembre, y en las restantes misas que se celebran durante este mismo tiempo y no tienen prefacio propio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias,
es nuestro deber cantar en tu honor
himnos de bendición y de alabanza,
Padre todopoderoso, principio y fin de todo lo creado.

Tú nos has ocultado el día y la hora
en que Cristo, tu Hijo, Señor y Juez de la historia,
aparecerá, revestido de poder y de gloria,
sobre las nubes del cielo.

En aquel día terrible y glorioso
pasará la figura de este mundo
y nacerán los cielos nuevos y la tierra nueva.

El mismo Señor que se nos mostrará entonces lleno de gloria
viene ahora a nuestro encuentro
en cada hombre y en cada acontecimiento,
para que lo recibamos en la fe
y por el amor demos testimonio
de la esperanza dichosa de su reino.

Por eso, mientras aguardamos su última venida,
unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

ABENDUALDIKO III. PREFAZIOA

JESU KRISTO, HISTORIAREN JAUN ETA EPAILE

34. Prefazio hau Abendualdiko I. domekatik abenduko hilaren 16ra bitartean aldiko Mezetan esango da; baita aldi honetan emoten diran beste Mezetan be, prefazio berezirik ez badabe.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zuri eskerrak emotea, egoki eta zuzen
bedeinkazino- eta gorespen-kantuz Zu gorestea,
diran guztien egile eta helburu zaran
Aita ahalguztidun betiko horri.

Zuk ezkutuan itzi deuskuzu,
aintzaz eta ahalmenez jantzirik
eta gure historiaren Jaun eta Epaile eginik,
zure Seme Jesu Kristo zeruetako hodeietan
agertuko dan eguna eta ordua.

Egun bildurgarri baina aintzatsu horretan,
mundu honen irudia galdu egingo da
eta zeru-lur barriak jaioko dira.

Orduan ospez beterik azalduko jakun Jauna
bera dator orain gure bidera
gizaki bakotxagan eta jazoera bakotxean,
guk sinismenez onartu daigun
eta, maitasunez, haren erreinuaren zain bizi gaitezan.

Horregaitik, haren azken etorrera itxaroten dogula,
aingeru eta santuekin batera,
zure aintzaren gorazarrea [esaten] abesten dogu:

Santu, Santu, Santua…

PREFACIO IV DE ADVIENTO

MARÍA, NUEVA EVA

35. Este prefacio se dice en las misas del tiempo, desde el 17 al 24 de diciembre, y en las restantes misas que se celebran durante este mismo tiempo y no tienen prefacio propio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno.

Te alabamos, te bendecimos y te glorificamos
por el misterio de la Virgen Madre.
Porque, si del antiguo adversario nos vino la ruina,
en el seno virginal de la hija de Sion ha germinado
aquel que nos nutre con el pan de los ángeles,
y ha brotado para todo el género humano
la salvación y la paz.

La gracia que Eva nos arrebató
nos ha sido devuelta en María.
En ella, madre de todos los hombres,
la maternidad, redimida del pecado y de la muerte,
se abre al don de una vida nueva.

Así, donde había crecido el pecado,
se ha desbordado tu misericordia
en Cristo, nuestro Salvador.

Por eso nosotros, mientras esperamos la venida de Cristo,
unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

ABENDUALDIKO IV. PREFAZIOA

MARIA, EVA BARRIA

35. Prefazio hau abenduko hilaren 17tik 24ra bitartean aldiko Mezetan esango da; baita aldi honetan emoten diran beste Mezetan be, prefazio berezirik ez badabe.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Gora Zu, bedeinkatua Zu eta gorespen Zuri,
Ama Birjinaren misterioagaitik.
Izan ere, antxinako arerioagandik
hondamena etorri jakun lez,
Siongo alabearen sabel garbian
aingeruen ogiaz janaritzen gaituana sortu da,
eta salbazinoa eta bakea jaio da gizadi osoarentzat.

Evak galdu euskun grazia
Mariaren eskutik bihurtu deusku Jainkoak.
Maria dogu gizon-emakume guztien ama.
Harengan amatasuna,
pekatutik eta heriotzatik askatua,
bizi barriaren dohaira zabaltzen da.

Holan, lehenago pekatua nagusitu zan lekuan,
orain gainezka dogu zure errukia,
Jesu Kristo gure Salbatzaileagan.

Horregaitik, guk,
Kristo barriz noiz etorriko zain gagozan bitartean,
aingeru eta santuekin batera,
zure aintzaren gorazarrea [esaten] abesten dogu:

Santu, Santu, Santua…

PREFACIO I DE NAVIDAD

CRISTO, LUZ DEL MUNDO

36. Este prefacio se dice en las misas del día de Navidad y de su octava; durante la octava, se dice incluso en aquellas misas que, si se celebraran en otro tiempo, tendrían prefacio propio, a no ser que se trate de la misa de un misterio o Persona divina, que tiene prefacio propio. También se dice en las ferias del tiempo de Navidad.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque, gracias al misterio del Verbo hecho carne,
la luz de tu gloria brilló ante nuestros ojos
con nuevo resplandor,
para que, conociendo a Dios visiblemente,
él nos lleve al amor de lo invisible.

Por eso, con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GABONALDIKO I. PREFAZIOA

KRISTO ARGIA

36. Prefazio hau Jaunaren Jaiotzako Mezetan eta jai honen zortziurrenean esango da; baita bere prefazio berezia izanik, Mezea Jaiotzako Zortziurrenaren barruan emoten bada be, baina ez Jainkoaren misterioei edo Pertsonei buruzko prefazio berezia daben Mezetan; Gabonaldiko astegunetan be prefazio hau esan daiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Gizon egin dan Hitzaren misterioan
zure aintzaren argi barria sortu da gure bihotzetan.
Eta orain Jainkoa agirian ezagutzen dogula,
berak garoaz agiri ez diranak maitatzera.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin,
ahalmen, nagusitza
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO II DE NAVIDAD

La restauración del universo en la Encarnación

37. Este prefacio se dice en las misas del día de Navidad y de su octava; durante la octava, se dice incluso en aquellas misas que, si se celebraran en otro tiempo, tendrían prefacio propio, a no ser que se trate de la misa de un misterio o Persona divina, que tiene prefacio propio. También se dice en las ferias del tiempo de Navidad.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque en el misterio santo que hoy celebramos,
el que era invisible en su naturaleza
se hace visible al adoptar la nuestra;
el Eterno, engendrado antes del tiempo,
comparte nuestra vida temporal
para reconstruir todo el universo al asumir en sí todo lo caído,
para llamar de nuevo al reino de los cielos
al hombre descarriado.

Por eso, te alabamos con todos los ángeles,
aclamándote llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo…

GABONALDIKO II. PREFAZIOA

JAINKO GIZON EGINAK DANA BARRIZTATZEN DAU

37. Prefazio hau Jaunaren Jaiotzako Mezetan eta jai honen zortziurrenean esango da; baita bere prefazio berezia izanik, Mezea Jaiotzako Zortziurrenaren barruan emoten bada be, baina ez Jainkoaren misterioei edo Pertsonei buruzko prefazio berezia daben Mezetan; Gabonaldiko astegunetan be prefazio hau esan daiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Gaur ospatzen dogun misterioko jai honetan,
Kristo Jauna, jainkozko izaeran ikusezina dana,
gure izaeran agertu da,
eta gizaldi guztiak baino lehen sortua
gizaldi baten izaten hasi:
jausiak ziran guztiak beragan jasorik,
diran guztiak euren betean barriro ezartzeko,
eta galdua egoan gizakia
zeruetako erreinura barriz erakartzeko.

Horregaitik, geuk ere, aingeru guztiekin batera,
goresten zaitugu,
pozez [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua...

PREFACIO III DE NAVIDAD

El intercambio realizado en la encarnación del Verbo

38. Este prefacio se dice en las misas del día de Navidad y de su octava; durante la octava, se dice incluso en aquellas misas que, si se celebraran en otro tiempo, tendrían prefacio propio, a no ser que se trate de la misa de un misterio o Persona divina, que tiene prefacio propio. También se dice en las ferias del tiempo de Navidad.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Por él, hoy resplandece
el maravilloso intercambio de nuestra redención:
porque, al asumir tu Verbo nuestra debilidad,
no solo asume dignidad eterna la naturaleza humana,
sino que esta unión admirable nos hace a nosotros eternos.

Por eso, unidos a los coros angélicos,
te alabamos proclamando llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GABONALDIKO III. PREFAZIOA

HITZAREN GIZAKUNDEAN SORTUTAKO HARTU-EMONAK

38. Prefazio hau Jaunaren Jaiotzako Mezetan eta jai honen zortziurrenean esango da; baita bere prefazio berezia izanik, Mezea Jaiotzako Zortziurrenaren barruan emoten bada be, baina ez Jainkoaren misterioei edo Pertsonei buruzko prefazio berezia daben Mezetan; Gabonaldiko astegunetan be prefazio hau esan daiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bidez agertu jaku egun honetan
gu erabarritzen gaituan hartu-emon miragarriaren misterioa:
zure Hitzak, gure ahuleria bere gain hartu dau
eta gure izate hilkorra betiko ospera jaso;
holan, batasun miragarri baten bidez,
geuri ere betiko izatea emoten deusku.

Horregaitik, aingeru taldeekin batean,
goresten zaitugu,
pozez beterik [esaten] kantatzen dogula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

EPIFANÍA DEL SEÑOR

CRISTO, LUZ DE LOS PUEBLOS

39. Este prefacio se dice en las misas de la solemnidad de la Epifanía. También puede decirse este prefacio, o bien uno de los de Navidad, en los días que van desde la solemnidad de la Epifanía hasta el sábado antes del domingo del Bautismo del Señor.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque hoy has revelado en Cristo,
para luz de los pueblos,
el verdadero misterio de nuestra salvación:
y al manifestarse Cristo en nuestra carne mortal
nos renovaste con la gloria de su inmortalidad.

Por eso,
con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

JAUNAREN AGERKUNDEKO PREFAZIOA

KRISTO, HERRIALDE GUZTIEN ARGIA

39. Prefazio hau Agerkunde-festaburuko Mezetan esango da. Agerkundetik Jaunaren Bateo-domekara arteko egunetan prefazio hau nahiz Gabonaldiko beste edozein prefazio erabili leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Kristogan dagoan gure salbazinoaren misterioa
gaur agertu dozu,
herrialde guztiei argi egiteko;
zure Semea gure izate hilkorrean agerturik,
barriztatu egin gaituzu
haren jainkozko argi hilezkorraz.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin,
ahalmen, nagusitza
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

BAUTISMO DEL SEÑOR

El bautismo del Señor

40. Este prefacio se dice en la fiesta del Bautismo del Señor.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque estableciste un nuevo bautismo
con señales admirables en el Jordán,
para que mediante la voz venida del cielo,
se creyera que tu Verbo habitaba entre los hombres;
y, por el Espíritu que descendió en forma de paloma,
fuese reconocido Cristo, tu Siervo,
ungido con óleo de alegría,
y enviado a evangelizar a los pobres.

Por eso, con las virtudes del cielo
te aclamamos continuamente en la tierra
alabando tu gloria sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

JAUNAREN BATEOA

JAUNAREN BATEOA

40. Prefazio hau Jaunaren Bateoaren jaian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Jordan ibaiko uretan seinale miragarriak eginez
garbikuntza barriaren misterioa adierazo deuskuzu
eta zeure ahotsa entzunazo,
gizadiak sinistu dagian geure artean dogula zure Hitza;
eta uso-itxuran agertutako Espiritu Santuaren bidez
jakinazo deuskuzu,
Kristo zeure Zerbitzaria poz-orioz gantzutu dozula
eta behartsuei Barri Ona emotera bialdu.

Horregaitik, zeruko indar guztiekin,
lurrean beti eta beti goresten zaitugu,
Zuri, Jainko guztiz handi horri,
eten barik [esanez] kantatuz:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

I DOMINGO DE CUARESMA
PREFACIO

Las tentaciones del Señor

41. Este prefacio se dice en el I domingo de Cuaresma.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, al abstenerse durante cuarenta días de tomar alimento,
inauguró la práctica de nuestra penitencia cuaresmal,
y, al rechazar las tentaciones de la antigua serpiente,
nos enseñó a sofocar la fuerza del pecado;
de este modo, celebrando con sinceridad el Misterio pascual,
podremos pasar un día a la Pascua que no acaba.

Por eso,
con los ángeles y con la multitud de los santos,
te cantamos el himno de alabanza diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GARIZUMAKO I. DOMEKA
PREFAZIOA

JAUNAREN TENTALDIAK

41. Prefazio hau Garizumako I. domekan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, berrogei eguneko baraua eginez,
hasiera emon eutson-eta Garizumako gure barauari;
eta, tentatzailearen maltzurkeriak baztertuz,
pekaturako gure jokera zelan menperatu erakutsi euskun,
pazko-misterioa bihotz garbiz ospatu daigun
eta betiko Pazkora heldu gaitezan.

Horregaitik, aingeru eta santu guztiekin batera,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu gorazarre hau:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

II DOMINGO DE CUARESMA
PREFACIO

La transfiguración del Señor

42. Este prefacio se dice en el II domingo de Cuaresma.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Que, después de anunciar
su muerte a los discípulos,
les mostró en el monte santo
el resplandor de su luz,
para testimoniar,
de acuerdo con la ley y los profetas,
que, por la pasión,
se llega a la gloria de la resurrección.

Por eso,
con las virtudes del cielo,
te aclamamos continuamente en la tierra
alabando tu gloria sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GARIZUMAKO II. DOMEKA PREFAZIOA

JAUNAREN ANTZALDATZEA

42. Prefazio hau Garizumako II. domekan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Ikasleei bere heriotzea aldez aurretik iragarri ondoren,
bere distira agertu eutsen mendi santuan,
garbi jakin egien,
Legea eta Profetak ere autorle izanik,
nekaldiaren bidez sartu behar ebala biztueran.

Horregaitik, zeruko indar guztiekin,
lurrean beti eta beti goresten zaitugu,
Zuri, Jainko guztiz handi horri,
eten barik [esanez] kantatuz:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

III DOMINGO DE CUARESMA, AÑO A PREFACIO

La Samaritana

43. Este prefacio se dice en el III domingo de Cuaresma. Cuando no se lee el Evangelio de la Samaritana, se utiliza el prefacio I o II de Cuaresma.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, al pedir agua a la Samaritana,
ya había infundido en ella la gracia de la fe
y, si quiso estar sediento de la fe de aquella mujer,
fue para encender en ella el fuego del amor divino.

Por eso, Señor, te damos gracias
y proclamamos tu grandeza cantando con los ángeles:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GARIZUMAKO III. DOMEKA, A URTEAN PREFAZIOA

EMAKUME SAMARIARRA

43. Prefazio hau Garizumako III. domekan esango da. Iragarri dan Ebanjelio-zatia emakume samariarrari buruzkoa izan ez bada, Garizumako I. nahiz II. prefazioa esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, emakume samariarrari edateko ura eskatu eutsonerako,
sortuta eban harengan sinismenaren dohaia.
Eta, hain egarri handiz gura ebanez
Jaunak emakume harek sinistea,
Jainkoaren maitasunaren sua biztu eutson bihotzean.

Horregaitik, geuk ere eskerrak emoten deutsuguz
eta zure aintza goresten dogu
aingeruekin batean [esanez] kantatuz:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

IV DOMINGO DE CUARESMA, AÑO A
PREFACIO

El ciego de nacimiento

44. Este prefacio se dice en el IV domingo de Cuaresma. Cuando no se lee el Evangelio del ciego de nacimiento, se utiliza el prefacio I o II de Cuaresma.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, por el misterio de la encarnación,
condujo al género humano, peregrino en tinieblas,
al esplendor de la fe;
y a los que nacieron esclavos del pecado
los hizo renacer por el bautismo,
transformándolos en tus hijos adoptivos.

Por eso, Señor, tus criaturas del cielo y de la tierra
te adoran cantando un cántico nuevo,
y también nosotros, con todo el ejército de los ángeles,
te aclamamos por siempre diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GARIZUMAKO IV. DOMEKA, A URTEAN PREFAZIOA

ITSU JAIO ZANA

44. Prefazio hau Garizumako IV. Domekan esango da. Iragarri dan Ebanjelio-zatia itsu jaio zanari buruzkoa izan ez bada, Garizumako I. nahiz II. prefazioa esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, gizakundeko misterioaren bidez,
sinismenaren argira eroan dau ilunpetan ebilen gizadia,
eta, jaiotza barriko uraren bidez,
Jainkoaren seme-alaba ordeko egin gaitu
pekatuaren menpean sortuak garanok.

Horregaitik, zeruko eta lurrekoek
kantu barria abestuz adoratzen zaitue;
eta geuk ere, aingeru guztiekin batean,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

V DOMINGO DE CUARESMA, AÑO A PREFACIO

La resurrección de Lázaro

45. Este prefacio se dice en el V domingo de Cuaresma. Cuando no se lee el Evangelio de Lázaro, se utiliza el prefacio I o II de Cuaresma.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, verdadero hombre,
lloró a su amigo Lázaro,
y, Dios eterno,
lo hizo salir del sepulcro.

Él mismo, compadecido del género humano,
nos conduce a la vida nueva
por medio de los santos sacramentos.

Por él, los coros de los ángeles
adoran tu gloria eternamente,
gozosos en tu presencia.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

GARIZUMAKO V. DOMEKA, A URTEAN PREFAZIOA

LAZARO

45. Prefazio hau Garizumako V. domekan esango da. Iragarri dan Ebanjelio-zatia Lazarori buruzkoa izan ez bada, Garizumako I. nahiz II. prefazioa esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Egiazko gizona da, izan ere,
Lazaro adiskideagaitik negar egin ebana,
eta egiazko Jainkoa, hildakoa hobitik atara ebana.
Berak, gizon-emakume guztiez errukiturik,
bizi barrira eroaten gaitu
salbameneko sakramentuen bidez.

Beraren bitartez,
zure handitasuna autortzen dau aingeruen taldeak,
beti pozez alkarturik zure aurrean.
Onartu egizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!

Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

CUARESMA
PREFACIO I

SIGNIFICADO ESPIRITUAL DE LA CUARESMA

46. Este prefacio se dice en el tiempo de Cuaresma, sobre todo en los domingos, cuando no tienen prefacio propio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Por él concedes a tus fieles
anhelar, año tras año, con el gozo de habernos purificado,
los sacramentos pascuales,
para que, dedicados con mayor entrega
a la oración y a la caridad fraterna,
por la celebración de los misterios que nos dieron nueva vida,
lleguemos a ser con plenitud hijos de Dios.

Por eso,
con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

GARIZUMA
I. PREFAZIOA

GARIZUMAREN ESANAHI ESPIRITUALA

46. Prefazio hau Garizuman esango da eta, batez ere, domeketan, beste prefazio berezirik ez dabenean.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Zure fededunak, arimak garbiturik,
Zuri esker, pozez doaz urtero pazko-misterioetara:
otoitz gehiago eginez eta alkar maiteago izanez,
bizi barria emon deutsen sakramentuak hartuta,
Jainkoaren seme-alaben grazia betera heldu daitezan.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin,
ahalmen, nagusitza
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

CUARESMA
PREFACIO II

La penitencia espiritual

47. Este prefacio se dice en el tiempo de Cuaresma, sobre todo en los domingos, cuando no tienen prefacio propio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque has establecido generosamente este tiempo de gracia
para renovar en santidad a tus hijos,
de modo que, libres de todo afecto desordenado,
mientras se ocupan de las realidades temporales
no dejen sobre todo de adherirse a las eternas.

Por eso, con los santos y con todos los ángeles,
te alabamos, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GARIZUMA
II. PREFAZIOA

GARIZUMA, BIHOTZ-BARRITZEA

47. Prefazio hau Garizuman esango da eta, batez ere, domeketan, beste prefazio berezirik ez dabenean.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zure seme-alabei denpora salbagarri hau emoten deutsezu,
bihotzen garbitasuna barriztatu dagien
eta, holan, euren grina txarretatik askaturik,
mundu igarokor honetaz arduratu daitezan,
betikoari zintzoago jarraituz.

Horregaitik, santu eta aingeru guztiekin batean
goresten zaitugu,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

CUARESMA
PREFACIO III

LOS FRUTOS DE LA ABSTINENCIA

48. Este prefacio se dice en las misas de feria de Cuaresma y en los días de ayuno.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Tú has querido que te diésemos gracias
mediante la abstinencia,
para que nosotros, pecadores,
dominásemos con ella nuestro orgullo
e imitásemos tu generosidad
dando de comer a los necesitados.

Por eso, con los innumerables ángeles,
proclamamos tu grandeza
y te alabamos con una sola voz:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GARIZUMA
III. PREFAZIOA

PENITENTZIAREN FRUTU ONAK

48. Prefazio hau Garizumako astegunetako Mezetan eta barau-egunetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Guk Zuri eskerrak emotea nahi dozu-eta,
penitentzia eginez eta jan-edanetan neurria hartuz;
holan, gure pekatari-harrokeria hezirik
eta gose diranei jatekoa emonez,
zure bihotz zabalaren antzeko izan gaitezan.

Horregaitik, aingeru guztiekin batean,
bihotz batez
gorespen hau [esaten] kantatzen deutsugu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

CUARESMA
PREFACIO IV

LOS FRUTOS DEL AYUNO

49. Este prefacio se dice en las misas de feria de Cuaresma y en los días de ayuno.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Tú, que, por el ayuno corporal,
refrenas nuestras pasiones,
elevas nuestro espíritu,
nos das fuerza y recompensa,
por Cristo, Señor nuestro.

Por él,
los ángeles alaban tu gloria,
te adoran las dominaciones y tiemblan las potestades,
los cielos, sus virtudes y los santos serafines
te celebran unidos en común alegría.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando humildemente tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GARIZUMA
IV. PREFAZIOA

BARAUAREN FRUTU ONAK

49. Prefazio hau Garizumako astegunetako Mezetan eta barau-egunetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Gorputzaren barauaz,
gure grina txarrak hezten dituzu,
gure bihotzak jasotzen
eta indarra eta saria emoten,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez aingeruek zure handitasuna goresten dabe,
Zerutar espiritu eta aginteek zure ospea adoratzen,
goiko indar eta serafin dohatsuek Zuri ahuspez agur egiten,
poztasun berak ditu-eta zerutar guztiak alkartzen.

Onartu egizu, Jauna,
hareen gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

CUARESMA
PREFACIO V

El camino del éxodo en el desierto cuaresmal

50. Este prefacio se dice en las misas de las ferias de Cuaresma.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo bendecir tu nombre,
Padre rico en misericordia,
ahora que, en nuestro itinerario hacia la luz pascual,
seguimos los pasos de Cristo,
maestro y modelo de la humanidad reconciliada en el amor.

Tú abres a la Iglesia el camino de un nuevo éxodo
a través del desierto cuaresmal,
para que, llegados a la montaña santa
con el corazón contrito y humillado,
reavivemos nuestra vocación de pueblo de la alianza
convocado para bendecir tu nombre, escuchar tu Palabra
y experimentar con gozo tus maravillas.

Por estos signos de salvación,
unidos a los ángeles, ministros de tu gloria,
proclamamos el canto de tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GARIZUMA
V. PREFAZIOA

URTEERAKO BIDEA GARIZUMAKO BASAMORTUAN

50. Prefazio hau Garizumako astegunetako Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, zure izena bedeinkatzea,
errukian aberatsa zaran Aita,
pazko-argirantzako gure bidean,
Kristoren pausoei jarraitzen deutsegun aldi honetan:

Kristo da-eta maitasunean adiskidetua izan dan
gizadiaren maisua eta eredua.
Zuk, Jauna, Garizumako basamortuaren bidez,
urteera barriaren bidea zabaltzen deutsazu Eleizeari,
bihotz damutu eta umilduaz mendi santura heltzean,
biztu daigun geugan
itunaren herri izateko bokazinoa:
zure izena bedeinkatu,
zure hitza entzun
eta zure miragarriak pozez ikustera
deitua izan dan herri izateko bokazinoa.

Salbazino-ezaugarri honeekaitik,
zure aintzaren zerbitzari diran aingeruekin batera,
zure gorespenak [esaten] abesten ditugu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PASIÓN DEL SEÑOR
PREFACIO I

La fuerza de la Cruz

51. Este prefacio se dice en las ferias de la quinta semana de Cuaresma y en las misas de los misterios de la cruz y de la pasión del Señor.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque en la pasión salvadora de tu Hijo
el universo aprende a proclamar tu grandeza
y, por la fuerza inefable de la cruz,
se hace patente el juicio del mundo
y el poder del Crucificado.

Por eso, Señor,
nosotros, llenos de alegría,
te aclamamos con los ángeles y con todos los santos, diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

JAUNAREN NEKALDIA
I. PREFAZIOA

KURUTZEAREN INDARRA

51. Prefazio hau Garizumako bosgarren aste barruan esango da eta kurutzearen eta Jaunaren nekaldiko Mezetan.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zure Semearen nekaldi salbagarriari esker,
mundu guztiak autortu leike zure handitasuna;
izan ere, kurutzearen indarrean miragarriro agertzen dira,
bai munduaren epaia,
bai Kurutzeratuaren nagusitasuna.

Horregaitik, geuk ere,
aingeru eta santu guztiekin batera,
goresten zaitugu, Jauna,
poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PASIÓN DEL SEÑOR
PREFACIO II

La victoria de la Pasión

52. Este prefacio se dice el lunes, martes y miércoles de la Semana Santa.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque se acercan los días
de su pasión salvadora y de su resurrección gloriosa;
en ellos se actualiza su triunfo
sobre la soberbia del antiguo enemigo
y celebramos el misterio de nuestra redención.

Por él,
los coros de los ángeles
adoran tu gloria eternamente,
gozosos en tu presencia.

Permítenos asociarnos a sus voces
cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

JAUNAREN NEKALDIA
II. PREFAZIOA

NEKALDIAREN GARAIPENA

52. Prefazio hau Aste Santuko astelehenean, martitzenean eta eguaztenean esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Izan ere, gainean ditugu
haren nekaldi salbagarriaren
eta biztuera harrigarriaren egunak;
eurotan garaitua izan da gure betidaniko arerioa
eta eurotan ospatzen dogu geure erospenaren misterioa.

Honen bitartez,
zure handitasuna autortzen dau aingeruen taldeak,
beti pozez alkarturik zure aurrean.

Onartu egizu, Jauna,
euron gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

DOMINGO DE RAMOS
PREFACIO

La pasión del Señor

53. Este prefacio se dice el domingo de Ramos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, siendo inocente,
se dignó padecer por los impíos,
y ser condenado injustamente
en lugar de los malhechores.

De esta forma,
al morir, borró nuestros delitos,
y, al resucitar, logró nuestra salvación.

Por eso, te alabamos con todos los ángeles,
aclamándote llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ERRAMU DOMEKA
PREFAZIOA

JAUNAREN NEKALDIA

53. Prefazio hau Erramu-domekan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, pekatu bakoa izanik,
pekatariakaitik onartu eban nekaldia
eta, erru bakoa izan arren,
gaizkile bezala kondenau eben.
Bere heriotzaz garbitu ditu gure pekatuak
eta, bere biztueraz, salbamena lortu deusku.

Horregaitik, geuk ere, aingeru guztiekin batera,
goresten zaitugu, poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO I DE PASCUA

El Misterio pascual

54. Este prefacio se dice durante el tiempo pascual. En la misa de la Vigilia pascual se dice: en esta noche; el día de Pascua y durante la octava: en este día; en las restantes misas: en este tiempo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
glorificarte siempre, Señor;
pero más que nunca exaltarte
en este día glorioso [en esta noche / en este tiempo]
en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Porque él es el verdadero Cordero
que quitó el pecado del mundo;
muriendo destruyó nuestra muerte,
y resucitando restauró la vida.

Por eso, con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría,
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

I. PAZKO PREFAZIOA

PAZKO-MISTERIOA

54. Prefazio hau Pazkoaldian esango da. Pazko Gaubelako Mezan gau honetan esango da; Pazko-egunean eta zortziurren osoan, barriz, egun honetan, eta zortziurrenaren ondoren aldi honetan.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
Zu, Jaun hori, beti gorestea,
baina poz handiagoz eta berariaz
Kristo, gure Pazkoa,
hila eta eskeinia izan dan [gau / egun] aldi honetan.

Bera da munduko pekatua kendu dauan egiazko Bildotsa,
bere heriotzaz gure heriotza ezereztu
eta bere biztueraz gure bizia barritu dauana.

Horregaitik, pazko-pozez gainezka dagoz
gizon-emakume guztiak mundu zabalean.
Zeruko indar eta aingeru guztiek ere
horregaitik dabe beti
zure aintzaren gorespena kantatzen:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO II DE PASCUA

La nueva vida en Cristo

55. Este prefacio se dice durante el tiempo pascual.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
glorificarte siempre, Señor;
pero más que nunca exaltarte en este tiempo glorioso
en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Por él, los hijos de la luz
amanecen a la vida eterna,
y se abren a los fieles
las puertas del reino de los cielos;
porque en la muerte de Cristo
nuestra muerte ha sido vencida,
y en su gloriosa resurrección
hemos resucitado todos.

Por eso,
con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

II. PAZKO PREFAZIOA

KRISTOGAN BIZI BARRIA

55. Prefazio hau Pazkoaldian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
Zu, Jaun hori, beti gorestea,
baina poz handiagoz eta berariaz Kristo, gure Pazkoa,
hila eta eskeinia izan dan aldi honetan.

Honen bitartez jaiotzen dira
argiaren seme-alabak betiko bizirako,
eta zabaltzen jakez fededunei
zeruko erreinuko ateak;
gure heriotza desegina izan da haren heriotzan
eta haren biztueran gu guztiok biztu gara.

Horregaitik, pazko-pozez gainezka dagoz
gizon-emakume guztiak mundu zabalean.
Zeruko indar eta aingeru guztiek ere
horregaitik dabe beti
zure aintzaren gorespena kantatzen:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO III DE PASCUA

CRISTO VIVO E INTERCESOR PERPETUO EN FAVOR NUESTRO

56. Este prefacio se dice durante el tiempo pascual.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
glorificarte siempre, Señor;
pero más que nunca exaltarte en este tiempo glorioso
en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Porque él no cesa de ofrecerse por nosotros,
intercediendo continuamente ante ti;
inmolado, ya no vuelve a morir;
sacrificado, vive para siempre.

Por eso,
con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría,
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

III. PAZKO PREFAZIOA

KRISTO BIZI DA ETA OTOITZEAN DIHARDU BETI GURE ALDE

56. Prefazio hau Pazkoaldian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
Zu, Jaun hori, beti gorestea,
baina poz handiagoz eta berariaz Kristo, gure Pazkoa,
hila eta eskeinia izan dan aldi honetan.

Harek bere burua guretzat eskeintzen dihardu beti
eta gure alde otoitz egiten, zure ondoan;
bera da opari-bildotsa,
gehiago hilko ez dana,
ezpada ze betiko bizi dana.

Horregaitik, pazko-pozez gainezka dagoz
gizon-emakume guztiak mundu zabalean.
Zeruko indar eta aingeru guztiek ere
horregaitik dabe beti
zure aintzaren gorespena kantatzen:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO IV DE PASCUA

La restauración del universo por el Misterio pascual

57. Este prefacio se dice durante el tiempo pascual.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
glorificarte siempre, Señor;
pero más que nunca exaltarte en este tiempo glorioso
en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Porque, demolida nuestra antigua miseria,
fue reconstruido cuanto estaba derrumbado
y renovada en plenitud nuestra vida en Cristo.

Por eso,
con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría,
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

IV. PAZKO PREFAZIOA

PAZKO-MISTERIOAZ BARRIZTATZEN DIRA GAUZA GUZTIAK

57. Prefazio hau Pazkoaldian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
Zu, Jaun hori, beti gorestea,
baina poz handiagoz eta berariaz
Kristo, gure Pazkoa,
hila eta eskeinia izan dan aldi honetan.

Pekatua eta heriotza ezerezturik,
berak barritu dau hondatuta egoan guztia
eta beragan izan dogu barriro biziaren betea.

Horregaitik, pazko-pozez gainezka dagoz
gizon-emakume guztiak mundu zabalean.
Zeruko indar eta aingeru guztiek ere
horregaitik dabe beti
zure aintzaren gorespena kantatzen:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO V DE PASCUA

CRISTO, SACERDOTE Y VÍCTIMA

58. Este prefacio se dice durante el tiempo pascual.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
glorificarte siempre, Señor;
pero más que nunca exaltarte en este tiempo glorioso
en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Porque él, con la inmolación de su cuerpo en la cruz,
dio pleno cumplimiento
a lo que anunciaban los antiguos sacrificios
y, ofreciéndose a sí mismo por nuestra salvación,
se manifestó, a la vez, como sacerdote, altar y víctima.

Por eso,
con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría,
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

V. PAZKO PREFAZIOA

KRISTO ABADE ETA OPARI

58. Prefazio hau Pazkoaldian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
Zu, Jaun hori, beti gorestea,
baina poz handiagoz eta berariaz
Kristo, gure Pazkoa,
hila eta eskeinia izan dan aldi honetan.

Bere gorputza kurutzean eskeiniz,
euren betera ekarri ditu Lege Zaharreko sakrifizioak
eta, gu salbatzeko Zuri bere burua emonez,
bera egin da abade, altara eta opari.

Horregaitik, pazko-pozez gainezka dagoz
gizon-emakume guztiak mundu zabalean.
Zeruko indar eta aingeru guztiek ere
horregaitik dabe beti
zure aintzaren gorespena kantatzen:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

ASCENSIÓN DEL SEÑOR
PREFACIO I

El misterio de la Ascensión

59. Este prefacio se dice en el día de la Ascensión del Señor. También puede decirse este prefacio, o bien uno de los de Pascua, en los días siguientes hasta el sábado antes del domingo de Pentecostés, en las misas que no tienen prefacio propio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque Jesús, el Señor,
el rey de la gloria, vencedor del pecado y de la muerte,
ha ascendido [hoy], ante el asombro de los ángeles,
a lo más alto de los cielos,
como Mediador entre Dios y los hombres,
como Juez del mundo y Señor del universo.

No se ha ido para desentenderse de nuestra pobreza,
sino que nos precede el primero como cabeza nuestra,
para que nosotros, miembros de su Cuerpo,
vivamos con la ardiente esperanza
de seguirlo en su reino.

Por eso, con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría,
y también los coros celestiales, los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo…

JAUNAREN IGOKUNDEA
I. PREFAZIOA

IGOKUNDEKO MISTERIOA

59. Prefazio hau Jaunaren Igokunde-egunean esango da. Igokundetik Pentekoste-domeka aurreko zapatua bitarteko egunetan, prefazio berezirik ez daben Mezetan, prefazio hau nahiz Pazkoaldiko beste edozein erabili leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Jesus Jaunak, Errege ospetsuak,
pekatuaren eta heriotzaren garaileak,
aingeruak harriturik, igon dau [gaur] zeru-goienetara;
Jainkoak beraren eta gizakien bitarteko ezarri dau
eta munduaren epaile eta jaunen Jaun egin.

Zerura doa, ez gure giza izate apaletik urruntzeko,
ezpada ze guri itxaropen bizia emoteko:
geu ere, beraren gorputzeko atal garanok,
joango garala egun baten,
bera, gure burua, sartu dan erreinura.

Horregaitik, pazko-pozez gainezka dagoz
gizon-emakume guztiak mundu zabalean.
Zeruko indar eta aingeru guztiek ere
horregaitik dabe beti
zure aintzaren gorespena kantatzen:

Santu, Santu, Santua...

ASCENSIÓN DEL SEÑOR
PREFACIO II

El misterio de la Ascensión

60. Este prefacio se dice en el día de la Ascensión del Señor. También puede decirse este prefacio, o bien uno de los de Pascua, en los días siguientes hasta el sábado antes del domingo de Pentecostés, en las misas que no tienen prefacio propio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, después de su resurrección,
se apareció visiblemente a todos sus discípulos
y, ante sus ojos, fue elevado al cielo
para hacernos partícipes de su divinidad.

Por eso,
con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría,
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

JAUNAREN IGOKUNDEA
II. PREFAZIOA

IGOKUNDEKO MISTERIOA

60. Prefazio hau Jaunaren Igokunde-egunean esango da. Igokundetik Pentekoste-domeka aurreko zapatua bitarteko egunetan, prefazio berezirik ez daben Mezetan, prefazio hau nahiz Pazkoaldiko beste edozein erabili leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Hilen artetik biztu ondoren,
agirian agertu jaken bere ikasle guztiei,
eta euren begien aurrean zerura igon eban,
geuk ere haren jainkotasunean parte izan gengian.

Horregaitik, pazko-pozez gainezka
dagoz gizon-emakume guztiak mundu zabalean.
Zeruko indar eta aingeru guztiek ere
horregaitik dabe beti
zure aintzaren gorespena kantatzen:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO
PARA DESPUÉS DE LA ASCENSIÓN
EN LA ESPERA DE LA VENIDA DEL ESPÍRITU SANTO

61. Este prefacio se dice en los días que siguen a la Ascensión hasta el sábado antes del domingo de Pentecostés.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
que todas las criaturas, en el cielo y en la tierra,
se unan en tu alabanza,
Dios todopoderoso y eterno,
por Jesucristo, tu Hijo,
Señor del universo.

El cual,
habiendo entrado una vez para siempre
en el santuario del cielo,
ahora intercede por nosotros,
como mediador que asegura
la perenne efusión del espíritu,

Pastor y obispo de nuestras almas,
nos invita a la plegaria unánime,
a ejemplo de María y los apóstoles,
en la espera de un nuevo Pentecostés.

Por este misterio de santificación y de amor,
unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria.

Santo, Santo, Santo…

IGOKUNDE ONDORENERAKO PREFAZIOA

ESPIRITU SANTUAREN ETORRERAREN ZAIN

61. Prefazio hau Igokunde ondorengo egunetan esango da, Pentekostedomeka aurreko zapatura arte.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
sorkari guztiek zeru-lurretan bat egitea
Zeu goratzeko,
Jainko ahalguztidun betiko hori,
diran guztien Jauna dan
Jesu Kristo zure Semearen bitartez.

Beronek, zeruetako santutegian
behin betiko sartu dala,
otoitz egiten dau orain gure alde
eta gure bitartekoa da,
Espiritua eten barik isuri dakigun.

Gure arimen Artzain eta Gotzain izanik,
alkartean otoitz egitera deitzen deusku,
Mariaren eta Apostoluen antzera,
Pentekoste barriaren zain gagozala.

Santutasunaren eta maitasunaren misterio honegaitik,
aingeru eta santuekin batean,
beti eta beti zure aintzaren gorazarre hau
[esaten] abesten dogu:

Santu, Santu, Santua…

DOMINGO DE PENTECOSTÉS
PREFACIO

El misterio de Pentecostés

62. Este prefacio se dice en el domingo de Pentecostés.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Pues, para llevar a plenitud el Misterio pascual,
enviaste hoy el Espíritu Santo
sobre los que habías adoptado como hijos
por la encarnación de tu Unigénito.

El Espíritu que,
desde el comienzo de la Iglesia naciente,
infundió el conocimiento de Dios en todos los pueblos
y reunió la diversidad de lenguas
en la confesión de una misma fe.

Por eso,
con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de alegría,
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

PENTEKOSTE DOMEKA
PREFAZIOA

PENTEKOSTE MISTERIOA

62. Prefazio hau Pentekoste-domekan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Pazko-misterioa bere betera eroan nahirik,
Espiritu Santua bialdu zenduan gaurko egunez
zure Semearekin alkarturik
zure seme-alaba ordeko egindakoakana;
Espiritu hori izan eban Eleizak bere arima sortze-egunetik;
berak eroan zituan herri guztiak Jainkoa ezagutzera;
berak alkartu ere fede beraren autormenean
hizkuntza ezbardinetan banatutakoak.

Horregaitik, pazko-pozez gainezka dagoz
gizon-emakume guztiak mundu zabalean.
Zeruko indar eta aingeru guztiek ere
horregaitik dabe beti zure aintzaren gorespena kantatzen:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO I
DEL ESPÍRITU SANTO

El Señor envía el Espíritu a la Iglesia

63. Este prefacio se dice en las misas votivas del Espíritu Santo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque él,
después de subir al cielo,
donde está sentado a tu derecha,
ha derramado sobre tus hijos de adopción
el Espíritu Santo que había prometido.

Por eso,
Señor, con toda la multitud de los ángeles
te aclamamos ahora y por siempre
diciendo con humilde fe:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

El prefacio II del Espíritu Santo se encuentra en el IX domingo del Tiempo Ordinario (p. 134).

ESPIRITU SANTUA
I. PREFAZIOA

JAUNAK ESPIRITUA BIALDU ELEIZARA

63. Prefazio hau Espiritu Santuaren debozinozko Mezetan esan daiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Zeruetara igon eta zure eskumaldean jarririk,
berak agindutako Espiritu Santua isuri eban
zure seme-alaba ordekoen gainera.

Horregaitik, Jauna, orain eta beti,
aingeru-talde guztiekin batean,
bihotz-bihotzez sendo [esaten] kantatzen deutsugu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

Espiritu Santuaren II. prefazioa Urtean Zeharreko IX. domekan aurkitzen da (ik. 135. or.).

PREFACIO I DOMINICAL
DEL TIEMPO ORDINARIO

El misterio pascual y el pueblo de Dios

64. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Quien, por su Misterio pascual,
realizó la obra maravillosa
de llamarnos de la esclavitud del pecado y de la muerte,
al honor de ser estirpe elegida,
sacerdocio real,
nación consagrada,
pueblo de su propiedad,
para que, trasladados de las tinieblas a tu luz admirable,
proclamemos ante el mundo tus maravillas.

Por eso, con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
I. PREFAZIOA

PAZKO-MISTERIOA ETA JAINKOAREN HERRIA

64. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Miragarria da berak pazko-misterioaz egin deuskun hau:
pekatuaren eta heriotzaren menpean bizi ginanok
bere ospe ederrera deitu gaitu,
eta orain hau dogu izena:
jatorri aukeratu, errege eta abade,
nazino santu eta Zeuretzat eskuratutako herri;
holan, ilunpetatik zeure argi zoragarrira deitu gaituzunok
zure egintza harrigarriak nonahi zabaldu daiguzan.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin,
ahalmen, nagusitza eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO II DOMINICAL DEL TIEMPO ORDINARIO

El plan divino de la salvación

65. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual,
compadecido del extravío de los hombres,
quiso nacer de la Virgen;
sufriendo la cruz, nos libró de eterna muerte,
y, resucitando de entre los muertos,
nos dio vida eterna.

Por eso,
con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
II. PREFAZIOA

SALBAZINO MISTERIOA

65. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Galduta ebilen gizakiaz errukiturik,
Birjinagandik jaio zan;
kurutzean hilik, betiko heriotzatik atara gaitu
eta, hilen artetik bizturik,
betiko biziaren jabe egin.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin,
ahalmen, nagusitza
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO III DOMINICAL
DEL TIEMPO ORDINARIO

EL HOMBRE SALVADO POR UN HOMBRE

66. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque reconocemos como obra de tu poder admirable
no solo socorrer a los mortales con tu divinidad,
sino haber previsto el remedio
en nuestra misma condición humana,
y de lo que era nuestra ruina haber hecho nuestra salvación,
por Cristo, Señor nuestro.

Por él,
los coros de los ángeles
adoran tu gloria eternamente,
gozosos en tu presencia.

Permítenos asociarnos a sus voces
cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
III. PREFAZIOA

GIZON BATEK SALBATU GIZAKIAK

66. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Badakigu zure ahalmen handiaren egintza dana
gizaki hilkorrei jainkozko zure laguntza emotea
eta gure izate hilkorretik ataratzea, hatan be, osabidea;
holan, gizon baten bidez galduak ziranak
beste gizon baten bidez izan ziran salbatuak,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez, zure handitasuna autortzen dau
aingeruen taldeak,
beti pozez alkarturik zure aurrean.
Onartu egizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO IV DOMINICAL
DEL TIEMPO ORDINARIO

Las etapas de la historia de la salvación en Cristo

67. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque él,
con su nacimiento,
renovó la vieja condición humana;
con su pasión destruyó nuestro pecado;
al resucitar de entre los muertos,
nos aseguró el acceso a la vida eterna;
y en su ascensión al Padre,
abrió las puertas del cielo.

Por eso,
con los ángeles y con la multitud de los santos,
te cantamos el himno de alabanza diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
IV. PREFAZIOA

SALBAZINOAREN HISTORIA

67. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, gure artean jaioaz, gizon-emakume barri egin gaitu;
kurutzean hilez, gure pekatuak ezereztu ditu;
hilen artetik biztuz,
betiko bizia emon deusku,
eta, Zugana igonez, Aita guztiz santu,
zeruko ateak zabaldu deuskuz.

Horregaitik, aingeru eta santuekin batean,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu gorazarre hau:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO V DOMINICAL
DEL TIEMPO ORDINARIO

Las maravillas de la creación

68. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque creaste el universo entero
y estableciste el continuo retorno de las estaciones,
y al hombre, formado a tu imagen y semejanza,
sometiste las maravillas del mundo,
para que, en tu nombre,
dominara la creación
y, al contemplar tus grandezas,
en todo momento te alabara,
por Cristo, Señor nuestro.

Por eso, te alabamos con todos los ángeles,
aclamándote llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
V. PREFAZIOA

DIRAN GUZTIAK JAINKOAK EGINAK

68. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Munduan diran guztiak Zeuk egin dituzu,
denporaren aldiak Zeuk ezarri;
gizakia, barriz, zeure irudiko egin dozu
eta gauza guztiak beraren esku itzi dituzu,
Zeuk egindako guztien nagusi izan dadin zure izenean
eta zure egintza miragarrietan beti Zeu goratu zaizan,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Horregaitik, geuk ere, aingeru guztiekin batean,
goresten zaitugu,
pozez [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO VI DOMINICAL DEL TIEMPO ORDINARIO

La prenda de nuestra pascua eterna

69. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

En ti vivimos, nos movemos y existimos;
y, todavía en nuestro cuerpo,
no solo experimentamos
las pruebas cotidianas de tu amor,
sino que poseemos ya en prenda la vida futura;
pues esperamos gozar de la Pascua eterna
porque tenemos las primicias del Espíritu,
por el que resucitaste a Jesús de entre los muertos.

Por eso, te alabamos con todos los ángeles,
aclamándote llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
VI. PREFAZIOA

Betiko pazkoaren agiria

69. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zeugandik dogu bizitzea, mogitzea eta izatea
eta, gorputz honetan bizi garala ere,
egunero sentitzen dogu zure maitasuna
eta betiko biziaren hasiera ere badaukagu.

Eta Jesus hilen artetik biztu eban Espiritua
lehen-dohai dogunok badogu itxaropen
betiko salbazino izango dogula pazko-misterioa.

Horregaitik, geuk ere, aingeru guztiekin batean,
goresten zaitugu,
pozez [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO VII DOMINICAL
DEL TIEMPO ORDINARIO

La salvación, fruto de la obediencia de Cristo

70. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque tu amor al mundo
fue tan misericordioso
que nos enviaste como redentor
a tu propio Hijo,
y en todo lo quisiste semejante a nosotros,
menos en el pecado,
para poder así amar en nosotros
lo que amabas en él.
Con su obediencia has restaurado aquellos dones
que por nuestra desobediencia habíamos perdido.

Por eso, Señor,
nosotros, llenos de alegría,
te aclamamos con los ángeles y con todos los santos, diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
VII. PREFAZIOA

KRISTOK, ESANEKO IZANEZ, SALBATU GAITU

70. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zeure Semea gure salbatzaile bialtzeraino
maite izan dozu-eta mundua:
pekatuan izan ezik,
beste guztietan gure antzeko egin dozu,
zure Semeagan maite zenduana
geugan ere maitatzeko.
Harek, zure esaneko izanik, eskuratu deuskuz barriro,
guk, zure esaneko ez izateagaitik, galdutako ondasunak.

Horregaitik, geuk ere, aingeru eta santu guztiekin batean,
goresten zaitugu, Jauna,
poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO VIII DOMINICAL
DEL TIEMPO ORDINARIO

La Iglesia unificada por virtud y a imagen de la Trinidad

71. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque has querido reunir de nuevo,
por la sangre de tu Hijo
y la fuerza del Espíritu,
a los hijos dispersos por el pecado;
de este modo tu Iglesia,
unificada por virtud y a imagen de la Trinidad,
aparece ante el mundo
como cuerpo de Cristo y templo del Espíritu,
para alabanza de tu infinita sabiduría.

Por eso,
unidos a los coros angélicos,
te alabamos proclamando llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
VIII. PREFAZIOA

ELEIZEA, HIRUTASUNAREN INDARREZ ETA ANTZERA BAT EGINA

71. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zeure Semearen odolaz eta Espiritu Santuaren indarrez,
barriro batu nahi izan dituzu Zeugana
pekatuak sakabanaturik eukazan zeure seme-alabak.
Holan, zure herriak,
Hirutasun Santuaren indarrez eta haren antzera bat eginda,
argi erakusten deutso munduari zer dan Eleizea:
Kristoren gorputza eta Espiritu Santuaren egoitza,
zure neurribako jakituriaren gorespenerako.

Horregaitik, aingeru-taldeekin batean, goresten zaitugu
pozez beterik [esaten] kantatzen dogula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO IX DOMINICAL DEL TIEMPO ORDINARIO
(Prefacio II del Espíritu Santo)

La acción del Espíritu en la Iglesia

72. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque nos concedes en cada momento lo que más conviene
y diriges sabiamente la nave de tu Iglesia,
asistiéndola siempre con la fuerza del Espíritu Santo,
para que, a impulso de su amor confiado,
no abandone la plegaria en la tribulación,
ni la acción de gracias en el gozo,
por Cristo, Señor nuestro.

A quien alaban los cielos y la tierra,
los ángeles y los arcángeles,
proclamando sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
IX. PREFAZIOA
(Espiritu Santuaren II. prefazioa)

ESPIRITUAREN ERAGINA ELEIZAN

72. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zuk bakotxari eta nori bere orduan emoten deutsazu dagokiona
eta zeure Eleizea miragarriro zaintzen dozu eta zuzentzen.
Zuk beti diharduzu, Espiritu Santuaren indarrez,
Eleizeari laguntzen,
uste ona beti Zeugan jarririk,
estualdian eten barik otoitz egin deizun
eta pozaldian eskerrak emon,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Horregaitik, aingeru-taldeekin batean,
goresten zaitugu,
pozez beterik [esaten] kantatzen dogula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO X DOMINICAL DEL TIEMPO ORDINARIO

El día del Señor

73. Este prefacio se dice en los domingos del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo bendecirte y darte gracias,
Padre santo, fuente de la verdad y de la vida,
porque nos has convocado en tu casa
en este domingo.

Hoy, tu familia,
reunida en la escucha de tu palabra
y en la comunión del pan de vida único y partido,
celebra el memorial del Señor resucitado,
mientras espera el domingo sin ocaso
en el que la humanidad entrará en tu descanso.

Entonces contemplaremos tu rostro
y alabaremos por siempre tu misericordia.

Con esta gozosa esperanza,
y unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos unánimes
el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

URTEAN ZEHARREKO DOMEKAK
X. PREFAZIOA

JAUNAREN EGUNA

73. Prefazio hau Urtean Zeharreko domeketan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zu bedeinkatzea, Aita guztiz santua;
egoki da Zuri eskerrak emotea,
egiaren eta biziaren iturri zaran horri,
zeure etxean batzarra egitera dei egin deuskuzulako.

Gaur, zure familia hau
zure hitza entzuteko
eta zatituko dogun zure ogi bakarretik jateko batu da.
Holan, bere Jaun berbiztuaren oroigarria ospatzen dau
eta beste domeka baten zain bizi da:
iluntzerik izango ez dauan
eta gizadia zure atsedenean sartuko dan domekearen zain.
Orduan zure aurpegia ikusiko dogu
eta zure errukia goratuko, betiren beti.

Itxaropen pozgarri honek eraginik
eta aingeru eta santuekin batean,
bihotz batez zure aintzaren gorazarrea
[esaten] kantatzen dogu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

SANTÍSIMA TRINIDAD

El misterio de la Santísima Trinidad

74. Este prefacio se dice en el domingo de la Santísima Trinidad.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Que con tu Hijo unigénito y el Espíritu Santo
eres un solo Dios, un solo Señor;
no en la singularidad de una sola Persona,
sino en la Trinidad de una sola naturaleza.

Y lo que creemos de tu gloria porque tú lo revelaste
lo afirmamos sin diferencia
de tu Hijo y del Espíritu Santo.

De modo que, al proclamar nuestra fe
en la verdadera y eterna Divinidad,
adoramos tres Personas distintas,
de única naturaleza e iguales en dignidad.

A quien alaban los ángeles y los arcángeles,
los querubines y serafines,
que no cesan de aclamarte, diciendo a una sola voz:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

HIRUTASUN GUZTIZ SANTUA

Hirutasun Guztiz Santuaren misterioa

74. Prefazio hau Hirutasun guztiz santuaren igandean esango da

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zu, Aita, zeure Seme bakarrarekin eta Espiritu Santuarekin,
Jainko bakarra zara, Jaun bakarra;
ez pertsona bakarra, ezpada ze izate baten hiru pertsona.

Eta, Zeuk irakatsirik, zure aintzaz sinisten doguna bera,
ezeren alderik gabe, autortzen dogu,
bai zure Semeaz, bai Espiritu Santuaz.

Horrelan, egiazko eta betiko Jainko autortzen zaitugula,
hiru pertsona gurtzen doguz aldi berean,
hirurak izate batekoak eta handitasun berekoak.

Zeu zaitue goresten aingeruek eta goiaingeruek,
baita kerubin eta serafin dohatsuek ere,
beti eta beti bihotz batez [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

El inmenso amor de Cristo

75. Este prefacio se dice en la solemnidad del Sagrado Corazón de Jesús.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, con amor admirable, se entregó por nosotros
y, elevado sobre la cruz,
hizo que de la herida de su costado
brotaran, con el agua y la sangre,
los sacramentos de la Iglesia,
para que así,
acercándose al Corazón abierto del Salvador,
todos puedan beber siempre con gozo
de las fuentes de la salvación.

Por eso,
con los santos
y con todos los ángeles,
te glorificamos diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

JESUSEN BIHOTZ GUZTIZ SANTUA

KRISTOREN MAITASUN NEURRIBAKOA

75. Prefazio hau Jesusen Bihotz guztiz Santuaren festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, maitasun harrigarriak eraginik
kurutzera jaso ebenean,
bere burua gure alde eskeini eban
eta bere saihets edegitik odola eta ura isuri zituan,
handik sortu eitezan Eleizaren sakramentuak,
eta gizon-emakume guztiek,
Salbatzailearen Bihotz edegira baturik,
pozik edan egien salbamenaren iturritik.

Horregaitik, santu eta aingeru guztiekin batera
goresten zaitugu,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO

JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO

76. Este prefacio se dice en la solemnidad de Nuestro Señor Jesucristo, Rey del Universo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque consagraste Sacerdote eterno y Rey del Universo
a tu Hijo unigénito, nuestro Señor Jesucristo,
ungiéndolo con óleo de alegría,
para que ofreciéndose a sí mismo,
como víctima perfecta y pacificadora
en el altar de la cruz,
consumara el misterio de la redención humana
y, sometiendo a su poder la creación entera,
entregara a tu majestad infinita
un reino eterno y universal:
el reino de la verdad y la vida,
el reino de la santidad y la gracia,
el reino de la justicia, el amor y la paz.

Por eso,
con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

JESU KRISTO GURE JAUNA, DIRAN GUZTIEN ERREGEA

JESU KRISTO, DIRAN GUZTIEN ERREGEA

76. Prefazio hau Jesu Kristo gure Jauna, diran guztien Erregearen festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zeure Seme bakarra, Jesu Kristo gure Jauna,
poz-orioz gantzutuz,
betiko Abade eta diran guztien Errege sagaratu dozu,
gure erospenaren misterioa burutu daian,
kurutzeko altaran
bere burua opari garbi eta baketzaile eskeiniz,
eta, izaki guztiak bere menpeko eginik,
Zuri, Jaun guztiz handi horri, eskura emon deizun
mugarik ez dauan betiko erreinua:
egiaren eta biziaren erreinua,
santutasunaren eta graziaren erreinua,
zuzentasun, maitasun eta bakearen erreinua.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin,
ahalmen eta nagusitzekin eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua...

PREFACIO COMÚN, I

El universo restaurado en Cristo

77. Este prefacio se dice en las misas que carecen de prefacio propio y no deben tomar un prefacio del tiempo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

A quien hiciste fundamento de todo
y de cuya plenitud quisiste que participáramos todos.
Siendo él de condición divina,
se despojó de su rango,
y por su sangre derramada en la cruz
puso en paz el universo;
y así, exaltado sobre todo cuanto existe,
es fuente de salvación eterna
para cuantos creen en él.

Por eso, con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ASTEGUNETAKO I. PREFAZIOA

KRISTOGAN GAUZA GUZTIAK ERABARRITUAK

77. Prefazio hau, prefazio berezirik izan ez eta aldiko prefazioren bat hartu beharrik ez daben Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Berau egin dozu gauza guztien buru
eta beronen betearen betetik emon deuskuzu guztioi;
izatez Jainko izanik, ezereztu egin zan
eta kurutzeko bere odolaz
zeru-lurrak baketu zituan.
Hori dala-eta, danen gainetik goratu dozu
eta salbatzaile egin
haren esanera jartzen diran guztientzat.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin,
ahalmen, nagusitza eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO COMÚN, II

La salvación por Cristo

78. Este prefacio se dice en las misas que carecen de prefacio propio y no deben tomar un prefacio del tiempo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
que por amor creaste al hombre,
y, aunque condenado justamente,
con tu misericordia lo redimiste,
por Cristo, Señor nuestro.

Por él,
los ángeles alaban tu gloria,
te adoran las dominaciones y tiemblan las potestades,
los cielos, sus virtudes y los santos serafines
te celebran unidos en común alegría.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando humildemente tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ASTEGUNETAKO II. PREFAZIOA

SALBAZINOA KRISTOREN BITARTEZ

78. Prefazio hau, prefazio berezirik izan ez eta aldiko prefazioren bat hartu beharrik ez daben Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Ona zaralako egin zenduan gizakia
eta, bere erruz galduta egoana,
erosi egin zenduan errukiz beterik,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez, aingeruek zure handitasuna goresten dabe,
zerutar espiritu eta aginteek zure ospea adoratzen,
goiko indar eta serafin dohatsuek Zuri ahuspez agur egiten,
poztasun berak ditu-eta zerutar guztiak alkartzen.

Onartu egizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO COMÚN, III

ALABANZA A DIOS QUE NOS CREÓ Y NOS HA CREADO DE NUEVO EN CRISTO

79. Este prefacio se dice en las misas que carecen de prefacio propio y no deben tomar un prefacio del tiempo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque has querido ser,
por medio de tu amado Hijo,
no solo el creador del género humano,
sino también su bondadoso restaurador.

Por eso,
con razón te sirven todas las criaturas,
con justicia te alaban todos los redimidos
y unánimes te bendicen tus santos.

Con ellos, unidos a todos los ángeles,
nosotros queremos celebrarte
y te alabamos diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ASTEGUNETAKO III. PREFAZIOA

ESKERRAK JAINKOARI GIZAKIA EGIN ETA ERABARRITU DAUALAKO

79. Prefazio hau, prefazio berezirik izan ez eta aldiko prefazioren bat hartu beharrik ez daben Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zure Seme maitearen bitartez egin zenduan gizadia
eta beraren bitartez barritu ere bai maitasunez.

Hori dala-eta, Zuri eskerrak emoteko,
diran guztiek zerbitzen zaitue,
salbatu guztiek goresten
eta zure santuek bihotz batez bedeinkatzen.
Horregaitik, geuk ere,
aingeru guztiekin batean,
goresten zaitugu,
poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO COMÚN, IV

NUESTRA MISMA ACCIÓN DE GRACIAS ES UN DON DE DIOS

80. Este prefacio se dice en las misas que carecen de prefacio propio y no deben tomar un prefacio del tiempo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Pues aunque no necesitas nuestra alabanza,
ni nuestras bendiciones te enriquecen,
tú inspiras y haces tuya nuestra acción de gracias,
para que nos sirva de salvación,
por Cristo, Señor nuestro.

Por eso,
unidos a los coros angélicos,
te alabamos proclamando llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ASTEGUNETAKO IV. PREFAZIOA

JAINKOA GORESTEA, JAINKOAREN DOHAIA

80. Prefazio hau, prefazio berezirik izan ez eta aldiko prefazioren bat hartu beharrik ez daben Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Ez dozu gure gorespenen beharrizanik,
baina zeure dohaia dogu Zuri eskerrak emotea.
Gure kantuek ez deutsue Zuri aintza handiagotzen,
baina bai guri salbazinoa emoten,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Horregaitik, aingeru guztiekin batean,
goresten zaitugu,
pozez beterik [esaten] kantatzen dogula:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO COMÚN, V

PROCLAMACIÓN DEL MISTERIO DE CRISTO

81. Este prefacio se dice en las misas que carecen de prefacio propio y no deben tomar un prefacio del tiempo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque con amor celebramos su muerte,
con fe viva proclamamos su resurrección,
y con firme esperanza anhelamos su venida gloriosa.

Por eso, con los santos y todos los ángeles,
te alabamos, proclamando sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ASTEGUNETAKO V. PREFAZIOA

KRISTOREN MISTERIOA IRAGARTZEA

81. Prefazio hau, prefazio berezirik izan ez eta aldiko prefazioren bat hartu beharrik ez daben Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Maitasunean alkarturik,
haren heriotza ospatzen dogulako,
fede biziz haren biztuera autortzen
eta itxaropen sendoz
haren aintzazko etorrera itxaroten.

Horregaitik, santu eta aingeru guztiekin goresten zaitugu,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO COMÚN, VI

El misterio de la salvación en Cristo

82. Este prefacio, tomado de la plegaria eucarística II, se dice en las misas que carecen de prefacio propio y no deben tomar un prefacio del tiempo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias, Padre santo,
siempre y en todo lugar,
por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por él, que es tu Verbo, hiciste todas las cosas;
tú nos lo enviaste
para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo
y nacido de María, la Virgen,
fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad,
para destruir la muerte
y manifestar la resurrección,
extendió sus brazos en la cruz,
y así adquirió para ti un pueblo santo.

Por eso,
con los ángeles y con todos los santos,
proclamamos tu gloria, diciendo a una sola voz:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

ASTEGUNETAKO VI. PREFAZIOA

SALBAZINO-MISTERIOA KRISTOGAN

82. Prefazio hau, prefazio berezirik izan ez eta aldiko prefazioren bat hartu beharrik ez daben Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Kristo da, izan ere, zure Hitza,
beraren bidez egin dituzu diran guztiak;
bera bialdu deuskuzu salbatzaile eta erosle,
Espiritu Santuaren egitez gizon egina
eta Birjinagandik jaioa.

Berak, zure nahia betetzeko
eta Zuretzat herri santua irabazteko,
kurutzean besoak zabaldu zituan
eta, heriotza ezereztuz, nagusi agertu eban biztuera.

Horregaitik, aingeru eta santu guztiekin,
geuk ere zure ospea eta aintza goresten dogu,
bihotz batez [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO COMÚN, VII

CRISTO, HUÉSPED Y PEREGRINO EN MEDIO DE NOSOTROS

83. Este prefacio se dice en las misas que carecen de prefacio propio y no deben tomar un prefacio del tiempo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias,
Señor, Padre santo,
Dios de la alianza y de la paz.

Porque tú llamaste a Abrahán
y le mandaste salir de su tierra,
para constituirlo padre de todas las naciones.
Tú suscitaste a Moisés para librar a tu pueblo
y guiarlo a la tierra de promisión.

Tú, en la etapa final de la historia,
has enviado a tu Hijo,
como huésped y peregrino en medio de nosotros,
para redimirnos del pecado y de la muerte;
y has derramado el Espíritu,
para hacer de todas las naciones un solo pueblo nuevo,
que tiene como meta tu reino,
como estado, la libertad de tus hijos,
como ley, el precepto del amor.

Por estos dones de tu benevolencia,
unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos con gozo el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

ASTEGUNETAKO VII. PREFAZIOA

KRISTO, GURE ARTEKO EGINA ETA GUREKIN ERROMES

83. Prefazio hau, prefazio berezirik izan ez eta aldiko prefazioren bat hartu beharrik ez daben Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zu gorestea,
Jauna, Aita guztiz santua,
egoki eta zuzen guk Zuri,
itunaren eta bakearen Jainko horri, eskerrak emotea.

Zuk, Abrahami deitu
eta bere lurraldetik urteteko agindu zeuntsan
eta herrialde guztien aita egin zenduan.
Zuk Moises sortu zenduan, zeure herria askatu
eta agindutako lurraldera eroateko.

Zuk, historiaren azkenaldi honetan,
zeure Semea bialdu dozu,
gure arteko bat izan eta gurekin erromes egin zedin,
gu pekatutik eta heriotzatik askatzeko;
Espiritua ere isuri deuskuzu,
nazino guztietatik herri barria egiteko.

Herri honek zure erreinua izango dau jomuga,
zure seme-alaben askatasuna bere lurralde,
maitasunaren agindua bere lege.

Zure ontasunaren dohai honeekaitik,
aingeru eta santuekin batean,
zure aintzaren gorazarrea
[esaten] abesten dogu poz betean kantari:

Santu, Santu, Santua...

PREFACIO COMÚN, VIII

JESÚS, BUEN SAMARITANO

84. Este prefacio se dice en las misas que carecen de prefacio propio y no deben tomar un prefacio del tiempo. Especialmente es recomendable usarlo en el domingo XV del tiempo ordinario del año C y el lunes de la semana XXVII del tiempo ordinario.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias y deber nuestro alabarte,
Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
en todos los momentos y circunstancias de la vida,
en la salud y en la enfermedad,
en el sufrimiento y en el gozo,
por tu siervo, Jesús, nuestro Redentor.

Porque él, en su vida terrena, pasó haciendo el bien
y curando a los oprimidos por el mal.
También hoy, como buen samaritano,
se acerca a todo hombre
que sufre en su cuerpo o en su espíritu,
y cura sus heridas con el aceite del consuelo
y el vino de la esperanza.

Por este don de tu gracia,
incluso cuando nos vemos sumergidos en la noche del dolor,
vislumbramos la luz pascual en tu Hijo, muerto y resucitado.

Por eso,
unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos a una voz
el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

ASTEGUNETAKO VIII. PREFAZIOA

JESUS, SAMARIAR ONA

84. Prefazio hau, prefazio berezirik izan ez eta aldiko prefazioren bat hartu beharrik ez daben Mezetan esango da. Berariaz erabilgarria da Urtean Zeharreko XV. domekan, C urtean, eta XXVII. astelehenean.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zuri eskerrak emotea,
egoki eta zuzen Zu gorestea,
santu zaran Aita, Jainko ahalguztidun betikoa,
bizitzako une eta egoera guztietan:
osasun eta gaixoaldietan, oinaze eta pozaldietan,
zure zerbitzari eta gure Eroslea dan Jesusen bitartez.

Jesus, lur honetako bizitzaldian,
on eginez bizi izan zan eta gatxak jotako guztiak osatzen.
Gaur ere, samariar onarena eginez,
euren gorputzean nahiz espirituan sufritzen dagozan
guztiengana hurreratzen da
eta osatu egiten ditu euren zauriak
errukiaren orioa eta itxaropenaren ardaoa
erabiliz osagai.

Zure graziaren dohai honegaitik,
oinaze-minen gau ilunean aurkitzen garanean ere,
pazko-argia sumatzen dogu,
hil eta berbiztu dan zure Semeagan.

Horregaitik, aingeru eta santuekin batean,
zure aintzaren gorazarrea
[esaten] abesten dogu aho batez kantari:

Santu, Santu, Santua...

PREFACIO COMÚN, IX

La gloria de Dios es el hombre viviente

85. Este prefacio se dice en las misas que carecen de prefacio propio y no deben tomar un prefacio del tiempo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno.

Tú eres el Dios vivo y verdadero;
el universo está lleno de tu presencia,
pero, sobre todo,
has dejado la huella de tu gloria
en el hombre, creado a tu imagen.

Tú lo llamas a cooperar con el trabajo cotidiano
en el proyecto de la creación y le das tu Espíritu
para que sea artífice de justicia y de paz,
en Cristo, el hombre nuevo.

Por eso, unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos con alegría
el himno de tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ASTEGUNETAKO IX. PREFAZIOA

JAINKOAREN AINTZA, GIZAKIA BIZITZEA

85. Prefazio hau, prefazio berezirik izan ez eta aldiko prefazioren bat hartu beharrik ez daben Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zeu zara Jainko bizi eta egiazkoa;
zure distirak lurbira osoa betetzen dau;
baina, batez ere, zeure irudira egin dozun gizakiagan
itzi dozu zeure aintzaren ezaugarria.

Zeuk dei egiten deutsazu gizakiari,
eguneroko lanaren bidez,
Zugaz batera aurrera eroan dagian zure kreazino-egitasmoa.
Zeure Espiritua ere emoten deutsazu
zuzentasunaren zerbitzari eta bakegile izan dadin
gizaki barria dan Kristogan.

Horregaitik, aingeru eta santuekin batean,
zure aintzaren gorazarrea
[esaten] abesten dogu, poz betean kantari:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PRESENTACIÓN DEL SEÑOR
PREFACIO
(2 de febrero)

El misterio de la Presentación del Señor

86. Este prefacio se dice en la fiesta de la Presentación del Señor.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque tu Hijo, eterno como tú,
es presentado hoy en el templo
y es mostrado por el Espíritu
como gloria de Israel y luz de las naciones.

Por eso,
nosotros, llenos de alegría,
salimos al encuentro de tu Salvador,
mientras te alabamos con los ángeles y los santos
cantando sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

JAUNAREN AURKEZPENA
PREFAZIOA
(Otsailaren 2an)

JAUNAREN AURKEZPENAREN MISTERIOA

86. Prefazio hau Jaunaren Aurkezpenaren jaian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zu bezala betikoa dan zure Semea
gaurko egunez eskeini eben jauretxean,
eta Espiritu Santuak adierazo eban,
Israelen ospea eta nazinoen argia zala bera.

Horregaitik, pozez beterik
Zuk bialdutako Salbatzailearen bidera goazala,
aingeru eta santu guztiekin goresten zaitugu,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua,
diren guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

SAN JOSÉ, ESPOSO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA
PREFACIO
(19 de marzo, 1 de mayo)

La misión de San José

87. Este prefacio se dice en las misas de san José.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Y alabar, bendecir y proclamar tu gloria en la * de san José.
[* en la solemnidad de san José, esposo de la BVM: solemnidad
* en la memoria de san José obrero: conmemoración
* en las misas votivas de san José: al venerar a san José.]

Porque él es el hombre justo que diste por esposo
a la Virgen Madre de Dios;
el servidor fiel y prudente que pusiste al frente de tu familia
para que, haciendo las veces de padre,
cuidara a tu Unigénito, concebido por obra del Espíritu Santo,
Jesucristo, Señor nuestro.

Por él, los ángeles alaban tu gloria,
te adoran las dominaciones y tiemblan las potestades,
los cielos, sus virtudes y los santos serafines
te celebran unidos en común alegría.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando humildemente tu alabanza:

Santo, Santo, Santo…

SAN JOSE, MARIA BIRJINA DOHATSUAREN SENARRA

PREFAZIOA

(Martxoaren 19an, maiatzaren 1ean)

SAN JOSEREN EGITEKOA

87. Prefazio hau San Joseren Mezetan esango da, ospatzen den jaia bere lekuan aipatuz, Meza bakotxean esaten danez.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Eta zure handitasuna kantuz autortzea,
bedeinkatzea eta gorestea Jose Santuaren *

[* Jose santuaren festaburuan: festaburua
* San Jose langilearen oroipenean: oroitzapena
* Jose santuaren deboziozko Mezetan: agurtza]

ospatzen dogun egun honetan.

Hau, bai, gizon zuzena, Jainkoaren Ama Birjinari
Zuk senartzat emona; hau, bai, zerbitzari leial eta zentzunduna,
zure Familia santuaren buru ezarria, aita modura zaindu egian
Espiritu Santuaren egitez sortutako
zure Seme bakar Jesu Kristo gure Jauna.

Honen bitartez, aingeruek zure handitasuna goresten dabe,
zerutar espirituek eta aginteek zure ospea adoratzen,
goiko indar eta serafin dohatsuek Zuri ahuspez agur egiten,
poztasun berak ditu-eta zerutar guztiak alkartzen.

Onartu egizu, Jauna, euren gorespenekin bat egin daiguzala
geuk ere geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua...

ANUNCIACIÓN DEL SEÑOR
PREFACIO
(25 de marzo)

El misterio de la Encarnación

88. Este prefacio se dice en la solemnidad de la Anunciación del Señor.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque la Virgen escuchó con fe, del mensajero celeste,
que iba a nacer entre los hombres y en favor de los hombres,
por la fuerza del Espíritu Santo que la cubrió con su sombra,
aquel a quien llevó con amor en sus purísimas entrañas,
para que se cumpliesen así, verdaderamente,
las promesas hechas a los hijos de Israel,
y se manifestara la esperanza de los pueblos
que debía realizarse de modo inefable.

Por él, los coros de los ángeles adoran tu gloria eternamente,
gozosos en tu presencia.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

JAUNAREN GIZAKUNDEAREN ADIERAZPENA
PREFAZIOA
(Martxoaren 25ean)

GIZAKUNDEAREN MISTERIOA

88. Prefazio hau Jaunaren Gizakundearen adierazpenaren festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Maria Birjinak, aingeruari entzunik, fedez onartu ebalako
eta bere sabel garbian maitasunez ekarri,
gizakiokaitik eta gizakion artean
Espiritu Santuaren egitez sortzekoa zan Kristo.
Holan bete ziran egiaz Jainkoak Israeli egindako agintzariak,
eta agirian jarri zan,
miragarriro beteko zala herrien itxaropena.

Horregaitik, zure handitasuna autortzen dau aingeruen taldeak,
beti pozez alkarturik zure aurrean.
Onartu eizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.

Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

SAN ISIDORO
PREFACIO
(26 de abril)

El magisterio de san Isidoro

89. Este prefacio se dice en la fiesta de san Isidoro.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque nos concedes la alegría
de celebrar hoy la fiesta de san Isidoro,
y fortaleces a tu Iglesia con el ejemplo de su vida,
la abundancia de su doctrina y la luz de su saber.
De este modo la instruyes con su palabra
y la proteges con su intercesión.

Por eso,
nos asociamos al júbilo
de los coros celestiales
y, llenos de su misma alegría,
proclamamos tu gloria, diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

SAN ISIDORO
PREFAZIOA
(Apirilaren 26an)

SAN ISIDORORENIRAKASLETZA

89. Prefazio hau San Isidororen jaian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Isidoro santuaren jaia ospatzeko poza emon deuskuzu,
eta zeure Eleizea sendotu dozu,
haren bizi-ereduaz,
haren irakaspen oparoaz
eta haren jakituria argitsuaz;
holan, haren hitzez eskolatu dozu
eta haren otoitzaren laguntzaz babestu.

Horregaitik, geu ere zeruko talde guztiekin alkartzen gara,
eta, euren pozez beterik,
zure aintza goresten dogu, [esanez] abestuz:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

SAN PRUDENCIO
PREFACIO
(28 de abril)

La presencia de san Prudencio en la Iglesia

90. Patrono de Álava. Este prefacio se dice en la fiesta o solemnidad de san Prudencio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación,
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque nos concedes la alegría
de celebrar hoy la fiesta de san Prudencio,
que has puesto al frente de tu pueblo,
para sembrar unidad y paz.
Con el ejemplo de su vida santa,
fortaleces a tu Iglesia
instruyéndola con su palabra
y protegiéndola con su intercesión.

Por eso,
con los ángeles y con la multitud de los santos,
te cantamos el himno de alabanza diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

SAN PRUDENTZIO
PREFAZIOA
(Apirilaren 28an)

SAN PRUDENTZIOREN EGINTZA ELEIZAN

90. Arabako Zaindaria. Prefazio hau beraren jai edo festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Poza emoten deutsazu zeure Eleizeari
Prudentzio santuaren jaia ospatzean,
zure herriaren arduradun eginik,
batasuna eta bakea erein zitualako;
indar barria emoten deutsazu zure Eleizeari
haren bizitzako jokabideaz,
argia eta irakaspena haren hitzez,
baita laguntza ere haren otoitzez.

Horregaitik, aingeru eta santu guztiekin batean,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu goratzarre hau:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

NATIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA
PREFACIO
(24 de junio, 29 de agosto)

La misión del Precursor

91. Este prefacio se dice en las misas de san Juan Bautista.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

En san Juan, su precursor,
a quien consagraste como el mayor
entre los nacidos de mujer,
proclamamos tu grandeza.

Porque su nacimiento fue motivo de gran alegría,
y ya antes de nacer saltó de gozo
por la llegada de la salvación humana,
solo él, entre todos los profetas,
mostró al Cordero de la redención.

Él, bautizó al mismo autor del bautismo,
para santificar el agua viva,
y mereció darle el supremo testimonio
derramando su sangre.

Por eso, con las virtudes del cielo
te aclamamos continuamente en la tierra
alabando tu gloria sin cesar:

Santo, Santo, Santo…

SAN JOAN BATEATZAILEAREN JAIOTZA
PREFAZIOA
(Ekainaren 24an, abuztuaren 29an)

BIDEGILEAREN EGITEKOA

91. Prefazio hau san Joan Bateatzailearen Mezatan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bidegile
eta ama guztien semeen artean handiena dan
Joan Bateatzaileagan zure miragarriak goresten ditugu.
Jaiotzan poz handia ekarri eutson munduari;
eta jaio aurretik ere amaren sabelean salto egin eban pozez,
gizon-emakume guztien Salbatzailea etorri jakonean;
profeta guztien artean, bera izan zan
Jainkoaren Bildotsa ezagutzera emon eban bakarra.

Berak bateatu eban Jordan ibaian Bateoaren egilea,
urari salbazino-indarra emongo eutsona,
eta odola isuriz egin eban autormenik handiena
Kristo Jaunaren alde.

Horregaitik, zeruko indar guztiekin,
lurrean beti eta beti goresten zaitugu,
Zuri, Jainko guztiz handi horri,
eten barik [esanez] kantatuz:

Santu, Santu, Santua…

SANTOS PEDRO Y PABLO, APÓSTOLES
PREFACIO
(29 de junio)

La doble misión de Pedro y Pablo en la Iglesia

92. Este prefacio se dice en la solemnidad de los santos apóstoles Pedro y Pablo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque en los santos apóstoles Pedro y Pablo
has querido dar a tu Iglesia
un motivo de alegría:
Pedro fue el primero en confesar la fe,
Pablo, el maestro insigne que la interpretó;
aquel fundó la primitiva Iglesia con el resto de Israel,
este fue maestro y doctor en la vocación de los gentiles.

Así, por caminos diversos,
congregaron la única familia de Cristo
y una misma corona asoció
a los dos a quienes venera el mundo.

Por eso, con los santos y con todos los ángeles,
te alabamos, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo…

PEDRO ETA PAULO SANTUAK, APOSTOLUAK
PREFAZIOA
(Ekainaren 29an)

PEDROREN ETA PAULOREN EGITEKO BIKOTXA ELEIZAN

92. Prefazio hau Pedro eta Paulo apostolu santuen festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Pedro eta Paulo zure apostolu santuek
pozez betetzen gaituelako, Zuk halan nahirik;
Pedro fedearen lehenengo autorlea izan zan,
eta Paulo fede beraren argitzailea;
bata, Israelgo hondarrak batuz,
hasierako Eleizaren eraikitzailea izan zan,
bestea, jentilei salbamenerako deia
egin eutsen maisua eta irakaslea.

Biek, nork bere bidetik,
Kristoren familia bakarra batu eben,
eta orain biek, ospe berean bat eginik,
gure gorespenak hartzen dabez.

Horregaitik, santu eta aingeru guztiekin batera
goresten zaitugu,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua...

SAN FERMÍN, OBISPO Y MÁRTIR
PREFACIO
(7 de julio)

La presencia de san Fermín en la Iglesia

93. Patrono de la Archidiócesis de Pamplona y de Navarra. Este prefacio se dice en la fiesta o solemnidad de san Fermín.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno.

Porque tú, Pastor eterno,
llamaste al obispo san Fermín al conocimiento de tu nombre
y lo pusiste en la Iglesia para apacentar a tu grey
alimentándola con tu palabra
y fortaleciéndola con tus sacramentos.

Así, ahora, aleccionados con el ejemplo de su vida santa
y el testimonio de su martirio,
nos sigues protegiendo con su intercesión,
por Cristo Señor nuestro.

Por él,
los coros de los ángeles
adoran tu gloria eternamente,
gozosos en tu presencia.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo…

SAN FERMIN, GOTZAINA ETA MARTIRIA
PREFAZIOA
(Uztailaren 7an)

SAN FERMINEN EGINTZA ELEIZAN

93. Iruñeko Goieleizbarrutiko eta Nafarroako Zaindaria. Prefazio hau beraren jai edo festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zuk betiko Artzain horrek,
zure izena ezagutzera egin zeuntsan dei
San Fermin gotzainari
eta zeure eleizari emon zeuntsan
zure hitzaren janariaz eta sakramentuen indarrez
zure artaldea larratu eian;
horrela, orain, haren bizitza santuaren exenpluaz
eta haren martiritzaren testigantzaz irakatsirik,
bihotz onez gu babesten jarraitzen dozu
haren otoitzari esker,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez, zure handitasuna autortzen dau
aingeruen taldeak,
beti pozez alkarturik zure aurrean.
Onartu eizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk
ere geure kantu-hotsak:

Santu, santu, santua…

SANTA MARÍA MAGDALENA
PREFACIO
(22 de julio)

APÓSTOL DE LOS APÓSTOLES

94. Este prefacio se dice en la fiesta de santa María Magdalena.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
aclamarte siempre,
Padre todopoderoso,
de quien la misericordia
no es menor que el poder,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual se apareció visiblemente en el huerto
a María Magdalena,
pues ella lo había amado en vida,
lo había visto morir en la cruz,
lo buscaba yacente en el sepulcro,
y fue la primera en adorarlo
resucitado de entre los muertos;
y él la honró ante los apóstoles
con el oficio del apostolado
para que la buena noticia de la vida nueva
llegase hasta los confines del mundo.

Por eso, Señor,
nosotros, llenos de alegría,
te aclamamos con los ángeles y con todos los santos, diciendo:

Santo, Santo, Santo…

SANTA MARIA MAGDALENA
PREFAZIOA
(Uztailaren 22an)

APOSTOLUEN APOSTOLU

94. Prefazio hau Santa Maria Magdalenaren jaian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
guk Zu, Aita ahalguztiduna, gauza guztietan goratzea
eta autortzea zure errukia ez dala
zure ahalmena baino txikiagoa,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Ha baratzean Maria Magdalenari agertu jakon-eta;
izan ere, Mariak hemengo bizitzaldian maite eban Jesus
hiltzen ikusi eban kurutzean,
haren bila joan zan hilobiratua egoanean,
eta bera izan zan lehenengoa
hilen artetik berbiztua adoratzen;
Jesusek, barriz, apostoluen aurrean
apostolu-eginkizuna emonez ohoratu eban,
bizi barriaren barri ona
munduko azken mugetaraino heldu eiten.

Horregaitik, geuk ere, aingeru eta santu guztiekin batean,
goresten zaitugu, Jauna,
poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua...

SANTIAGO, APÓSTOL
PREFACIO
(25 de julio)

El patronazgo del Apóstol

95. Este prefacio se dice en la solemnidad de Santiago Apóstol, patrono de España.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso, Pastor eterno.

Porque Santiago, testigo predilecto,
anunció el reino
que viene por la muerte y resurrección de tu Hijo,
y, el primero entre los apóstoles,
bebió el cáliz del Señor:
con su guía y patrocinio
se conserva la fe en España y en los pueblos hermanos
y se dilata por toda la tierra,
mientras tu apóstol alienta a los que peregrinan
para que lleguen finalmente a ti,
por Cristo, Señor nuestro.

Por eso, Señor,
con todos los ángeles
te alabamos ahora y por siempre,
diciendo con humilde fe:

Santo, Santo, Santo…

SANTIAGO, APOSTOLUA
PREFAZIOA
(Uztailaren 25ean)

APOSTOLUAREN ZAINDARITZA

95. Prefazio hau Santiago Apostolua Espainiako Zaindariaren festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun, betiko Artzain horri.

Santiagok, testigu kutunak, iragarri eban
zure Semearen heriotzatik eta biztueratik datorren erreinua,
eta bera izan zan Apostoluetan lehenengoa
Jaunaren kaliza edaten;
haren gidaritzaz eta zaindaritzaz
gordetzen da sinismena gure herrietan,
eta zabaltzen lur osoan;
bera dabe lagun erromes doazenek,
azkenean Zeugana heldu arte,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Horregaitik, Jauna, aingeru guztiekin batean
orain eta beti goresten zaitugu,
fede apalez [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!

Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

SANTOS JOAQUÍN Y ANA, PADRES DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA, PREFACIO
(26 de julio)

El linaje de Jesucristo

96. Santa Ana, patrona de la ciudad de Tudela. Este prefacio se dice en la solemnidad de los santos Joaquín y Ana.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno.

Cuando llegó la plenitud de los tiempos,
tú preparaste a tu Hijo una familia humana
para que fuera en verdad uno de nosotros:
de la descendencia de Abrahán,
del linaje del rey David,
en el hogar de Joaquín y Ana,
hiciste nacer a María, la Virgen inmaculada,
que daría a luz al Salvador del mundo,
tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por él,
los coros de los ángeles
adoran tu gloria eternamente,
gozosos en tu presencia.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo…

JOAKIM ETA ANA SANTUAK, MARIA BIRJINA DOHATSUAREN GURASOAK, PREFAZIOA

(Uztailaren 26an)

JESU KRISTOREN JATORRIA

96. Santa Ana, Tuterako uriko Zaindaria. Prefazio hau beraren festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Sasoia bete zanean,
giza familia prestatu zeuntsan zeure Semeari,
benetan geure arteko bat izan eiten:
Abrahamen ondorengoa,
David erregearen jatorrikoa;
eta Joakim eta Anaren etxean
jaioazo zenduan Maria, Birjina guztiz garbia,
munduari Salbatzailea emongo eutsona,
zure Semea, Jesu Kristo gure Jauna.

Honen bitartez, zure handitasuna autortzen dau
aingeruen taldeak,
beti pozez alkarturik zure aurrean.
Onartu egizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua…

SAN IGNACIO DE LOYOLA
PREFACIO
(31 de julio)

MAESTRO DE VIDA ESPIRITUAL

97. Patrono de las diócesis de San Sebastián y de Bilbao. Este prefacio se dice en la solemnidad de San Ignacio de Loyola.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias,
siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno.

Tú nos llamas a seguir el camino de san Ignacio,
para que, con corazón dócil y confiado,
escuchemos la voz del Espíritu;
y nos impulsas a conformar nuestra vida con la de Cristo
e imitarle como modelo de todas las virtudes:
por Él, Padre de misericordia, nos has elegido
para que respondiendo a tus dones,
recorramos el camino de la fe,
seamos sostenidos con la ayuda de la esperanza,
y edificados con la fuerza de la caridad.

Por eso, ahora y por toda la eternidad,
unidos al coro de los ángeles,
te cantamos con devoción,
y te aclamamos diciendo:

Santo, Santo, Santo…

LOIOLAKO SAN IGNAZIO
PREFAZIOA
(Uztailaren 31n)

ESPIRITUZKO BIZIERARAKO MAISU

97. Donostiako eta Bilbaoko Eleizbarrutietako Zaindaria. Prefazio hau Loiolako San Ignazioren festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

San Ignaziok irakatsitako bideari jarraitzera
dei egiten deuskuzu-eta,
uste oneko bihotz otzanez
Espirituaren abotsa entzun daigun;
gure bizitza Kristorenagaz bat egitera
eta, bertute guztien eredu danez,
beraren antzeko izatera bultzatzen gaituzu:
beraren bidez aukeratu gaituzu,
Aita errukitsu horrek,
zure dohaiei erantzunez
fedearen bidean aurrera egin daigun,
itxaropenak sendo irauten lagundu deigun
eta maitasunak onbidean ibiltzeko indartu gaizan.

Horregaitik, orain eta betieran
santu eta aingeru guztiekin batean
ahots ozenez abesten deutsugu,
poz betean kantari:

Santu, Santu, Santua…

TRANSFIGURACIÓN DEL SEÑOR

PREFACIO

(6 de agosto)

El misterio de la Transfiguración

98. Este prefacio se dice en la fiesta de la Transfiguración del Señor.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual manifestó su gloria
delante de unos testigos predilectos,
y revistió con gran esplendor
la figura de su cuerpo semejante al nuestro,
para arrancar del corazón de los discípulos
el escándalo de la cruz
y manifestar que,
en el cuerpo de la Iglesia entera,
se cumplirá lo que, de modo maravilloso,
se realizó en su Cabeza.

Por eso,
con las virtudes del cielo
te aclamamos continuamente en la tierra
alabando tu gloria sin cesar:

Santo, Santo, Santo…

JAUNAREN ANTZALDATZEA
PREFAZIOA
(Abuztuaren 6an)

ANTZALDATZEAREN MISTERIOA

98. Prefazio hau Jaunaren Antzaldatzearen jaian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri
Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

Honek bere aintza agertu eban testigu aukeratuen aurrean
eta distirarik handienaz argitu
beste guztiena bezalakoa eban gorputza.
Horretara, kurutzearen lotsaria
bihotzetik uxatu ahal izatea emon eutsen ikasleei
eta, Eleizaren buru izanik,
beragan aldez aurretik era miresgarrian argi egin eban distira
Eleiza osoaren gorputzean izango zala adierazo eban.

Horregaitik, zeruko indar guztiekin,
lurrean beti eta beti goresten zaitugu,
Zuri, Jainko guztiz handi horri,
eten barik [esanez] kantatuz:

Santu, Santu, Santua…

ASUNCIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

PREFACIO

(15 de agosto)

La gloria de la Asunción de María

99. Este prefacio se dice en la solemnidad de la Asunción de la bienaventurada Virgen María.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque hoy ha sido elevada a los cielos
la Virgen, Madre de Dios;
ella es figura y primicia de la Iglesia,
que un día será glorificada;
ella es ejemplo de esperanza segura
y consuelo del pueblo peregrino.

Con razón no quisiste, Señor,
que conociera la corrupción del sepulcro
la que, de modo admirable,
concibió en su seno al autor de la vida,
tu Hijo encarnado.

Por eso, unidos a los coros angélicos,
te alabamos proclamando llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo…

MARIA BIRJINA DOHATSUAREN ZERURATZEA
PREFAZIOA
(Abuztuaren 15ean)

MARIA ZERURATUAREN AINTZA

99. Prefazio hau Maria Birjina dohatsuaren Zeruratzearen festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri
Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

Gaur, Maria Birjina, Jainkoaren Ama,
zerura jasoa izan da-eta.
Egun baten aintzaz betea izango dan
zure Eleizaren hasiera eta irudia da;
bere itxaropen sendo eta poz-iturri dau
bera oraindino bidean erromes doan zure herriak.

Izan ere, ez dozu itzi hilobian usteltzen
zure Semea, bizi guztien sortzailea,
miragarriro sortu eban Ama.

Horregaitik, aingeru-taldeekin batean,
goresten zaitugu,
pozez beterik [esaten] kantatzen dogula:

Santu, Santu, Santua…

BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA DE ARÁNZAZU

PREFACIO

(9 de septiembre)

La madre de Jesús, madre nuestra

100. Patrona de Gipuzkoa. Este prefacio se dice en la fiesta de la bienaventurada Virgen María de Aránzazu.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias, Padre santo,
siempre y en todo lugar, y proclamar tu grandeza
en esta memoria de la bienaventurada Virgen María.

Ella es tu humilde esclava
que, al recibir el anuncio del ángel Gabriel,
concibió en su seno virginal al Príncipe de la paz,
Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro.

Ella es la madre fiel
que se mantuvo intrépida, en pie, junto a la cruz,
donde el Hijo, para salvarnos,
pacificó con su sangre el universo.

Ella es la discípula de Cristo, alumna de la paz,
que, orando con los apóstoles,
esperó la Promesa del Padre,
el Espíritu de la paz, de la unidad,
de la caridad y del gozo.

Por eso, con todos los ángeles y santos
te alabamos proclamando sin cesar:

Santo, Santo, Santo…

ARANTZAZUKO AMA BIRJINA DOHATSUA
PREFAZIOA
(Irailaren 9an)

JESUSEN AMA GURI AMATZAT EMONA

100. Gipuzkoako Zaindaria. Prefazio hau Arantzazuko Ama Birjina dohatsuaren jaian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santua, eta zure handitasuna gorestea
Maria Birjinaren ohoretan egiten dogun
ospaketa honetan.

Bera da zure mirabe apala,
Gabriel aingeruaren iragarpena entzun ondoren,
bere sabel garbian bakearen erregea erne ebana,
Jesu Kristo gure Jauna.

Bera da ama zintzoa,
gurutzearen ondoan tinko iraun ebana,
han bere Semeak, gu salbatzeko,
izadia bere odolaz baketu ebanean.

Bera da Kristoren ikaslea, bakearen ikaslea,
apostoluekin otoitz eginez,
Aitaren Agintzaria itxaron ebana,
bakearen, batasunaren,
maitasunaren eta gozotasunaren Espiritua.

Horregaitik, aingeru eta santu guztiekin batean,
zure aintzari goratzarre hau beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua…

EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ
PREFACIO
14 de septiembre)

La victoria de la Cruz gloriosa

101. Este prefacio se dice en la fiesta de la exaltación de la santa Cruz.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque has puesto la salvación del género humano
en el árbol de la cruz,
para que donde tuvo origen la muerte,
de allí resurgiera la vida,
y el que venció en un árbol fuera en un árbol vencido,
por Cristo, Señor nuestro.

Por él, los ángeles alaban tu gloria,
te adoran las dominaciones y tiemblan las potestades,
los cielos, sus virtudes y los santos serafines
te celebran unidos en común alegría.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando humildemente tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

KURUTZE SANTUAREN GORESPENA
PREFAZIOA
(Irailaren 14an)

KURUTZE AINTZATSUAREN GARAIPENA

101. Prefazio hau Kurutze Santuaren Gorapenaren jaian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Kurutzeko zuhaitzean ezarri dozu-eta
gizon-emakume guztien salbazinoa:
heriotza sortu zan toki beretik sortu zedin bizia,
eta zuhaitzean garaile izandako arerioa
zuhaitzean garaitua izan zedin,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez, aingeruek zure handitasuna goresten dabe,
zerutar espiritu eta aginteek zure ospea adoratzen,
goiko indar eta serafin dohatsuek Zuri ahuspez agur egiten,
poztasun berak ditu-eta zerutar guztiak alkartzen.
Onartu eizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.

Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA DE BEGOÑA

PREFACIO

(11 de octubre)

MADRE Y AUXILIADORA DEL PUEBLO CRISTIANO

102. Patrona de Bizkaia. Este prefacio se dice en la fiesta de la bienaventurada Virgen María de Begoña.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque has constituido a la Inmaculada Virgen María,
Madre de tu Hijo,
en madre y auxiliadora de nuestro pueblo,
que la invoca bajo la advocación de Begoña,
para que, bajo su protección,
participe valientemente en el combate de la fe,
persevere con fidelidad en la enseñanza de los apóstoles,
y camine seguro entre las dificultades del mundo,
hasta alcanzar gozoso la Jerusalén del cielo.

Por eso, Señor,
con todos los ángeles
te aclamamos, ahora y por siempre, diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

BEGOÑAKO MARIA BIRJINA DOHATSUA
PREFAZIOA
(Urriaren 11n)

KRISTAU HERRIAREN AMA ETA ZAINDARIA

102. Bizkaiko Zaindaria. Prefazio hau Begoñako Ama Birjina dohatsuaren jaian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Maria Birjina, Sortzez garbia, zure Semearen Ama,
Begoñakoa deiturapean erregutzen dauan
gure herriaren ama eta zaindari egin dozu,
berak babesturik
ausardiaz parte hartu daian fedearen burrukan,
leialki jarraitu deieen apostoluen irakatsiei
eta sendo bizi dadin munduko zailtasunen erdian,
zeruko Jerusalemera poz-pozik heldu arte.

Horregatik, Jauna,
aingeru guztiekin batean
goresten zaitugu, orain eta beti abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA DEL PILAR

PREFACIO

(12 de octubre)

La gloria de la Virgen

103. Este prefacio se dice en la fiesta de la bienaventurada Virgen María del Pilar.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por todas las grandes maravillas
que has realizado en la Virgen, Madre de tu Hijo.

Ella, concebida sin pecado,
no fue contaminada por la corrupción del sepulcro;
pues, siendo intacta en su virginidad,
gloriosa en su descendencia
y triunfante en su asunción,
fue madre de Cristo,
esposo de la Iglesia, luz de las gentes,
esperanza de los fieles y gozo de todo nuestro pueblo.

Por eso, al celebrar ahora la solemnidad del Pilar,
te alabamos con los ángeles y arcángeles,
y con todos los coros celestiales,
cantando sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

PILAREKO MARIA BIRJINA DOHATSUA
PREFAZIOA
(Urriaren 12an)

MARIA BIRJINAREN AINTZA

103. Prefazio hau Pilareko Maria Birjina dohatsuaren jaian esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
zure Semearen Ama Birjinarengan
egindako harrigarri guztiakaitik.

Izan ere, Kristoren Ama Maria,
pekatu barik sortua, ez zan hilobian usteldu;
birjintasunean beti santua izan zan, Semeagan aintzatsua,
jasokundean garailea;
beragandik jaio zan Kristo,
Eleizearen senarra, herri guztien argia, fededunen itxaropena
eta gure herri osoaren poza.

Horregaitik, Pilareko Ama Mariaren festaburu hau ospatzean,
aingeru eta goiaingeruekin
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua…

TODOS LOS SANTOS
PREFACIO
(1 de noviembre)

La gloria de nuestra madre Jerusalén

104. Este prefacio se dice en la solemnidad de Todos los Santos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque hoy nos concedes celebrar a la ciudad santa,
la Jerusalén celeste, que es nuestra madre,
donde eternamente ya te alaba
la corona de nuestros hermanos.

Hacia ella, como peregrinos guiados por la fe,
nos apresuramos jubilosos,
compartiendo la alegría
por la glorificación de los mejores miembros de la Iglesia,
en la que nos concedes también ayuda y ejemplo
para nuestra debilidad.

Por eso, con la muchedumbre de los santos y de los ángeles
proclamamos tu grandeza
y te alabamos clamando a una sola voz:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

SANTU GUZTIAK
PREFAZIOA
(Azaroaren 1ean)

GURE AMA JERUSALEMEN AINTZA

104. Prefazio hau Santu Guztien festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Pozez beterik ospatzen dogu gaur zure uri santua,
geure ama dogun zeruko Jerusalem,
han daukaguz orain baturik geure senide zoriontsuak,
beti eta beti Zu goratzen.
Bertara goaz geu ere gogotsu fedearen bidetik erromes,
pozik ikusten doguzala zeruko argi ederrean
Eleizearen seme-alabarik onenak;
eurok doguz aldi berean
laguntza eta eredu geure makaltasunean.

Horregaitik, santu honeekin eta aingeru guztiekin batean,
bihotz batez gorapen hau [esaten] kantatzen deutsugu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

SAN SATURNINO, OBISPO Y MÁRTIR
PREFACIO
(29 de noviembre)

Los trabajos apostólicos de san Saturnino

105. Patrono de la ciudad de Pamplona. Este prefacio se dice en la memoria o solemnidad de san Saturnino.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Tú, Pastor supremo, no abandonas a tus hijos,
que, san Saturnino, con sus trabajos apostólicos,
los hizo nacer a tu vida,
los alimentó con la palabra de salvación
y los confirmó con el testimonio del martirio.

También, ahora, los sigues protegiendo con tu poder,
para que, santificados en la verdad y fortalecidos en la unidad,
te dignes plenificarlos en la gloria,
por Cristo, Señor nuestro.

Por quien los ángeles alaban tu majestad,
las dominaciones la adoran,
las potestades la veneran con temor;
los cielos, las virtudes de los cielos
y los bienaventurados serafines,
celebran tu gloria unidos en común alegría.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando humildemente tu alabanza:

Santo, Santo, Santo…

SAN ZERNIN, GOTZAINA ETA MARTIRIA
PREFAZIOA
(Azaroaren 29an)

SAN ZERNINEN APOSTOLU-LANAK

105. Prefazio hau Santu Guztien festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zuk betiko Artzain horrek,
ez dozuz-eta zeure seme-alabak behin be zeure eskutik izten;
San Zernin ospetsuaren apostolu-lanez
sortu zenduzan zeure bizira gure arbasoak,
haren salbamen-hitzez janaritu
eta haren odol isurtzearen autormenez indartu:
orain be, Zeuk zaintzen dozuz zeure ahalmenez,
egian santu eginik eta batasunean sendoturik,
zure aintzaren betea hartu daien,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez, aingeruek zure handitasuna goresten dabe,
zerutar espiritu eta botereek zure ospea adoratzen,
goiko indar eta serafin dohatsuek Zuri ahuspez agur egiten,
poztasun berak ditu-eta zerutar guztiak alkartzen.

Onartu eizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere

geure kantu-hotsak.

Santu, Santu, Santua…

SAN FRANCISCO JAVIER
PREFACIO
(3 de diciembre)

ARDIENTE ANUNCIADOR DEL EVANGELIO

106. Patrono de Navarra. Este prefacio se dice en la solemnidad de san Francisco Javier.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno.

Porque encendiste en san Francisco Javier
el ardor de la caridad y el celo de las almas,
para que, superando peligros, fatigas y trabajos,
emprendiese innumerables viajes por Cristo, Señor nuestro,
y anunciase el Evangelio a muchas naciones,
a las que inició en los misterios de la salvación
y agregó a tu pueblo santo.

Por él, los ángeles y los arcángeles.
y todos los coros celestiales,
celebran tu gloria unidos en común alegría.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando humildemente tu alabanza:

Santo, Santo, Santo…

XABIERKO SAN FRANTZISKO
PREFAZIOA
(Abenduaren 3an)

EBANJELIOA ZABALTZEKO MAITASUN-GARRA

106. Nafarroako Zaindaria. Prefazio hau beraren jai edo festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Xabierko Frantzisko santua
zeure maitasun-garrez santu egin zenduan-eta
eta gizakiak salbatzeko zaletasunez bete;
holan, lan eta neke handiak hartuz
eta arriskuen bildurrik barik,
konta ezin ahaleko ibilerak egin ebazan,
atzerriko herrialde askotan zabaldu eban Ebanjelioa
eta salbamen-misterioak adierazo eutsezan,
zure herriko egin eitezan,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez, aingeruek zure handitasuna goresten dabe,
zerutar espiritu eta botereek zure ospea adoratzen,
goiko indar eta serafin dohatsuek Zuri ahuspez agur egiten,
poztasun berak ditu-eta zerutar guztiak alkartzen.

Onartu eizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere

geure kantu-hotsak.

Santu, Santu, Santua…

INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA, PREFACIO

(8 de diciembre)

El misterio de María y de la Iglesia

107. Este prefacio se dice en la solemnidad de la Inmaculada Concepción de la bienaventurada Virgen María.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque preservaste a la santísima Virgen María
de toda mancha de pecado original,
para preparar en ella,
enriquecida con la plenitud de tu gracia,
la digna madre de tu Hijo,
y mostrar el comienzo de la Iglesia,
su bella esposa, sin mancha ni arruga.

Purísima había de ser
la Virgen que nos diera al Cordero inocente
que quita el pecado del mundo.
Purísima la que destinabas entre todos,
para tu pueblo,
como abogada de gracia,
y ejemplo de santidad.

Por eso, unidos a los coros de los ángeles,
te alabamos proclamando llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo…

MARIA BIRJINA DOHATSUARENSORTZE GARBIA
PREFAZIOA
(Abenduaren 8an)

MARIAREN ETA ELEIZAREN MISTERIOA

107. Prefazio hau Maria Birjina dohatsuaren Sortze Garbiaren festaburuan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Maria Birjina txit dohatsua
jatorrizko pekatuaren kutsu guztitik garbi gorde zendualako
eta zeure graziaren beteaz edertu,
zeure Semeari Ama bardinbakoa emoteko
eta harengan adierazoteko Eleizaren hasiera:

Kristoren emaztea, tximurrik eta errurik bakoa
eta guztiz ederra dan Eleizaren hasiera.
Izan ere, Birjina garbi honek emon behar euskun Semea,
gure pekatuak garbituko zituan Bildots errubakoa.
Haxe bera aukeratu zenduan guztien artean
zure herriarentzat grazia lortzeko laguntzaile
eta santutasunaren eredu miragarri.

Horregaitik, aingeru-taldeekin batean,
goresten zaitugu,
pozez beterik [esaten] kantatzen dogula:

Santu, Santu, Santua…

ANIVERSARIO DE LA DEDICACIÓN DE UNA IGLESIA

PREFACIO

(Fuera de la iglesia dedicada)

El misterio de la Iglesia, que es esposa de Cristo y templo del Espíritu

108. Este prefacio se dice en el aniversario de la dedicación de una iglesia, cuando se celebra fuera de la iglesia dedicada.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque generosamente te dignas habitar
en toda casa consagrada a la oración,
para hacer de nosotros, con la ayuda constante de tu gracia,
templo del Espíritu Santo,
resplandeciente por la santidad de vida.

Con tu acción constante
santificas a la Iglesia, esposa de Cristo,
representada en edificios visibles,
para colocarla en el cielo para gloria tuya,
como madre gozosa por la multitud de sus hijos.

Por eso, con los santos y con todos los ángeles,
te alabamos, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ELEIZA SAGARATZEAREN URTEMUGAN
PREFAZIOA
(Urtemuga gainerako eleizetan)

KRISTOREN EMAZTEA ETA ESPIRITUAREN TENPLUA DAN ELEIZAREN MISTERIOA

108. Prefazio hau Eleiza sagaratzearen urtemugan esango da, gainerako eleizetan ospatuko danean.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Otoitz-etxe guztietan eskuzabal zagoz Zu,
eta, zeure graziaz beti lagunduz,
Zeuk egiten gaituzu Espiritu Santuaren bizileku,
bizitza santuaren argiaz distiratsu.
Eten barik santutzen dozu, Jauna, Kristoren emazte dan
eta agiriko etxe honeek adierazoten daben Eleiza;
holan, hainbeste seme-alabaren ama zoriontsu eginik,
zure aintzarako zeruan kokatua izan dadin.

Horregaitik, santu eta aingeru guztiekin batera
goresten zaitugu,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

COMÚN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

PREFACIO I

La maternidad de María

109. Este prefacio se dice en las misas de la bienaventurada Virgen María.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno.

Y alabar, bendecir y proclamar tu gloria
en la * de santa María, siempre virgen.

[* en la solemnidad del 1 de enero: maternidad
* en la fiesta de la Natividad de la BVM: Natividad
* en las memorias de la BVM: fiesta
* en las misas votivas de la BVM: veneración]

Porque ella concibió a tu único Hijo
por obra del Espíritu Santo,
y, sin perder la gloria de su virginidad,
derramó sobre el mundo la luz eterna,
Jesucristo, Señor nuestro.

Por él,
los ángeles alaban tu gloria,
te adoran las dominaciones y tiemblan las potestades,
los cielos, sus virtudes y los santos serafines
te celebran unidos en común alegría.

Permítenos asociarnos a sus voces
cantando humildemente tu alabanza:

Santo, Santo, Santo…

MARIA BIRJINA DOHATSUAREN BETIKOA
I. PREFAZIOA

MARIA BIRJINA DOHATSUAREN AMATASUNA

109. Prefazio hau Maria Birjina dohatsuaren Mezetan esango da, ospatzen dan jaia bere lekuan aitatuz, Meza bakotxean adierazten danez.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Eta Zu bedeinkatzea eta gorestea
Maria beti Birjina dohatsuaren *

[* urtarrilaren 1eko festaburua: amatasuna
* Maria Birjinaren Jaiotzako jaian: Jaiotza
* Maria Birjinaren oroipenetan: jaia
* Maria Birjinaren debozinozko Mezetan: agurtza]

ospatzen dogun egun honetan.
Berak sortu dau, Espiritu Santuaren egitez, zure Seme bakarra,
eta, birjintasunaren ederra galdu barik,
berak emon deutso munduari betiko argia,
Jesu Kristo gure Jauna.

Honen bitartez, aingeruek zure handitasuna goresten dabe,
zerutar espiritu eta podereek zure ospea adoratzen,
goiko indar eta serafin dohatsuek Zuri ahuspez agur egiten,
poztasun berak ditu-eta zerutar guztiak alkartzen.

Onartu egizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua...

COMÚN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

PREFACIO II

La Iglesia alaba a Dios inspirándose en las palabras de María

110. Este prefacio se dice en las misas de la bienaventurada Virgen María.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias, Señor,
y proclamar tus maravillas
en la perfección de tus santos;
y, al conmemorar a la bienaventurada Virgen María,
exaltar especialmente tu generosidad
inspirándonos en su mismo cántico de alabanza.

En verdad hiciste obras grandes
en favor de todos los pueblos,
y has mantenido tu misericordia
de generación en generación,
cuando, al mirar la humildad de tu esclava,
por ella nos diste al autor de la salvación humana,
Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro.

Por él,
los coros de los ángeles
adoran tu gloria eternamente,
gozosos en tu presencia.
Permítenos asociarnos a sus voces
cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo…

MARIA BIRJINA DOHATSUAREN BETIKOA
II. PREFAZIOA

ELEIZAK, MARIAREN HITZEKIN, JAINKOA GORESTEN DAU

110. Prefazio hau Maria Birjina dohatsuaren Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
kantuz autortzea miragarria zarala Zu santu guztien ospean
eta, batez ere, Maria Birjina dohatsuaren oroipena
ospatzen dogun egun honetan,
zure maitasuna gorestea
haren esker onezko kantu berarekin.

Egia da, bai,
handiak egin dozuzala mundu guztiaren alde
eta gizaldi guztietara zabaldu dozula zeure errukia,
zeure mirabearen ezereztasuna ikusi
eta haren bidez gizakiari emon deutsazunean
munduaren Salbatzailea,
zeure Seme Jesu Kristo gure Jauna.

Honen bitartez,
zure handitasuna autortzen dau
aingeruen taldeak,
beti pozez alkarturik zure aurrean.
Onartu egizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua...

COMÚN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

PREFACIO III

María, modelo y Madre de la Iglesia

111. Este prefacio se dice en las misas de la bienaventurada Virgen María.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
y alabarte debidamente
en esta celebración en honor de la Virgen María.

Ella, al aceptar a tu Verbo con inmaculado corazón,
mereció concebirlo en su seno virginal,
y, al dar a luz al Creador, preparó el nacimiento de la Iglesia.

Ella, al recibir junto a la cruz
el testamento de tu amor divino,
tomó como hijos a todos los hombres,
nacidos a la vida sobrenatural por la muerte de Cristo.
Ella, esperando con los apóstoles la venida del Espíritu,
al unir sus oraciones a las de los discípulos,
se convirtió en el modelo de la Iglesia suplicante.

Desde su asunción a los cielos,
acompaña con amor materno a la Iglesia peregrina
y protege sus pasos hacia la patria celeste,
hasta la venida gloriosa del Señor.

Por eso, con los santos y todos los ángeles,
te alabamos, proclamando sin cesar:

Santo, Santo, Santo…

MARIA BIRJINA DOHATSUAREN BETIKOA
III. PREFAZIOA

MARIA, ELEIZAREN EREDU ETA AMA

111. Prefazio hau Maria Birjina dohatsuaren debozinozko B Mezakoa da eta Maria Birjinaren Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea, Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
eta Zu behar dan lez bedeinkatu eta gorestea,
Maria Birjina ospatzen dogun egun honetan.

Berak zure Hitza bihotz garbiz hartu eban,
bere birjina-sabelean sortu eta Eleizaren hasiera prestatu,
Sortzailea mundura ekarriz.

Berak, kurutze ondoan
jainkozko maitasunaren testamentua harturik,
Kristoren heriotzaz bizi barrira sortutako guztiak
bere seme-alabatzat hartu zituan.

Berak bat egin eban bere otoitza ikasleenarekin,
Apostoluak Zuk agindutako Espirituaren zain egozala,
eta, holan, Eleiza otoizlariaren eredu bihurtu zan.

Zeruetara jasoa izan ondoren,
erromes doan Eleizari ama-maitasunez laguntzen deutso
eta Eleizaren pausuak gidatzen ditu,
Jaunaren egun handia etorri bitartean.

Horregaitik, santu eta aingeru guztiekin batean
goresten zaitugu, beti eta beti [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua...

COMÚN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

PREFACIO IV

MARÍA, SIGNO DE CONSUELO Y DE ESPERANZA

112. Este prefacio se dice en las misas de la bienaventurada Virgen María.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias,
es bueno cantar tu gloria,
Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno.

Te alabamos y te bendecimos,
por Jesucristo, tu Hijo,
en esta celebración de la bienaventurada Virgen María.

Ella, como humilde sierva, escuchó tu palabra
y la conservó en su corazón;
admirablemente unida al misterio de la redención,
perseveró con los apóstoles en la plegaria,
mientras esperaban al Espíritu Santo,
y ahora brilla en nuestro camino
como signo de consuelo y de firme esperanza.

Por este don de tu benevolencia,
unidos a los ángeles y a los santos,
te entonamos nuestro canto
y proclamamos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

MARIA BIRJINA DOHATSUAREN BETIKOA
IV. PREFAZIOA

MARIA, POZTASUNAREN ETA ITXAROPENAREN EZAUGARRI

112. Prefazio hau Maria Birjina dohatsuaren Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zuri eskerrak emotea;
ona da zure aintza gorestea,
Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betikoa.

Goratua Zu, bedeinkatua Zu,
Jesu Kristo zeure Semearen bitartez,
Maria Birjina dohatsuaren ospakizun honetan.

Maria Birjinak, zure mirabe apal izanik,
zure hitza entzun eta bere bihotzean gorde eban;
salbazino-misterioan miragarriro bat eginik,
otoitzean iraun eban Apostoluekin,
Espiritu Santuaren zain egozan bitartean,
eta orain argi egiten deusku bizitzako bidean
poztasunaren eta itxaropenaren ezaugarri izanez.

Zure ontasunaren dohai honegaitik,
aingeru eta santuekin batean,
zure gorespenak [esaten] abesten ditugu
bihotz batez kantari:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

COMÚN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

PREFACIO V

MARÍA, IMAGEN DE LA HUMANIDAD NUEVA

113. Este prefacio se dice en las misas de la bienaventurada Virgen María.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias,
Padre santo,
fuente de la vida y de la alegría.

Porque en esta etapa final de la historia
has querido revelarnos
el misterio escondido desde siglos,
para que así el mundo entero
retorne a la vida y recobre la esperanza.

En Cristo, nuevo Adán,
y en María, nueva Eva,
se revela el misterio de tu Iglesia,
como primicia de la humanidad redimida.

Por este inefable don
la creación entera,
con la fuerza del Espíritu Santo,
emprende de nuevo
su camino hacia la Pascua eterna.

Por eso, nosotros,
unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos a una voz

el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

MARIA BIRJINA DOHATSUAREN BETIKOA
V. PREFAZIOA

MARIA, GIZADI BARRIAREN IRUDI

113. Prefazio hau Maria Birjina dohatsuaren Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zu gorestea;
egoki eta zuzen, Zuri,
biziaren eta alaitasunaren iturri zaran
Aita guztiz santu horri,
eskerrak emotea.

Zuk historiaren azken aldi honetan
agertu nahi izan deuskuzu
aspaldiko gizaldietatik ezkutuan egoan misterioa,
honan mundu guztiak barriro bizia lortu
eta itxaropena eskuratu egian.

Adam barria dan Kristogan
eta Eva barria dan Mariagan,
zure Eleizaren misterioa agiri da,
gizadi berrerosiaren lehen-frutua.

Dohai harrigarri honi esker,
izadi osoak,
Espiritu Santuak indarturik,
betiko Pazkorako bidea hartzen dau barriro.

Horregaitik, guk,
aingeru eta santuekin batean,
zure aintzaren gorazarrea [esaten] abesten dogu
aho batez kantari:

Santu, Santu, Santua...

PREFACIO DE LOS ÁNGELES

La gloria de Dios manifestada en los Ángeles

114. Este prefacio se dice en las misas de los santos ángeles.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Y proclamar tus alabanzas
en tus ángeles y arcángeles
pues lo que se honra verdaderamente en ellos
redunda en tu grandeza y gloria.

Siendo ellos dignísimos de todo honor,
tú eres inmenso y has de ser reconocido
sobre todas las cosas,
por Cristo Señor nuestro.

Por él,
la multitud de los ángeles celebra tu majestad;
a ellos nos unimos en gozosa adoración
cantando a una sola voz tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

AINGERUEN BETIKOA
PREFAZIOA

JAINKOAREN AINTZA AINGERUENGAN

114. Prefazio hau aingeru santuen Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Eta zure handitasuna gorestea,
aingeruak eta goiaingeruak ospatzean.
Horreei emoten deutsegun ospeak
Zeu goresten zaitu, Jauna,
eta horreei autortzen deutsegun edertasunak
erakusten deusku Zu neurribakoa zarala
eta izaki guztiak baino goragokoa,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez dau aingeruen taldeak
zure handitasuna goresten
eta, eurekin batera, geuk ere pozik adoratzen zaitugu
bihotz batez [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

COMÚN DE APÓSTOLES
PREFACIO I

Los apóstoles, pastores del pueblo de Dios

115. Este prefacio se dice en las misas de los apóstoles, principalmente en las de san Pedro y san Pablo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque tú, Pastor eterno, no abandonas nunca a tu rebaño,
sino que por medio de los santos apóstoles
lo proteges y conservas,
y quieres que tenga siempre por guías
a los mismos pastores a quienes tu Hijo
estableció como enviados suyos.

Por eso,
con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

APOSTOLUEN BETIKOA
I. PREFAZIOA

APOSTOLUAK, JAINKOAREN HERRIAREN ARTZAIN

115. Prefazio hau Apostoluen Mezetan esango da, eta, batez be, Pedro eta Paulo santuen Mezetan.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zuk, betiko Artzain horrek,
ez dozu bertan behera izten zeure artaldea,
ezpada ze zeure babespean zaintzen dozu beti,
zeure Apostolu santuen bidez;
eurak dira zure Semearen ordezkariak,
zure artaldeari artzain eta zuzendari izateko emonak.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin
ahalmen, nagusitza
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

COMÚN DE APÓSTOLES
PREFACIO II

Los Apóstoles, fundamento de la Iglesia y testimonio para el mundo

116. Este prefacio se dice en las misas de los apóstoles y de los evangelistas.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque has querido que tu Iglesia
tenga por fundamento a los apóstoles,
para que permanezca en la tierra
como signo perpetuo de tu santidad
y ofrezca a todos los hombres
las enseñanzas del cielo.

Por eso,
Señor, con toda la multitud de los ángeles,
te aclamamos ahora y por siempre
diciendo con humilde fe:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

APOSTOLUEN BETIKOA
II. PREFAZIOA

APOSTOLUAK, ELEIZAREN OINARRI ETA LEKUKO

116. Prefazio hau Apostoluen eta Ebanjelarien Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Apostoluen oinarri gainean
eraiki dozu-eta zeure Eleizea,
mundu honetan betiko izan dadin
zure santutasunaren ezaugarri,
eta gizon-emakume guztiei erakutsi deien
salbazinoaren barri ona.

Horregaitik, Jauna, orain eta beti,
aingeru-talde guztiekin batean,
bihotz batez [esaten] kantatzen deutsugu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

COMÚN DE SANTOS
PREFACIO I

La gloria de los santos

117. Este prefacio se dice en las misas de Todos los Santos, de los santos patronos y titulares de la iglesia, y en las solemnidades y fiestas de los santos, a no ser que haya que decir un prefacio más propio. Se puede decir también en las memorias de los santos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque eres glorificado
en la asamblea de los santos,
y, al coronar sus méritos,
coronas tus propios dones.

Tú nos ofreces el ejemplo de su vida,
la ayuda de su intercesión
y la participación en su destino;
para que, animados por tan abundantes testigos,
cubramos sin desfallecer la carrera que nos corresponde
y alcancemos, con ellos,
la corona de gloria que no se marchita,
por Cristo, Señor nuestro.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles
y con la variada asamblea de los santos,
te cantamos el himno de alabanza diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo…

SANTUEN BETIKOA
I. PREFAZIOA

SANTUEN OSPEA

117. Prefazio hau «Santu Guztien» debozinozko Mezetan esango da, baita eleizetako Zaindari santuen Mezetan eta santuen festaburu eta jaietan be, prefazio egokiagorik esan behar ez bada. Santuen oroipenetan be esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Goratua zara, bai, santuen batzarrean
eta, euren merezimentuak saritzean,
zeure dohaiak dituzu saritzen.

Jarraibide emoten deuskuzu euren bizitzan,
parte euren batasunean,
laguntza euren bidez;
halakoen testigantzaz indarturik,
azkeneraino zuzen jokatu daigun
Zuk agindutako burrukan
eta eurekin batera lortu
zimelduko ez dan koroa ederra,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin
eta santuen batzar guztiarekin batean,
eten barik [esaten] kantatzen deutsugu gorazarre hau:

Santu, Santu, Santua...

COMÚN DE SANTOS
PREFACIO II

EFICACIA DE LA ACCIÓN DE LOS SANTOS

118. Este prefacio se dice en las misas de Todos los Santos, de los santos patronos y titulares de la iglesia, y en las solemnidades y fiestas de los santos, a no ser que haya que decir un prefacio más propio. Se puede decir también en las memorias de los santos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque mediante el testimonio admirable de tus santos
fecundas sin cesar a tu Iglesia
con vitalidad siempre nueva,
y nos das así pruebas evidentes de tu amor.
Su insigne ejemplo nos anima,
y a su permanente intercesión nos confiamos
para que se cumplan tus designios de salvación.

Por eso, Señor,
nosotros, llenos de alegría,
te aclamamos con los ángeles y con todos los santos, diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

SANTUEN BETIKOA
II. PREFAZIOA

SANTUEN EGINTZA

118. Prefazio hau «Santu Guztien» debozinozko Mezetan esango da, baita eleizetako Zaindari santuen Mezetan eta santuen festaburu eta jaietan be, prefazio egokiagorik esan behar ez bada. Santuen oroipenetan be esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Zeure santuen fede-autormen ederraz
indar barria emoten deutsazu beti zeure Eleizari
eta argiro erakusten guri zeure maitasuna.
Zure salbazino-asmoa gugan bete dadin,
santuen jarraibide ederrak eragiten deusku
eta euren otoitzak laguntzen.

Horregaitik, geuk ere,
aingeru eta santu guztiekin batean,
goresten zaitugu, Jauna,
poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

COMÚN DE MÁRTIRES
PREFACIO I

SIGNIFICADO Y EJEMPLARIDAD DEL MARTIRIO

119. Este prefacio se dice en las solemnidades y fiestas de los santos mártires. Se puede decir también en las memorias de los mismos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque la sangre del glorioso mártir san N.,
derramada, como la de Cristo,
para confesar tu nombre,
manifiesta las maravillas de tu poder;
pues en su martirio, Señor,
has sacado fuerza de lo débil,
haciendo de la fragilidad
tu propio testimonio;
por Cristo, Señor nuestro.

Por eso,
con las virtudes del cielo
te aclamamos continuamente en la tierra,
alabando tu gloria sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

MARTIRI SANTUEN BETIKOA
I. PREFAZIOA

MARTIRIAK, EZAUGARRI ETA JARRAIBIDE

119. Prefazio hau martiri santuen festaburu eta jaietan esango da. Horreen oroipenetan be esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Kristori jarraituz, I. martiri santuak
zure izena autortzeko isuri eban odolak
argi erakusten ditu zure miragarriak:
gure makaltasunean zeure ahalmena agertzen dozu
eta indartsu egiten indarrik bakoa,
zure testigu izan dadin,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Horregaitik, zeruko indar guztiekin,
lurrean beti eta beti goresten zaitugu,
Zuri, Jainko guztiz handi horri,
eten barik [esanez] kantatuz:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

COMÚN DE MÁRTIRES
PREFACIO II

Las maravillas de Dios en la victoria de los mártires

120. Este prefacio se dice en las solemnidades y fiestas de los santos mártires. Se puede decir también en las memorias de los mismos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque tú eres ensalzado
en la alabanza de tus santos
y, cuanto pertenece a su pasión,
es obra admirable de tu poder:
tú, bondadosamente,
otorgas el ardor de su fe,
das firmeza en la perseverancia
y concedes la victoria en el combate,
por Cristo, Señor nuestro.

Por eso, Señor, tus criaturas del cielo y de la tierra
te adoran cantando un cántico nuevo,
y también nosotros, con todo el ejército de los ángeles,
te aclamamos por siempre diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

MARTIRI SANTUEN BETIKOA
II. PREFAZIOA

JAINKOAREN EGINTZA HARRIGARRIAK MARTIRIEN GARAIPENEAN

120. Prefazio hau martiri santuen festaburu eta jaietan esango da. Horreen oroipenetan be esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Martiri santuak goratzean Zeu goratzen zaitugulako
eta euren martiritzako sufrimentuetan
zure indarraren egintzak miresten doguzalako.
Zeuk emoten dozu bihotz onez fede gartsua,
Zeuk sendotzen iraupenean
eta garaipena emoten hilzorian,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Horregaitik, zeruko eta lurrekoek
kantu barria abestuz adoratzen zaitue;
eta geuk ere, aingeru guztiekin batean,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

COMÚN DE PASTORES
PREFACIO

La presencia de los santos pastores en la Iglesia

121. Este prefacio se dice en las solemnidades y fiestas de los santos pastores. Se puede decir también en las memorias de los mismos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque nos concedes la alegría
de celebrar hoy la fiesta de san N.,
fortaleciendo a tu Iglesia
con el ejemplo de su vida santa,
instruyéndola con su palabra
y protegiéndola con su intercesión.

Por eso,
con los ángeles y con la multitud de los santos,
te cantamos el himno de alabanza diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ELEIZ ARTZAIN SANTUEN BETIKOA
PREFAZIOA

ARTZAIN SANTUEN EGINTZA ELEIZAN

121. Prefazio hau eleiz artzain santuen festaburu eta jaietan esango da. Horreen oroipenetan be esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Poza emoten deutsazu zeure Eleizari
I. santuaren jaia ospatzean,
indar barria haren bizitzaren jokabideaz,
argia eta irakaspena haren hitzez,
baita laguntza ere haren otoitzez.

Horregaitik, aingeru eta santuekin batean,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu gorazarre hau:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

COMÚN DE VÍRGENES Y RELIGIOSOS
PREFACIO

Significado de la vida de consagración exclusiva a Dios

122. Este prefacio se dice en las solemnidades y fiestas de las santas vírgenes y de los santos religiosos. Se puede decir también en las memorias de los mismos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque celebramos tu providencia admirable
en los santos que se entregaron a Cristo
por el reino de los cielos.

Por ella llamas de nuevo a la humanidad
a la santidad primera que de ti había recibido,
y la conduces a gustar
los dones que espera recibir en el cielo.

Por eso, con los santos y todos los ángeles,
te alabamos proclamando sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

BIRJINA ETA ERLIJIOSO-ERLIJIOSA SANTUEN BETIKOA
PREFAZIOA

JAINKOARI ESKEINITAKO BIZITZAREN ESANAHIA

122. Prefazio hau birjina eta erlijioso-erlijiosa santuen festaburu eta jaietan esango da. Horreen oroipenetan be esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Egoki da, bai, Zu gorestea,
guretzat dozun ardura miragarria agertzen dozulako,
zeruetako erreinuagaitik
euren burua Kristori eskeinita
bizi izan diran santuengan.

Holan, hasiera haretako santutasunera
erakartzen dozu barriro gizadia
eta aurretik gozatuazoten deutsazuz hemen
geroko bizi barrian izango dituan ondasunak.

Horregaitik, santu eta aingeru guztiekin goresten zaitugu
beti eta beti [esaten] kantatzen dogula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!

Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

BAUTISMO
PREFACIO

El Bautismo, inicio de la vida nueva

123. Este prefacio se puede decir en la misa del bautismo.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias y exaltar tu nombre,
Padre santo y misericordioso,
por Jesucristo, Señor y Redentor nuestro.

Te alabamos, te bendecimos y te glorificamos
por el sacramento del nuevo nacimiento.

Tú has querido que del corazón abierto de tu Hijo
manara para nosotros el don nupcial del Bautismo,
primera Pascua de los creyentes, puerta de nuestra salvación,
inicio de la vida en Cristo, fuente de la humanidad nueva.

Del agua y del Espíritu
engendras en el seno de la Iglesia, virgen y madre,
un pueblo de sacerdotes y reyes,
congregado de entre todas las naciones
en la unidad y santidad de tu amor.

Por este don de tu benevolencia tu familia te adora
y, unida a los ángeles y a los santos,
canta el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

BATEOA
PREFAZIOA

BATEOA, BIZI BARRIAREN HASIERA

123. Prefazio hau Bateoa ospatzen danean esan daiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zuri eskerrak emotea
eta zure izena goratzea,
Aita guztiz santua eta errukitsua,
Jesu Kristo gure Jaun eta salbatzailearen bitartez.

Gora Zu, bedeinkatua Zu eta gorespen Zuri,
jaiotza barriaren sakramentuagaitik.
Zuk, zeure Semearen bihotz edegitik,
Bateoaren ezkon-dohaia emon deuskuzu;
bera dogu fededunen lehenengo Pazkoa,
geure salbamenaren atea,
Kristogan dogun biziaren hasiera,
gizadi barriaren iturria.

Uraren eta Espirituaren bidez,
birjina eta ama dan Eleizaren sabelean,
abade eta errege dan herria sortu dozu,
herrialde guztietatik batua,
zure maitasunean bat egina eta santutua.

Zure ontasunaren dohai honegaitik,
zure familiak adoratzen zaitu
eta, aingeru eta santuekin batean,
zure aintzaren gorazarrea [esaten] abesten dau:

Santu, Santu, Santua...

CONFIRMACIÓN
PREFACIO

Marcados con el sello del Espíritu

124. Este prefacio se puede decir en la misa de la confirmación.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias,
es bueno cantar tu gloria,
Padre santo, fuente y origen de todo bien.

Tú, en el Bautismo, das nueva vida a los creyentes
y los haces partícipes del Misterio pascual de tu Hijo.
Tú los confirmas con el sello de tu Espíritu,
mediante la imposición de manos
y la unción real del crisma.

Así, renovados a imagen de Cristo,
el ungido por el Espíritu Santo
y enviado para anunciar la buena nueva de la salvación,
los haces tus comensales en el banquete eucarístico
y testigos de la fe en la Iglesia y en el mundo.

Por eso, nosotros,
reunidos en esta asamblea festiva
para celebrar los prodigios de un renovado Pentecostés,
y unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos el himno de tu gloria.

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

SENDOTZA
PREFAZIOA

ESPIRITUAREN EZAUGARRIAZ MARKATUAK

124. Prefazio hau Sendotza ospatzen danean esan daiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zuri eskerrak emotea,
on da zure aintza gorestea,
ontasun guztiaren sorburu eta iturri zaran
Aita guztiz santua.

Zuk, Bateoan, bizi barria emoten deutsezu fededunei
eta, gainera, zeure Semearen pazko-misterioan parte izatea.
Zuk sendotu egiten dozuz Espirituaren ezaugarriaz,
esku-ezartzearen eta krismaz egindako oliaduraren bidez.

Holan, Espiritu Santuaz gantzutu
eta salbamenaren barri ona iragartzera bialdu zenduan
Kristoren antzera bizibarriturik,
zeure mahaikide egiten dozuz eukaristi jatorduan
eta fedearen testigu, Eleizan eta munduan.

Horregaitik, guk, jai-giroko batzar honetan baturik
Pentekoste barriaren egintza harrigarriak ospatzeko,
aingeru eta santuekin batean,
zure aintzaren gorazarrea [esaten] abesten dogu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

SANTÍSIMA EUCARISTÍA
PREFACIO I

El sacrificio y el sacramento de Cristo

125. Este prefacio se dice en la misa de la Cena del Señor; puede decirse también en la solemnidad del Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo y en las misas votivas de la Santísima Eucaristía.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, verdadero y único sacerdote,
al instituir el sacrificio de la eterna alianza
se ofreció el primero a ti como víctima de salvación,
y nos mandó perpetuar esta ofrenda en memoria suya.

Su carne, inmolada por nosotros,
es alimento que nos fortalece;
su sangre, derramada por nosotros,
es bebida que nos purifica.

Por eso, con los ángeles y arcángeles,
con los tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

EUKARISTIA SANTUA
I. PREFAZIOA

KRISTOREN SAKRIFIZIOA ETA SAKRAMENTUA

125. Prefazio hau Eguen Santuz, Jaunaren Afariko Mezan esango da; Kristoren Gorputz eta Odol Santuen festaburuan eta Eukaristiaren debozinozko Mezetan be esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Bera dogu egiazko eta betiko Abadea:
behin betiko sakrifizio barria eratu gurarik,
bere burua eskeini eutsun opari salbagarri
eta guri agindu euskun
opari hau beraren oroigarri eskeintzeko;
holan, guretzat eskeinitako Gorputza jatean,
indarrez betetzen gara eta, guretzat isuritako Odola edatean,
geure pekatuetatik garbitzen.

Horregaitik, aingeru eta goiaingeruekin
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!

Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

SANTÍSIMA EUCARISTÍA
PREFACIO II

Los frutos de la santísima Eucaristía

126. Este prefacio se dice en la solemnidad del Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo y en las misas votivas de la Santísima Eucaristía.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, en la última cena con sus apóstoles,
para perpetuar a través de los siglos
el memorial de la cruz salvadora,
se entregó a ti como Cordero inmaculado
y ofrenda perfecta de alabanza.

Con este sacramento alimentas y santificas a tus fieles,
para que una misma fe ilumine,
y un mismo amor congregue,
a todos los hombres que habitan un mismo mundo.

Así, pues, nos acercamos a la mesa de este sacramento admirable,
para que, impregnados de la suavidad de tu gracia,
nos transformemos según el modelo celestial.

Por eso, Señor, tus criaturas del cielo y de la tierra
te adoran cantando un cántico nuevo,
y también nosotros, con todo el ejército de los ángeles,
te aclamamos por siempre diciendo:

Santo, Santo, Santo…

EUKARISTIA SANTUA
II. PREFAZIOA

EUKARISTIA GUZTIZ SANTUAREN FRUTUAK

126. Prefazio hau Kristoren Gorputz eta Odol Santuen festaburuan eta Eukaristiaren debozinozko Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Bere Apostoluekin egindako Azken Afarian,
kurutzeko opariaren oroitzapen salbagarriak
betiko iraun egian, bere burua eskeini eutsun,
pekaturik bako Bildots eta opari atsegingarri
zure gorespenerako.

Sakramentu santu honekin
janaritzen dituzu zeure fededunak eta santu egiten,
mundu berean bizi diran gizon-emakume guztiak
fede berak argitu daizan eta maitasun berak bat egin.

Beraz, sakramentu miragarri honen mahaira gatoz,
zure maitasun gozoaren beteak
aintzan zure antzeko egin gaizan.

Horregaitik, zeruko eta lurrekoek
kantu barria abestuz adoratzen zaitue;
eta geuk ere, aingeru guztiekin batean,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu:

Santu, Santu, Santua...

SANTÍSIMA EUCARISTÍA
PREFACIO III

La eucaristía, viático para la Pascua eterna

127. Este prefacio se puede decir en la misa del viático.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias,
es bueno bendecir tu nombre,
Padre santo,
Dios de misericordia y de paz.

Porque has querido que tu Hijo,
obediente hasta la muerte de cruz,
nos precediera en el camino del retorno a ti,
término de toda esperanza humana.

En la Eucaristía, testamento de su amor,
él se hace comida y bebida espiritual,
para alimentarnos en nuestro viaje
hacia la Pascua eterna.

Con esta prenda de la resurrección futura,
en la esperanza participamos ya
de la mesa gloriosa de tu reino
y, unidos a los ángeles y a los santos,
proclamamos el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

EUKARISTIA SANTUA
III. PREFAZIOA

EUKARISTIA, BETIKO PAZKORAKO BIDEAN JANARI

127. Prefazio hau Eleizakoak emoten diran Mezan esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zuri eskerrak emotea,
ona da zure izena bedeinkatzea,
Aita guztiz santua,
Jainko errukitsu eta bake-emoilea.

Zuk zeure Semea,
kurutzeko heriotzaraino zure esaneko izan zana,
Zeugana gure aurretik bihurtzea nahi izan zenduan,
Zeu zara-eta giza itxaropen guztien helmuga.
Zure Semea,
beraren maitasunaren testamentu dan Eukaristian,
janari eta edari espiritual egiten da,
betiko Pazkorako bidean gu janaritzeko.

Betiko biztueraren aurre-dohai honekin,
oraintxetik parte hartzen dogu, itxaropenez,
zure erreinuko mahai zoriontsuan,
eta, aingeru eta santuekin batean,
zure aintzaren gorazarrea [esaten] abesten dogu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

ORDENACIONES
PREFACIO I

El sacerdocio de Cristo y el ministerio de los sacerdotes

128. Este prefacio se dice en la misa crismal y en la misa de la fiesta de Jesucristo, Sumo y Eterno Sacerdote. Se puede decir también en la misa de la ordenación de obispos y presbíteros.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Que constituiste a tu Unigénito pontífice
de la alianza nueva y eterna por la unción del Espíritu Santo,
y determinaste, en tu designio salvífico,
perpetuar en la Iglesia su único sacerdocio.

Él no solo confiere el honor del sacerdocio real
a todo su pueblo santo, sino también, con amor de hermano,
elige a hombres de este pueblo, para que, por la imposición de las manos, participen de su sagrada misión.

Ellos renuevan en nombre de Cristo
el sacrificio de la redención, preparan a tus hijos el banquete pascual,
preceden a tu pueblo santo en el amor,
lo alimentan con tu palabra y lo fortalecen con los sacramentos.

Tus sacerdotes, Señor, al entregar su vida por ti

y por la salvación de los hermanos, van configurándose a Cristo,
y han de darte testimonio constante de fidelidad y amor.

Por eso, Señor, nosotros, llenos de alegría,
te aclamamos con los ángeles y con todos los santos, diciendo:

Santo, Santo, Santo…

ORDENA SAKRATUAK
I. PREFAZIOA

KRISTOREN ABADETZA ETA ABADEEN MINISTERIOA

128. Prefazio hau Krisma Mezan esango da eta Jesu Kristo gure Jauna, Betiko Abade Nagusiaren jaian. Gotzainen eta presbiteroen ordenazino Mezetan ere esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu, Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zure Seme bakarra, Espiritu Santuaz gantzuturik,
itun barri eta betikoaren Abade Nagusi egin zendulako;
eta, zure salbamen-asmo miragarrian,
haren abadetza bakarrak Eleizan beti irautea erabagi.

Zure Semeak, izan ere, errege eta abade egin dau bere herri aukeratua
eta, gainera, senide-maitasunez,
herri honetako gizon batzuk aukeratu ditu,
esku-ezartzearen bidez bere abade-zerbitzuan parte izan dagien.

Honeek, Kristoren izenean, salbamenaren sakrifizioa
gertabarritzen dabe, zure seme-alabei pazko-afaria prestatuz;
eta zure herri santua zerbitzen dabe maitasunean,
zure hitzaz janaritzen eta zure sakramentuez indartzen.

Zugaitik, Jauna, eta senideen salbamenerako bizia eskeiniz,
Kristoren antzeko egin daitezala
eta Zuganako fedearen eta maitasunaren
testigu zintzo agertu daitezala beti.

Horregaitik, geuk ere, aingeru eta santu guztiekin batera, goresten zaitugu, Jauna, poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua...

ORDENACIONES
PREFACIO II

CRISTO, FUENTE DE TODO MINISTERIO EN LA IGLESIA

129. Este prefacio se puede decir en la misa de la ordenación de diáconos o en la ordenación de diáconos y presbíteros en una misma acción litúrgica.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Que constituiste a tu único Hijo
pontífice de la alianza nueva y eterna
por la unción del Espíritu Santo,
y determinaste, en tu designio salvífico,
que hubiese variedad de ministerios en la Iglesia.

Él no solo confiere el honor del sacerdocio real
a todo su pueblo santo, sino también, con amor de hermano,
elige a hombres de este pueblo,
para que, por la imposición de manos,
participen de su sagrada misión.

Ellos preceden a tu pueblo santo en el amor,
lo alimentan con tu palabra
y lo fortalecen con los sacramentos.

Ellos, al entregar su vida por ti y por la salvación de los hermanos,
van configurándose a Cristo,
y han de darte así testimonio constante de fidelidad y

amor.

Por eso, Señor, nosotros, llenos de alegría,
te aclamamos con los ángeles y con todos los santos, diciendo:

Santo, Santo, Santo…

ORDENA SAKRATUAK
II. PREFAZIOA

KRISTO, MINISTERIO GUZTIEN ITURRIA ELEIZAN

129. Prefazio hau diakonoen ordenazinoan edo ospakizun berean ordenatuko diran diakonoen eta presbiteroen Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zure Seme bakarra, Espiritu Santuaz gantzuturik,
itun barri eta betikoaren Abade Nagusi egun zendualako
eta, zeure salbamen-asmo miragarrian,
Eleizan era askotako zerbitzuak izatea erabagi.

Zure Semeak, izan ere,
errege eta abade egin dau bere herri aukeratua
eta, gainera, senide-maitasunez,
herri honetako gizon batzuk aukeratu ditu,
esku-ezartzearen bidez bere zerbitzuan parte izan dagien.

Honeek zure herri santua zerbitzen dabe maitasunean,
zure hitzaz janaritzen eta zure sakramentuez indartzen.

Zugaitik, Jauna, eta senideen salbamenerako bizia eskeiniz,
Kristoren antzeko egin daitezala
eta Zuganako fedearen eta maitasunaren
testigu zintzo agertu daitezala beti.

Horregaitik, geuk ere, aingeru eta santu guztiekin batean,
goresten zaitugu, Jauna, poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua...

PENITENCIA
PREFACIO

El sacramento de la reconciliación en el Espíritu

130. Este prefacio se puede decir en el tiempo de Cuaresma. Se dice también en las misas de reconciliación y en las otras misas de carácter penitencial.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo alabarte y darte gracias,
Padre santo, Dios todopoderoso,
por tus beneficios,
sobre todo por la gracia del perdón.

Al hombre, náufrago a causa del pecado,
con el sacramento de la reconciliación
le abres el puerto de la misericordia y de la paz,
en Cristo muerto y resucitado.

Con el poder de tu Espíritu,
has dispuesto para la Iglesia,
santa y al mismo tiempo necesitada de penitencia,
una segunda tabla de salvación después del bautismo,
y así la renuevas incesantemente,
para congregarla en el banquete festivo de tu amor.

Por este don de tu benevolencia,
unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos, a una sola voz, el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo…

PENITENTZIA
PREFAZIOA

ESPIRITUAGAN ADISKIDETZEAREN SAKRAMENTUA

130. Prefazio hau Garizuman esan leiteke. Adiskidetze Mezetan eta penitentzi giroko beste Mezetan be esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zu goratzea,
Aita guztiz santua, Jainko ahalguztiduna;
egoki da Zuri eskerrak emotea,
guganako zure mesede guztiakaitik
eta, batez ere, parkamenaren graziagaitik.

Pekatuak ito beharrean eukan gizakiari
Zuk, adiskidetzearen sakramentuaz,
errukiaren eta bakearen kaia zabaldu deutsazu,
Kristo hil eta berbiztuaren bitartez.

Santua izanik ere,
aldi berean penitentziaren beharrizana dauan Eleizeari
Zuk, zeure Espirituaren indarraz,
bigarren ohol salbagarria eskeini deutsazu
Bateoaren ondoren;
holan, barriztatu egiten dozu eten barik Eleizea,
eta zeure maitasunaren jai-jatorduan batzen.

Zure ontasunaren dohai honegaitik,
aingeru eta santuekin batean,
zure aintzaren gorazarrea [esaten] abesten dogu
aho batez kantari:

Santu, Santu, Santua...

UNCIÓN DE ENFERMOS
PREFACIO

El sufrimiento, participación en la Pascua de Cristo

131. Este prefacio se puede decir en las misas de unción de los enfermos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo darte gracias,
Dios de misericordia,
Señor todopoderoso,
por Jesucristo, Señor y Redentor nuestro.

Porque has querido que tu único Hijo,
autor de la vida,
médico de los cuerpos y de las almas,
tomase sobre sí nuestras debilidades,
para socorrernos en los momentos de prueba
y santificarnos en la experiencia del dolor.

En el signo sacramental de la unción,
por la oración de la Iglesia,
nos libras del pecado,
nos confortas con la gracia del Espíritu Santo
y nos haces partícipes de la victoria pascual.

Por este signo de tu benevolencia,
unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos, a una voz, el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

GAIXOEN OLIADURA
PREFAZIOA

SUFRITZEA, KRISTOREN PAZKOAN PARTE HARTZEA

131. Prefazio hau Gaixoen Oliadurako Mezetan esan leiteke.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, Zuri eskerrak emotea,
Aita errukitsu eta Jaun ahalguztidun horri,
Jesu Kristo gure Jaun eta Eroslearen bitartez.

Biziaren sorburu
eta gorputz-arimen osagile dan zure Seme bakarrak
gure makaltasunak bere gain hartzea nahi izan dozu,
une larrietan guri laguntzeko
eta oinazealdietan gu santutzeko.

Oliaduraren sakramentu-ezaugarrian,
Eleizaren otoitzaz pekatutik askatzen gaituzu,
Espiritu Santuaren graziaz indartzen
eta pazko-garaipenean partedun egiten.

Zure ontasunaren ezaugarri honegaitik,
aingeru eta santuekin batean,
zure aintzaren gorazarrea [esaten] abesten dogu
aho batez kantari:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

MATRIMONIO
PREFACIO I

La dignidad de la alianza nupcial

132. Este prefacio se dice en las misas de celebración del matrimonio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Que estableciste la alianza nupcial,
con el yugo suave de la concordia
y el vínculo indisoluble de la paz,
para que aumenten los hijos de adopción
por la honesta fecundidad de los matrimonios santos.

Por tu providencia y tu gracia, Señor,
que nos concedes de modo inefable,
el nacer embellece el mundo
y el renacer acrecienta tu Iglesia,
por Cristo, Señor nuestro.

Por eso,
con los ángeles y con todos los santos,
te cantamos el himno de alabanza
diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

EZKONTZA
I. PREFAZIOA

EZKONTZAKO BATASUN BIKAINA

132. Prefazio hau ezkontzetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Ezkontzako batasuna maitasunaren buztarri gozoaz
eta bakearen lokarri etenezinaz josi dozu-eta,
holan kristau-familietan sortuko diran umeen bidez,
zure seme-alaben taldea ugaritu dadin.

Guganako dozun arduraz, Jauna, eta zeure graziaz
gauza bi honeek lortzen dituzu era miragarrian:
umeen jaiotzaz mundua edertzea
eta euren jaiotza barriaz Eleiza aberastea,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez, aingeru eta santu guztiekin,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu gorazarre hau:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

MATRIMONIO
PREFACIO II

El gran sacramento del Matrimonio

133. Este prefacio se dice en las misas de celebración del matrimonio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque en él estableciste la nueva alianza con tu pueblo,
para hacer partícipes de la naturaleza divina
y coherederos de tu gloria
a los redimidos por el misterio de su muerte y resurrección.

Toda esta abundancia de su gracia e inmensa bondad,
la has significado en la unión del varón y de la mujer,
para que el sacramento que celebramos
nos recuerde el designio inefable de tu amor.

Por eso, con los ángeles y todos los santos,
te alabamos, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

EZKONTZA
II. PREFAZIOA

EZKONTZAKO MISTERIO HANDIA

133. Prefazio hau ezkontzetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Zuk, itun barria egin dozu zeure herriarekin
eta Kristoren heriotzaren eta biztueraren
misterioaz erosi dozu,
beragaz bat izan dadin jainkotasunean
eta haren aintzaren oinordekide zeruan.

Gizona eta emakumea bat egitea
zeure grazia aberatsaren ezaugarri egin dozu,
orain ospatzen dogun sakramentuak
zure maitasunaren asmo miragarria gogoratu deigun.

Horregaitik, aingeru eta santu guztiekin
goresten zaitugu,
beti eta beti [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

MATRIMONIO
PREFACIO III

El Matrimonio, signo del amor divino

134. Este prefacio se dice en las misas de celebración del matrimonio.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque al hombre, creado por tu bondad,
lo dignificaste tanto,
que has dejado la imagen de tu propio amor
en la unión del varón y de la mujer.
Y, al que creaste por amor
y no dejas de llamar al mandato del amor,
le concedes participar en tu amor eterno.

Y así, el sacramento de estos santos desposorios,
signo de tu caridad,
consagra el amor humano,
por Cristo, Señor nuestro.

Por eso, con los ángeles y con todos los santos
te cantamos el himno de alabanza
diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

EZKONTZA
III. PREFAZIOA

EZKONTZA, JAINKOAREN MAITASUNAREN EZAUGARRI

134. Prefazio hau ezkontzetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zuk, gizakia bihotz onez egin ondoren,
maila miragarrira jaso dozu
senar-emazteen maitasuna,
zeure maitasunaren irudi egiteraino.
Maitasunez egin dozun gizakia
maitasun-legera deitzen dozu beti,
zeure betiko maitasunean parte izan dagian.

Ezkontzako sakramentuak,
zure amodioaren seinale izanik,
santu egiten dau senar-emazteen maitasuna,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bitartez, aingeru eta santu guztiekin,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu gorazarre hau:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PROFESIÓN RELIGIOSA
PREFACIO

La vida religiosa como servicio a Dios por la imitación de Cristo

135. Este prefacio se dice en la profesión de religiosos y religiosas.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, retoño inmaculado de la raíz de una virgen,
proclamó dichosos a los limpios de corazón
y, con el ejemplo de su vida,
reveló la grandeza de la castidad.

Él quiso hacer siempre tu voluntad
y, obediente hasta la muerte por nosotros,
quiso ofrecerse como sacrificio perfecto agradable a ti.
Él dedicó al servicio exclusivo de tu majestad
a quienes dejan por ti todas las cosas,
y les aseguró que encontrarían su tesoro en los cielos.

Por eso, con los ángeles y con la multitud de los santos,
te cantamos el himno de alabanza diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

ERLJIOSO ETA ERLIJIOSEN PROFESINOA
PREFAZIOA

BIZITZA ERLIJIOSOA JAINKOAGANAKO ZERBITZU, KRISTO IMITATUZ

135. Prefazio hau erlijioso eta erlijiosen profesinoan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Bera dogu Birjinagandik ernetako lora errubakoa,
bihotz garbiak dohatsu dirala esan ebana
eta bere bizitzaz kastidadearen bikaintasuna erakutsi euskuna.

Berak zure nahia egitea aukeratu eban beti
eta, gugaitik heriotzaraino esaneko eginik,
bere burua eskeini eutsun opari atsegingarri.

Berak sagaratzen ditu
Zu, Jainko handi hori, biziago zerbitzeko
lur honetan gauza guztiak Zugaitik izten dabezanak,
eta zeruan euren altxorra aurkituko dabela agintzen deutse.

Horregaitik, aingeru eta santu guztiekin batean,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu gorazarre hau:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!

Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

DEDICACIÓN DE UNA IGLESIA
PREFACIO

El misterio del templo de Dios

136. Este prefacio se dice en las misas de dedicación de una iglesia.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo.

Tú has hecho del universo entero el templo de tu gloria,
para que tu nombre resplandezca en todas partes,
y quieres también que te consagremos lugares aptos
para celebrar los divinos misterios.

Por eso, exultantes de gozo, dedicamos a tu majestad
esta casa de oración, construida con el trabajo de los hombres.
Aquí se manifiesta el misterio del verdadero Templo
y se vislumbra la imagen de la Jerusalén celestial,
pues al Cuerpo de tu Hijo nacido de la santa Virgen
lo hiciste Templo consagrado a ti,
en el que habitara la plenitud de la divinidad.

También constituiste a la Iglesia como ciudad santa
edificada sobre el cimiento de los Apóstoles,
siendo Jesucristo la suprema piedra angular,
y ha de seguir construyéndose con piedras elegidas,
vivificadas por tu Espíritu, unidas por el amor,
donde tú serás siempre todo para todos
y brillará eternamente la luz de Cristo.

Por él, nosotros, Señor, con todos los ángeles y santos,
te alabamos llenos de alegría, diciendo:

Santo, Santo, Santo…

ELEIZA BARRIA SAGARATZEA
PREFAZIOA

JAINKOAREN TENPLUAREN MISTERIOA

136. Prefazio hau eleiza barria sagaratzean esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu horri.

Mundu osoa zeure aintzaren tenplu egin dozu,
zure izena alde guztietan distiratsu agertu dadin;
baina misterio santuak ospatzeko
guk Zuri leku egokiak eskeintzea be ontzat hartzen dozu.

Pozez gainezka sagaratzen deutsugu, Jauna,
giza eskuz eraikitako otoitz-etxe hau.
Etxe honetan egiazko Tenpluaren misterioa agertzen da
eta zeruko Jerusalemen irudia aurrez ikusten;
izan ere, Ama Birjinagandik jaiotako zure Semearen gorputza
Zeuri sagaratutako Tenplu egin zenduan
eta jainkotasun betearen bizileku.

Uri santu bezala jarri dozu zeure Eleizea,
Apostoluen oinarri gainean eraikia, Jesu Kristo bera giltzarri dala;
eta eraikitzen jarraitzen dozu Espirituak bizibarritu
eta maitasunak bat egindako harri hautatuz;
Eleiza horretan, gizaldiz gizaldi, guztia izango zara Zu guztientzat,
eta betiko distiratuko dau Kristoren argiak.

Honen bitartez, geuk ere, aingeru eta santu guztiekin batean,

goresten zaitugu, Jauna,
poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua…

DEDICACIÓN DE UNA IGLESIA RENOVADA
PREFACIO

El misterio del templo de Dios, que es la Iglesia

137. Este prefacio se dice en las misas de dedicación de una iglesia renovada. O en el aniversario de la dedicación de una iglesia en la misma iglesia dedicada.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque en la casa visible que nos has concedido construir,
donde proteges sin cesar
a la familia que peregrina hacia ti,
manifiestas y realizas de manera admirable
el misterio de tu comunión con nosotros.

Aquí vas edificando para ti
aquel templo que somos nosotros,
y haces que la Iglesia, extendida por toda la tierra,
crezca sin cesar como Cuerpo del Señor,
hasta que la lleves a su plenitud,
en la Jerusalén del cielo, visión de paz.

Por eso, te celebramos en el templo de tu gloria,
y con la multitud de los coros bienaventurados
te bendecimos y glorificamos, diciendo:

Santo, Santo, Santo…

ELEIZA BARRIZTATUA SAGARATZEA
PREFAZIOA

ELEIZA DAN JAINKOAREN TENPLUAREN MISTERIOA

137. Prefazio hau eleiza barriztatua sagaratzean esango da. Edo eleiza sagaratzearen urteurrenean sagaratutako eleiza beratan.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Giza eskuz egindako agiriko etxe honetan batzen dozulako
eta zeure babespean zaintzen beti
Zugana doan herria;
hemen agertzen dozu eta miragarriro betetzen
gugaz dozun batasunaren misterioa.

Izan ere, leku honetan eraikitzen gaituzu gu
zeure bizileku izateko,
eta mundu osoan zabalduta dagoan Eleizea
hemen haziazoten dozu Kristoren gorputzeko batasunean,
bere betera heldu arte bakezko ikuskarian,
zeruko Jerusalem urian.

Horregaitik, espiritu dohatsu guztiekin batean,
zure aintzaren tenpluan goresten,
bedeinkatzen eta handiesten zaitugu,
bihotz batez [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua…

DEDICACIÓN DE UN ALTAR
PREFACIO

El altar es Cristo

138. Este prefacio se dice en las misas de dedicación de un altar.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

El cual, verdadero sacerdote y verdadera víctima,
nos mandó celebrar perpetuamente
el memorial del sacrificio
que él mismo te ofreció en el altar de la cruz.

Por eso, tu pueblo ha erigido este altar
que, llenos de júbilo, te dedicamos.
Este es, en verdad, el lugar excelso donde sin cesar se ofrece
sacramentalmente el sacrificio de Cristo,
se te rinde una alabanza perfecta y brota nuestra redención.

Aquí se prepara la mesa del Señor,
en torno a la cual tus hijos,
alimentados por el Cuerpo de Cristo,
se congregan en una y santa Iglesia.

Aquí los fieles beben tu Espíritu
en las aguas que brotan de la roca espiritual, que es

Cristo,
por quien son transformados en ofrenda santa y altar vivo.
Por eso, Señor, nosotros, llenos de alegría,
te aclamamos con los ángeles y con todos los santos, diciendo:

Santo, Santo, Santo…

ALTAREA SAGARATZEA
PREFAZIOA

KRISTO BERA DA ALTAREA

138. Prefazio hau altarea sagaratzean esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu, Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honek, egiazko abade eta egiazko opari izanik,
beti eta beti ospatzeko agindu euskun
berak kurutzeko altaran eskeini eutsun opariaren oroigarria.
Horregaitik eraiki dau zure herriak, Jauna,
gaur pozez beterik Zuri sagaratu deutsugun altara hau.

Benetan, gorena dan leku honetan
Kristoren sakrifizioa eskeiniko da etenbako sakramentueran,
gorespenik ederrena izango da Zuretzat
eta salbazino gertatuko guretzat.

Jaunaren mahaia dan altara honetan,
zure seme-alabak, Kristoren Gorputzaz janariturik,
Eleiza santuaren batasunean alkartuko dira.

Zure Espiritua hartuko dabe hemen fededunek,
espirituzko harkaitza dan Kristori darion ur bizitik edanez;
eta honen bidez egingo dira honeek opari santu eta altara bizi.

Horregaitik, geuk ere, aingeru eta santu guztiekin batean,

goresten zaitugu, Jauna, poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua…

POR LA UNIDAD DE LOS CRISTIANOS
PREFACIO

La unidad del cuerpo de Cristo, que es la Iglesia

139. Este prefacio puede decirse, incluso en los domingos del tiempo ordinario, cuando tienen lugar especiales celebraciones por la unidad de los cristianos, fuera de los domingos de Adviento, Cuaresma y Pascua, y de las solemnidades.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Por él nos has conducido al conocimiento de tu verdad,
para hacernos miembros de su Cuerpo
mediante el vínculo de una misma fe
y un mismo bautismo;
por él has derramado sobre todas las gentes
tu Espíritu Santo, admirable constructor de la unidad
por la diversidad de sus dones,
que habita en tus hijos de adopción,
y colma y dirige a toda la Iglesia.

Por eso, unidos a los coros angélicos,
te alabamos proclamando llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

KRISTAUEN BATASUNA ESKATZEKO
PREFAZIOA

KRISTOREN GORPUTZA DAN ELEIZAREN BATASUNA

139. Prefazio hau kristauen batasuna eskatzeko ospakizun bereziak egiten diranean erabili leiteke, beti be Abendualdiko, Garizumako nahiz Pazko-aldiko domekea edo festaburua ez danean.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Honen bidez ekarri gaituzu zeure egia ezagutzera,
fede beraren eta Bateo beraren bitartez
Kristoren gorputz eginak izan gaitezan;
honen bidez isuri dozu herrialde guztietan
zeure Espiritu Santua,
era askotako dohaien emoile miragarria
eta batasunaren egilea,
zure seme-alaba ordekoengan bizi dana
eta Eleiza osoa betetzen eta zuzentzen dauana.

Horregaitik, aingeru-taldeekin batean, goresten zaitugu,
pozez beterik [esaten] kantatzen dogula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO I DE DIFUNTOS

La esperanza de la resurrección en Cristo

140. Este prefacio se dice en las misas de difuntos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

En él brilla la esperanza
de nuestra feliz resurrección;
y así, aunque la certeza de morir nos entristece,
nos consuela la promesa de la futura inmortalidad.

Porque la vida de tus fieles, Señor,
no termina, se transforma,
y, al deshacerse nuestra morada terrenal,
adquirimos una mansión eterna en el cielo.

Por eso,
con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

HILEN ALDEKO I. PREFAZIOA

KRISTOGAN BIZTEKO ITXAROPENA

140. Prefazio hau hilen aldeko Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Beragan argi egin deusku
biztuera zoriontsuaren itxaropenak
eta nahitaez hil beharrak goibeltzen gaituanok
gero hilezkor izango garan hitzak pozten gaitu.

Zure zintzoei, Jauna, bizia ez jake kentzen,
aldatu egiten jake,
eta, lurreko bizileku hau hondatzean,
betiko bizilekua eskuratzen dabe zeruan.

Horregaitik aingeru eta goiaingeruekin,
ahalmen, nagusitza
eta zeruko talde guztiekin,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.

Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO II DE DIFUNTOS

CRISTO HA MUERTO PARA NUESTRA VIDA

141. Este prefacio se dice en las misas de difuntos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque él aceptó la muerte, uno por todos,
para librarnos del morir eterno;
es más, quiso entregar su vida
para que todos tuviéramos vida eterna.

Por eso,
unidos a los coros angélicos,
te alabamos proclamando llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

HILEN ALDEKO II. PREFAZIOA

GU BIZI GAITEZAN HIL DA KRISTO

141. Prefazio hau hilen aldeko Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Bera danen alde hil da,
gu guztiok betiko hil ez gaitezan;
gehiago oraindino, bere bizia emon dau,
gu guztiok betiko Zuretzat bizi gaitezan.

Horregaitik, aingeru-taldeekin batera,
goresten zaitugu,
pozez beterik [esaten] kantatzen dogula:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO III DE DIFUNTOS

CRISTO, SALVACIÓN Y VIDA

142. Este prefacio se dice en las misas de difuntos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque él es la salvación del mundo,
la vida de los hombres,
la resurrección de los muertos.

Por él,
los coros de los ángeles
adoran tu gloria eternamente,
gozosos en tu presencia.

Permítenos asociarnos a sus voces
cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

HILEN ALDEKO III. PREFAZIOA

KRISTO, SALBAZINO ETA BIZI

142. Prefazio hau hilen aldeko Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Bera da munduaren salbamena,
gizon-emakume guztien bizia
eta hilen biztuera.

Honen bitartez,
zure handitasuna autortzen dau
aingeruen taldeak,
beti pozez alkarturik zure aurrean.
Onartu egizu, Jauna,
euren gorespenekin bat egin daiguzala geuk ere
geure kantu-hotsak:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO IV DE DIFUNTOS

La vida terrena y la gloria celeste

143. Este prefacio se dice en las misas de difuntos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Bajo tu poder hemos nacido,
con tu libertad nos gobernamos,
y por un mandato tuyo a causa del pecado,
somos devueltos a la tierra
de la que habíamos sido sacados.

Y los redimidos por la muerte de tu Hijo,
por una señal tuya, seremos despertados
a la gloria de su misma resurrección.

Por eso,
con los ángeles y con la multitud de los santos,
te cantamos el himno de alabanza diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

HILEN ALDEKO IV. PREFAZIOA

LURREKO BIZITZATIK ZERUKO ZORIONERA

143. Prefazio hau hilen aldeko Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Zeuk emoten deuskuzu bizia,
Zeuk zaintzen gaituzu
eta lurretik sortuak izan garanok
pekatuaren legez lurrera bihurtzen gara zure aginduz.

Baina, zure Semearen heriotzari esker,
salbatu gaituzu
eta zure deiak itzartuko gaitu,
Kristo biztuaren aintzan sartzeko.

Horregaitik, aingeru eta santuekin batera,
beti eta beti [esaten] abesten deutsugu gorazarre hau:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PREFACIO V DE DIFUNTOS

Nuestra resurrección por medio de la victoria de Cristo

144. Este prefacio se dice en las misas de difuntos.

V/. El Señor esté con vosotros. R/. Y con tu espíritu.
V/. Levantemos el corazón. R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque el ser llamados de nuevo a la vida
es obra de tu amor y gracia,
ya que, habiendo muerto a causa del pecado,
los redimidos por la victoria de Cristo
hemos sido llamados con él a la vida.

Por eso,
con las virtudes del cielo
te aclamamos continuamente en la tierra
alabando tu gloria sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

HILEN ALDEKO V. PREFAZIOA

GURE BIZTUERA KRISTOREN GARAIPENAREN BIDEZ

144. Prefazio hau hilen aldeko Mezetan esango da.

V/. Jauna zuekin. R/. Eta zure espirituarekin.
V/. Gora bihotzak. R/. Jaunagan daukaguz.
V/. Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. R/. Egoki da eta zuzen.

Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, Aita guztiz santu,
Jainko ahalguztidun betiko horri.

Hiltzea gizakiak berak irabazitako saria da;
baina zure maitasunaren egintza da
Kristorekin batera gu barriro bizira deituak izatea;
izan ere, pekatuagaitik hil ginanok
berrerosi egin gaituzu zeure Semearen garaipenaz.

Horregaitik, zeruko indar guztiekin,
lurrean beti eta beti goresten zaitugu,
Zuri, Jainko guztiz handi horri,
eten barik [esanez] kantatuz:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

PLEGARIA EUCARÍSTICA I
o CANON ROMANO

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

145. Sigue el prefacio, dicho según las rúbricas, que se concluye:

Santo, Santo, Santo…

146. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP Padre misericordioso,
te pedimos humildemente,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,

Junta las manos y dice:

que aceptes

Traza el signo de la cruz sobre el pan y el cáliz conjuntamente, diciendo:

y bendigas estos ✠ dones,
este sacrificio santo y puro que te ofrecemos,

Con las manos extendidas, prosigue:

ante todo, por tu Iglesia santa y católica,
para que le concedas la paz, la protejas,
la congregues en la unidad
y la gobiernes en el mundo entero,
con tu servidor el papa N.,
con nuestro obispo N.,

I. EUKARISTI OTOITZA
EDO ERROMAKO KANONA

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

145. Jarraian egunari dagokion prefazioa esango da, eta honan emongo jako amaiera:

Santu, Santu, Santua…

146. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Zuri, beraz, Aita guztiz on horri,
zure Seme Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez,
apalik eskatzen deutsugu,

Eskuak batu eta esango dau:

onartu eta bedeinkatu ✠ daizuzala

Kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gain, esanez:

emoitza, dohai eta sakrifizio garbiok.

Besoak zabalik, jarraituko dau:

Zure Eleiza santu eta katolikoaren alde
eskeintzen deutsuguz lehenengo:
emoiozu mundu zabalean bakea eta batasuna
eta zaindu egizu bide zuzenean,
zeure zerbitzari I. gure Aita Santuarekin,
I. gure Gotzainarekin,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

conmigo, indigno siervo tuyo,

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 105 p. 526 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

y todos los demás obispos que, fieles a la verdad,
promueven la fe católica y apostólica.

147. Conmemoración de los vivos:

C1 Acuérdate, Señor, de tus hijos [N. y N.]

Junta las manos y ora unos momentos por quienes tiene intención de orar.

En la misa del bautismo se hace mención de los padrinos:

Para varios bautizados:

Acuérdate, Señor, de tus hijos N. y N. que han llevado a estos elegidos tuyos a la gracia del bautismo,

Para un bautizado:

Acuérdate, Señor, de tus hijos N. y N. que ha llevado a este elegido tuyo (esta elegida tuya) a la gracia del bautismo,

Después, con las manos extendidas, prosigue:

y de todos los aquí reunidos,
cuya fe y entrega bien conoces;
por ellos y todos los suyos,
por el perdón de sus pecados
y la salvación que esperan,
te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,
este sacrificio de alabanza,
a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Meza Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

nirekin, zure zerbitzari ezerez honekin,

Eleizbarrutikoa ez dan beste Gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.

eta Apostoluen siniste katolikoa
osorik zaintzen daben gainerako Gotzain guztiekin.

147. Bizien aldeko oroitzapena

E1 Izan gogoan, Jauna,
guk gogoan ditugun [I. eta I.] zure seme-alabak

Eskuak batu eta otoitz laburra egingo dau, gogoratu nahi dituanen alde.

Bateoko Mezan aita-amabitxien aipamena egingo da:

Batzuk diranean bateatuak:
Izan gogoan, Jauna, kristaugai honei Bateoko grazia santurako bidean lagundu deutseen [I. eta I.] aita-amabitxiak,

Bakarra danean bateatua:
Izan gogoan, Jauna, kristaugai honi Bateoko grazia santurako bidean lagundu deutsoen [I. eta I.] aita-amabitxiak,

Gero, besoak zabalik, jarraituko dau:

eta hemen diran guztiak;
Zeuk dakizu euren fedearen eta eraspenaren barri.
Danon izenean eskeintzen deutsugugorespen-sakrifizio hau
eta eurek ere eskeintzen deutsue,
bai eurentzat, bai euren artekoentzat,
pekatuen parkamenerako
eta itxaroten daben gorputz-arimen salbazinorako;
horretarako egiten deutsuez euren otoitzak
Zuri, betiko Jainko bizi eta egiazko horri.

148. Conmemoración de los santos:

En la Natividad del Señor y durante su octava, en la Epifanía del Señor, desde la misa de la Vigilia pascual hasta el segundo domingo de Pascua, en la Ascensión del Señor y en el domingo de Pentecostés se dice Reunidos en comunión propio (pp. 286-288).

C2 Reunidos en comunión con toda la Iglesia,

En los domingos, cuando no hay otro Reunidos en comunión propio, puede añadirse:

para celebrar el domingo,
día en que Cristo
ha vencido a la muerte
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal,

veneramos la memoria,
ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María,
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;
la de su esposo, san José;
la de los santos apóstoles y mártires
Pedro y Pablo, Andrés,
[Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe,
Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo;
Lino, Cleto, Clemente, Sixto,
Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono,
Juan y Pablo, Cosme y Damián,]
y la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concédenos en todo tu protección.
[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

148. Santuen oroitzapena

Jaunaren jaiotza-egunean eta zortziurrenean, Jaunaren Agerkundean, Pazko Gaueko Mezatik II. Pazko Domekara arte, Jaunaren Igokundean eta Pentekoste Domekan, Danok, Eleiza osoarekin berezia esango da (ik. 566-567. or.)

E2 Danok, Eleiza osoarekin bat eginik,

Domeketan, Danok, Eleiza osoarekin berezirik ez dagoanean, hau esan daiteke:

domekea ospatzen dogu:
Kristok heriotza garaitu
eta bere bizi hilezkorrean parte izatea
emon deuskun eguna,

eta aitatzen eta goresten ditugu:
lehenengo, Maria beti Birjina dohatsua,
gure Jaun eta Jainko Jesu Kristoren Ama,
eta beraren senar Jose santua,
baita zure Apostolu eta martiri santuak ere:
Pedro eta Paulo, Andres,
[Santiago, Joan, Tomas, Santiago eta Felipe,
Bartolome, Mateo, Simon eta Tadeo,
Lino, Kleto, Klemente eta Sixto,
Kornelio, Zipriano, Lorentzo eta Krisogono,
Joan eta Paulo, Kosme eta Damian,]
eta zure santu guztiak;
euron merezimentu eta otoitzei esker
emoiguzu, nonahi eta beti, zeure indarra eta laguntza.
[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

«Reunidos en comunión» propios

En la Natividad del Señor y durante su octava:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar (la noche santa) el día santo en que la Virgen María, conservando intacta su virginidad, dio a luz al Salvador del mundo, veneramos la memoria, ante todo, de esta gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; †

En la Epifanía del Señor:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar el día santo en que tu único Hijo, eterno como tú en la gloria, se manifestó en la verdad de nuestra carne, hecho hombre como nosotros, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; †

Desde la misa de la Vigilia pascual hasta el segundo domingo de Pascua:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar (la noche santa) el día santo de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según la carne, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; †

En la Ascensión del Señor:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar el día santo en que tu único Hijo, nuestro Señor Jesucristo, habiendo tomado nuestra débil condición humana, la exaltó a la derecha de tu gloria, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; †

«Danok, Eleiza osoarekin» bereziak

Jaunaren Jaiotza-egunean eta zortziurrenean:

Danok, Eleiza osoarekin bat eginik, Ama Birjinaren sabel garbiak munduari Salbatzailea ekarri eutsoneko [gau santu hau] egun santu hau ospatzen dogu, eta aitatzen eta goresten ditugu: lehenengo, Maria beti Birjina dohatsua bera, gure Jaun eta Jainko Jesu Kristoren Ama, †

Jaunaren Agerkundean

Danok, Eleiza osoarekin bat eginik, zure Seme bakarra, Zurekin beti aintza berekoa, egiazko gure gorputz bera harturik gizon egina agertu zaneko egun santu hau ospatzen dogu, eta aitatzen eta goresten ditugu: lehenengo, Maria beti Birjina dohatsua, gure Jaun eta Jainko Jesu Kristoren Ama, †

Pazko Gaueko Mezatik II. Pazko Domekara arte:

Danok, Eleiza osoarekin bat eginik, Jesu Kristo gure Jauna bere gorputzean biztu zaneko [gau santu hau] egun santu hau ospatzen dogu, eta aitatzen eta goresten ditugu: lehenengo, Maria beti Birjina dohatsua, gure Jaun eta Jainko Jesu Kristoren Ama, †

Jaunaren Igokundean

Danok, Eleiza osoarekin bat eginik, zure Seme bakar gure Jaunak beretzat hartutako gure izate makala zure eskumalde argian ezarri ebaneko egun santu hau ospatzen dogu, eta aitatzen eta goresten ditugu: lehenengo, Maria beti Birjina dohatsua, gure Jaun eta Jainko Jesu Kristoren Ama, †

En el domingo de Pentecostés:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar el día de Pentecostés, en que el Espíritu Santo se manifestó a los apóstoles en lenguas de fuego, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; †

† la de su esposo, san José;
la de los santos apóstoles y mártires
Pedro y Pablo, Andrés,
[Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe,
Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo;
Lino, Cleto, Clemente, Sixto,
Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono,
Juan y Pablo, Cosme y Damián,]
y la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concédenos en todo tu protección.
[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

149. Con las manos extendidas, prosigue:

CP Acepta, Señor, en tu bondad,
esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa;
ordena en tu paz nuestros días,
líbranos de la condenación eterna
y cuéntanos entre tus elegidos.

Junta las manos.

[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

Pentekoste Domekan

Danok, Eleiza osoarekin bat eginik, Espiritu Santua Apostoluei mihin-itxuran agertu jakeneko Pentekoste-egun santu hau ospatzen dogu, eta aitatzen eta goresten ditugu: lehenengo, Maria beti Birjina dohatsua, gure Jaun eta Jainko Jesu Kristoren Ama, †

† eta beraren senar Jose santua;
baita zure Apostolu eta martiri santuak ere:
Pedro eta Paulo, Andres,
[Santiago, Joan, Tomas, Santiago eta Felipe,
Bartolome, Mateo, Simon eta Tadeo,
Lino, Kleto, Klemente eta Sixto,
Kornelio, Zipriano, Lorentzo eta Krisogono,
Joan eta Paulo, Kosme eta Damian,]
eta zure santu guztiak;
honeen irabazi eta otoitzei esker emoiguzu, nonahi eta beti, zeure indarra eta laguntza.
[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

149. Besoak zabalik, jarraituko dau:

MN Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion
eta zure herri osoaren eskeintza;
hartu egizu onez,
eratu zeure bakean gure egunak,
betiko heriotzatik atara
eta hartu gaizuz zeure aukeratuen artean.

Eskuak batuko ditu.

[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

«Acepta, Señor» propios

Desde la misa de la Vigilia pascual hasta el segundo domingo de Pascua:

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que hoy te ofrecemos especialmente por N. y N. (aquellos) que has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, perdonándoles todos sus pecados; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos.

[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

En la misa del bautismo

Para varios bautizados:

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que hoy te ofrecemos por N. y N. (aquellos) que has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, perdonándoles todos sus pecados, para incorporarlos a Cristo Jesús, Señor nuestro, e inscribe sus nombres en el libro de la vida.

[Por Cristo, nuestro Señor.

Amén.]

Para un bautizado:

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que hoy te ofrecemos por N. que has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, perdonándole todos sus pecados, para incorporarlo a Cristo Jesús, Señor nuestro, e inscribe su nombre en el libro de la vida.

[Por Cristo, nuestro Señor.

Amén.]

«Hona hemen, Jauna» bereziak

Pazko-egunean eta zortziurrenean

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eta zure herri osoaren eskeintza; gaur, berariaz, urez eta Espiritu Santuaz barriro sortu dituzun eta pekatu guztien parkamena emon deutsezun [I. eta I.] honeen alde egiten deutsugu; hartu egizu onez eskeintza hau, eratu zeure bakean gure egunak, betiko heriotzatik atara eta hartu gaizuz zeure aukeratuen artean.

[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

Bateoko Mezan

Bateatu batzurentzat:

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eta zure herri osoaren eskeintza; gaur, berariaz, I. eta I. gure senide bateatu barri honeen alde egiten deutsugu, urez eta Espiritu Santuaz jaiotza barria emon eta pekatutik askatu dituzulako; hartu egizu onez eskeintza hau eta, Kristoren gorputz-atal bizi egin dituzun ezkero, idatzi egizu euron izena bizien liburuan.

[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

Bateatu bakarrarentzat:

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eta zure herri osoaren eskeintza; gaur, berariaz, I. gure senide bateatu barri honen alde egiten deutsugu, urez eta Espiritu Santuaz jaiotza barria emon eta pekatutik askatu dozulako; hartu egizu onez eskeintza hau eta, Kristoren gorputz-atal bizi egin dozun ezkero, idatzi egizu beronen izena bizien liburuan.

[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

En la misa de confirmación

Para varios confirmados:

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que hoy te ofrecemos por N. y N. (aquellos) que, renacidos en el Bautismo, te has dignado confirmar por el don del Espíritu Santo; recíbela en tu bondad y conserva en ellos tu gracia.
[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

Para un confirmado:

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que hoy te ofrecemos por N. que, renacido (renacida) en el Bautismo, te has dignado confirmar por el don del Espíritu Santo; recíbela en tu bondad y conserva en él (ella) tu gracia.
[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

En la misa de primera comunión

Para varios fieles:

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que hoy te ofrecemos especialmente por N. y N. (aquellos) que por vez primera invitas en este día a participar del pan de vida y del cáliz de salvación, en la mesa de tu familia; concédeles crecer siempre en tu amistad y en la comunión con tu Iglesia.
[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

Para un fiel:

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que hoy te ofrecemos especialmente por N. que por vez primera invitas en este día a participar del pan de vida y del cáliz de salvación, en la mesa de tu familia; concédele crecer siempre en tu amistad y en la comunión con tu Iglesia.
[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

Sendotzako Mezan

Sendotu batzurentzat:

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eta zure herri osoaren eskeintza; gaur, berariaz, Sendotza hartu daben I. eta I. gure senide honeen alde egiten deutsugu, Bateoan bizi barrira jaio ziran honeei orain Espiritu Santua dohaitzat emon deutsezulako; hartu egizu onez eskeintza hau eta gorde zeure seme-alaba honeengan Zeuk emon deutsezun dohaia.
[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

Sendotu bakarrarentzat:

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eta zure herri osoaren eskeintza; gaur, berariaz, Sendotza hartu dauan I. gure senide honen alde egiten deutsugu, Bateoan bizi barrira jaio zan honi orain Espiritu Santua dohaitzat emon deutsazulako; hartu egizu onez eskeintza hau eta gorde zeure seme [edo alaba] honengan Zeuk emon deutsazun dohaia.
[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

Lehenengo Jaunartzean

Lehenengo jaunartzea egindako batzurentzat:

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eta zure herri osoaren eskeintza; gaur, berariaz, zure familiaren mahaian lehenengoz Eukaristia hartuko daben I. eta I. gure senide honeen alde egiten deutsugu, biziaren ogia eta salbazinoaren kaliza hartzera dei egin deutsezulako; hartu egizu onez eskeintza hau eta egizu, ume honeek hazten joan daitezala eten barik Zuganako adiskidetasunean eta eleiz alkartasunean.
[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

Lehenengo jaunartzea egindako bakarrarentzat:

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eta zure herri osoaren eskeintza; gaur,

berariaz, zure familiaren mahaian lehenengoz Eukaristia hartuko dauan I. honen alde egiten deutsugu, biziaren ogia eta salbazinoaren kaliza hartzera dei egin deutsazulako; hartu egizu onez eskeintza hau eta egizu, ume hau hazten joan dadila eten barik Zuganako adiskidetasunean eta eleiz alkartasunean.

[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

En la misa del matrimonio

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos, de los nuevos esposos N. y N. y de toda tu familia santa, que hoy intercede por ellos; y ya que les has concedido llegar al día de los desposorios, otórgales también [el gozo de una ansiada descendencia y de] una larga vida.
[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

En la misa exequial

Para varios difuntos:

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos, que hoy te ofrecemos especialmente por el descanso eterno de nuestros hermanos N. y N., pidiéndote que les concedas que, libres de la corrupción de la carne, tengan su parte entre tus santos.
[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

Para un difunto:

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos, que hoy te ofrecemos especialmente por el descanso eterno de nuestro hermano (nuestra hermana) N., pidiéndote que le concedas que, libre de la corrupción de la carne, tenga su parte entre tus santos.
[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

Ezkontzako Mezan

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eskeintza, gaur, berariaz, I. eta I. ezkonbarri honeen alde eskeintzen deutsugu, baita eurontzat otoitz egiten deutsun zure herri osoaren alde ere; hartu egizu onez, eta honeek Ezkontzako egunera ekarri dozuzan ezkero, egizu (izan dagiezala, Zuk emonik, hain gogoko dabezan ondorengoak eta) luzaro bizi daitezala pozik alkarregaz.
[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

Hilen aldeko Mezan

Hildako batzurentzat:

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eta zure herri osoaren eskeintza; gaur, berariaz, I. eta I. gure senide honeek betiko atsedena lortu dagien eskeintzen deutsugu; hartu egizu onez eskeintza hau eta egizu, I. eta I. gure senide honeek haragiaren ustelkeriatik askaturik, zure santuen artean parte izan dagiela.
[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

Hildako bakarrarentzat:

Hona hemen, Jauna, zure zerbitzarion eta zure herri osoaren eskeintza; gaur, berariaz, I. gure senide honek betiko atsedena lortu dagian eskeintzen deutsugu; hartu egizu onez eskeintza hau eta egizu, I. gure senide honek haragiaren ustelkeriatik askaturik, zure santuen artean parte izan dagiala.
[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

150. Extendiendo las manos sobre las ofrendas, dice:

CC Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,
haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti:
que se convierta para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,
Jesucristo, nuestro Señor.

Junta las manos.

151. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor han de pronunciarse claramente y
con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras.

El cual, la víspera de su Pasión,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan en sus santas y venerables manos,

Eleva los ojos.

y, elevando los ojos al cielo,
hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso,
dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

150. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE Bedeinkatu, Jauna, eskeintza hau;
izan dadila Zuretzat on eta atsegingarri
eta egin dadila guretzat
zure Seme maite Jesu Kristo gure Jaunaren
Gorputz eta Odol.

Eskuak batuko ditu.

151. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek
eurek eskatzen dabenez.

Berak, hil bezperan,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

bere esku santuetan ogia hartu,

Begiak jasoko ditu.

eta begiak zerura,
Jainko Aita ahalguztidun horrengana, jasorik, Zuri eskerrak emonez,
bedeinkatu eban, zatitu
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patenaren gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

152. Después prosigue:

Del mismo modo, acabada la cena,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos,
dando gracias te bendijo y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

153. Luego dice una de las siguientes fórmulas:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,

anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

152. Ondoren, jarraituko dau:

Era berean, afalondoan,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

bere esku santuetan kaliza baliotsu hau harturik,
barriz ere eskerrak emonez, bedeinkatu eban
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero, sagara-oihalean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

153. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren bategaz erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna, Zu barriz etorri arte, hau dogu, hau, barri ona!

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

154. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Por eso, Padre, nosotros, tus siervos,
y todo tu pueblo santo,
al celebrar este memorial
de la muerte gloriosa de Jesucristo,
tu Hijo, nuestro Señor,
de su santa resurrección del lugar de los muertos
y de su admirable ascensión a los cielos,
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,
de los mismos bienes que nos has dado,
el sacrificio puro, inmaculado y santo:
pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

155. Y prosigue:

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala,
como aceptaste los dones del justo Abel,
el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe,
y la oblación pura
de tu sumo sacerdote Melquisedec.

156. Inclinado, con las manos juntas prosigue:

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso,
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,
hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel,
para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
al participar aquí de este altar,

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

154. Gero, abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Horregaitik, Jauna,
guk, zure zerbitzariok eta zure herri santu honek,
zure Seme Jesu Kristo gure Jaunaren nekaldi dohatsua,
hilen artetik biztea eta zeruratze miragarria gogoratuz,
Zuri, Jainko handi horri,
Zuk emondako dohaietatik,
opari garbia, opari santua, opari errubakoa
eskeintzen deutsugu,
betiko biziaren ogi santua eta betiko zorionaren kaliza.

155. Eta jarraituko dau:

Hartu egizuz begi on eta argiz:
halan hartu zenduzan
Abel zeure zerbitzari zintzoaren dohaiak,
eta Abraham gure aitaren sakrifizioa
eta Melkisedek zeure abade nagusiaren
eskeintza santua eta errubakoa.

156. Makurtuta, eskuak baturik, jarraituko dau:

Apalik eskatzen deutsugu, Jainko ahalguztidun horri:
zure aingeru santuak eroan daizala
ogi-ardao santu honeek zeruko altarara,
Jaun handi horren aurrera;
altara honetatik
zure Semearen Gorputz eta Odol santuak
hartzen doguzan guztiok

Se endereza y se signa diciendo:

seamos colmados de gracia y bendición.

Junta las manos:

[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

157. Conmemoración de los difuntos.

Con las manos extendidas, dice:

C3 Acuérdate también, Señor,
de tus hijos [N. y N.],
que nos han precedido con el signo de la fe
y duermen ya el sueño de la paz.

Junta las manos y ora unos momentos por los difuntos por quienes tiene intención de orar. Después, con las manos extendidas, prosigue:

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo,
concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz.

Junta las manos:

[Por Cristo, nuestro Señor. Amén.]

158. Con la mano derecha se golpea el pecho diciendo:

C4 Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos,

Con las manos extendidas prosigue:

que confiamos en tu infinita misericordia,
admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires
Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé,
[Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro,
Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía,
Inés, Cecilia, Anastasia]
y de todos los santos; y acéptanos en su compañía,
no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Zutundu eta, aitaren eginez, esango dau:

zeruko ondasunez eta graziaz bete gaitezan.

Eskuak batuko ditu:

[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

157. Hilen aldeko oroitzapena

Besoak zabalik, esango dau:

E3 Izan gogoan, Jauna,
sinistearen ezaugarriarekin joan
eta orain bakezko loan [dan I. zure semea / alabea]
diran [I. eta I.] zure seme-alabak.

Eskuak batu eta otoitz laburra egingo dau, gogoratu nahi dituan hildakoen alde. Gero, besoak zabalik, jarraituko dau:

[Honi] honeei eta Kristogan atseden daben guztiei
emon, Jauna, zeruan poza, argia eta bakea.

Eskuak batuko ditu.

[Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez. Amen.]

158. Eskumaz bularra joko dau, esanez:

E4 Geuri ere, zure bihotz onean sinistea dogun pekatarioi,

Besoak zabalik, jarraituko dau:

eiguzu leku zeure Apostolu eta martiri santuen artean:
Joan Bateatzailea, Esteban, Matias eta Bernabe
[Ignazio, Alexandro, Martzelino eta Pedro,
Felizitas, Perpetua, Agata, Luzia,
Ines, Zezilia eta Anastasia,]
eta zeure santu guztien artean,
ez guk mereziari begituz,
Zu parkatzaile zaralako baino.

Junta las manos:

Por Cristo, Señor nuestro.

159. Y continúa:

CP Por quien sigues creando todos los bienes,
los santificas, los llenas de vida, los bendices
y los repartes entre nosotros.

160. Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz y, elevándolos, dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

159. Eta jarraituko dau:

MN Honen bitartez, Jauna,
beti gauza on guztiak egiten dituzu,
santutzen, biziazoten, bedeinkatzen eta guri emoten.

160. Patena ostia sagaratuarekin eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honegaz erantzungo dau:

Amen.

PLEGARIA EUCARÍSTICA II

161. Aunque esta plegaria eucarística tiene un prefacio propio (p. 154), puede usarse también
con otros prefacios, especialmente con aquellos que presentan una breve síntesis del misterio
de la salvación; por ejemplo, con los prefacios comunes.

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

Sigue el prefacio, el cual concluye:

Santo, Santo, Santo…

162. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP Santo eres en verdad, Señor,
fuente de toda santidad;

163. Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas, dice:

CC por eso te pedimos que santifiques estos dones
con la efusión de tu Espíritu,

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y sobre el cáliz conjuntamente, diciendo:

de manera que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

Junta las manos.

164. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor han de pronunciarse claramente y
con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada,

II. EUKARISTI OTOITZA

161. Nahiz eta bere prefazio berezia izan (ik. 155. or.), Eukaristi Otoitz hau beste prefazioekin
ere erabili leiteke, batez ere salbazino-misterioa laburbaturik emoten dabenekin, esate baterako,
asteguneta ko prefazioekin.

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

Prefazioa esango da eta era honetara emongo jako amaierea.

Santu, Santu, Santua...

162. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Santu zara, bai, Jauna,
eta santutasun guztiaren iturri;

163. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE egizuz, bada, santu ogi-ardao honeek,
zeure Espiritua isuriz,

Eskuak batuko ditu eta kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gain, esanez:

Jesu Kristo gure Jaunaren Gorputz eta ✠ Odol
egin daitezan guretzat.

Eskuak batuko ditu.

164. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek eurek eskatzen dabenez.

Berak, saldu ebenean

En la misa vespertina del Jueves Santo:

El cual, en esta misma noche,
cuando iba a ser entregado a su pasión,
voluntariamente aceptada,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan, dándote gracias, lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

165. Después prosigue:

Del mismo modo, acabada la cena,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó el cáliz, y,
dándote gracias de nuevo,
lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

Eguen Santu arratsaldeko Mezan:

gau honetan, hain zuzen,

eta bere gogoz kurutzera joiala,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

ogia hartu eta, eskerrak emonez,
zatitu eban eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patena gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

165. Ondoren, jarraituko dau:

Era berean, afalondoan,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

kaliza harturik,
barriz ere eskerrak emonez,
bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero, sagara-oihalean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

166. Luego dice una de las siguientes fórmulas:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

167. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Así, pues, Padre, al celebrar ahora
el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo,
te ofrecemos el pan de vida
y el cáliz de salvación, y te damos gracias
porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente
que el Espíritu Santo congregue en la unidad
a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

En la Natividad del Señor y durante su octava, en la Epifanía del Señor, en

la misa vespertina del Jueves Santo, desde la misa de la Vigilia pascual hasta el segundo domingo de Pascua, en la Ascensión del Señor y en el domingo de Pentecostés se dice Acuérdate, Señor propio (pp. 314-316).

166. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren bategaz erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna,
Zu barriz etorri arte,
hau dogu, hau, barri ona!

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

167. Gero, abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Horregaitik, Jauna,
zure Semearen heriotza eta biztuera gogoratuz,
biziaren ogia eta salbamenaren kaliza
eskeintzen deutsuguz,
Zuri eskerrak emonez,
altaran zeure zerbitzari onartu gaituzulako.

Eta apalik eskatzen deutsugu,
Kristoren Gorputza eta Odola hartzen ditugunok
Espiritu Santuak bat egin gaizala.

Jaunaren jaiotza-egunean eta zortziurrenean, Jaunaren Agerkundean, Eguen Santu arratsaldeko Mezan, Pazko Gaueko Mezatik II. Pazko Domekara arte, Jaunaren Igokundean eta Pentekoste Domekan, Izan gogoan, Jauna berezia esango da (ik. 315-317. or.).

C1 Acuérdate, Señor,
de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

En los domingos, cuando no hay otro Acuérdate, Señor más propio, puede decirse:

y reunida aquí en el domingo,
día en que Cristo ha vencido a la muerte
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal;

y con el papa N.,
con nuestro obispo N.,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

conmigo, indigno siervo tuyo,

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 126 p. 544 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,
llévala a su perfección por la caridad.

En las misas de Pascua, de su octava y en el bautismo de adultos; en la misa del bautismo de niños, de confirmación, de primera comunión, del matrimonio y por los difuntos se dicen las intercesiones particulares (pp. 316-318).

E1 Izan gogoan, Jauna,
mundu guztian zabaldurik dagoan zeure Eleizea;

Domeketan, Izan gogoan, Jauna bereziagorik ez dagoanean, hau esan leiteke:

gaur, Kristok heriotza garaitu
eta bere bizi hilezkorrean parte izatea emon deuskun eguna,
hau da, domekea, ospatzera hemen batua;

eroaizu maitasun osora,
I.gure Aita Santuarekin,
I. gure Gotzainarekin,

Mezea Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

nirekin, zure zerbitzari ezerez honekin,

Eleizbarrutikoa ez dan beste gotzain batek ospatzen dauanean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin dan aipamen hau.

eta eleiz gizon guztiekin batean.

Pazko-domeka, zortziurren eta helduen Bateoko Mezan; Umeen Bateo, Sendotza, Lehenengo jaunartze eta Ezkontzako Mezan Baita, izan gogoan, Jauna eskari berezia esango da (ik. 317-319. or.).

«Acuérdate, Señor» propios de algunas solemnidades

En la Natividad del Señor y durante su octava:

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí (en la noche santa) en el día santo en que la Virgen María dio a luz al Salvador del mundo; †

En la Epifanía del Señor:

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí en el día santo en que tu único Hijo, eterno como tú en la gloria, se manifestó en la realidad de nuestra propia carne; †

Desde la misa de la Vigilia pascual hasta el segundo domingo de Pascua:

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí (en la noche santísima) en el día santísimo de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo; †

En la Ascensión del Señor:

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí en el día glorioso en que Cristo ha sido constituido Señor del cielo y de la tierra; †

En el domingo de Pentecostés:

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí en el día en que la efusión de tu Espíritu ha hecho de ella sacramento de unidad para todos los pueblos; †

«Izan gogoan, Jauna» bereziak festaburu batzuetarako

Jaunaren Jaiotza-egunean eta zortziurrenean:

Izan gogoan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoan zeure Eleizea: gaur, hemen baturik, Maria Birjinak munduari Salbatzailea ekarri eutsoneko [gau santua] egun santua ospatzen diharduan Eleizea; †

Jaunaren Agerkundean:

Izan gogoan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoan zeure Eleizea: gaur, hemen baturik, zure Seme bakarra, Zugaz beti aintza berekoa izanik eta egiazko gure gorputz bera harturik, gizon egina agertu zaneko egun santua ospatzen diharduan Eleizea; †

Pazko Gaueko Mezatik II. Pazko Domekara arte:

Izan gogoan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoan zeure Eleizea: gaur, hemen baturik, Jesu Kristo gure Jauna biztu zaneko [gau santua] egun santua ospatzen diharduan Eleizea; †

Jaunaren Igokundean:

Izan gogoan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoan zeure Eleizea: gaur, hemen baturik, Kristo zerulurretako Jaun ezarria izan zaneko Igokunde-egun zoriontsua ospatzen diharduan Eleizea; †

Pentekoste Igandean:

Izan gogoan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoan zeure Eleizea: gaur, hemen baturik, zure Espiritua isurtzeak Eleiza hau herrialde guztientzat batasun-sakramentu egin ebaneko egun santua ospatzen diharduan Eleizea; †

† y con el papa N.,
con nuestro obispo N.,

[El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

conmigo, indigno siervo tuyo,

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 126 p. 544 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.]

y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,
llévala a su perfección por la caridad.

Intercesiones particulares

En las misas de Pascua, de su octava y en la del bautismo de adultos

Para varios bautizados:

Acuérdate también de los neófitos [N. y N.] que hoy, por el bautismo [y la confirmación], han entrado a formar parte de tu familia; ayúdales a seguir a Cristo, tu Hijo, con ánimo generoso y ferviente.

Para un bautizado:

Acuérdate también del (de la) neófito N. que hoy, por el bautismo [y la confirmación], ha entrado a formar parte de tu familia; ayúdale a seguir a Cristo, tu Hijo, con ánimo generoso y ferviente.

En la misa del bautismo de niños

Para varios bautizados:

Acuérdate también de nuestros hermanos N. y N. (de aquellos hermanos nuestros) que hoy has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, librándolos del pecado; tú, que los has incorporado, como miembros vivos, al cuerpo de Cristo, inscribe también sus nombres en el libro de la vida.

Para un bautizado:

Acuérdate también de nuestro hermano (nuestra hermana) N. que

hoy has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, librándolo (librándola) del pecado; tú, que lo (la) has incorporado, como miembro vivo, al cuerpo de Cristo, inscribe también su nombre en el libro de la vida.

† eroaizu maitasun osora,
I. gure Aita Santuarekin,
I. gure Gotzainarekin,

[Mezea Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

nirekin, zure zerbitzari ezerez honekin,

Eleizbarrutikoa ez dan beste gotzain batek ospatzen dauanean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin dan aipamen hau.

eta eleizgizon guztiekin batean.

«Baita, izan gogoan, Jauna» eskari bereziak

Pazko Domekan, Zortziurrenean eta helduen Bateoko Mezan

Bateatu batzurentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, I. eta I. gure senide honeek ere; gaur Bateoaren [eta Sendotzaren] bidez zure familian sartu dira; egizu, Kristo zure Semeari bihotz-bihotzez eta gogo beroz jarraitu deioela.

Bateatu bakarrarentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, I. gure senide hau ere; gaur Bateoaren [eta Sendotzaren] bidez zure familian sartu da; egizu, Kristo zure Semeari bihotz-bihotzez eta gogo beroz jarraitu deiola.

Umeen Bateoko Mezan

Ume bateatu batzurentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, I. eta I. gure senide bateatu barri honeek ere, gaur urez eta Espiritu Santuaz bizi barrira jaio dira eta pekatutik askatu dituzu; Kristoren gorputz-atal bizi egin dituzun ezkero, idatzi egizu honeetako bakotxaren izena bizien liburuan.

Ume bateatu bakarrarentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, I. gure senide bateatu barri hau ere, gaur urez eta Espiritu Santuaz bizi barrira jaio da eta

pekatutik askatu dozu, egizu honen izena bizien Kristoren gorputz-atal bizi liburuan.
egin dozun ezkero, idatzi

En la misa de confirmación

Para varios confirmados:

Acuérdate también, Señor, de tus siervos [N. y N.] a los que hoy te has dignado confirmar con el don del Espíritu Santo y consérvalos en tu gracia.

Para un confirmado:

Acuérdate también, Señor, de tu siervo (sierva) N. al (a la) que hoy te has dignado confirmar con el don del Espíritu Santo y consérvalo (consérvala) en tu gracia.

En la misa de primera comunión

Para varios fieles:

Acuérdate de tus hijos [N. y N.] que por vez primera invitas en este día a participar del Pan de vida y del Cáliz de salvación, en la mesa de tu familia; concédeles crecer siempre en tu amistad y en la comunión con tu Iglesia.

Para un fiel:

Acuérdate de tu hijo (hija) N. que por vez primera invitas en este día a participar del Pan de vida y del Cáliz de salvación, en la mesa de tu familia; concédele crecer siempre en tu amistad y en la comunión con tu Iglesia.

En la misa del matrimonio

Acuérdate, Señor, de N. y N., a quienes has concedido llegar al día de su matrimonio; que permanezcan, por tu gracia, en el amor mutuo y la paz.

Sendotzako Mezan

Sendotu batzurentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, gaur Sendotza hartu daben I. eta I. gure senide honeek ere; Bateoan bizi barrira jaio ziran eta orain Espiritu Santuaren ezaugarriaz markatu dituzu; gorde egizu honeengan zeure maitasunaren dohaia.

Sendotu bakarrarentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, gaur Sendotza hartu dauan I. gure senide hau ere; Bateoan bizi barrira jaio zan eta orain Espiritu Santuaren ezaugarriaz markatu dozu; gorde egizu honengan zeure maitasunaren dohaia.

Lehenengo Jaunartzeko Mezan

Lehenengo jaunartzea egindako batzurentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, gaur lehenengoz Eukaristia hartuko daben I. eta I. gure senide honeek ere; zeure familiaren mahaian ogi bizi-emoilea eta salbamenaren kaliza hartzera dei egin deutsezu; egizu, hazten joan daitezala eten barik Zugazko adiskidetasunean eta Eleizeagazko alkartasunean.

Lehenengo jaunartzea egindako bakarrarentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, gaur lehenengoz Eukaristia hartuko dauan I. gure senide hau ere; zure familiaren mahaian ogi biziemoilea eta salbamenaren kaliza hartzera deitu dozu; egizu, hazten joan dadila eten barik Zugazko adiskidetasunean eta Elizeagazko alkartasunean.

Ezkontzako Mezan

Baita, izan gogoan, Jauna, I. eta I. gure senide ezkonbarri honeek ere; gaur, Kristogan, etxeko eleiz alkartea eta zure maitasunaren sakramentu dan familia barria sortu dabe; egizu, egun honetan hartu daben

graziak iraun dagiala honeengan alkarrenganako maitasunean eta bakean bizitza osoan.

En la misa por los difuntos

Para varios difuntos:

Recuerda a tu hijos N. y N., a quienes llamaste [hoy] de este mundo a tu presencia; concédeles que, así como han compartido ya la muerte de Jesucristo, compartan también con él la gloria de la resurrección.

Para un difunto:

Recuerda a tu hijo (hija) N., a quien llamaste [hoy] de este mundo a tu presencia; concédele que, así como ha compartido ya la muerte de Jesucristo, comparta también con él la gloria de la resurrección.

C2 Acuérdate también de nuestros hermanos
que durmieron en la esperanza de la resurrección,
y de todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros,
y así, con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad
a través de los tiempos,
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo,
compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Junta las manos.

168. Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz. y elevándolos, dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

Hilen aldeko Mezan

Hildako batzurentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, [gaur] mundu honetatik Zeugana eroan dituzun I. eta I. zeure zerbitzariak. Heriotzan zure Semearekin bat egin daben ezkero, biztueran ere berarekin bat izan daitezala.

Hildako bakarrarentzat:

Baita, izan gogoan, Jauna, [gaur] mundu honetatik Zeugana eroan dozun I. zeure zerbitzaria. Heriotzan zure Semearekin bat egin dauan ezkero, biztueran ere berarekin bat izan dadila.

E2 Era berean, izan gogoan, Jauna,
bizteko itxaropenean joan diran gure senideak
eta hildako guztiak ere;
hartu egizuz zeure aurpegiaren argitan.

Erruki zakiguz, arren,
guk guztiok betiko bizitza jaritsi daigun,
Jainkoaren Ama Maria Birjina dohatsuarekin,
haren senar Jose santuarekin,
Apostolu santuekin eta, gizaldi guztietan,
zure adiskide izan diran santuekin;
eurekin batera goratu zaiguzan,

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo zure Semearen bitartez.

168. Patena ostia sagaratuarekin eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honegaz erantzungo dau:

Amen.

PLEGARIA EUCARÍSTICA III

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

Sigue el prefacio que corresponda según las rúbricas, el cual concluye:

Santo, Santo, Santo…

169. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

170. Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas, dice:

CC Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y sobre el cáliz conjuntamente, diciendo:

de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,

III. EUKARISTI OTOITZA

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

Jarraian egunari dagokion prefazioa esango da, eta honan emongo jako amaiera:

Santu, Santu, Santua…

169. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Santu zara, bai, Jauna,
eta diran guztiek emoten deutsue
behar dan gorespena.
Zure Seme Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez
eta Espiritu Santuaren indarrez,
Zeuk biziazoten dituzu guztiak eta santutzen
eta Zeuk diharduzu beti eta beti zeure herria batzen,
eguzkialde batetik besteraino
opari garbia eskeini dakizun.

170. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE Apalik, beraz, Jauna, eskatzen deutsugu:
egin daizuzala santu,
zeure Espirituaren indarrez,
oparitako ekarri ditugunogi-ardao honeek,

Eskuak batu eta kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gain, esanez:

zure Seme Jesu Kristo gure Jaunaren
Gorputz eta ✠ Odol egin daitezan,

Junta las manos:

que nos mandó celebrar estos misterios.

171. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor han de pronunciarse claramente y
con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,

En la misa vespertina del Jueves Santo:

habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo
los amó hasta el extremo
y, mientras cenaba con sus discípulos,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

172. Después prosigue:

Del mismo modo, acabada la cena,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Eskuak batuko ditu:

misterio honeek
berak agindurik egiten ditugun ezkero.

171. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek
eurek eskatzen dabenez.

Berak, saldu eben gau haretan,

Eguen Santu arratsaldeko Mezan:

munduan ziran bereak maite izanik,
azkeneraino maitatu zituan.
Eta afaltzen egoala,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

ogia hartu eta, Zuri eskerrak emonez,
bedeinkatu eban,
zatitu eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patena gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

172. Ondoren, jarraituko dau:

Era berean, afalondoan,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

kaliza harturik,
Zuri eskerrak emonez,
bedeinkatu eban
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Se inclina un poco.

Tomad y bebed todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por vosotros y por muchos
para el perdón de los pecados.
Haced esto en conmemoración mía.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

173. Luego dice:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero, sagara-oihalean itzi eta, belauni katurik, gurtu egingo dau.

173. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren bategaz erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna,
Zu barriz etorri arte,
hau dogu, hau, barri ona!

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

174. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella la Víctima
por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

C1 Que él nos transforme en ofrenda permanente
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
[san N.: santo del día o patrono]
y todos los santos,
por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

En las misas de Pascua, de su octava y en el bautismo de adultos; en la misa del bautismo de niños, de confirmación, de primera comunión y del matrimonio se dicen las intercesiones particulares (pp. 336-340).

174. Gero, abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Horregaitik, Jauna, guk,
zure Semearen nekaldi salbagarria
eta hilen artetik biztea
eta zeruratze miragarria gogoratuz,
haren azken etorrera itxaroten dogula,
Zuri eskerrak emoteko eskeintzen deutsugu
sakrifizio bizi eta santu hau.

Begira, Jauna, zeure Eleizearen eskeintza honi;
ikusi eskeintza honetan
Zurekin baketu gaituan Jesu Kristoren oparia;
egizu, Jauna,
zure Semearen Gorputza eta Odola hartzen ditugunok,
Espiritu Santuaz beterik,
Jesu Kristogan
gorputz bat eta espiritu bat izan gaitezala.

E1 Berak egin gaizala Zuretzat betiko opari,
zure aukeratuekin zerua jaritsi daigun:
lehenengo, Maria guztiz dohatsua,
Jainkoaren Ama beti Birjinarekin,
haren senar Jose santuarekin,
zure Apostolu eta martiri santuekin,
[I. santuarekin: eguneko santua nahiz eleizako zaindaria]
eta santu guztiekin;
badakigu, honeen bitartez
zure laguntza izango doguna
nonahi eta beti.

Pazko-domeka, zortziurren eta helduen Bateoko Mezan; umeen Bateo, Sendotza, Lehenengo jaunartze eta Ezkontzako Mezan Gu Zurekin baketzen gaituan berezia esango da (ik. 337-341. or.).

C2 Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa N.,
a nuestro obispo N.,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

a mí, indigno siervo tuyo,

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 134 p. 552 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

En la Natividad del Señor y durante su octava, en la Epifanía del Señor, en la misa de la Vigilia pascual hasta el segundo domingo de Pascua, en la Ascensión del Señor y en el domingo de Pentecostés se dice el recuerdo propio (p. 340).

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.

En los domingos, cuando no hay otro recuerdo más propio, puede decirse:

en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

E2 Gu Zurekin baketzen gaituan opari hau
izan bedi, Jauna,
mundu guztiarentzat bake eta salbamen.
Mundu honetako ibilaldian,
bete egizu sinismenez eta maitasunez zeure Eleizea:
zeure zerbitzari I. gure Aita Santua,
I. gure Gotzaina,

Mezea Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

ni, zure zerbitzari ezerez hau,

Eleizbarrutikoa ez dan beste Gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.

beste gotzain eta eleizgizon guztiak
eta zeurea dozun herri osoa.

Jaunaren Jaiotza-egunean eta zortziurrenean, Jaunaren Agerkunde, Eguen Santu arratsaldeko Mezan, Pazko Gaueko Mezatik II. Pazko-domekara arte, Jaunaren Igokundean eta Pentekoste-domekan, Entzun, bihotz onez berezia esango da (ik. 341. or.).

Entzun, bihotz onez,
zeure aurrera deitu dozun familia honen otoitzak;

Domeketan, Entzun bihotz onez bereziagorik ez dagoanean, hau esan leiteke:

domekan, Kristok heriotza garaitu
eta bere bizi hilezkorrean parte izatea emon deuskun
egun honetan egiten deutsuguzan otoitzak;

Aita guztiz ona, erakarri Zeugana
mundu zabalean banaturik dabiltzan zeure seme-alabak.

† A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,

Junta las manos.

por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

En la misa por los difuntos

175. Cuando esta plegaria eucarística se utiliza en las misas de difuntos, puede decirse:

Para varios difuntos:

† Recuerda a tus hijos N. y N. a quienes llamaste [hoy] de este mundo a tu presencia: concédeles que, así como han compartido ya la muerte de Jesucristo, compartan, también, con él la gloria de la resurrección, cuando Cristo haga resurgir de la tierra a los muertos, y transforme nuestro cuerpo frágil en cuerpo glorioso como el suyo.

Para un difunto:

† Recuerda a tu hijo (hija) N. a quien llamaste [hoy] de este mundo a tu presencia: concédele que, así como ha compartido ya la muerte de Jesucristo, comparta, también, con él la gloria de la resurrección, cuando Cristo haga resurgir de la tierra a los muertos, y transforme nuestro cuerpo frágil en cuerpo glorioso como el suyo.

Y a todos nuestros hermanos difuntos,
y a cuantos murieron en tu amistad,
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria;

† Hildako gure senideak,
eta mundu honetatik Zurekin adiskide
joan diran guztiak,
hartu egizuz bihotz onez zeure zeruan;
geuk ere sinisten dogu
zure aintzaren zorion betea izango dogula
betiko, eurekin batean,

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez;
beronen eskuz emoten deutsazuz
ondasun guztiak munduari.

Hilen aldeko Mezan

175. Eukaristi Otoitz hau hilen aldeko Mezan erabiltzen danean, beste hau esan leiteke:

Hildako batzurentzat:

† Izan gogoan, Jauna, [gaur] mundu honetatik Zeugana eroan dituzun I. eta I. zeure zerbitzariak. Heriotzan zure Semeagaz bat egin daben ezkero biztueran ere berarekin bat izan daitezala, hilak lurretik biztu eta gure gorputz ezerezok bere gorputz argitsuaren antzeko egingo dituanean.

Hildako bakarrarentzat:

† Izan gogoan, Jauna, [gaur] mundu honetatik Zeugana eroan dozun I. zeure zerbitzaria. Heriotzan zure Semeagaz bat egin dauan ez kero biztueran ere berarekin bat izan dadila, hilak lurretik biztu eta gure gorputz ezerezok bere gorputz argitsuaren antzeko egingo dituanean.

Izan gogoan, Jauna, hildako gure senideak ere
eta mundu honetatik Zurekin adiskide joan diran guztiak;
hartu eizuz, bihotz onez, zeure zeruan.
Geuk ere sinisten dogu

allí enjugarás las lágrimas de nuestros ojos,
porque, al contemplarte como tú eres, Dios nuestro,
seremos para siempre semejantes a ti
y cantaremos eternamente tus alabanzas,

Junta las manos.

por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

176. Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz, y elevándolos, dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

zure aintzaren zorion betea izango dogula betiko,
eurekin batean,
gure begietatik negar guztiak lehortuko dituzunean;
orduan, Zu, gure Jaun hori, zaran lakoa ikusiz,
zeure antzeko izango gara gizaldi eta gizaldietan,
beti Zu goresten,

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez;
beronen eskuz emoten deutsazuz
ondasun guztiak munduari.

176. Patena ostia sagaratuarekin eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honegaz erantzungo dau:

Amen.

Intercesiones particulares

C2 Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa N., a nuestro obispo N.,

[El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

a mí, indigno siervo tuyo,

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 134 p. 552 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.]

al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti. *

En las misas de Pascua, de su octava y en la del bautismo de adultos

Para varios bautizados:

* Confirma en el santo propósito a tus hijos [N. y N.], que hoy, por el bautismo [y el don del Espíritu], has agregado a tu pueblo y concédeles andar siempre en una vida nueva. †

Para un bautizado:

* Confirma en el santo propósito a tu hijo [hija] N. que hoy, por el bautismo [y el don del Espíritu], has agregado a tu pueblo y concédele andar siempre en una vida nueva. †

«Gu Zurekin baketzen gaituan» bereziak

E2 Gu Zurekin baketzen gaituan opari hau
izan bedi, Jauna,
mundu guztiarentzat bake eta salbamen.
Mundu honetako ibilaldian,
bete egizu sinismenez eta maitasunez zeure Eleizea:
zeure zerbitzari I. gure Aita Santua,
I. gure Gotzaina,

[Mezea Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

ni, zure zerbitzari ezerez hau,

Eleizbarrutikoa ez dan beste Gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.]

beste gotzain eta eleiz gizon guztiak eta zeurea dozun herri osoa. *

Pazko Domekan, zortziurrenean
eta helduen Bateoko Mezan

Bateatu batzurentzat:

* Sendotu, Jauna, euren asmo santuetan zeure zerbitzari honeek; gaur jaiotza barriko uraren bidez [eta Espiritu Santuaren dohaiez] zure herrian sartu dira; egizu, beti biziera barrian ibili daitezala. †

Bateatu bakarrarentzat:

* Sendotu, Jauna, bere asmo santuetan zeure zerbitzari hau; gaur jaiotza barriko uraren bidez [eta Espiritu Santuaren dohaiez] zure herrian sartu da; egizu, beti biziera barrian ibili dadila. †

En la misa del bautismo de niños

Para varios bautizados:

* Ayuda a nuestros hermanos [N. y N.], que hoy has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo librándolos del pecado; tú que los has incorporado, como miembros vivos, al Cuerpo de Cristo, inscribe también sus nombres en el libro de la vida. †

Para un bautizado:

Ayuda a nuestro hermano [nuestra hermana] N., que hoy has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo librándolo [librándola] del pecado; tú que lo [la] has incorporado, como miembro vivo, al Cuerpo de Cristo, inscribe también su nombre en el libro de la vida. †

En la misa de la confirmación

Para varios confirmados:

* Acuérdate también, Señor, de estos siervos tuyos [N. y N.] que, regenerados en el Bautismo, te has dignado confirmar con el don del Espíritu Santo y, con bondad, consérvalos en tu gracia. †

Para un confirmado:

* Acuérdate también, Señor, de este [esta] siervo [sierva] tuyo [tuya] N. que, regenerado [regenerada] en el Bautismo, te has dignado confirmar con el don del Espíritu Santo y, con bondad, consérvalo [consérvala] en tu gracia. †

En la misa de primera comunión

Para varios fieles:

* Ayuda a tus hijos [N. y N.], que por vez primera invitas en este día a participar del Pan de vida y del Cáliz de salvación, en la mesa de tu familia; concédeles crecer siempre en tu amistad y en la comunión con tu Iglesia. †

Para un fiel:

* Ayuda a tu hijo [hija] N. que por vez primera invitas en este día a participar del Pan de vida y del Cáliz de salvación, en la mesa de tu familia; concédele crecer siempre en tu amistad y en la comunión con tu Iglesia. †

Umeen Bateoko Mezan

Bateatutako ume batzurentzat:

℣ Lagundu egiezu I. eta I. gure senide bateatu barri honeei; gaur urez eta Espiritu Santuaz barriro jaioazo eta pekatutik askatu dituzu; Kristoren gorputz-atal bizi egin dituzun ezkero, idatzi egizuz honeen izenak bizien liburuan. †

Ume bateatu bakarrarentzat:

℣ Lagundu egiozu I. gure senide bateatu barri honi; gaur urez eta Espiritu Santuz barriro jaioazo eta pekatutik askatu dozu; Kristoren gorputz-atal bizi egin dozun ezkero, idatzi egizu honen izena bizien liburuan. †

Sendotzako Mezan

Sendotu batzurentzat:

℣ Lagundu egiezu gaur Sendotza hartu daben I. eta I. gure senide honeei; Espiritu Santuaren ezaugarriaz markatu dituzu; gorde egizu honeengan zeure maitasunaren dohaia. †

Sendotu bakarrarentzat:

℣ Lagundu egiozu gaur Sendotza hartu dauan I. gure senide honi; Espiritu Santuaren ezaugarriaz markatu dozu; gorde egizu honengan zeure maitasunaren dohaia. †

Lehenengo Jaunartze Mezan

Lehenengo Jaunartzea egindako batzurentzat:

℣ Lagundu egiezu gaur lehenengoz Eukaristia hartuko daben I. eta I. gure senide honeei; zeure familiaren mahaian, ogi biziemoilea eta salbamenaren kaliza hartzera deitu dituzu; egizu, hazten joan daitezala eten barik Zugazko adiskidetasunean eta Eleizeagazko alkartasunean. †

Lehenengo jaunartzea egindako bakarrarentzat:

℣ Lagundu egiozu gaur lehenengoz Eukaristia hartuko dauan I. gure senide honi; zeure familiaren mahaian, ogi biziemoilea eta salbamenaren kaliza hartzera deitu deutsazu; egizu, hazten joan dadila eten barik Zugazko

adiskidetasunean eta Eleizeagazko alkartasunean. †

En la misa del matrimonio

* Conforta, con la gracia del matrimonio a N. y N., a quienes, felizmente, has conducido al día de su matrimonio, para que la alianza que han sellado en tu presencia la conserven a lo largo de toda su vida, con tu protección. †

Recuerdo propio de algunas solemnidades

† Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia. *

En la Natividad del Señor y durante su octava

* [en la noche santa] en el día santo en que la Virgen María dio a luz al Salvador del mundo. †

En la Epifanía del Señor

* en el día santo, en que tu único Hijo,
eterno como tú en la gloria,
se manifestó en la verdad de nuestra carne, hecho hombre.
†

Desde la misa de la Vigilia pascual hasta el segundo domingo de Pascua

* [en la noche gloriosa] en el día glorioso
de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según la carne. †

En la Ascensión del Señor:

* en el día glorioso de la Ascensión,
en el que Cristo ha sido constituido
Señor del cielo y de la tierra. †

En el domingo de Pentecostés:

* en el día en que la efusión de tu Espíritu
ha hecho de ella sacramento de unidad
para todos los pueblos. †

Ezkontzako Mezan

* Lagundu egiezu I. eta I. gure senide ezkonbarri honeei; gaur, Kristogan, etxeko eleiz alkartea eta zure maitasunaren sakramentu dan familia barria sortu dabe; egizu, zure aurrean sinatu daben ituna gorde dagiela, zure laguntzaz, bizitza osoan. †

«Entzun, bihotz onez» bereziak festaburu batzuetarako

† Entzun, bihotz onez,
zeure aurrera deitu dozun familia honen otoitzak; *

Jaunaren Jaiotza-egunean eta zortziurrenean

* Maria Birjinak munduari Salbatzailea ekarri eutsoneko [gau santua] egun santua ospatzen dogun honetan. †

Jaunaren Agerkundean

* zure Seme bakarra, Zurekin beti aintza berekoa izanik eta egiazko gure gorputz bera harturik,
gizon egina agertu zaneko egun santua ospatzen dogun honetan. †

Pazko Gaueko Mezatik II. Pazko Domeka arte

* Jesu Kristo gure Jauna bere gorputzean biztu zaneko [gau santua] egun santua ospatzen dogun honetan. †

Jaunaren Igokundean

* Kristo zeru-lurretako Jaun ezarri zenduaneko Igokunde-egun zoriontsua ospatzen dogun honetan. †

Pentekoste Domekan

* zure Espiritua isurtzeak
Eleiza herrialde guztientzat
batasun-sakramentu egin ebaneko egun santua
ospatzen dogun honetan. †

† Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,

Junta las manos.

por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz, y elevándolos, dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

† Aita guztiz ona, erakarri Zeugana
mundu zabalean banaturik dabiltzan zeure seme-alabak.

Hildako gure senideak
eta mundu honetatik Zurekin adiskide joan diran
guztiak hartu eizuz bihotz onez zeure zeruan;
geuk ere sinisten dogu
zure aintzaren zorion betea izango dogula
betiko, eurekin batean,

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez;
beronen eskuz emoten deutsazuz
ondasun guztiak munduari.

Patena ostia sagaratuarekin eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honegaz erantzungo dau:

Amen.

PLEGARIA EUCARÍSTICA IV

177. No está permitido cambiar el prefacio de esta plegaria eucarística por razón de la estructura de la plegaria, que presenta un sumario de la historia de la salvación.

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

CP En verdad es justo darte gracias,
y deber nuestro glorificarte, Padre santo,
porque tú eres el único Dios vivo y verdadero
que existes desde siempre y vives para siempre,
luz sobre toda luz.

Porque tú solo eres bueno y la fuente de la vida,
hiciste todas las cosas para colmarlas de tus bendiciones
y alegrar su multitud con la claridad de tu gloria.

Por eso, innumerables ángeles en tu presencia,
contemplando la gloria de tu rostro,
te sirven siempre y te glorifican sin cesar.
Y con ellos también nosotros, llenos de alegría,
y por nuestra voz, las demás criaturas,
aclamamos tu nombre cantando:

Santo, Santo, Santo…

IV. EUKARISTI OTOITZA

177. Eukaristi Otoitz honek bere prefazioagaz salbazino-historiaren la burpena emoten dau. Horregaitik, beraren egitura dala-eta, ez dago beste prefazio bat hartzerik.

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

MN Egoki da, bai, Zuri eskerrak emotea,
egoki eta zuzen Zu gorestea, santu zaran Aita.
Zeu bakarrik zara Jainko bizi eta egiazkoa;
betidanik zara eta beti iraungo dozu
hurreratu ezineko argitan.

Baina, ona zaralako eta biziaren iturria,
Zeuk egin dituzu zeru-lurrak,
diran guztiak zeure ontasunez betetzeko
eta zeure argiaren argiz pozteko.

Horregaitik, aingeru-talde handiak dituzu
zeure aurrean zerbitzari,
zure aurpegi argitsua ikusiz,
gau eta egun, beti eta beti goresten zaituela.

Eurekin batean geuk ere goresten zaitugu
eta gure ahoz zeru-lurrek ere bai,
Zuri poz betean [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua...

178. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP Te alabamos, Padre santo,
porque eres grande
y porque hiciste todas las cosas con sabiduría y amor.

A imagen tuya creaste al hombre
y le encomendaste el universo entero,
para que, sirviéndote solo a ti, su Creador,
dominara todo lo creado.

Y cuando por desobediencia perdió tu amistad,
no lo abandonaste al poder de la muerte,
sino que, compadecido, tendiste la mano a todos,
para que te encuentre el que te busca.

Reiteraste, además, tu alianza a los hombres;
por los profetas los fuiste llevando
con la esperanza de salvación.

Y tanto amaste al mundo, Padre santo,
que, al cumplirse la plenitud de los tiempos,
nos enviaste como salvador a tu único Hijo.

El cual se encarnó por obra del Espíritu Santo,
nació de María, la Virgen,
y así compartió en todo nuestra condición humana
menos en el pecado;
anunció la salvación a los pobres,
la liberación a los oprimidos
y a los afligidos el consuelo.

178. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Bai, goresten zaitugu, Aita guztiz santua;
handia zara
eta gauza guztiak jakituriaz eta maitasunez egin dituzu.

Gizakia zeure irudiko egin zenduan,
eta bere esku itzi zeuntsan mundua,
egin dituzun guztien nagusi izan zedin,
egile zaituan horren zerbitzari izanez.

Zure esana ez beterik
zure adiskidetasuna galdu ebanean,
ez zenduan Zuk heriotzaren menpean itzi;
guztiei eskua luzatu zeuntsen,
zure bila ibili eta aurkitu zagiezan.

Zugazko ituna ere
askotan eskeini zeuntsen gizon-emakumeei
eta profeten bidez argi egin ere bai,
salbamenaren itxaropenean.

Izan ere, hain maite izan zenduan mundua, ze,
Aita guztiz santua,
ordua bete zanean,
zeure Seme bakarra emon zeunskun salbatzaile.

Espiritu Santuaren egitez gizon egin zan,
Maria Birjinagandik jaio
eta gure artean bizi,
pekatuan izan ezik, beste guztietan gure antzeko;
eta barri on hau ekarri eban:
behartsuak salbatuko zirala,
giltzapetuak askatuko eta nahigabetuak poztuko.

Para cumplir tus designios,
él mismo se entregó a la muerte,
y, resucitando, destruyó la muerte y nos dio nueva vida.

Y porque no vivamos ya para nosotros mismos,
sino para él, que por nosotros murió y resucitó,
envió, Padre, al Espíritu Santo
como primicia para los creyentes,
a fin de santificar todas las cosas,
llevando a plenitud su obra en el mundo.

179. Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas, dice:

CC Por eso, Padre, te rogamos
que este mismo Espíritu
santifique estas ofrendas,

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y el cáliz conjuntamente, diciendo:

para que se conviertan en el Cuerpo y ✠ la Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor,

Junta las manos.

y así celebremos el gran misterio
que nos dejó como alianza eterna.

180. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor han de pronunciarse claramente y con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras.

Porque él mismo, llegada la hora
en que había de ser glorificado por ti, Padre santo,
habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo,
los amó hasta el extremo.

Zure asmoa betetzeko,
heriotzara emon eban bere burua
eta, hilen artetik bizturik,
heriotza ezereztu egin eban eta bizia barritu.

Eta gugaitik hil eta biztu dan harentzat bizi gaitezan,
eta ez geuretzat,
Zugandik, Aita, Espiritu Santua bialdu euskun,
sinistedunentzat lehenengo dohaia,
mundu honetan bere egitekoa burutuz
santutasunaren betea emoteko.

179. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE Beraz, Jauna,
Espiritu Santu honek
santu egin dagizala dohai honeek,

Eskuak batu eta kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gain, esanez:

Jesu Kristo gure Jaunaren
Gorputz eta ✠ Odol egin daitezan,

Eskuak batuko ditu.

berak guri betiko ituntzat
itzi euskun misterio handi hau ospatzeko.

180. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek eurek eskatzen dabenez.

Eta bera goratzeko ordua etorri jatzunean,
Aita guztiz santua,
berak, munduan ziran bereak maite izanik,
azkeneraino maitatu zituan.

Y, mientras cenaba con sus discípulos,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan, te bendijo, lo partió y se lo dio, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

181. Después prosigue:

Del mismo modo,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó el cáliz lleno del fruto de la vid,
te dio gracias y lo pasó a sus discípulos diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

Eta, afaltzen egozala,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

ogia hartu,
bedeinkatu eta zatitu eban
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patenaren gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

181. Ondoren, esango dau:

Era berean,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

kaliza ardaoz betea harturik, eskerrak emon zituan
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero, sagara-oihalean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

182. Luego dice:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

183. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Por eso, Padre,
al celebrar ahora el memorial de nuestra redención,
recordamos la muerte de Cristo
y su descenso al lugar de los muertos,
proclamamos su resurrección y ascensión a tu derecha;
y, mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos su Cuerpo y su Sangre,
sacrificio agradable a ti
y salvación para todo el mundo.

182. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren bategaz erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna,
Zu barriz etorri arte,
hau dogu, hau, barri ona!

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

183. Gero, abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Horregaitik, Jauna, geuk ere orain,
gure erospenaren oroigarria eginez,
Kristoren heriotza eta hilen lekura jaistea
gogoratzen ditugu
eta haren biztuera
eta zeruetara, zure eskumaldera, igotea autortzen,
eta, bera aintza handitan noiz etorriko zain gagozala,
beraren Gorputza eta Odola eskeintzen deutsuguz,
Zuretzat sakrifizio atsegingarri,
mundu guztiarentzat salbagarri.

Ikusi begi onez, Jauna,
Zeuk Eleizeari emon deutsazun opari hau.

Dirige tu mirada sobre esta Víctima
que tú mismo has preparado a tu Iglesia,
y concede a cuantos compartimos
este pan y este cáliz
que, congregados en un solo cuerpo por el Espíritu Santo,
seamos en Cristo
víctima viva para alabanza de tu gloria.

C1 Y ahora, Señor, acuérdate
de todos aquellos por quienes te ofrecemos este sacrificio:
de tu servidor el papa N., de nuestro obispo N.,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

de mí, indigno siervo tuyo,

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 143 p. 564 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

del orden episcopal y de los presbíteros y diáconos,
de los oferentes y de los aquí reunidos, †

Intercesiones particulares

En la misa de Pascua, de su octava y en el bautismo

Para varios bautizados:

de los neófitos [N. y N.] que hoy has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, †

Para un bautizado:

del [de la] neófito N. que hoy has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, †

En la misa de la confirmación

Para varios confirmados:

de tus hijos [N. y N.], que hoy has confirmado marcándolos con el sello del Espíritu Santo, †

Para un confirmado:

de tu hijo [hija] N., que hoy has confirmado marcándolo [-la] con el sello del Espíritu Santo, †

Egizu, alkarrekin ogi beretik jaten
eta kaliza beretik edaten dogunok,
Espiritu Santuak gorputz berean bat eginik,
Jesu Kristogan opari biziak izan gaitezala,
zure aintzaren goresgarri.

E1 Orain, Jauna, izan gogoan,
guk, opari hau eskeintzean, gogoan ditugun guztiak:
lehenengo, zeure zerbitzari I. gure Aita Santua,
I. gure Gotzaina,

Mezea Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

ni, zure zerbitzari ezerez hau,

Eleizbarrutikoa ez dan beste gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.

mundu zabaleko gotzain eta eleizgizon guztiak
Meza hau eskeintzen dabenak,
hemen batu diranak, †

Eskari bereziak diranean

Pazko Domekan, Zortziurrenean eta Bateoko Mezan:

Bateatu batzurentzat:

gaur urez eta Espiritu Santuaz jaiotza barria hartu daben I. eta I. gure senide honeek, †

Bateatu bakarrarentzat:

gaur urez eta Espiritu Santuaz jaiotza barria hartu dauan I. gure senide hau, †

Sendotzako Mezan

Sendotu batzurentzat:

gaur Sendotza hartu daben eta Espiritu Santuaren ezaugarriaz markatuak izan diran I. eta I. gure senide honeek, †

Sendotu bakarrarentzat:

gaur Sendotza hartu dauan eta Espiritu Santuaren ezaugarriaz markatua izan dan I. gure senide hau, †

En la misa de primera comunión

Para varios fieles:

de tus hijos [N. y N.], que por vez primera invitas en este día a participar del Pan de vida y del Cáliz de salvación, en la mesa de tu familia, †

Para un fiel:

de tu hijo [hija] N., que por vez primera invitas en este día a participar del Pan de vida y del Cáliz de salvación, en la mesa de tu familia, †

En la misa del matrimonio

de tus hijos N. y N., que en Cristo hoy han fundado una nueva familia,

† de todo tu pueblo santo
y de aquellos que te buscan con sincero corazón.

C2 Acuérdate también
de los que murieron en la paz de Cristo
y de todos los difuntos,
cuya fe sólo tú conociste.

Padre de bondad,
que todos tus hijos nos reunamos en la heredad de tu reino,
con María, la Virgen Madre de Dios,
con su esposo san José,
con los apóstoles y los santos;
y allí, junto con toda la creación,
libre ya del pecado y de la muerte,
te glorifiquemos por Cristo, Señor nuestro,

Junta las manos.

por quien concedes al mundo todos los bienes.

Lehenengo jaunartze Mezan

Lehenengo jaunartzea egindako batzurentzat:

gaur zure familiaren mahaian, ogi bizi-emoilea eta salbamenaren kaliza hartzera lehenengo aldiz deitu deutsezun I. eta I. gure senide honeek, †

Lehenengo jaunartzea egindako bakarrarentzat:

gaur zure familiaren mahaian, ogi bizi-emoilea eta salbamenaren kaliza hartzera lehenengo aldiz deitu deutsazun I. gure senide hau, †

Ezkontzako Mezan

gaur, Kristogan, familia barria sortu daben I. eta I. gure senide honeek, †

† zeure herri osoa
eta bihotz zintzoz zure bila dabiltzan guztiak.

E2 Izan gogoan Kristoren bakean hil diranak ere
eta fededun hil diran guztiak;
Zeuk bakarrik dakizu euren fedearen barri.

Zeure seme-alaba gaituzun guztioi
emoiguzu, Aita errukitsu horrek, zeruko oinordekotza,
Maria Birjina Jainkoaren Ama doatsuarekin,
haren Senar Jose santuarekin,
eta zeure Apostolu eta santuekin, zeure erreinuan,
han Zu goratu zaiguzan,
pekatu eta heriotzatik askatu dituzun guztiekin,

Eskuak batuko ditu.

Kristo gure Jaunaren bitartez;
beronen eskuz emoten deutsazuz
ondasun guztiak munduari.

184. Toma la patena, con el pan consagrado y el cáliz y, elevándolos, dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

184. Patena ostia sagaratuarekin eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honegaz erantzungo dau:

Amen.

RITO DE LA COMUNIÓN

185. Una vez depositados el cáliz y la patena sobre el altar, el sacerdote, con las manos juntas,
dice:

Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

O bien:

Llenos de alegría por ser hijos de Dios,
digamos confiadamente la oración que Cristo nos enseñó:

O bien:

El amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones
con el Espíritu Santo que se nos ha dado;
digamos con fe y esperanza:

O bien:

Antes de participar en el banquete de la Eucaristía,
signo de reconciliación y vínculo de unión fraterna,
oremos juntos como el Señor nos ha enseñado:

O bien:

Nosotros no sabemos qué hemos de pedir ni cómo pedir;
pero el Espíritu que habita en nuestro corazón
pone en nuestros labios esta oración:

O bien:

Pidamos al Padre de los cielos
el perdón de nuestros pecados
y que nos conceda un corazón capaz de perdonar
a los que nos han ofendido:

JAUNARTZE-OHIKUNEA

185. Kaliza eta patenea itzi ondoren, abadeak, eskuak baturik, esango dau:

Salbatzaileak agindu eta irakatsiari jarraituz,
bildur barik esan dagigun:

Edo:

Jainkoak, Espiritu Santuaren bidez,
bere seme-alaba egin gaitu;
horregaitik, konfiantzaz, esan daigun
Kristok irakatsitako otoitza:

Edo:

Jainkoak bere maitasuna isuri deusku bihotzera,
emon deuskun Espiritu Santuaren bitartez;
beraz, fedez eta itxaropenez, esan daigun:

Edo:

Adiskidetzearen ezaugarri
eta senitarteko batasunaren lokarri dogu Eukaristia;
Jaunaren jatorduko mahaira hurreratu aurretik,
esan daigun alkarturik berak irakatsitako otoitza:

Edo:

Guk ez dakigu Jainkoari zer eta zelan eskatu;
baina bihotzean dogun haren Espirituak
otoitz hau jartzen deusku ezpanetan:

Edo:

Eskatu deiogun zeruetako Aitari
geure pekatuen parkamena
eta emon deigula bihotz zabala,
geuk ere geure zordunei parkatzeko:

O bien:

De acuerdo con la enseñanza de Jesús,
pidamos al Padre de los cielos
que venga su reino a nosotros, a nuestro mundo:

O bien:

Puesto que somos hermanos dentro de una misma familia,
digamos unidos esta oración a nuestro Padre:

Extiende las manos y, junto con el pueblo, continúa:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

186. Solo el sacerdote, con las manos extendidas, prosigue diciendo:

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.

Junta las manos.

Edo:

Jesusek irakasten deuskunez,
eskatu deiogun zeruetako Aitari,
etorri dadila beraren erreinua gure gizartera:

Edo:

Familia bereko anai-arreba garanez,
esan deiogun alkarturik guztion Aitari:

Besoak zabaldu eta, herriarekin batera, jarraituko dau:

Gure Aita, zeruetan zarana:
santu izan bedi zure izena,
etor bedi zure erreinua,
egin bedi zure nahia
zeruan bezala lurrean ere.
Emoiguzu gaur egun honetako ogia;
parkatu gure zorrak,
geuk ere geure zordunei
parkatzen deutsegun ezkero,
ez eiguzu itzi tentazinoan jausten,
baina atara gagizuz gatxetik.

186. Abadeak, besoak zabalik, berak bakarrik jarraituko dau:

Atara gagizuz, Jauna, gatx guztietatik;
emoiguzu bakea gure egunotan;
zure errukiari esker
pekatutik garbi bizi gaitezan
eta estualdietan sendo,
betiko zorionaren itxaropenean,
Jesu Kristo gure salbatzailea
noiz etorriko dan zain gagozala.

Eskuak batuko ditu.

El pueblo concluye la oración aclamando:

Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Rito de la paz

187. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice en voz alta:

Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz os dejo,
mi paz os doy»;
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz
y la unidad.

Junta las manos.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

El pueblo responde:

Amén.

Moniciones introductorias a la oración por la paz

En los tiempos litúrgicos fuertes y en otras ocasiones especiales, puede adecuarse la introducción al rito de la paz, con estas palabras u otras semejantes:

Adviento

Señor Jesucristo, que viniste a salvar a todas las naciones
y vendrás de nuevo a darnos
la alegría plena de la paz: †

Herriak gorapen honegaz amaituko dau otoitza:

Zeurea dozu erregetza,
zeureak ospe eta indarra
orain eta beti.

Bakearen ohikunea

187. Gero, abadeak, besoak zabalik, ozen esango dau:

Jesu Kristo gure Jauna,
Zeuk esana da Apostoluei:
«Bakea izten deutsuet,
neure bakea emoten»:
Begira zeure Eleizearen sinismenari
eta ez gure pekatuei
eta, zeure gogoa danez,
emoiozu Eleizeari bakea,
emon batasuna.

Eskuak batuko ditu:

Errege bizi zara-eta gizaldi eta gizaldietan.

Herriak erantzungo dau:

Amen.

Bakearen otoitzerako beste sarrera batzuk

Litugi urtearen aldi nagusietan nahiz beste ospakizun berezi batzutan, bakearen ohikuneko otoitzaren sarrera egokitu leiteke, honan gitxi gorabehera.

Abendualdian

Jesu Kristo gure Jauna,
herri guztiak salbatzera etorria
eta, bakearen poz betea ekartzera,
barriro etorriko zarana: †

Navidad

Señor Jesucristo,
Dios fuerte y Rey pacífico;
en tu nacimiento
los ángeles anunciaron
al mundo entero la buena noticia de la paz: †

Cuaresma

Señor Jesucristo,
tú eres nuestra paz y reconcilias con Dios
a los de corazón contrito y humillado: †

Pascua

Señor Jesucristo,
que has vencido al pecado y a la muerte,
y, al resucitar, te apareciste a los Apóstoles,
diciendo: «La paz os dejo, mi paz os doy»: †

Domingo de Pentecostés

Señor Jesucristo,
que enviaste al Espíritu Santo a la Iglesia
para que todos los pueblos estuvieran unidos en el amor: †

† no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Junta las manos:

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

El pueblo responde:

Amén.

Gabonaldian

Jesu Kristo gure Jauna,
Jainko indartsua eta Errege bakegilea;
Zu jaio zinanean,
aingeruek bakearen barri ona
zabaldu eben munduan: †

Garizuman

Jesu Kristo gure Jauna, Zeu zara gure bakea,
eta bihotz damutuak
Jainkoagaz adiskidetzen dituzu: †

Pazkoaldian

Jesu Kristo gure Jauna,
pekatua eta heriotza garaitu dituzuna;
biztu zinanean, Apostoluen artean agertu
eta bake-agurra egin zeuntsen: †

Pentekoste-domekan

Jesu Kristo gure Jauna,
Espiritu Santua bialdu zeuntsan Eleizeari
herri guztiak alkarmaitasunean bat egiteko: †

† Begira zeure Eleizearen sinismenari eta ez gure pekatuei
eta, zeure gogoa danez,
emoiozu Eleizeari bakea, emon batasuna.

Eskuak batuko ditu:

Errege bizi zara-eta gizaldi eta gizaldietan.

Herriak erantzungo dau:

Amen.

188. El sacerdote, vuelto hacia el pueblo, extendiendo y juntando las manos, añade:

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

189. Luego, si se juzga oportuno, el diácono, o el sacerdote, añade:

Daos fraternalmente la paz.

O bien:

Como hijos de Dios, intercambiad ahora
un signo de comunión fraterna.

O bien:

En Cristo, que nos ha hecho hermanos con su cruz,
daos la paz como signo de reconciliación.

O bien:

En el Espíritu de Cristo resucitado,
daos fraternalmente la paz.

Y todos, según las costumbres del lugar, intercambian un gesto de paz, de comunión y de caridad. El sacerdote da la paz al diácono o al ministro.

Fracción del pan

190. Después toma el pan consagrado, lo parte sobre la patena, y pone una partícula dentro del cáliz, diciendo en secreto:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

188. Abadeak, herriari begira, besoak zabalduz eta batuz, esango dau:

Jaunaren bakea beti zuekin.

Herriak erantzungo dau:

Eta zure espirituarekin.

189. Ondoren, egoki eretxi ezkero, diakonoak edo abadeak berak esango dau:

Emoiozue bakea alkarri.

Edo:

Jainkoaren seme-alaba garanez,
emon deiogun alkarri senide-batasunaren ezaugarria.

Edo:

Kristok alkarren senide egin gaitu bere kurutzeaz;
adiskidetzearen ezaugarri,
emoiozue bakea alkarri.

Edo:

Kristo berbiztuaren Espirituaz, emoiozue bakea alkarri.

Eta danek, leku bakotxean ohi danez, bakea emongo deutsoe alkarri, euren arteko maitasuna adierazoz; abadeak diakonoari edo laguntzaileari emongo deutso bakea.

Ogiaren zatitzea

190. Gero, abadeak ostia sagaratua hartu, patenaren gainean zatitu eta zati txiki bat kalizerabotako dau, ahots apalez esanez:

Kaliza honetan batzen diran
Jesu Kristo gure Jaunaren Gorputza eta Odola
izan beitez, hartzen ditugunontzat
betiko bizirako.

Cordero de Dios

191. Mientras tanto, se canta o se dice:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.

Esta aclamación puede repetirse varias veces, si la fracción del pan se prolonga. La última vez se dice: danos la paz.

Comunión

192. A continuación el sacerdote, con las manos juntas, dice en secreto:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que, por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

O bien:

Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Jaungoikoaren Bildotsa

191. Bitartean, abestu edo esango da:

Jaungoikoaren Bildotsa, Zeuk kentzen dozu munduko pekatua:
erruki, Jauna.

Jaungoikoaren Bildotsa, Zeuk kentzen dozu munduko pekatua:
erruki, Jauna.

Jaungoikoaren Bildotsa, Zeuk kentzen dozu munduko pekatua:
emoiguzu bakea.

Ogiaren zatitzea luzatzen bada, kantu hau gehiagotan be abestu leiteke. Baina, azkenekoan, emoiguzu bakea esango da.

Jaunartzea

192. Ondoren, abadeak, eskuak baturik, ahots apalez esango dau:

Jesu Kristo gure Jauna, Jainko biziaren Semea,
Aitak hala nahirik eta Espiritu Santuak lagunduta,
zeure heriotzaz bizia emon deutsazu munduari;
zeure Gorputz eta Odol santuen bitartez,
atara nagizu neure gaiztakeria eta gatx guztietatik;
lotu nakiela beti zure aginduei
eta ez nadila behin ere Zugandik urrundu.

Edo:

Jesu Kristo gure Jauna,
zure Gorputza eta Odola hartzea izan bedi,
zure bihotz onari esker,
nire gorputz-arimen babes eta salbamenerako
eta ez nire auzi eta kalterako.

193. El sacerdote hace genuflexión, toma el pan consagrado y, sosteniéndolo un poco elevado sobre la patena o sobre el cáliz, hacia el pueblo, dice con voz clara:

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Y, juntamente con el pueblo, añade:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

194. El sacerdote, hacia el altar, dice en secreto:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

Y comulga reverentemente el Cuerpo de Cristo. Después toma el cáliz y dice en secreto:

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

Y bebe reverentemente la Sangre de Cristo.

195. Después toma la patena o la píxide y se acerca a los que van a comulgar. Muestra el pan consagrado a cada uno, sosteniéndolo un poco elevado, y le dice:

El Cuerpo de Cristo.

El que va a comulgar responde:

Amén.

Y comulga.

El diácono y los ministros que distribuyen la sagrada Comunión, lo realizan de la misma manera.

196. Si se comulga bajo las dos especies, se observa el rito descrito en su lugar (cf. Ordenación General del Misal Romano, nn. 284-287).

193. Abadeak, belaunikatu ondoren, ostia sagaratua hartu eta, patenaren eta kalizaren gainean apur bat jasorik, herriari erakutsiko deutso, esanez:

Hona hemen Jaungoikoaren Bildotsa,
hona munduko pekatua kentzen dauana.
Zoriontsuak Jaunaren mahaira deituak!

Eta, herriagaz batera, behin bakarrik, esango dau:

Jauna, ni ez naz inor Zu nire etxean sartzeko;
baina esaizu hitz bat eta osatuko naz.

194. Abadeak, ahots apalez, esango dau:

Kristoren Gorputzak zaindu nagiala betiko bizirako.

Eta, begirune handiz, Kristoren Gorputza hartuko dau. Gero, kaliza hartu eta, ahots apalez, esango dau:

Kristoren Odolak zaindu nagiala betiko bizirako.

Eta, begirune handiz, Kristoren Odola hartuko dau.

195. Ondoren, patena edo kopoia hartu eta jaunartu behar dabenengana hurreratuko da eta, ostia sagaratua apur bat jasorik, bakotxari erakutsiko deutso, esanez:

Kristoren Gorputza.

Jaunartzen dauanak erantzungo dau:

Amen.

Eta gure Jauna hartuko dau.

Eukaristia banatzen dauan diakonoak nahiz beste laguntzaileek era berean egingo dabe.

196. Jaunartzea ogi-ardaoen itxurapean egiten bada, Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorrean, 45. or.ko 284-287. zk.etan, esanda dagoanez egin bedi.

197. Cuando el sacerdote ha comulgado el Cuerpo de Cristo, comienza el canto de comunión.

198. Finalizada la comunión, el sacerdote o el diácono, o el acólito, purifica la patena sobre el cáliz y también el cáliz. Mientras hace la purificación, el sacerdote dice en secreto:

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

199. Después el sacerdote puede volver a la sede. Si se considera oportuno, se puede dejar un breve espacio de silencio sagrado o entonar un salmo o algún cántico de alabanza.

Oración después de la comunión

200. Luego, de pie en el altar o en la sede, el sacerdote, vuelto hacia el pueblo, con las manos juntas, dice:

Oremos.

Y todos, junto con el sacerdote, oran en silencio durante unos momentos, a no ser que este silencio ya se haya hecho antes. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice la oración después de la comunión, al final de la cual, el pueblo aclama:

Amén.

La oración después de la comunión termina con la conclusión breve, que el sacerdote dice con las manos juntas.

Si la oración se dirige al Padre:

Por Jesucristo, nuestro Señor.

Si la oración se dirige al Padre, pero al final de la misma se menciona al Hijo:

Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

Si la oración se dirige al Hijo:

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

197. Abadeak Kristoren Gorputza eta Odola hartu dituanean hasiko da jaunartze-kantua.

198. Jaunartzea amaitutakoan, abadeak nahiz diakonoak edo akolitoak patena kalizaren gainean garbituko dau eta kaliza ere bai, garbiketa hori Meza ondorenean egitea nahiago ez bada.

Garbitu bitartean, abadeak, ahots apalez, esango dau:

Ahoz hartu dogun hau gogo biziz hartu daigula, Jauna,
eta gaurko dohai hau betiko salbamen izan dakigula.

199. Gero, abadea jesarlekura joan leiteke. Egoki eretxi ezkero, isilunea egin leiteke nahiz salmoren bat edo gorespen-kanturen bat abestu.

Jaunartze ondorengo otoitza

200. Ondoren, jesarlekuan nahiz altara aurrean zutunik, abadeak esango dau:

Egin daigun otoitz.

Eta danek, abadeagaz batera, unetxu batez otoitz egingo dabe isilik, isilune hau aurretik egin ez bada. Gero, abadeak, besoak zabalik, jaunartze ondorengo otoitza esango dau. Herriak erantzungo dau:

Amen.

Jaunartze ondorengo otoitzari amaiera laburra dagokio beti.

Otoitza Aitari zuzendua danean:

Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Aitari zuzendua izanik, otoitzaren azkenean Semearen aipamena egiten danean:

Errege bizi da-eta gizaldi eta gizaldietan.

Otoitza Semeari zuzendua danean:

Errege bizi zara-eta gizaldi eta gizaldietan.

RITO DE CONCLUSIÓN

Avisos

201. Siguen, si es necesario, breves avisos para el pueblo.

Despedida

202. Después tiene lugar la despedida. El sacerdote, vuelto hacia el pueblo, extendiendo las manos, dice:

El Señor esté con vosotros.

El pueblo responde:

Y con tu espíritu.

El sacerdote bendice al pueblo, diciendo:

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

El pueblo responde:

Amén.

203. En la misa pontifical el celebrante recibe la mitra y, extendiendo las manos, dice:

V/. Bendito sea el nombre del Señor.
R/. Ahora y por todos los siglos.

V/. Nuestro auxilio es el nombre del Señor.
R/. Que hizo el cielo y la tierra.

Entonces el celebrante, habiendo recibido el báculo, si lo usa, dice, haciendo tres veces la señal de la cruz sobre el pueblo:

V/. La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,
descienda sobre vosotros.

R/. Amén.

AMAIERAKO OHIKUNEA

Oharpenak

201. Une honetan egingo dira, egin behar badira, labur-labur, oharrak.

Azken agurra

202. Ondoren, azken agurra egingo da. Abadeak, herriari begira eta besoak zabalduz, esango dau:

Jauna zuekin.

Herriak erantzungo dau:

Eta zure espirituarekin.

Abadeak herria bedeinkatuko dau, esanez:

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

Herriak erantzungo dau:

Amen.

203. Gotzainak ondorengo era hau erabiliko dau herria bedeinkatzeko, bedeinkazino nagusietakoren bat edo herriaren gaineko otoitzen bat erabiltzea nahiago ez badau:

V/. Bedeinkatua Jaunaren izena.
R/. Orain eta beti.

V/. Gure laguntza Jaunaren izena.
R/. Zeru-lurrak egin zituana.

Eta artzain-makila hartu eta, hiru aldiz kurutzearen seinalea eginez, esango dau:

V/. Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, ✠ eta Semeak, ✠ eta Espiritu ✠ Santuak.

R/. Amen.

204. Luego el diácono, o el mismo sacerdote, con las manos juntas, vuelto hacia el pueblo, dice:

Podéis ir en paz.

El pueblo responde:

Demos gracias a Dios.

O bien:

La alegría del Señor sea nuestra fuerza.
Podéis ir en paz.

O bien:

Glorificad al Señor con vuestra vida.
Podéis ir en paz.

O bien:

En el nombre del Señor, podéis ir en paz.

O bien, especialmente en los domingos de Pascua:

Anunciad a todos la alegría del Señor resucitado.
Podéis ir en paz.

El pueblo responde:

Demos gracias a Dios.

205. Después el sacerdote venera el altar con un beso, como al comienzo. Seguidamente, hecha inclinación profunda con los ministros, se retira.

206. Si inmediatamente sigue alguna acción litúrgica, se omite el rito de despedida.

204. Ondoren, diakonoak edo abadeak berak, eskuak baturik, herria agurtuko dau, ondorengo agur-era honeetakoren bat erabiliz:

Zoaze Jaunaren bakean.

Herriak erantzungo dau:

Eskerrak Jainkoari.

Edo:

Jaunaren poza da gure indarra.
Zoaze Jaunaren bakean.

Edo:

Goratu egizue Jauna zeuen bizieraz.
Zoaze Jaunaren bakean.

Edo:

Zoaze eta iragarri Jaunaren Ebanjelioa.

Edo:

Zoaze bakean eta goratu zeuen bizieraz Jauna.

Edo, berariaz, Pazko-domeketan:

Zabaldu alde guztietan Jaun berbiztuaren poza.
Zoaze Jaunaren bakean.

Herriak erantzungo dau:

Eskerrak Jainkoari.

205. Gero, abadeak altareari mun egingo deutso begirunez, hasieran lez. Eta, laguntzaileekin batera makurtze nagusia egin ondoren, joan egingo da.

206. Jarraian beste liturgia eleizkizunen bat egin behar balitz, amaierako ohikunea ez da egingo.

BENDICIONES SOLEMNES
Y ORACIONES SOBRE EL PUEBLO

BENDICIONES SOLEMNES

Las siguientes bendiciones pueden utilizarse, a juicio del sacerdote, al final de la celebración de la misa, o de una celebración de la palabra, o de la liturgia de las horas, o de los sacramentos. El diácono o, en su defecto, el mismo sacerdote dice esta invitación: Inclinaos para recibir la bendición. Luego, el sacerdote, con las manos extendidas sobre el pueblo, dice la bendición. Todos responden: Amén.

I. En las celebraciones del tiempo

1. Adviento

Dios todopoderoso y rico en misericordia,
por su Hijo Jesucristo, cuya venida en carne creéis
y cuyo retorno glorioso esperáis,
en la celebración de los misterios del Adviento,
os ilumine y os llene de sus bendiciones.

R/. Amén.

Dios os mantenga durante esta vida firmes en la fe,
alegres por la esperanza y diligentes en el amor.

R/. Amén.

Y así, los que ahora os alegráis
por el próximo nacimiento de nuestro Redentor,
cuando venga de nuevo en la majestad de su gloria
recibáis el premio de la vida eterna.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

MEZA AMAIERAKO BEDEINKAZINO NAGUSIAK ETA HERRIAREN GAINEKO OTOITZAK

BEDEINKAZINO NAGUSIAK

Hurrengo bedeinkazino honeek, abadeari ondo baderitxo, ospakizunaren amaieran erabili leitekez: Mezaren nahiz Hitzaren ospakizun baten, Orduetako Liturgiaren edo sakramentuen ospakizun baten amaieran. Diakonoak edo, diakonorik ezean, abadeak berak dei egingo deutse eleiztarrei honan: Makurtu burua Jaunaren bedeinkazinoa hartzeko. Gero, abadeak, eskuak herriaren gain zabalik, bedeinkazinoa esango dau. Eta danek erantzungo dabe: Amen.

I. Aldiko ospakizunetan

1. Abendua

Jesu Kristo etorri dala sinisten dozue
eta barriro aintzaz etorriko dala itxaroten;
Jainko ahalguztidun errukitsuak,
haren etorreraren argiaz,
egin zaiezala santu eta bere bedeinkazinoaz bete.

R/. Amen.

Bizitza honetan gorde zaiezala Jainkoak
fedean sendo, itxaropenean alai
eta maitasunean eginkor.

R/. Amen.

Orain gure Salbatzaile gizon eginaren etorreraz
pozten zarienoi, gero, barriro aintzaz etorriko danean,
emon deizuela betiko biziaren saria.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

2. Natividad del Señor

Dios, bondad infinita,
que disipó las tinieblas del mundo
con la encarnación de su Hijo
y con su nacimiento glorioso
iluminó esta noche santa [este día santo]
aleje de vosotros las tinieblas del pecado
y alumbre vuestros corazones con la luz de la gracia.

R/. Amén.

Quien encomendó al ángel anunciar a los pastores
la gran alegría del nacimiento del Salvador
os llene de gozo
y os haga también a vosotros mensajeros del Evangelio.

R/. Amén.

Quien por la encarnación de su Hijo
reconcilió lo humano y lo divino
os conceda la paz a vosotros, amados de Dios,
y un día os admita entre los miembros de la Iglesia del cielo.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

3. Primer día del año

Dios, fuente y origen de toda bendición, os conceda su gracia,
derrame sobre vosotros la abundancia de sus bendiciones
y os proteja durante todo este año que hoy comenzamos.

R/. Amén.

2. Jaunaren Jaiotza

Jainko guztiz onak bere Semea gizon egitearekin
uxatu ditu munduko ilunpeak
eta Maria Birjinagandik jaiotzarekin
argitu [gau] egun santu hau;
uxatu daizala berak zuengandik pekatuaren ilunpeak
eta argitu zuen bihotza bere graziaren distiraz.

R/. Amen.

Kristoren jaiotza salbagarriaren barri
artzainei aingeruen bidez emon eutsenak
bete dagiala bere pozez zuen bihotza
eta egin zaiezala bere Barri Onaren zabaltzaile.

R/. Amen.

Bere Semearen gizon egiteaz
zeru-lurrak bat egin dituanak
bete zaiezala bere bakeaz eta gogo onez
eta eroan zeruko Eleizearekin bat egitera.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

3. Urtearen hasiera

Bedeinkazino guztien iturri dan Jainkoak
emon deizuela bere grazia,
isuri dagiala zuen gainera bere bedeinkazino ugaria
eta gorde zaiezala urte guztian bizirik eta osasuntsu.

R/. Amen.

Él os mantenga íntegros en la fe,
inconmovibles en la esperanza
y, en medio de las dificultades,
perseverantes hasta el fin en la caridad.

R/. Amén.

Él os conceda un feliz y próspero año nuevo,
escuche siempre vuestras súplicas
y os lleve a la vida eterna.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

4. Epifanía del Señor

Dios, que os llamó de las tinieblas a su luz admirable,
derrame abundantemente sus bendiciones sobre vosotros
y afiance vuestros corazones en la fe,
la esperanza y la caridad.

R/. Amén.

Y él, a todos vosotros, fieles seguidores de Cristo,
manifestado hoy al mundo como luz en la tiniebla,
os haga testigos de la verdad ante los hermanos.

R/. Amén.

Y así, cuando termine vuestra peregrinación por este mundo,
lleguéis a encontraros con Cristo, luz de luz,
a quien los Magos, guiados por la estrella,
contemplaron con inmensa alegría.

R/. Amén.

Egin zaiezala berak sinismenean sendo,
itxaropenean zintzo
eta bizitzako gorabeheretan
maitasunean iraunkor azkeneraino.

R/. Amen.

Urte barri honetan
eratu dagizala zuen egunak eta lanak bere bakean,
entzun dagizala zuen eskariak nonahi eta beti
eta eroan zaiezala betiko bizira.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

4. Jaunaren Agerkundea

Ilunpeetatik bere argi miragarrira deitu zaituen Jainkoak
isuri dagiala zuen gainera bere bedeinkazinoa
eta sendotu zaiezala sinismenean,
itxaropenean eta goi-maitasunean.

R/. Amen.

Gaurko egunez munduari
ilunpeetan argi distiratsu agertu jakon Kristok
egin zaiezala bere jarraitzaile
eta zuen anai-arrebentzat argi.

R/. Amen.

Magoek, izarra gidari, Kristoren bila ibili ondoren,
poz handiz aurkitu eben lez,
emon deizuela zuoi ere Jainkoak,
mundu honetako ibilaldiaren ondoren,
argitik argi dan Kristogana heltzea.

R/. Amen.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

5. Cuaresma

Dios, Padre misericordioso,
os conceda a todos vosotros, como al hijo pródigo,
el gozo de volver a la casa paterna.

R/. Amén.

Cristo, modelo de oración y de vida,
os guíe a la auténtica conversión del corazón
a través del camino de la Cuaresma.

R/. Amén.

El Espíritu de sabiduría y de fortaleza
os sostenga en la lucha contra el maligno,
para que podáis celebrar con Cristo la victoria pascual.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

6. Pasión del Señor

Dios, Padre de misericordia,
que en la pasión de su Hijo os ha dado ejemplo de amor,
os conceda, por vuestra entrega a Dios y a los hombres,
la mejor de sus bendiciones.

R/. Amén.

Y que gracias a la muerte temporal de Cristo,
que alejó de vosotros la muerte eterna,
obtengáis el don de una vida sin fin.

R/. Amén.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

5. Garizuma

Jainko Aita errukitsuak emon deizuela guztioi,
seme hondatzaileari lez, aitaren etxera bihurtzeko poza.

R/. Amen.

Otoitzean eta bizitzan eredu dogun Kristok
eroan zaiezala, Garizumako bidetik,
egiazko bihotz-barritzera.

R/. Amen.

Jakituriaren eta adorearen Espirituak
indartu zaiezala gaiztoaren aurkako burrukan
Kristogaz batean pazko-garaipena ospatu dagizuen.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

6. Jaunaren Nekaldia

Errukiaren Aitak maitasunaren ikasbidea emon deutsue
bere Semearen nekaldian;
egin zaiezala Jainkoaren eta gizakien zerbitzari
eta emon deizuela bere bedeinkazinoaren dohai miragarria.

R/. Amen.

Kristoren heriotzeak betiko heriotzatik atara zaituen ezkero,
emon deizuela betiko bizia ere.

R/. Amen.

Y así, imitando su ejemplo de humildad,
participéis un día en su resurrección gloriosa.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

7. Vigilia pascual y día de Pascua

Que os bendiga Dios todopoderoso
en la solemnidad pascual que hoy celebramos
y, compasivo, os defienda de toda asechanza del pecado.

R/. Amén.

El que os ha renovado para la vida eterna,
en la resurrección de su Unigénito,
os colme con el premio de la inmortalidad.

R/. Amén.

Y quienes, terminados los días de la pasión del Señor,
habéis participado en los gozos de la fiesta de Pascua,
podáis llegar, por su gracia, con espíritu exultante
a aquellas fiestas que se celebran con alegría eterna.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

R/. Amén.

8. Tiempo pascual

Dios, que por la resurrección de su Unigénito
os ha redimido y adoptado como hijos,
os llene de alegría con sus bendiciones.

R/. Amén.

Kristori maitasun-bidean jarraituz,
izan zaitezela haren lagun biztueran ere.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

7. Pazko Gaubela eta Pazko Domekea

Bedeinkatu zaiezala Jainko ahalguztidunak
Pazko-jai handi honetan
eta zaindu, erruki handiz, pekatu-bide guztietatik.

R/. Amen.

Bere Semearen biztueraz bizibarritu zaituen Jainkoak
emon deizuela betiko biziaren saria.

R/. Amen.

Jaunaren nekaldiko egunak igaro ondoren
Pazko-jaia ospatzen dozuenok,
heldu zaitezela haren laguntzaz zeruan
betiko pazko-jaietara.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

8. Pazkoaldia

Bere Semearen biztueraz salbatu
eta bere seme-alaba egin zaituen Jainkoak
poztu zaiezala bere bedeinkazinoaz.

R/. Amen.

Y ya que por la redención de Cristo
recibisteis el don de la libertad verdadera,
por su bondad recibáis también la herencia eterna.

R/. Amén.

Y, pues confesando la fe habéis resucitado con Cristo
en el bautismo, por vuestras buenas obras
merezcáis ser admitidos en la patria del cielo.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

9. Ascensión del Señor

Dios todopoderoso, por medio de su Hijo,
que ascendió hoy a lo alto de los cielos
y os abrió el camino para seguirle hasta su reino,
os colme de bendiciones.

R/. Amén.

Jesucristo, que después de su resurrección se manifestó
visiblemente a sus discípulos, se os manifieste también
como Juez benigno cuando vuelva para juzgar al mundo.

R/. Amén.

Y a quienes confesáis que está sentado a la derecha del Padre
os conceda la alegría de sentir que, según su promesa,
está con vosotros todos los días hasta el fin del mundo.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

Bere erospenaz egiazko askatasuna lortu deutsuen Kristok emon deizuela betiko oinordekotza.

R/. Amen.

Zuen sinismena autortuz,
Bateoan Kristogaz biztu zarienok,
orain zintzo bizi izanez,
lortu daizuela zeruan beragaz bat egitea.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

9. Jaunaren Igokundea

Bedeinkatu zaiezala Jaungoiko ahalguztidunak,
Jesusek zerura, zuei lekua prestatzera,
igon eban egun honetan.

R/. Amen.

Biztu ondoren ikasleei agertu jaken Jesu Kristo Jauna
mundua epaitzera etorriko danean
agertu dakizuela epaile errukitsu.

R/. Amen.

Jesu Kristo Aitaren ondoan jarririk dagoala
sinisten dozue;
pozik sentidu dagizuela
zeuokaz ere badagoala azken egunera arte,
berak agindu ebanez.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

10. Espíritu Santo

Dios, Padre de los astros,
que [en el día de hoy] iluminó las mentes de sus discípulos
derramando sobre ellas el Espíritu Santo,
os alegre con sus bendiciones
y os llene con los dones del Espíritu consolador.

R/. Amén.

Que el mismo fuego divino,
que de manera admirable se posó sobre los apóstoles,
purifique vuestros corazones de todo pecado
y los ilumine con la efusión de su claridad.

R/. Amén.

Y que el Espíritu que congregó en la confesión de una misma fe
a los que el pecado había dividido en diversidad de lenguas
os conceda el don de la perseverancia en esta misma fe,
y así podáis pasar de la esperanza a la plena visión.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

11. Tiempo ordinario, I (Bendición aaronítica: Núm 6, 24-26)

El Señor os bendiga y os guarde.

R/. Amén.

Haga brillar su rostro sobre vosotros y os conceda su favor.

R/. Amén.

Vuelva su mirada a vosotros y os conceda la paz.

R/. Amén.

10. Espiritu Santua

Argi guztien Aita dan Jainkoak
ikasleen gogoak argitu zituan [gaurko egunez]
Espiritu Santua isuriz;
poztu zaiezala bere bedeinkazinoaz
eta aberastu bere Espirituaren dohaiez.

R/. Amen.

Ikasleen gainean harrigarriro agertu zan suak
garbitu dagiala zuen bihotza gatx guztietatik
eta edertu bere argiaren distiraz.

R/. Amen.

Hainbeste eratako jentea
fede beraren autormenean bat egin eban Espiritu Santuak
gorde zaiezala fede berean eta orain zuentzat itxaropen dana
bihurtu dakizuela egun baten egiazko ikuskizun.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

11. Urtean Zehar, I.a (Aharonen bedeinkazinoa. Zen 6, 24-26)

Bedeinkatu zaiezala Jaunak, eta zaindu.

R/. Amen.

Agertu deizuela Jaunak bere aurpegi argia, eta errukitu dadila zuetaz.

R/. Amen.

Agertu deizuela Jaunak bere aurpegia, eta emon bere bakea.

R/. Amen.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

12. Tiempo ordinario, II (Flp 4, 7)

La paz de Dios, que supera todo juicio,
custodie vuestros corazones y vuestros pensamientos
en el conocimiento y el amor de Dios
y de su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

13. Tiempo ordinario, III

Dios todopoderoso os bendiga con su misericordia
y os llene de la sabiduría eterna.

R/. Amén.

Él aumente en vosotros la fe
y os dé la perseverancia en el bien obrar.

R/. Amén.

Atraiga hacia sí vuestros pasos
y os muestre el camino del amor y de la paz.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

12. Urtean Zehar, II.a (Flp 4, 7)

Gogoeta guztiak baino handiagoa dan Jainkoaren bakeak
gorde dagizala zuen gogo-bihotzak
Jainkoaren eta bere Seme Jesu Kristo gure Jaunaren
ezagueran eta maitasunean.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko Ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

13. Urtean Zehar, III.a

Jainko ahalguztidunak bedeinkatu zaiezala bere errukiaz,
eta bete bere jakituria salbagarriaz.

R/. Amen.

Egin zaiezala fedean gero eta sendoago
eta egite onetan iraunkor.

R/. Amen.

Zuzendu dagizala beragana zuen pausoak,
eta erakutsi deizuela bakearen eta maitasunaren bidea.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

14. Tiempo ordinario, IV

Dios, fuente de todo consuelo,
disponga vuestros días en su paz
y os otorgue el don de su bendición.

R/. Amén.

Que él os libre de toda perturbación
y afiance vuestros corazones en su amor.

R/. Amén.

Para que, enriquecidos por los dones de la fe,
la esperanza y la caridad,
abundéis en esta vida en buenas obras
y alcancéis sus frutos en la eterna.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

15. Tiempo ordinario, V

Dios todopoderoso aleje de vosotros toda adversidad
y os conceda la abundancia de sus bendiciones.

R/. Amén.

Que él os dé un corazón tan dócil a su palabra,
que encuentre su gozo en los dones eternos.

R/. Amén.

Así, siguiendo el camino del bien,
avancéis por la senda de los mandatos divinos
y lleguéis a ser coherederos del reino de los santos.

R/. Amén.

14. Urtean Zehar, IV.a

Kontsolamentu guztien iturri dan Jainkoak
eratu dagizala zuen egunak bere bakean
eta emon deizuela bere bedeinkazinoa.

R/. Amen.

Atara zaiezala berak estualdi guztietatik
eta sendotu bere maitasunean.

R/. Amen.

Sinismenean, itxaropenean eta maitasunean aberasturik,
oraingo bizitzan santu izan zaitezen
eta gero betiko zoriona izan dagizuen.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

15. Urtean Zehar, V.a

Jainko ahalguztidunak
urrundu dagizala zuengandik gatx guztiak,
eta emon deizuela bere bedeinkazinoa.

R/. Amen.

Zabaldu dagiala berak zuen bihotza
bere hitza entzuteko,
betiko zorionaz bete zaitezen.

R/. Amen.

Emon deizuela Jainkoak ona eta zuzena zer dan ezagutzea,
haren aginduetan aurrera egin dagizuen
eta zeruko santuen lagun izan zaitezen.

R/. Amen.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

16. Tiempo ordinario, VI

Que os bendiga Dios con toda clase de bendiciones celestiales
y os haga siempre santos y puros en su presencia;
derrame con abundancia sobre vosotros las riquezas de su gloria,
os instruya con la palabra de la verdad,
os enseñe el evangelio de la salvación,
y os enriquezca sin cesar con la caridad fraterna.
Por Cristo nuestro Señor.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

17. Tiempo ordinario, VII (2 Tes 2, 16-17)

Jesucristo, el Señor, y Dios, nuestro Padre,
que nos ha amado tanto y nos ha dado
el consuelo de una gran esperanza,
os afiance internamente y os dé fuerza
para toda clase de palabras y de obras buenas.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

16. Urtean Zehar, VI.a

Bedeinkatu zaiezala Jainkoak
era guztietako zerutar bedeinkazinoz
eta egin zaiezala bere aurrean beti santu eta garbi;
emon deizuela ugari bere aintzaren aberastasuna,
argitu zaiezala egiaren hitzaz,
emon deizuela salbazinoko Ebanjelioaren irakaspena
eta aberastu zaiezala beti senide-maitasunez.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

17. Urtean Zehar, VII.a *(2 Ts 2, 16-17)*

Jesu Kristo gure Jaunak eta Jainko gure Aitak,
maite izan gaituan eta betiko kontsolamentua
eta halako itxaropen zoriontsua
doan emon deuskun Aitak,
bete zaiezala adorez eta sendotu,
on dan guztia egitez eta hitzez burutzeko.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

18. Tiempo ordinario, VIII (1 Tes 5, 23-24)

El Dios de la paz os consagre totalmente,
y que todo vuestro espíritu, alma y cuerpo, sea custodiado
sin reproche hasta la venida de nuestro Señor Jesucristo.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

19. Tiempo ordinario, IX (Heb 13, 20-21)

El Dios de la paz, que hizo retornar de entre los muertos
al gran pastor de las ovejas, Jesús Señor nuestro,
en virtud de la sangre de la alianza eterna,
os confirme en todo bien para que cumpláis su voluntad,
realizando en vosotros lo que es de su agrado.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

20. Tiempo ordinario, X (1 Pe 5, 10-11)

El Dios de toda gracia, que os ha llamado en Cristo a su eterna gloria,
os afiance y os conserve fuertes y constantes en la fe.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

18. Urtean Zehar, VIII.a (1 Ts 5, 23-24)

Bakea emoten dauan Jainkoak egin zaiezala oso-osorik santu,
eta zuen izate osoak –espiritu, arima eta gorputz–
errubako iraun dagiala, Jesu Kristo gure Jaunaren etorrera arte.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

19. Urtean Zehar, IX.a (ik. Heb 13, 20-21)

Jainko bake-emoileak biztu eban hilen artetik
Jesu Kristo gure Jauna, ardien artzain handia,
betiko ituna ezartzeko bere odola isuri ebana;
Jainko berak egin zaiezala gai
egite on guztien bidez bere nahia betetzeko
eta burutu dagiala zuekan berari atsegin jakona.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

20. Urtean Zehar, X.a (ik. 1 P 5, 10-11)

Dohai guztien emoile dan eta Kristoren bidez
betiko bere aintzara dei egin deutsuen Jainkoak
bizkortu eta sendotu zaiezala eta sendo ezarri fedean.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

II. En las celebraciones de los santos

21. Santa María Virgen

Dios, que en su providencia amorosa
quiso salvar al género humano
por el fruto bendito del seno de la Virgen María,
os colme de sus bendiciones.

R/. Amén.

Que os acompañe siempre la protección de la Virgen,
por quien habéis recibido al Autor de la vida.

R/.Amén.

Y a todos vosotros, reunidos hoy para celebrar con devoción
esta fiesta de María, el Señor os conceda la alegría
del Espíritu y los bienes de su reino.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

22. Santos Pedro y Pablo

Dios todopoderoso,
que por la confesión de Pedro os ha fortalecido
y os ha edificado sobre la roca de la fe de la Iglesia,
os dé su bendición.

R/.Amén.

Quien os ha instruido con la predicación de Pablo,
cuya palabra sigue resonando en la Iglesia,
os ayude a seguir su ejemplo de ganar hermanos para Cristo.

R/. Amén.

II. Santuen ospakizunetan

21. Maria Birjina dohatsua

Maria Birjina dohatsuagandik jaiotakoaren bitartez
gizadia bihotz onez salbatu dauan Jainkoak
emon deizuela oparo bere bedeinkazinoa

R/. Amen.

Bizi-iturria emon deutsuen Mariaren laguntza
izan dagizuela nonahi eta beti.

R/. Amen.

Eta Mariaren jaia santutasunez ospatzera etorri zarienoi
emon deizuela Jainkoak
Espirituaren poza eta zeruko sariaren dohaia.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

22. Pedro eta Paulo santuak

Pedroren autormen salbagarriaz sendotu
eta Eleizearen fede bizian
oinarritu zaituen Jainko ahalguztidunak
bete zaiezala bere bedeinkazinoaz.

R/. Amen.

Paulo santuaren hitzez argitu zaituen Jainkoak
erakutsi deizuela senideak Kristogana erakartzen,
Paulok egin eban lez.

R/. Amen.

Para que así, por las llaves de Pedro, la palabra de Pablo
y la oración de ambos, nos sintamos animados a luchar
por aquella patria a la que ellos llegaron
muriendo en la cruz uno y otro bajo la espada.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

23. Apóstoles

Para más de un apóstol:

Dios, que os ha edificado sobre el cimiento de los apóstoles, por la intercesión gloriosa de los santos apóstoles N. y N. os llene de sus bendiciones.

R/. Amén.

Para un apóstol:

Dios, que os ha edificado sobre el cimiento de los apóstoles, por la intercesión gloriosa de san N., apóstol, os llene de sus bendiciones.

R/. Amén.

Quien os ha enriquecido con la palabra y el ejemplo
de los apóstoles os conceda su ayuda
para que seáis testigos de la verdad ante el mundo.

R/. Amén.

Para que así obtengáis la heredad del reino eterno,
por la intercesión de los apóstoles,
por cuya palabra os mantenéis firmes en la fe.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

Pedrok giltzaz, Paulok hitzez, eta biek euren otoitzez
lagundu deiguela,
batak kurutzean eta besteak ezpataz hilda
irabazi eben zerua lortzen.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

23. Apostoluak

Apostolu bat baino gehiago diranean:

Oinarritzat Apostoluak emon deutsuezan Jainkoak bedeinkatu zaiezala, I. eta I. Apostolu santuen otoitzari esker.

R/. Amen.

Apostolu bakarrarentzat:

Oinarritzat Apostoluak emon deutsuezan Jainkoak bedeinkatu zaizala, I. Apostolu santuaren otoitzari esker.

R/. Amen.

Apostoluen irakaspena eta jarraibide ederra
emon deutsuen Jaunak
egin zaiezala, euren laguntzaz,
mundu guztiarentzat egiaren autorle.

R/. Amen.

Apostoluen irakaspenez fedea sendotu deutsuen Jaunak
lagundu deizuela betiko etxera heltzen.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

24. Todos los santos

Dios, gloria y felicidad de los santos,
que os ha concedido celebrar hoy esta solemnidad [de san N.],
os otorgue sus bendiciones eternas.

R/. Amén.

Que por intercesión de los santos [de san N.]
os veáis libres de todo mal,
y, alentados por el ejemplo de su vida,
perseveréis constantes en el servicio de Dios y de los hermanos.

R/. Amén.

Y que Dios os conceda reuniros con los santos
en la felicidad del reino,
donde la Iglesia contempla con gozo a sus hijos
entre los moradores de la Jerusalén celeste.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

25. Fiesta de un santo

Dios, nuestro Padre,
que nos ha congregado para celebrar hoy
la fiesta de san N.,
os bendiga, os proteja y os confirme en su paz.

R/. Amén.

Cristo, el Señor, que ha manifestado en san N.
la fuerza renovadora del Misterio pascual,
os haga auténticos testigos de su Evangelio.

R/. Amén.

24. Santu guztientzat

Santuen aintza eta poza dan Jainkoak,
Santu Guztien festaburu hau
pozik ospatu ahal izatea emon deutsue gaur;
bedeinkatu zaiezala betiko bedeinkazinoaz.

R/. Amen.

Atara zaiezala hareen bitartez oraingo gatxetatik
eta euren ikasbidez argitu,
Jainkoaren eta gizon-emakumeen zerbitzuan
ahalegindu zaitezen.

R/. Amen.

Egun honetan, bere seme-alabak
zerutarren artean ikusirik, Eleizea pozik dagoan lez,
zeuok ere izan dagizuela eurekin batean zeruko zoriona.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

25. Santu baten jaia

San(ta) I.ren jaia ospatzera batu gaitu gaur
Jainko gure Aitak;
bedeinkatu zaiezala, zaindu eta sendotu bere bakean.

R/. Amen.

Kristo gure Jaunak
pazko-misterioaren indar erabarritzailea
erakutsi dau San(ta) I.rengan;
egin zaiezala bere Ebanjelioaren benetako testigu.

R/. Amen.

El Espíritu Santo,
que en san N.
nos ha ofrecido un ejemplo de caridad evangélica,
os conceda la gracia de acrecentar en la Iglesia
la verdadera comunión de fe y amor.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

III. Otras bendiciones

26. Dedicación de una iglesia y en el aniversario

Dios, Señor del cielo y de la tierra,
que os ha congregado hoy
para celebrar [el aniversario de] la dedicación de esta iglesia,
multiplique sobre vosotros las bendiciones del cielo.

R/. Amén.

Él, que quiso reunir en su Hijo a todos los hijos dispersos,
haga de vosotros templo suyo y morada del Espíritu Santo.

R/. Amén.

Para que así, felizmente purificados de toda mancha,
podáis tener en vosotros a Dios como huésped
y poseer, con todos los santos,
la herencia de la eterna dicha.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y permanezca siempre.

R/. Amén.

Espiritu Santuak ebanjeliozko maitasunaren ejenplua
emon deusku San(ta) I.rengan;
emon deizuela
Eleizan egiazko fede- eta maitasun-alkartasuna
handitzeko grazia.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

III. Beste bedeinkazino batzuk

26. Eleiza sagaratze-egunean eta urtemugan

Etxe honen sagaratzea [sagaratzearen urtemuga]
Ospatzeko gaur hemen batu zaituen
zeru-lurren Jaun eta Jainkoak
emon deizuela oparo zeruko bedeinkazinoa.

R/. Amen.

Bere seme-alaba sakabanatu guztiak
Kristogan batu nahi dituan Jainkoak
egin zaiezala bere etxe eta Espiritu Santuaren bizileku.

R/. Amen.

Zorionez pekatutik garbiturik,
izan dagizuela Jainkoa zeuongan bizitzeko poza
eta emon deizuela berak egun baten
santu guztiekin zeruko zoriona.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

27. Celebraciones por los difuntos

Dios, fuente de todo consuelo,
que con amor inefable creó al hombre
y en la resurrección de su Hijo
ha dado a los creyentes la esperanza de resucitar,
derrame sobre vosotros su bendición.

R/. Amén.

Él conceda el perdón de toda culpa
a los que aún vivimos en el mundo,
y otorgue a los que han muerto
el lugar de la luz y de la paz.

R/. Amén.

Y a todos nos conceda
vivir eternamente felices con Cristo,
al que proclamamos resucitado de entre los muertos.

R/. Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

R/. Amén.

27. Hilen aldeko ospakizunak

Poz-emoile dogun Jainkoak
maitasun miragarriz egin eban gizakia,
eta fededunoi, bere Semearen biztueran,
bizteko itxaropena emon deusku;
bete zaiezala berak bere bedeinkazinoaz.

R/. Amen.

Emon deigula berak bizi garanoi
pekatuen parkamena
eta hildako guztiei zeruko argia eta bakea.

R/. Amen.

Hilen artetik biztu zala sinisten dogun Kristogaz
emon deigula danoi betiko zorionean bizitzea.

R/. Amen.

Bedeinkatu zagiezala Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak.

R/. Amen.

ORACIONES SOBRE EL PUEBLO

Las siguientes oraciones pueden utilizarse, a juicio del sacerdote, al final de la celebración de la misa, o de una celebración de la palabra, o de la liturgia de las horas, o de los sacramentos. El diácono o, en su defecto, el mismo sacerdote invita a los fieles con estas palabras u otras similares: Inclinaos para recibir la bendición. Luego, el sacerdote, con las manos extendidas sobre el pueblo, dice la oración. Todos responden: Amén. Después de la oración el sacerdote continúa: Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. Todos responden: Amén.

1. Muéstrate propicio con tu pueblo, Señor,
   y no prives de los consuelos temporales
   a los que han de luchar por alcanzar los eternos.
   Por Jesucristo, nuestro Señor.

2. Concede, Señor, al pueblo cristiano
   madurar su conocimiento de la fe que profesa
   y amar la eucaristía que celebra.
   Por Jesucristo, nuestro Señor.

3. Señor, que tu pueblo reciba los frutos
   de tu generosa bendición
   para que, libre de todo pecado,
   logre alcanzar los bienes que desea.
   Por Jesucristo, nuestro Señor.

4. Haz que tu pueblo, Señor,
   se vuelva hacia ti de todo corazón;
   pues tú, que le sigues defendiendo aun cuando peca,
   le proteges con más amor cuando te sirve fielmente.
   Por Jesucristo, nuestro Señor.

HERRIAREN GAINEKO OTOITZAK

Hurrengo bedeinkazino honeek, abadeari ondo baderitxo, ospakizunaren amaieran erabili leitekez: Mezearen nahiz hitzaren ospakizun baten, Orduen Liturgiaren edo sakramentuen ospakizun baten amaieran. Diakonoak edo, diakonorik ezean, abadeak berak dei egin leikie eleiztarrei honan: Makurtu burua Jaunaren bedeinkazinoa hartzeko. Gero abadeak, eskuak herriaren gain zabalik, bedeinkazinoa esango dau. Eta danek erantzungo dabe: Amen. Otoitza esan ondoren, abadeak jarraituko dau: Bedeinkatu zagiezala Jainko ahalguztidunak: Aitak, eta Semeak, ✠ eta Espiritu Santuak. Eta danek erantzungo dabe: Amen.

1. Begitu, Jauna, begi onez zeure herriari
eta ez itzi oraingo laguntza barik
betiko erreinura eroan nahi dozuzanak.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

2. Emoiozu, Jauna, kristau-herriari
autortzen dauan fedea hobeto ezagutzea
eta ospatzen dauan Eukaristia maitatzea.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

3. Eskuratu dagizala, Jauna, zure herriak
bedeinkazino santuaren ondorio onak,
kaltegarri jakona itzirik,
bilatzen dituan ondasunak aurkitu dagizan.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

4. Jauna, Zuk pekatariak ere zaintzen dituzu,
baina maitasun handiagoz arduratzen zara
bihotzez zure zerbitzuan bizi diranekin;
egizu, zure herria bihotz guztiaz bihurtu dadila Zugana.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

5. Ilumina, Señor, a tu familia
para que, cumpliendo tu santa voluntad,
pueda practicar siempre el bien.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

6. Te pedimos, Señor, que en tu benevolencia
concedas a tus fieles el perdón y la paz,
para que, libres de sus ofensas,
te sirvan con firmeza de corazón.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

7. Muéstrate propicio, Señor,
con el pueblo que te sirve;
ayúdale a crecer y propagarse
y a cumplir con fidelidad tus mandamientos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

8. Favorece, Señor, a tu pueblo
para que, libre de todo mal,
se entregue a tu servicio de todo corazón
y se mantenga siempre bajo tu amparo paterno.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

9. Que tu pueblo, Señor, pueda alegrarse siempre
de celebrar los misterios de su redención
y de recibir continuamente sus frutos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

10. Concede, Señor Dios, a tus fieles
encontrar seguridad y riqueza
en la abundancia de tus misericordias
y haz que, protegidos por tu bendición,
se mantengan en continua acción de gracias
y te bendigan rebosantes de alegría.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

5. Jainko guztiz ona, egiozu argi zeure herriari,
zure nahia betetzen ahaleginduz,
ona dana egin dagian beti.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

6. Emon, Jauna, bihotz onez zeure fededunei
parkamena eta bakea,
pekatu guztietatik garbiturik
uste osoz zerbidu zaiezan.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

7. Begitu, Jauna, begi onez
zerbitzari dozun zure herriari;
hazi eta zabaldu dadila
eta egin dagiala zintzo zure nahia.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

8. Erruki zakioz, Jauna, zeure herriari;
atara egizu gatx guztietatik,
bihotz guztiaz zerbidu zagizan
eta zure babesean sendo iraun dagian.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

9. Poztu bedi, Jauna, zure familia
erospeneko misterioak ospatzean
eta emoiozuz ugari erospenaren frutu salbagarriak.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

10. Jainko guztiz errukitsua,
emon zeure fededunei osasuna eta bakea;
zure bedeinkazinoak babesturik,
beti eskerrak emon deizuezan
eta bihotz alaiz bedeinkatu zaiezan.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

11. Te pedimos, Señor, que guardes a tu familia
con bondad incesante, para que se encuentre libre
de toda adversidad bajo tu protección
y viva entregada a ti con sus buenas obras.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

12. Purifica en cuerpo y alma a tus fieles, Señor,
para que, llevados al arrepentimiento
por inspiración tuya,
sepan evitar los placeres nocivos
y encuentren en ti su gozo y su consuelo.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

13. Concede, Señor, que tus fieles,
por la fuerza de tu bendición,
se dispongan interiormente al bien,
para que realicen todas sus obras
fortalecidos y movidos por tu amor.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

14. Señor, los corazones sumisos de tus fieles
imploran tu ayuda, y ya que sin ti no pueden
llevar a cabo nada de lo que es justo,
que por el don de tu misericordia conozcan lo que es recto
y valoren cuanto les será provechoso.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

15. Te pedimos, Señor,
que vengas en ayuda del pueblo fiel,
y en tu bondad sostengas la humana fragilidad,
para que, entregada a ti con sincero corazón,
goce de los auxilios de la vida presente y de la futura.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

11. Zaindu egizu, Jauna, zeure familia
etenbako maitasunez,
Zuk babesturik, ezbehar guztitik aske
eta egintza onei emona bizi dadin zure zerbitzuan.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

12. Barriztatu egizuz, Jauna,
guztiz, gorputz eta arima,
zeure fededunak eta eroan egizuz pekatuen damu izatera,
atsegin kaltegarriak baztertu dagiezan
eta euren poza eta atsegina Zugan aurkitu dagien.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

13. Betor, Jauna, fededunen gainera
zure bedeinkazino santua
eta emoiezu zeure laguntza,
euren eginkizunetan
zure maitasuna izan dagien indar-emoile.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

14. Zure laguntza eske dituzu, Jauna,
bihotz apalez zeure fededunak,
Zu barik ezer onik egiteko gauza ez diranez,
zure errukiari esker
zuzena zer dan sumatu dagien
eta onuragarri izango daben guztia eskuratu.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

15. Entzun, Jauna, eske dabilen fededunen herriari
eta emoiozu laguntza bere makaltasunean,
bihotz zintzoz Zuri emonik
oraingo bizitzarako osagaiak izan dagizan,
gerokoa lortzeko.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

16. Mira con bondad, Señor, a tu familia
y concédele la misericordia continua que te suplica,
y pues sin ella no puede hacer nada digno de ti,
merezca realizar con ella tus preceptos salvadores.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

17. Multiplica, Señor, sobre tus fieles la gracia del cielo,
y así quienes te alaban con los labios
te alaben también con el corazón y con la vida,
y ya que cuanto somos es don tuyo,
sea también tuyo todo cuanto vivamos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

18. Te pedimos, Señor, que instruyas a tu pueblo
con las enseñanzas del cielo,
para que evitando todo lo malo
y siguiendo todo lo bueno,
no merezca tu indignación,
sino tu incesante misericordia.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

19. Hazte presente, Señor, a nuestras súplicas
y defiende en tu bondad
a cuantos ponen su esperanza en tu misericordia,
para que permaneciendo fieles en una vida santa,
y teniendo lo necesario para la vida temporal,
lleguen a ser herederos de tu promesa para siempre.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

20. Concede, Señor, tu amor
al pueblo que te suplica,
para que obtenga la salvación, por tu gracia continua,
quien por ti fue creado y por ti fue redimido.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

16. Begitu, Jauna, begi onez zeure familiari
eta entzun zeure betiko errukiaz haren eskariak;
zure laguntza barik ezer onik egin ez leikenez,
zure graziari esker
zure agindu salbagarriak bete dagizan.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

17. Emon ugari, Jauna, zeure fededunei grazia zerutarra,
ahoz, arimaz eta bizitzaz goratu zaiezan,
eta, garan guztia zure dohai dogunez,
zeuretzat izan dadila gure bizitza osoa.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

18. Argitu egizu, Jauna, zeure herria zeruko dohaiez,
egintza txar guztiak alde batera itziz
eta egintza on guztiak betez,
zure hasarrea ez, ezpada ze zure errukia jadetsi dagian.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

19. Entzun, Jauna, zeure fededunen eskariak
eta zaindu bihotz onez
euren itxaropena zure errukian jarri dabenak,
bizitza santuan leial iraun dagien
eta, bizitza honetan beharrezko diranak izanik,
Zuk agindutakoen jaube egin daitezan betiko.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

20. Emon, Jauna, bihotz onez zeure grazia
eske datorkizun zeure herriari,
Zeuk egina eta Zeuk erabarritua izan dana
etenbako zure laguntzaz salbatu dadin.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

21. Progrese, Señor, el pueblo fiel
con tu inspiración amorosa,
y movido por una saludable compunción,
cumpla de buen grado lo que mandas
y logre lo que prometes.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

22. Te pedimos, Señor,
que la fragilidad del pueblo a ti consagrado
mueva tu corazón de padre,
y la súplica confiada obtenga tu misericordia;
así, lo que por méritos no se arroga,
lo obtenga por la generosidad de tu perdón.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

23. Te pedimos, Señor,
que extiendas tu brazo poderoso en defensa de tus hijos,
y así, obedientes a tu voluntad de padre,
se sientan seguros bajo la protección de tu amor eterno.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

24. Atiende, Señor, a las preces de tu familia
y concede tu ayuda a quien la implora humildemente,
para que fortalecido con los auxilios oportunos
persevere en la confesión de tu nombre.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

25. Te pedimos, Señor, que guardes a tu familia,
concédele en tu bondad la abundancia de tu misericordia,
para que se multiplique con las enseñanzas
y los dones del cielo.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

26. Te pedimos, Señor, que tu pueblo fiel se alegre
sostenido por tu poder,
para que progresando en la vida cristiana

goce de los bienes presentes y futuros.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

21. Aurrera egin dagiala, Jauna, zure herriak
Zuganako jokera jaieratsuan,
eta, bihotzeko damu osasuntsuak eraginik,
bete dagizala pozik zure aginduak,
Zuk agindutakoak eskuratu dagizan.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

22. Zuri eskeinia bizi dan herriaren makaltasunak
bigundu dagiala, Jauna, zure bihotza
eta haren otoitz apalak lortu dagiala zure errukia,
egintza zuzenez harrotu ezin danak
zure esku zabalari esker parkamena jadetsi dagian.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

23. Luzatu, Jauna, zeure eskuma indartsua
zeure seme-alaben gainera,
eta egizu, Aita, zure borondateari obediduz,
izan dagiela zure maitasunaren betiko babesa.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

24. Entzun, Jauna, zeure familia honen otoitzak
eta emon zeure kemena apalik eskean dabiltzunari,
beharrezko baliabideez indarturik,
zure izenaren autormenean iraun dagian.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

25. Zaindu, Jauna, zeure familia
eta emon oparo zeure maitasunaren ezaugarriak,
zerutar jakituria eta dohaiak ugari hartu dagizan.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

26. Poztu dadila, Jauna, fededunen herria,
zure eskumak indarbarriturik
aurrera egin dagian kristau-bizitzan
eta oraingo eta geroko ondasunez gozatu dagian.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

En las fiestas de los santos

27. Señor, que se alegre el pueblo cristiano
porque glorificas a los miembros insignes de tu Hijo;
y, pues devotamente celebra la memoria de los santos,
concédele participar de su suerte
y gozar un día con ellos de tu gloria eterna.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

28. Vuelve, Señor, hacia ti
el corazón de tu pueblo;
y tú que le concedes tan grandes intercesores
no dejes de orientarle con tu continua protección.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

Santuen jaietan

27. Poztu dadila, Jauna, kristau-herria,
zure Semearen gorputzeko atal diran
santuak gorestean,
eta egizu, hareen jaieguna ospatzen dogunok
eurek lez egun baten jadetsi daigula
betiko zoriona.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

28. Bihotz-barritu egizuz, Jauna, zeure fededunak
eta, santuen otoitzari esker,
zaindu egizuz beti zeure babespean.
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

MEZAREN EGUNEROKOAREN ERANSKINA

APÉNDICE AL ORDINARIO DE LA MISA

PLEGARIA EUCARÍSTICA
«DE LA RECONCILIACIÓN»

I

1. Las plegarias eucarísticas de la Reconciliación pueden usarse en las misas en las que se presenta a los fieles, de un modo particular, el misterio de la reconciliación, por ejemplo en las misas para fomentar la concordia, por la reconciliación, por la paz y la justicia, en tiempo de guerra o desorden, por el perdón de los pecados, para pedir la caridad, del misterio de la santa Cruz, de la santísima Eucaristía, de la preciosísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo y en las misas del tiempo de Cuaresma. Aunque disponen de prefacio propio, sin embargo, pueden usarse también con otros prefacios que hagan referencia a la penitencia y la conversión, como por ejemplo, con los prefacios de Cuaresma.

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

CP En verdad es justo y necesario
darte gracias siempre,
Señor, Padre Santo,
Dios todopoderoso y eterno:

Porque no dejas de alentarnos
a tener una vida más plena
y, como eres rico en misericordia,
ofreces siempre tu perdón
e invitas a los pecadores a confiar solo en tu indulgencia.

«ADISKIDETZEARI BURUZKO»
EUKARISTI OTOITZAK

I

1. «Adiskidetzeari buruzko» Eukaristi Otoitzak, fededunei adiskidetzearen misterioa era berezian adierazoten jaken Mezetan erabili leitekez; esate baterako, Meza honeetan: bihotzbatasuna indartzeko, adiskidetzeko, bakearen eta zuzentasunaren aldeko, gudaldi nahiz iraultzaldiko, pekatuen parkamena eskatzeko, maitasuna eskatzeko, Kurutze santuaren misterioko, Eukaristia santuaren, Jesu Kristo gure Jaunaren Odol baliotsuaren, nahiz Garizuma aldiko Mezetan. Eukaristi Otoitz honeek euren prefazioak badabez ere, erabili leitekez penitentzia eta bihotz-barritzea gai daben beste prefazioarekin ere, esate baterako, Garizumako prefazioekin.

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

MN Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
Zuri, Jauna, Aita guztiz santu horri,
eskerrak emotea,
beteagoa dan bizira deitzen deuskuzulako beti.

Jainko guztiz ona eta errukitsua,
eten barik eskeintzen dozu zeure parkamena
eta dei egiten deutsezu pekatariei
uste on osoa zeure errukian bakarrik izan dagien.

Nunca te has apartado de nosotros,
que muchas veces hemos quebrantado tu alianza,
y por Jesucristo tu Hijo, nuestro Redentor,
tan estrechamente te has unido a la familia humana,
con un nuevo vínculo de amor,
que ya nada lo podrá romper.

Y ahora, mientras le ofreces a tu pueblo
un tiempo de gracia y reconciliación,
alientas a esperar en Cristo Jesús
a quien se convierte a ti,
y le concedes ponerse al servicio de todos los hombres,
confiando más plenamente en el Espíritu Santo.

Por eso, llenos de admiración,
ensalzamos la fuerza de tu amor
y, proclamando la alegría de nuestra salvación,
con todos los coros celestiales
cantamos el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

2. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP Santo eres en verdad, Señor,
que desde el principio del mundo
obras siempre para que el hombre sea santo,
como tú mismo eres santo.

Ez gaituzu itzi
zure ituna hainbeste aldiz desegin dogunok
eta, lokarri ezin hausiz,
gizon-emakume guztiak Zeurekin bat egin dituzu,
zeure Seme Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Beraz, graziaren eta baketzearen denpora
eskeintzen deutsazu zeure herriari
eta Kristoren arnasa emoten,
Zugana bihurtu dadin
eta gizaki guztien zerbitzari izan,
Espiritu Santuarekin alkartuago biziz.

Horregaitik, zure miragarriez beterik,
eskerrak emoten deutsuguz
eta, zeruko talde guztiekin batean,
pozik goresten ditugu zure maitasun indartsua
eta salbamenaren alaitasuna,
bihotz batez [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua, diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

2. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Santu zara, bai, Jauna.
Zuk, munduaren hasieratik,
on jakona emoten deutsazu gizakiari,
santu izan dadin, Zu santu zaran lez.

3. Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas, dice:

CC Te pedimos que mires los dones de tu pueblo,
y derrames sobre ellos la fuerza de tu Espíritu

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y el cáliz conjuntamente, diciendo:

para que se conviertan en el Cuerpo y ✠ la Sangre

Junta las manos.

de tu amado Hijo, Jesucristo, en quien nosotros
también somos hijos tuyos. Aunque en otro tiempo
estábamos perdidos y éramos incapaces de acercarnos a ti,
nos amaste hasta el extremo:
tu Hijo, que es el único Justo,
se entregó a sí mismo a la muerte,
aceptando ser clavado en la cruz por nosotros.

Pero antes de que sus brazos, extendidos entre el cielo
y la tierra, trazasen el signo indeleble de tu alianza,
él mismo quiso celebrar la Pascua con sus discípulos.

4. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor han de pronunciarse claramente y con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras:

Mientras comía con ellos,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan y dando gracias te bendijo,
lo partió y se lo dio, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

3. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE Begitu, arren, zeure herriaren dohaiei
eta isuri horreen gainera zeure Espirituaren indarra,
eskeintza honeek Jesu Kristo zure Seme maitearen

Eskuak batu eta kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gainean, esanez:

Gorputz eta ✠ Odol egin daitezan,

Eskuak batuko ditu:

beragan garealako zure seme-alaba.

Galduta gengozala eta Zugana ezin hurreratu ginanean,
azkeneraino maite izan ginduzuzan;
zuzen bakarra dan zure Semeak
gure eskuetara emon eban bere burua
eta kurutzeratu egin eben.

Baina, bere besoak zeru-lurren artean zabalduz
zure itunaren betiko ezaugarria egin baino lehen,
bere ikasleekin Pazkoa ospatu nahi izan eban.

4. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek eurek eskatzen dabenez.

Eurekin mahaian egoala,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

ogia hartu eta, Zuri eskerrak emonez,
bedeinkatu eban,
zatitu eta hareei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

5. Después prosigue:

Del mismo modo, acabada la cena,
sabiendo que iba a reconciliar todas las cosas en sí mismo,
por su sangre derramada en la cruz,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó el cáliz, lleno del fruto de la vid,
y, dándote gracias de nuevo,
lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

6. Luego dice:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patenaren gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

5. Ondoren, esango dau:

Era berean, afalondoan,
kurutzean isuriko eban odolaz
gauza guztiak beragaz baketuko zituala jakinik,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

hartu eban kaliza ardaoz betea
eta, barriz ere eskerrak emonez,
bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero, sagara-oihalean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

6. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren batekin erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna,
Zu barriz etorri arte,
hau dogu, hau, barri ona!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

7. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Así, pues, al hacer el memorial de tu Hijo Jesucristo,
nuestra Pascua y nuestra paz verdadera,
celebramos su muerte y resurrección de entre los muertos,
y, mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, Dios fiel y misericordioso,
la víctima que reconcilia a los hombres contigo.

Mira bondadosamente, Padre misericordioso,
a quienes unes a ti por el sacrificio de tu Hijo,
y concédeles, por la fuerza del Espíritu Santo,
que, participando de un mismo pan y de un mismo cáliz,
formen en Cristo un solo cuerpo,
en el que no haya ninguna división.

C1 Guárdanos siempre en comunión de fe y amor,
con nuestro papa N., y con nuestro obispo N.

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

7. Gero, abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Horregaitik, Jauna, Jesu Kristo gure Pazkoa
eta gure behin betiko bakea gogoratuz,
haren heriotza
eta hilen artetik biztea ospatzen dogula
eta haren azken etorrerako egun pozgarria
itxaroten dogula,
eskeintzen deutsugu Zuri, Jainko zuzen eta leial horri,
gizakiak Zurekin baketzen dituan oparia.

Aita guztiz ona,
begitu begi onez zeure Semearen sakrifizioaz
Zeurekin bat egiten dituzunei,
eta egizu, ogi eta kaliza beretik hartzen dabela,
Espiritu Santuaren indarrez
gorputz bat izan daitezala Kristogan,
ezelako zatiketa barik.

Egizu, gu guztiok gogo-bihotzez
bat izan gaitezala alkarrekin,
I. gure Aita Santuarekin,
eta I. gure Gotzainarekin,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

y conmigo, indigno siervo tuyo.

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 7 p. 612 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

Ayúdanos a esperar la venida de tu reino
hasta la hora en que nos presentemos a ti,
santos entre los santos del cielo,
con santa María, la Virgen Madre de Dios,
con los apóstoles y con todos los santos,
y con nuestros hermanos difuntos,
que confiamos humildemente a tu misericordia.

Entonces, liberados por fin de toda corrupción
y constituidos plenamente en nuevas criaturas,
te cantaremos gozosos la acción de gracias

Junta las manos.

de tu Ungido, que vive eternamente.

8. Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz, los eleva, y dice:

CP Por Cristo con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

Meza Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

nirekin, zure zerbitzari ezerez honekin,

Eleizbarrutikoa ez dan beste Gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.

Emoiguzu zeure erreinuaren etorrera prestatzeko indarra,
zure ondoan agertuko garan ordura arte;
han santu izango gara, zeruko santuen artean,
Jainkoaren Ama Maria Birjina dohatsuarekin,
Apostoluekin eta santu guztiekin,
eta zure errukiaren esku izten ditugun
hildako gure senideekin.

Orduan, izaki barri eginik,
azkenean pekatutik eta heriotzatik askatuta,
beti bizi dan Kristoren esker ona abestuko deutsugu.

Eskuak batuko ditu.

8. Patena ostia sagaratuarekin eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honegaz erantzungo dau:

Amen.

PLEGARIA EUCARÍSTICA
«DE LA RECONCILIACIÓN»

II

1. Las plegarias eucarísticas de la Reconciliación pueden usarse en las misas en las que se presenta a los fieles, de un modo particular, el misterio de la reconciliación, por ejemplo en las misas para fomentar la concordia, por la reconciliación, por la paz y la justicia, en tiempo de guerra o desorden, por el perdón de los pecados, para pedir la caridad, del misterio de la santa Cruz, de la santísima Eucaristía, de la preciosísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo y en las misas del tiempo de Cuaresma. Aunque disponen de prefacio propio, sin embargo, pueden usarse también con otros prefacios que hagan referencia a la penitencia y la conversión, como por ejemplo, con los prefacios de Cuaresma.

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

CP En verdad es justo y necesario
darte gracias y alabarte,
Dios, Padre todopoderoso,
por todo lo que haces en este mundo,
por Jesucristo, Señor nuestro.

Pues en una humanidad dividida
por las enemistades y las discordias,
sabemos que tú diriges los ánimos
para que se dispongan a la reconciliación.

«ADISKIDETZEARI BURUZKO»
EUKARISTI OTOITZAK

II

1. «Adiskidetzeari buruzko» Eukaristi Otoitzak, fededunei adiskidetzearen misterioa era berezian adierazoten jaken Mezetan erabili leitekez; esate baterako, Meza honeetan: bihotz-batasuna indartzeko, adiskidetzeko, bakearen eta zuzentasunaren aldeko, gudaldi nahiz iraultzaldiko, pekatuen parkamena eskatzeko, maitasuna eskatzeko, Kurutze santuaren misterioko, Eukaristia santuaren, Jesu Kristo gure Jaunaren Odol baliotsuaren, nahiz Garizuma aldiko Mezetan. Eukaristi Otoitz honeek euren prefazioak badabez ere, erabili leitekez penitentzia eta bihotz-barritzea gai daben beste prefazioarekin ere, esate baterako, Garizumako prefazioekin.

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

MN Jainko Aita ahalguztiduna,
eskerrak eta gorespenak emoten deutsuguz
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez,
mundu honetan egin dituzun gauza guztiakaitik.

Gizakiak alkarren arerio eta aurkari dirala,
badakigu eta ikusten dogu
Zeuk erakartzen dituzula bihotzak
alkarrekin bakeak egitera.

Por tu Espíritu mueves los corazones de los hombres
para que los enemigos vuelvan a la amistad,
los adversarios se den la mano,
los pueblos busquen la concordia.

Con tu acción eficaz consigues, Señor,
que el amor venza al odio,
la venganza deje paso a la indulgencia,
y la discordia se convierta en amor mutuo.

Por eso, con los coros celestiales
te damos gracias continuamente,
y en la tierra proclamamos tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

2. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP A ti, pues, Padre omnipotente,
te bendecimos por Jesucristo, tu Hijo,
que ha venido en tu nombre.
Él es la Palabra de salvación para los hombres,
la mano que tiendes a los pecadores,
el camino que nos conduce a tu paz.

Cuando nos habíamos apartado de ti
por nuestros pecados, Señor,
nos reconciliaste contigo,
para que, convertidos a ti, nos amáramos unos a otros
por tu Hijo, a quien entregaste a la muerte por nosotros.

Zure Espirituak lanean dihardu
gizon-emakumeen bihotzean
eta, horri esker, arerio ziranak
alkarrizketan hasten dira barriro, alkarri esku emonez,
eta herriek ere alkarren bidera urteten dabe,
batak besteari lagunduz.

Bai, zure indarrari esker,
bakearen maitasuna nagusitzen jako gerreari,
parkamena bengantzeari
eta adiskidetasuna areriotasunari.

Horregaitik, beti eskerrak emon behar deutsuguz lurrean,
zure handitasuna goresten daben zerutar guztiekin,
goraki [esanez] abestuz:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

2. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Diran guztien Jainkoa,
eskerrak Zuri, mundu honetara zure izenean etorri dan
Jesu Kristo zure Semeagaitik.
Bera da gizon-emakumeak salbatzen dituan Hitza,
pekatariei luzatzen deutsezun eskua,
zure bakea dakarskun bidea.

Jainko gure Aita, Zugandik urrun gengozala,
barriro Zeugana erakarri ginduzuzan,
zeure Semearen bitartez.
Bera heriotzara eroan dozu,
gu Zugana bihurtu gaitezan
eta alkar maitatu daigun.

3. Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas, dice:

CC Y ahora, celebrando la reconciliación que Cristo nos trajo,
te suplicamos:
por la efusión de tu Espíritu santifica estos dones

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y el cáliz conjuntamente, diciendo:

para que se conviertan en el Cuerpo y ✠ la Sangre de tu Hijo,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Junta las manos.

4. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor han de pronunciarse claramente y con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras:

Porque él mismo,
cuando iba a entregar su vida por nuestra liberación,
sentado a la mesa,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan en sus manos,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

3. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE Orain, beraz, Kristok ekarri deuskun adiskidetzea
ospatzen dogula,
otoitz egiten deutsugu:
santu egizuz dohai honeek zeure Espiritua isuriz,
Jesu Kristo zure Semearen

Eskuak batu eta kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gainean esanez:

Gorputz eta ✠ Odol egin daitezan,
berak esan deuskuna betetzen dogun ezkero.

Eskuak batuko ditu.

4. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek eurek eskatzen dabenez.

Berak, gu salbatzeko bere bizia emoterakoan,
mahaian egoala,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

bere eskuetan ogia hartu
eta, Zuri eskerrak emonez, bedeinkatu eban,
zatitu eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patenaren gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

5. Después prosigue:

Del mismo modo, aquella noche,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó en sus manos el cáliz de la bendición
y, proclamando tu misericordia,
se lo dio a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

6. Luego dice una de las siguientes fórmulas:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor,
hasta que vuelvas.

5. Ondoren, esango dau:

Era berean, arratsalde haretan bertan,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

eta, zure errukiagaitik eskerrak emonez,
hartu eban bedeinkapen-kaliza
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero, sagara-oihalean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

6. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren batekin erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna,
Zu barriz etorri arte,
hau dogu, hau, barri ona!

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

7. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Así pues, al celebrar el memorial
de la muerte y resurrección de tu Hijo,
que nos dejó esta prenda de su amor,
te ofrecemos lo que tú nos entregaste,
el sacrificio de la reconciliación perfecta.

Te pedimos humildemente, Padre Santo,
que nos aceptes también a nosotros,
juntamente con tu Hijo, y en este banquete salvífico
concédenos el mismo Espíritu,
que haga desaparecer toda enemistad entre nosotros.

C1 Que este Espíritu haga de tu Iglesia signo de unidad
e instrumento de tu paz entre los hombres,
y nos guarde en comunión
con nuestro papa N., con nuestro obispo N.,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

conmigo, indigno siervo tuyo.

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 7 p. 617 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

con los demás obispos y con todo tu pueblo.

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

7. Gero abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Jainko gure Jauna,
zure Semeak bere maitasunaren oroigarria itzi euskun;
haren heriotza eta biztuera gogoratuz,
berak emon euskun oparia eskeintzen deutsugu:
guztiz adiskidetzen gaituan sakrifizioa.

Aita guztiz santua,
onartu gaizuz, arren, zeure Semearekin batean
eta emoiguzu salbameneko mahai honetan
haren Espiritua:
kendu dagizala gure artean bereizkeria sortzen daben
gauza guztiak.

E1 Espiritu honek egin dagiala zure Eleizea
gizakien artean egiazko batasunaren ezaugarri
eta bakearen zerbitzari
I. gure Aita Santuarekin,
I. gure Gotzainarekin,

Meza Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

nirekin, zure zerbitzari ezerez honekin,

Eleizbarrutikoa ez dan beste Gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.

beste Gotzain guztiekin eta zure herri osoarekin.

Así como nos has congregado ahora,
en torno a la mesa de tu Hijo,
reúnenos con la gloriosa Virgen María, Madre de Dios,
con tus apóstoles y con todos los santos,
con nuestros hermanos
y con los hombres de toda raza y lengua,
que murieron en tu amistad,
en el banquete de la unidad eterna,
en los cielos y en la tierra nueva,
donde brilla la plenitud de tu paz,

Junta las manos.

en Jesucristo, Señor nuestro.

8. Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz, los eleva, y dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

Eta gu zeure Semearen mahai honetan
batu gaituzun lez,
batu gaizuz zeure erreinuko mahaian
zeru barrian eta lur barrian,
betiko bakea izango dan lekuan,
Jainkoaren Ama Maria Birjina dohatsuarekin,
zure Apostoluekin eta santu guztiekin batean,
baita gure senideekin be
eta Zurekin adiskide hil diran
edozein herri, leinu eta hizkuntzetako
gizon-emakumeekin.
Orduan, bai, goretsiko dogu batasunaren betea
eta betiko bakea,

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo gure Jaunagan.

8. Patena ostia sagaratuarekin eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honegaz erantzungo dau:

Amen.

PLEGARIAS EUCARÍSTICAS QUE PUEDEN USARSE EN LAS MISAS POR DIVERSAS CIRCUNSTANCIAS

I

La Iglesia en camino hacia la unidad

1. El siguiente texto de esta plegaria eucarística puede usarse convenientemente con los formularios de las misas, por ejemplo, por la Iglesia, por el papa, por el obispo, para elegir a un papa o a un obispo, por el concilio o sínodo, por los sacerdotes, por el propio sacerdote, por los ministros de la Iglesia, en una reunión espiritual o pastoral.

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

CP En verdad es justo y necesario darte gracias
y cantarte un himno de gloria y de alabanza,
Señor, Padre de infinita bondad.

Porque has reunido por medio del Evangelio de tu Hijo
a hombres de todo pueblo, lengua y nación,
en una única Iglesia,
y por ella, vivificada por la fuerza de tu Espíritu,
no dejas de congregar a todos los hombres en la unidad.

Ella manifiesta la alianza de tu amor,
ofrece incesantemente la gozosa esperanza del reino,
y resplandece como signo de tu fidelidad
que nos prometiste para siempre
en Jesucristo, Señor nuestro.

BEHARRIZAN BATZUETARAKO MEZETAN ERABILI LEITEKEN EUKARISTI OTOITZA

I. era

Eleiza, batasunera bidean

1. Eukaristi Otoitz hau ondorengo Meza honeetan da egoki erabiltzea: Eleizarentzat, Aita Santuarentzat, Gotzainarentzat, Aita Santua nahiz Gotzaina aukeratzeko, Kontzilioa nahiz Sinodoa danean, abadeentzat, abadeak norberarentzat, eleiz zerbitzarientzat edo gogarte —nahiz pastoraltza— batzarra danean emoten diran Mezetan.

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

MN Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
Zuri, Jauna, Aita guztiz on horri,
eskerrak emotea eta gorespen-gorazarrea kantatzea.

Zure Semeak iragarri deuskun Barri Onari esker,
Eleiza bakarra batu dozu
herri, hizkuntza eta lurralde guztietatik;
eta zeure Espirituaren indarrez bizibarritzen dozun
Eleiza honen bidez
gizon-emakume guztiak
batasunean alkartzen diharduzu beti eta beti.

Por eso, con todas las potestades del cielo
y con toda la Iglesia, te aclamamos en la tierra sin cesar,
diciendo a una sola voz:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

2. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP Santo eres en verdad y digno de gloria,
Dios que amas a los hombres,
que siempre estás con ellos en el camino de la vida.

Bendito es, en verdad, tu Hijo,
que está presente en medio de nosotros,
cuando somos congregados por su amor,
y como hizo en otro tiempo con sus discípulos,
nos explica las Escrituras y parte para nosotros el pan.

3. Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas, dice:

CC Por eso te rogamos, Padre misericordioso,
que envíes tu Espíritu Santo
para que santifique estos dones de pan y vino,

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y el cáliz conjuntamente, diciendo:

de manera que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y ✠ la Sangre

Junta las manos.

de Jesucristo, nuestro Señor.

Zuk maitasunez egindako ituna autortuz,
itxaropen zoriontsuaren erreinuko ateak
edegiten deutsez Eleizeak guztiei eten barik;
Eleiza hori dogu, Jesu Kristo gure Jaunagan
Zuk betiko agindu deuskuzun
leialtasunaren ezaugarri distiratsu.

Horregaitik, zeruko indar guztiekin,
lurrean beti eta beti goresten zaitugu,
mundu guztiko Eleizarekin batean
bihotz batez [esanez] kantari:

Santu, Santu, Santua...

2. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Santu zara, bai, eta goresgarri,
gizon-emakumeak maite dituzun Jainkoa:
Zu beti geugaz zaitugu bidelagun.
Bedeinkatua zure Semea;
gure artean da, bere maitasunez batzen gaituala.
Behinola ikasleei lez,
geuri ere berak argitzen deuskuz Liburu Santuak
eta berak zatitzen deusku ogia.

3. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE Horregaitik eskatzen deutsugu, Aita guztiz ona:
isuri egizu zeure Espiritu Santua
ogi eta ardao honeek santu egin dagizan

Eskuak batu eta kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gainean, esanez:

eta Jesu Kristo gure Jaunaren
Gorputz eta ✠ Odol egin daitezan guretzat.

Eskuak batuko ditu.

4. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor deben pronunciarse claramente y con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras:

El cual, la víspera de su pasión,
en la noche de la última cena,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan, te bendijo, lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

5. Después prosigue:

Del mismo modo, acabada la cena,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó el cáliz, te dio gracias
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

4. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek eurek eskatzen dabenez.

Berak, hil bezperan,
Azken Afariko gauean,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

ogia hartu, bedeinkatu eta zatitu eban,
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patenaren gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

5. Ondoren, esango dau:

Era berean, afalondoan,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

kaliza harturik
eta Zuri eskerrak emonez,
bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero, sagara-oihalean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

6. Luego dice una de las siguientes fórmulas:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor,
hasta que vuelvas.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

7. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Por eso, Padre santo,
al celebrar el memorial de Cristo,
tu Hijo, nuestro Salvador,
al que condujiste por su pasión y muerte en cruz
a la gloria de la resurrección, y lo sentaste a tu derecha,
anunciamos la obra de tu amor hasta que él venga,
y te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de bendición.

Mira con bondad la ofrenda de tu Iglesia,
en la que se hace presente el sacrificio pascual de Cristo,

6. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren bategaz erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna,
Zu barriz etorri arte
hau dogu, hau, barri ona!

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

7. Gero, abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Horregaitik, Aita guztiz santua,
zure Seme Jesu Kristo gure salbatzailearen
oroigarria ospatzen dogu;
nekaldiaren eta kurutzeko heriotzaren bidez
bizi barrira bizturik
zeure eskumaldean jarri dozula gogoratzen dogu
eta hori zure maitasunaren egintza dala autortzen,
bera etorri arte;
eta ogi bizi-emoilea eta esker onezko kaliza
eskeintzen deutsuguz.

Begira, Aita ona, begi onez zeure Eleizearen eskeintza honi:
bere burua guretzat emon dauan Kristoren
pazko-sakrifizioa da.

que se nos ha confiado,
y concédenos, por la fuerza del Espíritu de tu amor,
ser contados ahora y por siempre
entre el número de los miembros de tu Hijo,
cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos.

C1 Renueva, Señor, a tu Iglesia [que está en N.],
con la luz del Evangelio.
Consolida el vínculo de unidad
entre los fieles y los pastores de tu pueblo,
con nuestro papa N., nuestro obispo N.,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

conmigo, indigno siervo tuyo.

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 7 p. 623 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

y todo el orden episcopal,
para que tu pueblo brille,
en este mundo dividido por las discordias,
como signo profético de unidad y de paz.

Oración por los difuntos

Para varios difuntos:

C2 Acuérdate de nuestros hermanos [N. y N.], que se durmieron en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe solo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Para un difunto:

C2 Acuérdate de nuestro hermano [nuestra hermana] N., que se durmió en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe solo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Egizu, Kristoren Gorputz Odoletan bat egiten dogunok,
zure maitasun Espirituaren indarrez,
zure Semearen gorputzeko atal izan gaitezala
orain eta beti.

E1 Arnasbarritu egizu, Jauna, Ebanjelioaren argiaz,
I.-ko gure eleizbarrutian bizi dan zure Eleizea;
sendotu batasun-lokarriak fededunen
eta eleiz artzainen artean,
I. gure Aita Santuarekin,
I. gure Gotzainarekin,
[I. Gotzain Laguntzailearekin],

Mezea Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

nirekin, zure zerbitzari ezerez honekin,

Eleizbarrutikoa ez dan beste Gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.

eta mundu zabaleko gotzainekin batean;
holan zure herria
batasunaren eta alkartasunaren
profeta-ezaugarri argitsu izan dadin,
mundu nahastu eta sakabanatu honetan.

Hilen aldeko otoitza.

Hildakoak hainbat diranean:

E2 Izan gogoan, Aita ona, Kristoren bakean hil diran [I. eta I.] gure senideak, eta fededun hil diran guztiak; Zeuk bakarrik dakizu euren fedearen barri; egizu, gozatu dagiela zure aurpegiaren argia, eta eroan egizuz biztueran bizi betera.

Hildakoa bakarra danean:

E2 Izan gogoan, Aita ona, Kristoren bakean hil dan I. gure senidea, eta fededun hil diran guztiak; Zeuk bakarrik dakizu euren fedearen barri; egizu, gozatu dagiela zure aurpegiaren argia, eta eroan egizuz biztueran bizi betera.

Y, terminada nuestra peregrinación por este mundo,
concédenos, también, llegar a la morada eterna
donde viviremos siempre contigo
y con santa María, la Virgen Madre de Dios,
con los apóstoles y los mártires,
[con san N.: santo del día o patrono],
y, en comunión con todos los santos,
te alabaremos y te glorificaremos

Junta las manos.

por Jesucristo, Señor nuestro.

8. Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz y, sosteniéndolos elevados, dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

Lur honetako gure ibilaldia amaitzean,
hartu gaizuz geu ere zeure etxean betiko.
Han Zurekin biziko gara beti;
eta Jainkoaren Ama Maria Birjina dohatsuarekin,
Apostolu eta martiriekin
[I. santuarekin: eguneko santua nahiz zaindaria]
eta santu guztiekin bat eginik,
Zeu goratuko zaitugu, eta handietsiko,

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo zure Semearen bitartez.

8. Patena ostia sagaratuagaz eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honegaz erantzungo dau:

Amen.

PLEGARIAS EUCARÍSTICAS QUE PUEDEN USARSE EN LAS MISAS POR DIVERSAS CIRCUNSTANCIAS

II

Dios guía a su Iglesia por el camino de la salvación

1. La siguiente forma de esta plegaria eucarística puede usarse convenientemente con los formularios de las misas, por ejemplo, por la Iglesia, por las vocaciones a las sagradas órdenes, por los laicos, por la familia, por los religiosos, por las vocaciones a la vida religiosa, para pedir la caridad, por los familiares y amigos, para dar gracias a Dios.

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

CP En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación,
darte gracias siempre y en todo lugar
Señor, Padre santo, creador del mundo y fuente de toda vida:

Porque no abandonas nunca la obra de tu sabiduría,
sino que obras con tu providencia en medio de nosotros.
Guiaste a tu pueblo Israel por el desierto
con mano poderosa y brazo extendido;
ahora acompañas a tu Iglesia, peregrina en el mundo,
con la fuerza constante del Espíritu Santo
y la conduces por el camino de la vida temporal
hacia el gozo eterno de tu reino,
por Cristo, Señor nuestro.

BEHARRIZAN BATZUETARAKO MEZETAN ERABILI LEITEKEN EUKARISTI OTOITZA

II. era

Jainkoa, Eleizaren gidari salbazino-bidean

1. Eukaristi Otoitz hau ondorengo Meza honeetan da egoki erabiltzea: Eleizarentzat, abadegaiak Jaunari eskatzeko, laikoentzat, familiaren alde, erlijioso-erlijiosentzat, erlijioso-erlijiosagaiak Jaunari eskatzeko, maitasuna eskatzeko, senitarteko eta adiskideentzat, nahiz Jainkoari eskerrak emoteko Mezetan.

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

MN Egoki da, bai, eta zuzen, bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Jauna, munduaren egile eta era guztietako biziaren iturri zaran
Aita guztiz santu horri.

Zuk ez dituzu behin ere eskutik izten
zeure jakituriaz egin dozuzanak;
arduraz jarraitzen dozu orain ere zeure lana gure artean.
Antxina, esku azkarrez eta beso zabalez
eroan zenduan Israel zeure herria basamortuan zehar.
Orain, barriz, zeure Espirituaren indarrez gidatzen dozu
mundu honetako ibilaldian zeure Eleiza
eta, bizitza honetako bideetan zehar,
zeure erreinuko pozetara daroazu,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Por eso, también nosotros,
con los ángeles y los santos,
cantamos el himno de tu gloria,
diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

2. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP Santo eres en verdad y digno de gloria,
Dios que amas a los hombres,
que siempre estás con ellos en el camino de la vida.
Bendito es, en verdad, tu Hijo,
que está presente en medio de nosotros,
cuando somos congregados por su amor,
y como hizo en otro tiempo con sus discípulos,
nos explica las Escrituras y parte para nosotros el pan.

3. Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas, dice:

CC Por eso te rogamos, Padre misericordioso,
que envíes tu Espíritu Santo
para que santifique estos dones de pan y vino,

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y el cáliz conjuntamente, diciendo:

de manera que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y ✠ la Sangre

Junta las manos.

de Jesucristo, nuestro Señor.

Horregaitik, aingeru eta santuekin batean,
zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

2. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Santu zara, bai, eta goresgarri,
gizon-emakumeak maite dituzun Jainkoa:
Zu beti geurekin zaitugu bidelagun.
Bedeinkatua zure Semea;
gure artean da, bere maitasunez batzen gaituala.
Behinola ikasleei lez,
geuri ere berak argitzen deuskuz Liburu Santuak
eta berak zatitzen deusku ogia.

3. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE Horregaitik eskatzen deutsugu,
Aita guztiz ona: isuri egizu zeure Espiritu Santua
ogi eta ardao honeek santu egin dagizan

Eskuak batu eta kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gainean, esanez:

eta Jesu Kristo gure Jaunaren
Gorputz eta ✠ Odol egin daitezan guretzat.

Eskuak batuko ditu.

4. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor deben pronunciarse claramente y con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras:

El cual, la víspera de su pasión,
en la noche de la última cena,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan, te bendijo, lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

5. Después prosigue:

Del mismo modo, acabada la cena,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó el cáliz, te dio gracias
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

4. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek eurek eskatzen dabenez.

Berak, hil bezperan,
Azken Afariko gauean,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

ogia hartu, bedeinkatu eta zatitu eban,
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patenaren gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

5. Ondoren, esango dau:

Era berean, afalondoan,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

kaliza harturik
eta Zuri eskerrak emonez,
bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero sagara-oihalean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

6. Luego dice:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

7. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Por eso, Padre santo,
al celebrar el memorial de Cristo, tu Hijo, nuestro Salvador,
al que condujiste por su pasión y muerte en cruz
a la gloria de la resurrección,
y lo sentaste a tu derecha,
anunciamos la obra de tu amor, hasta que él venga,
y te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de bendición.

6. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren bategaz erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna,
Zu barriz etorri arte
hau dogu, hau, barri ona!

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

7. Gero, abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Horregaitik, Aita guztiz santua,
zure Seme Jesu Kristo gure salbatzailearen
oroigarria ospatzen dogu;
nekaldiaren eta kurutzeko heriotzaren bidez
bizi barrira bizturik
zeure eskumaldean jarri dozula gogoratzen dogu
eta hori zure maitasunaren egintza dala autortzen,
bera etorri arte;
eta ogi bizi-emoilea eta esker onezko kaliza
eskeintzen deutsuguz.

Begitu, Aita ona, begi onez
zeure Eleizaren eskeintza honi:
bere burua guretzat emon dauan Kristoren
pazko-sakrifizioa da.

Mira con bondad la ofrenda de tu Iglesia,
en la que se hace presente el sacrificio pascual de Cristo,
que se nos ha confiado,
y concédenos, por la fuerza del Espíritu de tu amor,
ser contados ahora y por siempre
entre el número de los miembros de tu Hijo,
cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos.

C1 Fortalécenos en la unidad, Señor,
a los que hemos sido invitados a tu mesa:
para que con nuestro papa N. y nuestro obispo N.,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

conmigo, indigno siervo tuyo,

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 7 p. 628 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

con todos los obispos, presbíteros y diáconos,
y todo tu pueblo,
caminemos por tus sendas en la fe y la esperanza,
y manifestemos al mundo la alegría y la confianza.

Oración por los difuntos

Para varios difuntos:

C2 Acuérdate de nuestros hermanos [N. y N.], que se durmieron en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe solo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Para un difunto:

C2 Acuérdate de nuestro hermano [nuestra hermana] N., que se durmió en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe solo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Egizu, Kristoren Gorputz-Odoletan bat egiten dogunok,
zure maitasun Espirituaren indarrez,
zure Semearen gorputzeko atal izan gaitezala
orain eta beti.

Zeure mahaira deitu gaituzunok
sendotu gaizuz, Jauna, batasunean,
fedez eta itxaropenez bizi gaitezan,
I. gure Aita Santuarekin,
I. gure Gotzainarekin,
[I. Gotzain Laguntzailearekin],

Mezea Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

nirekin, zure zerbitzari ezerez honekin,

Eleizbarrutikoa ez dan beste Gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.

gainerako gotzain, eleizgizon
eta zure herri osoarekin batean,
eta egizu, zabaldu daiguzala munduan
poza eta uste ona.

Hilen aldeko otoitza.

Hildakoak hainbat diranean:

E2 Izan gogoan, Aita ona, Kristoren bakean hil diran [I. eta I.] gure senideak, eta fededun hil diran guztiak; Zeuk bakarrik dakizu euren fedearen barri; egizu, gozatu dagiela zure aurpegiaren argia, eta eroan egizuz biztueran bizi betera.

Hildakoa bakarra danean:

E2 Izan gogoan, Aita ona, Kristoren bakean hil dan I. gure senidea, eta fededun hil diran guztiak; Zeuk bakarrik dakizu euren fedearen barri; egizu, gozatu dagiela zure aurpegiaren argia, eta eroan egizuz biztueran bizi betera.

Y, terminada nuestra peregrinación por este mundo,
concédenos, también, llegar a la morada eterna
donde viviremos siempre contigo
y con santa María, la Virgen Madre de Dios,
con los apóstoles y los mártires,
[con san N.: santo del día o patrono],
y, en comunión con todos los santos,
te alabaremos y te glorificaremos

Junta las manos.

por Jesucristo, Señor nuestro.

8. Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz y, sosteniéndolos elevados, dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

Lur honetako gure ibilaldia amaitzean,
hartu gaizuz geu ere zeure etxean betiko.
Han Zurekin biziko gara beti;
eta Jainkoaren Ama Maria Birjina dohatsuarekin,
Apostolu eta martiriekin
[I. santuarekin: eguneko santua nahiz zaindaria]
eta santu guztiekin bat eginik,
Zu goratuko zaitugu, eta handietsiko,

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo zure Semearen bitartez.

8. Patena ostia sagaratuagaz eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honekin erantzungo dau:

Amen.

PLEGARIAS EUCARÍSTICAS QUE PUEDEN USARSE EN LAS MISAS POR DIVERSAS CIRCUNSTANCIAS

III

Jesús, camino hacia el Padre

1. La siguiente forma de esta plegaria eucarística puede usarse convenientemente con los formularios de las misas, por ejemplo, para la evangelización de los pueblos, por los cristianos perseguidos, por la patria o por la ciudad, por los que gobiernan, por la reunión de los gobernantes, al comienzo del año civil, por el progreso de los pueblos.

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

CP En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación,
darte gracias siempre y en todo lugar,
Padre santo, Señor del cielo y de la tierra,
por Cristo, Señor nuestro.

Porque creaste el mundo por medio de tu Palabra
y lo gobiernas todo con justicia.
Nos diste como mediador a tu Hijo, hecho carne,
que nos comunicó tus palabras
y nos llamó para que le siguiéramos;
él es el camino que nos conduce a ti,
la verdad que nos hace libres,
la vida que nos colma de alegría.

BEHARRIZAN BATZUETARAKO MEZETAN ERABILI LEITEKEN EUKARISTI OTOITZA

III. era

Jesus, Aitaganako bidea

1. Eukaristi Otoitz hau ondorengo Meza honeetan da egoki erabiltzea: herrien ebanjelizatzerako, erasopean bizi diran kristauentzat, aberriaren alde, agintarientzat, herrialdeetako agintarien batzarra danean, urtearen hasieran nahiz herrien aurrerabidearen alde emoten diran Mezetan.

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

MN Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Aita guztiz santu, zeru-lurren Jaun horri,
Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

Bera da zure Hitza, beraren bitartez egin zenduan mundua
eta zuzentasunez gidatzen dituzu diran guztiak.
Ha, gizon eginik, bitartekari emon zeunskun;
harek zure izenean hitz egin euskun
eta berari jarraitzera deitu ginduzan.
Bera da Zugana eroaten gaituan bidea,
libre egiten gaituan egia,
pozez betetzen gaituan bizia.

Por medio de tu Hijo reúnes en una sola familia a los hombres,
creados para gloria de tu nombre,
redimidos por su sangre en la cruz
y marcados con el sello del Espíritu.

Por eso, ahora y siempre, con todos los ángeles
proclamamos tu gloria, aclamándote llenos de alegría:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

2. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP Santo eres en verdad y digno de gloria,
Dios que amas a los hombres,
que siempre estás con ellos en el camino de la vida.
Bendito es, en verdad, tu Hijo, que está presente
en medio de nosotros, cuando somos congregados por su amor,
y como hizo en otro tiempo con sus discípulos,
nos explica las Escrituras y parte para nosotros el pan.

3. Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas, dice:

CC Por eso te rogamos, Padre misericordioso,
que envíes tu Espíritu Santo
para que santifique estos dones de pan y vino,

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y el cáliz conjuntamente, diciendo:

de manera que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y ✠ la Sangre

Junta las manos.

de Jesucristo, nuestro Señor.

Zeure Semearen bitartez, familia bakarrean batzen dituzu
zeure aintzarako egin dituzun gizon-emakumeak,
haren kurutzeko odolaz erosi
eta Espirituaren ezaugarriaz markatu dituzunak.

Horregaitik, Jauna, orain eta beti, aingeru guztiekin batean,
geuk ere zure aintza goresten dogu,
pozez [esaten] abesten deutsugula:

Santu, Santu, Santua, diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

2. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Santu zara, bai, eta goresgarri, gizon-emakumeak
maite dituzun Jainkoa: Zu beti geurekin zaitugu bidelagun.
Bedeinkatua zure Semea; gure artean da,
bere maitasunez batzen gaituala.
Behinola ikasleei lez,
guri ere berak argitzen deuskuz Liburu Santuak
eta berak zatitzen deusku ogia.

3. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE Horregaitik eskatzen deutsugu, Aita guztiz ona:
isuri egizu zeure Espiritu Santua
ogi eta ardao honeek santu egin dagizan

Eskuak batu eta kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gainean, esanez:

eta Jesu Kristo gure Jaunaren
Gorputz eta ✠ Odol egin daitezan guretzat.

Eskuak batuko ditu.

4. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor deben pronunciarse claramente y con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras:

El cual, la víspera de su pasión,
en la noche de la última cena,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan, te bendijo, lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

5. Después prosigue:

Del mismo modo, acabada la cena,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó el cáliz, te dio gracias
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

4. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek eurek eskatzen dabenez.

Berak, hil bezperan, Azken Afariko gauean,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

ogia hartu, bedeinkatu eta zatitu eban,
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patenaren gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

5. Ondoren, esango dau:

Era berean, afalondoan,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

kaliza harturik
eta Zuri eskerrak emonez,
bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero, sagara-oihalean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

6. Luego dice:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

7. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Por eso, Padre santo,
al celebrar el memorial de Cristo, tu Hijo, nuestro Salvador,
al que condujiste, por su pasión y muerte en cruz
a la gloria de la resurrección,
y lo sentaste a tu derecha,
anunciamos la obra de tu amor, hasta que él venga,
y te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de bendición.

Mira con bondad la ofrenda de tu Iglesia,
en la que se hace presente el sacrificio pascual de Cristo,

6. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren batekaz erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna,
Zu barriz etorri arte
hau dogu, hau, barri ona!

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

7. Gero abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Horregaitik, Aita guztiz santua,
zure Seme Jesu Kristo gure salbatzailearen
oroigarria ospatzen dogu;
nekaldiaren eta kurutzeko heriotzaren bidez
bizi barrira bizturik
zeure eskumaldean jarri dozula gogoratzen dogu,
eta hori zure maitasunaren egintza dala autortzen,
bera etorri arte;
eta ogi bizi-emoilea eta esker onezko kaliza
eskeintzen deutsuguz.

Begitu, Aita ona, begi onez
zeure Eleizaren eskeintza honi:
bere burua guretzat emon dauan Kristoren
pazko-sakrifizioa da.

que se nos ha confiado,
y concédenos, por la fuerza del Espíritu de tu amor,
ser contados ahora y por siempre
entre el número de los miembros de tu Hijo,
cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos.

C1 Vivifícanos con tu Espíritu, Padre omnipotente,
por la participación en estos misterios,
y haz que nos configuremos a imagen de tu Hijo;
consolídanos en el vínculo de la comunión
con nuestro papa N., y nuestro obispo N.,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

conmigo, indigno siervo tuyo,

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 7 p. 633 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

con todos los obispos, presbíteros y diáconos,
y todo tu pueblo.

Haz que todos los fieles de la Iglesia
sepan discernir los signos de los tiempos a la luz de la fe
y se consagren plenamente
al servicio del Evangelio.

Concédenos estar atentos
a las necesidades de todos los hombres
para que, participando en sus penas y angustias,
en sus alegrías y esperanzas,
les mostremos fielmente el camino de la salvación
y con ellos avancemos en el camino de tu reino.

Egizu, Kristoren Gorputz Odoletan bat egiten dogunok,
zure maitasun Espirituaren indarrez,
zure Semearen gorputzeko atal izan gaitezala
orain eta beti.

E1 Misterio honetan parte hartzen dogunok,
Aita ahalguztiduna,
bizkortu gaizuz zeure Espirituaz;
emoiguzu zeure Semearen antzeko izatea
eta sendotu gaizuz alkartasun-lokarriz,
I. gure Aita Santuarekin,
I. gure Gotzainarekin,
[I. Gotzain Laguntzailearekin],

Mezea Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

nirekin, zure zerbitzari ezerez honekin,

Eleizbarrutikoa ez dan beste Gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.

gainerako gotzain, eleizgizon
eta mundu zabalean bizi dan zeure herriarekin batean.

Egizu, Eleizako fededun guztiak,
sasoian sasoiko ezaugarriak fedearen argitan aztertuz,
ahalegindu daitezala zintzo Ebanjelioaren zerbitzuan.

Edegi egizuz gure begiak
gizon-emakume guztien preminetara,
euren nahigabe eta estualdietan,
poz eta itxaropenetan parte hartuz,
salbazinoaren barri ona zintzo eroan deiegun,
eta eurekin batean
zure erreinuko bidean aurrera egin daigun.

Oración por los difuntos

Para varios difuntos:

C2 Acuérdate de nuestros hermanos [N. y N.], que se durmieron en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe solo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Para un difunto:

C2 Acuérdate de nuestro hermano [nuestra hermana] N., que se durmió en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe solo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Y, terminada nuestra peregrinación por este mundo,
concédenos, también, llegar a la morada eterna
donde viviremos siempre contigo
y con santa María, la Virgen Madre de Dios,
con los apóstoles y los mártires,
[con san N.: santo del día o patrono],
y, en comunión con todos los santos,
te alabaremos y te glorificaremos

Junta las manos.

por Jesucristo, Señor nuestro.

8. Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz y, sosteniéndolos elevados, dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

Hilen aldeko otoitza.

Hildakoak hainbat diranean:

E2 Izan gogoan, Aita ona, Kristoren bakean hil diran [I. eta I.] gure senideak, eta fededun hil diran guztiak; Zeuk bakarrik dakizu euren fedearen barri; egizu, gozatu dagiela zure aurpegiaren argia, eta eroan egizuz biztueran bizi betera.

Hildakoa bakarra danean:

E2 Izan gogoan, Aita ona, Kristoren bakean hil dan I. gure senidea, eta fededun hil diran guztiak; Zeuk bakarrik dakizu euren fedearen barri; egizu, gozatu dagiela zure aurpegiaren argia, eta eroan egizuz biztueran bizi betera.

Lur honetako gure ibilaldia amaitzean,
hartu gaizuz geu ere zeure etxean betiko.
Han Zurekin biziko gara beti;
eta Jainkoaren Ama Maria Birjina dohatsuarekin,
Apostolu eta martiriekin
[I. santuarekin: eguneko santua nahiz zaindaria]
eta santu guztiekin bat eginik, Zeu goratuko zaitugu, eta handietsiko,

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo zure Semearen bitartez.

8. Patena ostia sagaratuagaz eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honekin erantzungo dau:

Amen.

PLEGARIAS EUCARÍSTICAS QUE PUEDEN USARSE EN LAS MISAS POR DIVERSAS CIRCUNSTANCIAS

IV

Jesús, que pasó haciendo el bien

1. La siguiente forma de esta plegaria eucarística puede usarse convenientemente con los formularios de las misas, por ejemplo, por los prófugos y exiliados, en tiempo de hambre o por los que padecen hambre, por los que nos afligen, por los cautivos, por los encarcelados, por los enfermos, por los moribundos, para pedir la gracia de una buena muerte, en cualquier necesidad.

V/. El Señor esté con vosotros.
R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.
R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R/. Es justo y necesario.

CP En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación,
darte gracias siempre y en todo lugar,
Padre misericordioso y Dios fiel.
Porque nos diste como Señor y redentor nuestro
a tu Hijo Jesucristo.

Él siempre se mostró misericordioso
para con los pequeños y los pobres,
para con los enfermos y los pecadores,
y se hizo cercano a los oprimidos y afligidos.

Él anunció al mundo, con palabras y obras,
que tú eres Padre y que cuidas de todos tus hijos.

BEHARRIZAN BATZUETARAKO MEZETAN ERABILI LEITEKEN EUKARISTI OTOITZA

IV. era

Jesus, on egiten igaro zana

1. Eukaristi Otoitz hau ondorengo Meza honeetan da egoki erabiltzea: iheslari eta erbesteratuentzat, gosetean nahiz goserik bizi diranentzat, nahigabetzen gaituenentzat, katigu dagozanentzat, espetxeratuentzat, gaixorik dagozanentzat, hilzorian dagozanentzat, heriotza ona eskatzeko, nahiz edozein beharrizanetan emoten diran Mezetan.

V/. Jauna zuekin.
R/. Eta zure espirituarekin.

V/. Gora bihotzak.
R/. Jaunagan daukaguz.

V/. Eskerrak Jaungoiko
R/. Egoki da eta zuzen.

MN Egoki da, bai, eta zuzen,
bidezko eta salbagarri,
nonahi eta beti guk Zuri eskerrak emotea,
Aita errukitsu eta Jainko leial horri,
Jesu Kristo zeure Semea
Jaun eta erosle emon deuskuzulako guri.

Harek maitasun samurra erakutsi eutsen
txikiei eta behartsuei,
gaixoei eta pekatariei;
eta zapalduen eta nahigabetuen lagun hurko egin zan.

Hitzez eta egitez iragarri eutson munduari Zu Aita zaitugula
eta arduraz zaintzen dituzula zeure seme-alabak.

Por eso, con los ángeles y todos los santos,
te alabamos, te bendecimos,
y cantamos el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

2. El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CP Santo eres en verdad y digno de gloria,
Dios que amas a los hombres,
que siempre estás con ellos en el camino de la vida.
Bendito es, en verdad, tu Hijo,
que está presente en medio de nosotros,
cuando somos congregados por su amor,
y como hizo en otro tiempo con sus discípulos,
nos explica las Escrituras y parte para nosotros el pan.

3. Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas, dice:

CC Por eso te rogamos, Padre misericordioso,
que envíes tu Espíritu Santo
para que santifique estos dones de pan y vino,

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y el cáliz conjuntamente, diciendo:

de manera que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y ✠ la Sangre

Junta las manos.

de Jesucristo, nuestro Señor.

Horregaitik, aingeru eta santu guztiekin batean
goresten eta bedeinkatzen zaitugu,
eta zure aintzari gorazarre hau
beti eta beti [esaten] abesten deutsagu:

Santu, Santu, Santua,
diran guztien Jainko Jauna.
Zeru-lurrak beterik daukaz zure distirak.
Hosanna zeru-goienetan!
Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena.
Hosanna zeru-goienetan!

2. Abadeak, besoak zabalik, esango dau:

MN Santu zara, bai, eta goresgarri,
gizon-emakumeak maite dituzun Jainkoa:
Zu beti geurekin zaitugu bidelagun.
Bedeinkatua zure Semea;
geure artean da, bere maitasunez batzen gaituala.
Behinola ikasleei lez,
guri ere berak argitzen deuskuz Liburu Santuak
eta berak zatitzen deusku ogia.

3. Eskuak oparigaien gainean zabalik dituala, esango dau:

EE Horregaitik eskatzen deutsugu,
Aita guztiz ona:
isuri egizu zeure Espiritu Santua
ogi eta ardao honeek santu egin dagizan

Eskuak batu eta kurutze-seinalea egingo dau, behin bakarrik, ogiaren eta kalizaren gainean, esanez:

eta Jesu Kristo gure Jaunaren
Gorputz eta ✠ Odol egin daitezan guretzat.

Eskuak batuko ditu.

4. En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor deben pronunciarse claramente y con precisión, como lo requiere la naturaleza de las mismas palabras:

El cual, la víspera de su pasión,
en la noche de la última cena,

Toma el pan y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó pan, te bendijo, lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Muestra el pan consagrado al pueblo, lo deposita luego sobre la patena y lo adora, haciendo genuflexión.

5. Después prosigue:

Del mismo modo, acabada la cena,

Toma el cáliz y, sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

tomó el cáliz, te dio gracias
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Se inclina un poco.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Muestra el cáliz al pueblo, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora, haciendo genuflexión.

4. Hurrengo esaldietan, Jaunaren hitzak garbi eta agirian esan behar dira, hitz horreek eurek eskatzen dabenez.

Berak, hil bezperan, Azken Afariko gauean,

Ogia hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

ogia hartu, bedeinkatu eta zatitu eban,
eta bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA JAN GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE GORPUTZA DA-ETA,
ZUENTZAT EMONGO DANA.

Ostia sagaratua herriari erakutsiko deutso; gero, patenaren gainean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

5. Ondoren, esango dau:

Era berean, afalondoan,

Kaliza hartu eta, altara gainean apur bat jasorik, jarraituko dau:

kaliza harturik
eta Zuri eskerrak emonez,
bere ikasleei emon eutsen, esanez:

Apur bat makurtuko da.

HARTU EIZUE ETA EDAN
GUZTIOK HONETATIK:
HAU NEURE ODOLAREN KALIZA DA-ETA,
ITUN BARRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA ASKORENTZAT
PEKATUAK PARKATZEKO ISURIKO DANA.
EGIZUE HAU NEURE OROIGARRI.

Kaliza herriari erakutsiko deutso; gero, sagara-oihalean itzi eta, belaunikaturik, gurtu egingo dau.

6. Luego dice:

CP Este es el Misterio de la fe. [Este es el Sacramento de nuestra fe.]

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

CP Aclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor,
hasta que vuelvas.

O bien:

CP Proclamemos el Misterio de la fe.

Y el pueblo prosigue, aclamando:

Sálvanos, Salvador del mundo,
que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

7. Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice:

CC Por eso, Padre santo,
al celebrar el memorial de Cristo, tu Hijo, nuestro Salvador,
al que condujiste por su pasión y muerte en cruz
a la gloria de la resurrección, y lo sentaste a tu derecha,
anunciamos la obra de tu amor hasta que él venga,
y te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de bendición.

Mira con bondad la ofrenda de tu Iglesia,
en la que se hace presente el sacrificio pascual de Cristo,

6. Ondoren, esango dau:

MN Hau da sinismenaren misterioa.

Eta herriak gorapen honeetakoren bategaz erantzungo dau:

Hil eta biztu zarala, Jauna,
Zu barriz etorri arte
hau dogu, hau, barri ona!

Edo:

Ogi-ardao honeek hartzean,
zure heriotza dogu autortzen,
Zeu, Jauna, etorri artean.

Edo:

Zeure kurutze eta biztueraz
munduaren Salbatzaile zarana,
salba gagizuz, Jesus Jauna!

7. Gero, abadeak, besoak zabalik, esango dau:

EE Horregaitik, Aita guztiz santua,
zure Seme Jesu Kristo gure salbatzailearen
oroigarria ospatzen dogu;
nekaldiaren eta kurutzeko heriotzaren bidez
bizi barrira bizturik
zeure eskumaldean jarri dozula gogoratzen dogu
eta hori zure maitasunaren egintza dala autortzen,
bera etorri arte;
eta ogi bizi-emoilea eta esker onezko kaliza
eskeintzen deutsuguz.

Begitu, Aita ona, begi onez zeure Eleizaren eskeintza honi:
bere burua guretzat emon dauan Kristoren
pazko-sakrifizioa da.

que se nos ha confiado,
y concédenos, por la fuerza del Espíritu de tu amor,
ser contados ahora y por siempre
entre el número de los miembros de tu Hijo,
cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos.

C1 Lleva a tu Iglesia, Señor,
a la perfección en la fe y en la caridad,
con nuestro papa N., y nuestro obispo N.,

El obispo, cuando celebra en su diócesis, dice:

conmigo, indigno siervo tuyo,

Cuando celebra un obispo que no es el ordinario diocesano, véase el n. 7 p. 638 del Misal Romano sobre cómo hacer la mención.

con todos los obispos, presbíteros y diáconos,
y todo el pueblo redimido por ti.

Abre nuestros ojos
para que conozcamos las necesidades de los hermanos;
inspíranos las palabras y las obras
para confortar a los que están cansados y agobiados;
haz que los sirvamos con sinceridad,
siguiendo el ejemplo y el mandato de Cristo.

Que tu Iglesia sea un vivo testimonio
de verdad y libertad, de paz y justicia,
para que todos los hombres se animen con una nueva esperanza.

Egizu, Kristoren Gorputz-Odoletan bat egiten dogunok,
zure maitasun Espirituaren indarrez,
zure Semearen gorputzeko atal izan gaitezala
orain eta beti.

E1 Eroan egizu, Jauna, zeure Eleiza
fedearen eta maitasunaren betera
I. gure Aita Santuarekin,
I. gure Gotzainarekin,
I. Gotzain Laguntzailearekin,

Mezea Gotzainak bere eleizbarrutian ospatzen dauanean, esango dau:

nirekin, zure zerbitzari ezerez honekin,

Eleizbarrutikoa ez dan beste Gotzain bat danean, ik. Erromako Meza Liburuaren Eraketa Orokorra, 31. or.ko 149. zk.an zelan egin aipamen hau.

gainerako gotzain, eleizgizon
eta zeurea dozun herri osoarekin batean.

Zabaldu egizuz gure begiak
senideen beharrizanak ikusi daiguzan;
emoiguzu zeure goi-argia
hitz eta egintza egokiak asmatu daiguzan
nekaturik eta lanpeturik dagozanak arintzeko;
egizu, Kristoren antzera eta haren agindua betez
danen zerbitzari izan gaitezala.

Zure Eleiza izan dadila benetan
egiaren eta askatasunaren testigu,
bakearen eta justiziaren lekuko,
holan gizon-emakume guztiak
itxaropen barrian sendotu daitezan.

Oración por los difuntos

Para varios difuntos:

C2 Acuérdate de nuestros hermanos [N. y N.], que se durmieron en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe solo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Para un difunto:

C2 Acuérdate de nuestro hermano [nuestra hermana] N., que se durmió en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe solo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Y, terminada nuestra peregrinación por este mundo,
concédenos, también, llegar a la morada eterna
donde viviremos siempre contigo
y con santa María, la Virgen Madre de Dios,
con los apóstoles y los mártires,
[con san N.: santo del día o patrono],
y, en comunión con todos los santos,
te alabaremos y te glorificaremos

Junta las manos.

por Jesucristo, Señor nuestro.

8. Toma la patena con el pan consagrado y el cáliz y, sosteniéndolos elevados, dice:

CP Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

El pueblo aclama:

Amén.

Hilen aldeko otoitza.

Hildakoak hainbat diranean:

Izan gogoan, Aita ona, Kristoren bakean hil diran [I. eta I.] gure senideak, eta fededun hil diran guztiak; Zeuk bakarrik dakizu euren fedearen barri; egizu, gozatu dagiela zure aurpegiaren argia, eta eroan egizuz biztueran bizi betera.

Hildakoa bakarra danean:

Izan gogoan, Aita ona, Kristoren bakean hil dan I. gure senidea, eta fededun hil diran guztiak; Zeuk bakarrik dakizu euren fedearen barri; egizu, gozatu dagiela zure aurpegiaren argia, eta eroan egizuz biztueran bizi betera.

Lur honetako gure ibilaldia amaitzean,
hartu gaizuz geu ere zeure etxean betiko.
Han Zurekin biziko gara beti;
eta Jainkoaren Ama Maria Birjina dohatsuarekin,
Apostolu eta martiriekin
[I. santuarekin: eguneko santua nahiz zaindaria]
eta santu guztiekin bat eginik,
Zeu goratuko zaitugu, eta handietsiko,

Eskuak batuko ditu.

Jesu Kristo zure Semearen bitartez.

8. Patena ostia sagaratuagaz eta kaliza hartu eta, biak jasorik, esango dau:

MN Honen bitartez, honekin eta honengan,
Zuri, Jainko Aita ahalguztidun horri,
Espiritu Santuarekin batean,
ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan.

Herriak gorapen honekin erantzungo dau:

Amen.

HAINBAT TESTU LATINEZ
VARIOS TEXTOS LATINOS

Kyrie, eléison

V/. Kyrie, eléison.
V/. Christe, eléison.
R/. Kyrie, eléison.

V/. Kyrie, eléison.
R/. Christe, eléison.
R/. Kyrie, eléison.

Glória

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te,
grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili unigénite, Iesu Christe,
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi, miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu:
in glória Dei Patris. Amen.

Credo (I)

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem,
factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.
Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum,
et ex Patre natum ante ómnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero,
génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt.
Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis.
Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est.
Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est,

et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum,
sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória,
iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem:
qui ex Patre Filióque procédit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur
et conglorificátur: qui locútus est per prophétas.
Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiam.
Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.
Et exspécto resurrectiónem mortuórum, et vitam ventúri sæculi. Amen.

Credo (II)

Credo in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ,
et in Iesum Christum, Fílium eius únicum, Dóminum nostrum,
qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine,
passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus et sepúltus,
descéndit ad ínferos, tértia die resurréxit a mórtuis,
ascéndit ad cælos, sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis,
inde ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos.
Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam,
sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum,
carnis resurrectiónem, vitam ætérnam. Amen.

Pater noster

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

AURKIBIDEAK

ÍNDICES

ÍNDICE DE PREFACIOS

A. Propio del Tiempo

Tiempo de Adviento

I. Las dos venidas de Cristo..... 54
II. La doble expectación de Cristo..... 56
III. Cristo, Señor y Juez de la historia 58
IV. María, nueva Eva 60

Tiempo de Navidad

I. Cristo, luz del mundo..... 62
II. La restauración del universo en la Encarnación 64
III. El intercambio realizado en la Encarnación del Verbo .. 66
Epifanía del Señor: Cristo, luz de los pueblos 68
Bautismo del Señor..... 70

Tiempo de Cuaresma

I. Las tentaciones del Señor (I domingo..... 72
II. La Transfiguración del Señor (II domingo) 74
III. La Samaritana (III domingo, año A) 76
IV. El ciego de nacimiento (IV domingo, año A) 78
V. La resurrección de Lázaro (V domingo, año A) 80
VI. Significación espiritual de la Cuaresma 82
VII. La penitencia espiritual..... 84
VIII. Los frutos de la abstinencia..... 86
IX. Los frutos del ayuno 88
X. El camino del éxodo en el desierto cuaresmal 90

Pasión del Señor

I. La fuerza de la Cruz..... 92
II. La victoria de la Pasión 94
La Pasión del Señor (domingo de Ramos) 96
Misa Crismal..... 246
Misa de la Cena del Señor..... 240

Tiempo pascual

I. El Misterio pascual 98
II. La nueva vida en Cristo..... 100
III. Cristo vivo e intercesor perpetuo en favor nuestro..... 102

PREFAZIOEN AURKIBIDEA

A. ALDIKO BEREZIA

Abendualdia

I. Kristoren etorrera biak 55
II. Kristoren zain egotea, lehen eta orain 57
III. Jesu Kristo, historiaren Jaun eta Epaile 59
IV. Maria, Eva barria 61

Gabonaldia

I. Kristo, argia..... 63
II. Jainko gizon eginak dana barriztatzen dau 65
III. Hitzaren gizakundean sortutako hartu-emonak 67
Jaunaren Agerkundea: Kristo, herrialde guztien argia 69
Jaunaren Bateoa 71

Garizumaldia

I. Jaunaren tentaldiak (I. domekea) 73
II. Jaunaren antzaldatzea (II. domekea) 75
III. Emakume samariarra (III. domekea, A urtea) 77
IV. Itsu jaio zana (IV. domekea, A urtea) 79
V. Lazaro (V. domekea, A urtea) 81
VI. Garizumearen esangura espirituala 83
VII. Garizuma, bihotz-barritzea 85
VIII. Penitentziaren frutu onak 87
IX. Barauaren frutu onak 89
X. Urteerako bidea Garizumako basamortuan 91

Jaunaren Nekaldia

I. Kurutzearen indarra 93
II. Nekaldiaren garaipena 95
Jaunaren Nekaldia (Erramu-domeka) 97
Krisma Meza 247
Jaunaren Afariko Meza 241

Pazkoaldia

I. Pazko-misterioa 99
II. Kristogan bizi barria 101
III. Kristo bizi da eta otoitzean dihardu beti gure alde 103

IV. La restauración del universo por el Misterio pascual... 104
V. Cristo, sacerdote y víctima 106

Ascensión del Señor
I. El misterio de la Ascensión..... 108
II. El misterio de la Ascensión..... 110
III. En la espera de la venida del Espíritu Santo 112

Domingo de Pentecostés
El misterio de Pentecostés..... 114

Espíritu Santo
I. El Señor envía el Espíritu a la Iglesia..... 116
II. La acción del Espíritu en la Iglesia..... 134

Tiempo ordinario (dominicales y solemnidades del Señor)
I. El Misterio pascual y el pueblo de Dios..... 118
II. El plan divino de la salvación 120
III. El hombre salvado por un hombre..... 122
IV. Las etapas de la historia de la salvación en Cristo..... 124
V. Las maravillas de la creación 126
VI. La prenda de nuestra Pascua eterna..... 128
VII. La salvación, fruto de la obediencia de Cristo..... 130
VIII. La Iglesia unificada por virtud y a imagen de la Trinidad . 132
IX. La acción del Espíritu en la Iglesia..... 134
X. El día del Señor..... 136
Nuestro Señor Jesucristo, sumo y eterno Sacerdote.... 246
Santísima Trinidad: El misterio de la Santísima Trinidad . 138
Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo..... 242
Sagrado Corazón de Jesús: El inmenso amor de Cristo 140
Nuestro Señor Jesucristo, Rey del Universo..... 142

Tiempo ordinario (comunes)
I. El universo restaurado en Cristo..... 144
II. La salvación por Cristo..... 146
III. Alabanza a Dios que nos creó y nos ha creado de nuevo en Cristo..... 148
IV. Nuestra misma acción de gracias es un don de Dios.... 150

V. Proclamación del misterio de Cristo..... 152
VI. El misterio de la salvación en Cristo (Plegaria eucarística II) 154
VII. Cristo, huésped y peregrino en medio de nosotros..... 156

IV. Pazko-misterioaz barriztatzen dira gauza guztiak 105
V. Kristo, abade eta opari 107

Jaunaren Igokundea
I. Igokundeko misterioa 109
II. Igokundeko misterioa 111
III. Espiritu Santuaren etorreraren zain 113

Pentekoste-Domeka
Pentekoste misterioa 115

Espiritu Santua
I. Jaunak Espiritua bialdu Eleizara 117
II. Espirituaren eragina Eleizan 135

Urtean Zehar (domekak eta Jaunaren festaburuak)
I. Pazko-misterioa eta Jainkoaren herria 119
II. Salbazino-misterioa 121
III. Gizon batek salbatu gizakiak 123
IV. Salbazinoaren historia 125
V. Diran guztian Jainkoak eginak 127
VI. Betiko Pazkoaren agiria 129
VII. Kristok, esaneko izanez, salbatu gaitu 131
VIII. Eleiza, Hirutasunaren indarrez eta antzera bat egina . 133
IX. Espirituaren eragina Eleizan 135
X. Jaunaren eguna 137
Jesu Kristo gure Jauna, betiko Abade Nagusia 247
Hirutasun Guztiz Santua: Hirutasun Guztiz Santuaren misterioa..... 141
Kristoren Gorputz eta Odol guztiz Santuak 243
Jesusen Bihotz Guztiz Santua: Kristoren maitasun neurribakoa 141
Jesu Kristo Gure Jauna, diran guztien Erregea 143

Urtean Zehar (astegunak)
I. Kristogan gauza guztiak erabarrituak 145
II. Salbazinoa Kristoren bitartez 147
III. Eskerrak Jainkoari gizakia egin eta erabarritu daualako . . 149
IV. Jainko gorestea, Jainkoaren dohaia 151
V. Kristoren misterioa iragartzea 153
VI. Salbazino-misterioa Kristogan (II. Eukaristi Otoitza) . . 155

VII. Kristo, gure arteko egina eta gugaz erromes 157

VIII. Jesús, buen samaritano 158
IX. La gloria de Dios es el hombre viviente..... 160

Misas de difuntos
I. La esperanza de la resurrección en Cristo..... 270
II. Cristo ha muerto para nuestra vida 272
III. Cristo, salvación y vida 274
IV. La vida terrena y la gloria celeste 276
V. Nuestra resurrección por medio de la victoria de Cristo... 278

B. Prefacios de las plegarias eucarísticas

Prefacio de la plegaria eucarística II..... 154
Prefacio de la plegaria eucarística IV 344
Prefacio de la plegaria eucarística de la reconciliación I. . 426
Prefacio de la plegaria eucarística de la reconciliación II 438
Plegarias eucarísticas para diversas circunstancias:
I. La Iglesia en camino hacia la unidad..... 450
II. Dios guía a su Iglesia por el camino de salvación 462
III. Jesús, camino hacia el Padre..... 474
IV. Jesús, que pasó haciendo el bien..... 486

C. Propio de los santos

Conversión de san Pablo (25 de enero) 220
Presentación del Señor (2 de febrero): El misterio de la Presentación 162
Santos Cirilo, monje, y Metodio, obispo (14 de febrero) . . 224
Cátedra de san Pedro, apóstol 220
San José (19 de marzo, 1 de mayo): La misión de san José 164
Anunciación del Señor (25 de marzo): El misterio de la Encarnación 166
San Marcos, evangelista (25 de abril) 222
San Isidoro (26 de abril): El magisterio de san Isidoro 168
San Prudencio (28 de abril):
La presencia de san Prudencio en la Iglesia (propio) . . 170
Santa Catalina de Siena, virgen y doctora de la Iglesia (29 de abril) 234
Santos Felipe y Santiago, apóstoles (3 de mayo) 222

San Matías, apóstol (14 de mayo) 222
Visitación de la bienaventurada Virgen María (31 de mayo) ..
210
San Juan Bautista (24 de junio, 29 de agosto) 172

VIII. Jesus, samariar ona 159
IX. Jainkoaren aintza, gizakia bizitzea 161

Hilen aldekoak
I. Kristogan bizteko itxaropena 271
II. Gu bizi gaitezan hil da Kristo 345
III. Kristo, salbazino eta bizi 275
IV. Lurreko bizitzatik zeruko zorionera 277
V. Gure biztuera Kristoren garaipenaren bidez 279

B. Eukaristi otoitzetako prefazioak

II. Eukaristi Otoitza, prefazioa 155
IV. Eukaristi Otoitza, prefazioa 345
Adiskidetzari buruzko I. Eukaristi Otoitza, prefazioa 427
Adiskidetzari buruzko II. Eukaristi Otoitza, prefazioa ... 439
Beharrizan batzuetarako Mezetako Eukaristi Otoitza:
I. Eleiza, batasunaren bidean 451
II. Jainkoa, Eleizaren gidari salbazino-bidean 463
III. Jesus, Aitaganako bidea 475
IV. Jesus, on egiten igaro zana 487

C. Santuen berezia

San Paulo apostoluaren Kristoganatzea (urtarrilaren 25a) 221
Jaunaren Aurkezpena (otsailaren 2a): Aurkezpenaren misterioa 163
Zirilo, lekaidea, eta Metodio, gotzaina, santuak (otsailaren 14a) 225
San Pedro apostoluaren Gotzain-aulkia (otsailaren 22a) .. 221
San Jose (martxoaren 19a, maiatzaren 1a): San Joseren egitekoa 165
Jaunaren Gizakundearen Iragarpena (martxoaren 25a) ... 167
San Markos, ebanjelaria (apirilaren 25a) 223
San Isidoro (apirilaren 26a): San Isidororen irakasletza .. 169
San Prudentzio (apirilaren 28a):
San Prudentzioren egintza Eleizan (berezia) 171
Sienako Santa Katalina, birjina eta eleiz irakaslea (apirilaren 29a) 235
San Felipe eta Santiago, apostoluak (maiatzaren 3a) 223

San Matias, apostolua (maiatzaren 14a) 223
Mari Birjina dohatsuaren Ikustaldia (maiatzaren 31) 211
San Joan Bateatzailea (ekainaren 24a, abuztuaren 29a) . . 173

Santos Pedro y Pablo, apóstoles (29 de junio):
La doble misión de Pedro y Pablo en la Iglesia..... 174
Santo Tomás, apóstol (3 de julio) 222
San Fermín, obispo y mártir (7 de julio):
La presencia de san Fermín en la Iglesia (propio..... 176
San Benito, abad (11 de julio) 234
Santa María Magdalena (22 de julio): Apóstol de apóstoles.... 178
Santa Brígida, religiosa (23 de julio) 234
Santiago, apóstol (25 de julio): El patronazgo del Apóstol 180
Santos Joaquín y Ana (26 de julio): El linaje de Jesucristo (propio) 182
San Ignacio de Loyola (31 de julio):
Maestro de vida espiritual (propio) 184
Transfiguración del Señor (6 de agosto) 186
Santa Teresa Benedicta de la Cruz, virgen y mártir (9 de agosto) 234
San Lorenzo, diácono y mártir (10 de agosto) 228
Asunción de la bienaventurada Virgen María (15 de agosto):
La gloria de la Asunción de María 188
San Bartolomé, apóstol (24 de agosto) 222
Bienaventurada Virgen María de Aránzazu (9 de septiembre):
La Madre de Jesús, Madre nuestra (propio) 190
Exaltación de la Santa Cruz (14 de septiembre):
La victoria de la cruz gloriosa..... 192
San Mateo, apóstol (21 de septiembre) 222
Santos Arcángeles Miguel, Gabriel y Rafael (29 de septiembre) 218
Bienaventurada Virgen María de Begoña (11 de octubre):
Madre y auxiliadora del pueblo cristiano (propio) 194
Bienaventurada Virgen María del Pilar (12 de octubre):
La gloria de la Virgen..... 196
Santa Teresa de Jesús, virgen y doctora de la Iglesia (15 de octubre) 234
San Lucas, evangelista (18 de octubre) 222
Santos Simón y Judas, apóstoles (28 de octubre) 222
Todos los Santos (1 de noviembre): La gloria de nuestra madre Jerusalén.....198
Conmemoración de todos los fieles difuntos (2 de noviembre) 270
Dedicación de la basílica de Letrán (9 de noviembre) 206
San Saturnino, obispo y mártir (29 de noviembre):

Los trabajos apostólicos de san Saturnino (propio) 200
San Andrés, apóstol (30 de noviembre) 222

Pedro eta Paulo santuak, apostoluak (ekainaren 29a)
Pedroren eta Pauloren egiteko bikotxa Eleizan 175
San Tomas, apostolua (uztailaren 3a) 223
San Fermin, gotzaina eta martiria (uztailaren 7a)
San Ferminen egintza Eleizan (berezia) 177
San Benito, abadea (uztailaren 11) 235
Santa Maria Magdalena (uztailaren 22a): Apostoluen apostolu 179
Santa Brijita, erlijiosa (uztailaren 23a) 235
Santiago Apostolua (uztailaren 25a): Apostoluaren zaindaritza 181
Joakim eta Ana santuak (uztailaren 26a): Kristoren jatorria (berezia) 183
Loiolako San Ignazio (uztailaren 31):
Espirituzko bizierarako maisu (berezia) 185
Jaunaren Antzaldatzea (abuztuaren 6a) 187
Santa Teresa Benedikta Kurutzekoa, birjina eta martiria (abuztuaren 9a) 235
San Lorentzo, diakonoa eta martiria (abuztuaren 10a) 229
Maria Birjina dohatsuaren Zeruratzea (abuztuaren 15a):
Maria Zeruratuaren aintza 189
San Bartolome, apostolua (abuztuaren 24a) 223
Arantzazuko Ama Birjina dohatsua (irailaren 9a):
Jesusen Ama guri Amatzat emona (berezia) 191
Kurutze Santuaren Gorapena (irailaren 14a):
Kurutze aintzatsuaren garaipena 193
San Mateo, apostolua (irailaren 21a) 223
Goiaingeru santuak: Mikel, Gabriel eta Rafael (irailaren 29a) 219
Begoñako Maria Birjina dohatsua (urriaren 11):
Kristau herriaren Ama eta Zaindaria (berezia) 195
Pilareko Maria Birjina dohatsua (urriaren 12a):
Maria Birjinaren aintza 197
Santa Teresa Jesusena, birjina eta eleiz irakaslea (urriaren 15a) 235
San Lukas, ebanjelaria (urriaren 18a) 223
Simon eta Judas santuak, apostoluak (urriaren 28a) 223
Santu Guztiak (azaroaren 1a): Gure ama Jerusalemen aintza 199
Hildako fededun guztien oroipena (azaroaren 2a) 271
Letrango basilika sagaratzea (azaroaren 9a) 207
San Zernin, gotzaina eta martiria (azaroaren 29a):

San Zerninen apostolu-lanak (berezia) 201
San Andres, apostolua (azaroaren 30a) 223

San Francisco Javier (3 de diciembre):
Ardiente anunciador del Evangelio (propio) 202
Inmaculada Concepción de la Virgen María (8 de diciembre):
El misterio de María y de la Iglesia..... 204
San Esteban, protomártir (26 de diciembre) 62
San Juan, apóstol y evangelista (27 de diciembre) 62
Los santos inocentes, mártires (28 de diciembre) 62

D. Misas comunes

Aniversario de la dedicación de una iglesia
I. En la misma iglesia dedicada:
El misterio del templo de Dios, que es la Iglesia..... 264
II. Fuera de la iglesia dedicada:
El misterio de la Iglesia, que es esposa de Cristo y templo del Espíritu..... 206

Bienaventurada Virgen María
I. La maternidad de María 208
II. La Iglesia alaba a Dios inspirándose en las palabras de María..... 210
III. María, modelo y madre de la Iglesia 212
IV. María, signo de consuelo y de esperanza 214
V. María, imagen de la humanidad nueva..... 216

Ángeles
La gloria de Dios manifestada en los ángeles..... 218

Apóstoles
I. Los Apóstoles, pastores del pueblo de Dios..... 220
II. Los Apóstoles, fundamento de la Iglesia y testimonio para el mundo..... 222

Mártires
I. Significado y ejemplaridad del martirio..... 228
II. Las maravillas de Dios en la victoria de los mártires... 230

Pastores
La presencia de los santos pastores en la Iglesia 232

Vírgenes y religiosos
Significado de la vida de consagración exclusiva a Dios... 234

Santos y santas

I. Común de santos: La gloria de los santos 224
II. Común de santos: Eficacia de la acción de los santos. . 226

Xabierko san Frantzisko (abenduaren 3a):
Ebanjelioaren zabaltzaile sutsua (berezia) 203
Maria Birjina dohatsuaren Sortze Garbia (abenduaren 8a):
Mariaren eta Eleizaren misterioa 205
San Esteban, lehen-martiria (abenduaren 26a) 63
San Joan, apostolu eta ebanjelaria (abenduaren 27a) 63
Umetxu errubako santuak, martiriak (abenduaren 28a) 63

D. Betiko Mezak

Eleiza Sagaratzearen urteurrena
I. Sagaratutako eleizan bertan:
Eleiza dan Jainkoaren tenpluaren misterioa 265
II. Beste eleizetan:
Kristoren emaztea eta Espirituaren tenplua dan Eleizaren misterioa..... 207

Maria Birjina dohatsua
I. Maria Birjina dohatsuaren maitasuna 209
II. Eleizak, Mariaren hitzekin, Jainkoa goresten dau 211
III. Maria, Eleizaren eredu eta Ama 213
IV. Maria, poztasunaren eta itxaropenaren ezaugarri 215
V. Maria, gizadi barriaren irudi 217

Aingeruak
Jainkoaren aintza aingeruengan 219

Apostoluak
I. Apostoluak, Jainkoaren herriaren artzain 221
II. Apostoluak, Eleizaren oinarri eta lekuko 223

Martiriak
I. Martiriak, ezaugarri eta jarraibide 229
II. Jainkoaren egintza harrigarriak martirien garaipenean 231

Eleiz artzainak
Artzain santuen egintza Eleizan 233

Birjinak eta erlijioso-erlijiosak

Jainkoari eskeinitako bizitzaren esangurea 235

Gizon-emakume santuak
I. Santuen betikoa: Santuen ospea 225
II. Santuen betikoa: Santuen egintza 227

E. MISAS RITUALES

Bautismo
El bautismo, inicio de la vida nueva 236

Confirmación
Marcados con el sello del Espíritu 238

Santísima Eucaristía
I. El sacrificio y el sacramento de Cristo..... 240
II. Los frutos de la Santísima Eucaristía 242
III. La Eucaristía, viático para la Pascua eterna..... 244

Orden
I. El sacerdocio de Cristo y el ministerio de los sacerdotes ..
246
II. Cristo, fuente de todo ministerio en la Iglesia 248

Penitencia
El sacramento de la reconciliación en el Espíritu 250

Unción de los enfermos
El sufrimiento, participación en la Pascua de Cristo ... 252

Matrimonio
I. La dignidad de la alianza nupcial 254
II. El gran sacramento del matrimonio..... 256
III. El matrimonio, signo del amor divino..... 258

Profesión religiosa
La vida religiosa como servicio a Dios por la imitación de
Cristo..... 260

Dedicación de una iglesia
I. Iglesia nueva: El misterio del templo de Dios 262

II. Iglesia renovada: El misterio del templo de Dios, que es la Iglesia 264

Dedicación de un altar
El altar es Cristo..... 266

F. MISAS POR DIVERSAS NECESIDADES

Por la unidad de los cristianos
La unidad del Cuerpo de Cristo, que es la Iglesia 268

E. Sakramentu eta ohikuneetarako Mezak

Bateoa
Bateoa, bizi barriaren hasiera 237

Sendotza
Espirituaren ezaugarriaz markatuak 239

Eukaristia Santua
I. Kristoren sakrifizioa eta sakramentua 241
II. Eukaristia guztiz Santuaren frutuak 243
III. Eukaristia, betiko Pazkorako bidean janari 245

Ordena sakratuak
I. Kristoren Abadetza eta abadeen ministerioa 247
II. Kristo, ministerio guztien iturria Eleizan 249

Penitentzia
Espirituagan Adiskidetzearen sakramentua 251

Gaixoen oliadura
Sufritzea, Kristoren Pazkoan parte hartzea 253

Ezkontza
I. Ezkontzako batasun bikaina 255
II. Ezkontzako misterio handia 257
III. Ezkontza, Jainkoaren maitasunaren ezaugarri 259

Erlijioso-erlijiosen profesinoa
Bizitza erlijiosoa Jainkoaganako zerbitzu, Kristo imitatuz . 261

Eleiza sagaratzea
I. Eleiza barria danean: Jainkoaren tenpluaren misterioa 263
II. Eleiza barriztatua danean: Eleiza dan Jainkoaren tenpluaren misterioa 265

Altarea sagaratzea
Kristo bera da altarea 267

F. Beharrizan batzuetarako mezak

Kristauen batasuna eskatzeko

Kristoren gorputza dan Eleizaren batasuna 269

ÍNDICE GENERAL

Presentación..... VI

ORDINARIO DE LA MISA CON LA PARTICIPACIÓN DEL PUEBLO

Ritos iniciales..... 2
Liturgia de la Palabra 36
Liturgia eucarística..... 46
Plegaria eucarística: prefacios 52
Plegarias eucarísticas:
Plegaria eucarística I o Canon Romano 280
Plegaria eucarística II 306
Plegaria eucarística III 322
Plegaria eucarística IV..... 344
Rito de la comunión 360
Rito de conclusión 376

BENDICIONES SOLEMNES Y ORACIONES SOBRE EL PUEBLO

Bendiciones solemnes 380
Oraciones sobre el pueblo..... 412

APÉNDICE AL ORDINARIO DE LA MISA

Plegaria eucarística de la reconciliación I..... 426
Plegaria eucarística de la reconciliación II 438
Plegarias eucarísticas para diversas circunstancias:
I. La Iglesia en camino hacia la unidad..... 450
II. Dios guía a su Iglesia por el camino de la salvación..... 462
III. Jesús, camino hacia el Padre..... 474
IV. Jesús, que pasó haciendo el bien..... 486
Varios textos latinos 498

ÍNDICES

Índice de prefacios..... 502
Índice general..... 514

AURKIBIDE OROKORRA

Aurkezpena VII

MEZAREN EGUNEROKOA HERRIAREKIN

Hasierako ohikuneak 3
Hitzaren liturgia 37
Eukaristiaren liturgia 47
Eukaristi Otoitza: prefazioak 53
Eukaristi otoitzak:
I. Eukaristi Otoitza edo Erromako Kanona.....281
II. Eukaristi Otoitza 307
III. Eukaristi Otoitza 323
IV. Eukaristi Otoitza 345
Jaunartze-ohikunea 361
Bakerako ohikunea 377

BEDEINKAPEN NAGUSIAK ETA HERRIAREN GAINEKO OTOITZAK

Bedeinkapen nagusiak 381
Herriaren gaineko otoitzak 413

MEZAREN EGUNEROKOAREN GEHIGARRIA

Adiskidetzeari buruzko I. Eukaristi Otoitza 427
Adiskidetzeari buruzko II. Eukaristi Otoitza 439
Beharrizan batzuetarako Mezetan erabili daiteken Eukaristi Otoitza:
I. Eleiza, batasunera bidean 451
II. Jainkoa, Eleizaren gidari salbazino-bidean 463
III. Jesus, Aitaganako bidea 475
IV. Jesus, on egiten igaro zana 487
Hainbat testu latinez 498

AURKIBIDEAK

Prefazioen aurkibidea 503
Aurkibide orokorra 515

MEZEAREN EGUNEROKOAREN
ARGITALPEN HONEN
INPRIMAKETA
SAN PAULO VI.a AITA SANTUAREN
OROIPENEAN AMAITU ZAN
BI MILA ETA HOGETABIKO
MAIATZAREN HOGETA BEDERATZIAN